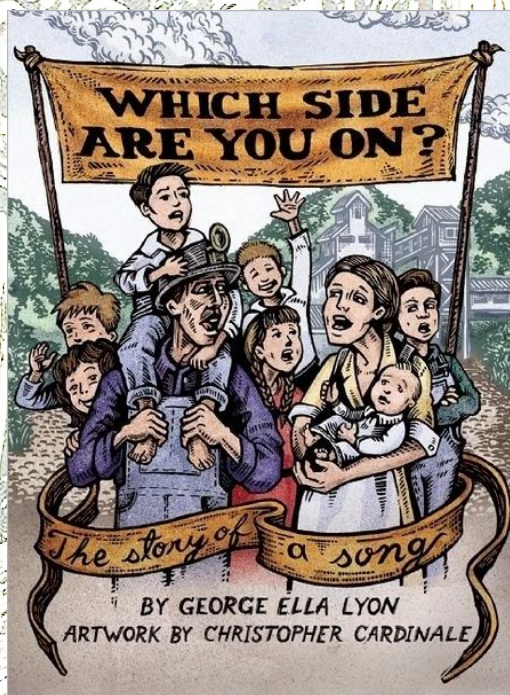


你站在哪一边？

各国工人与斗争歌谣辑

译者：吴季 皮木 丹朱翰墨 yoake 龚义哲 等



你站在哪一边？

各国工人与斗争歌谣辑

译者：吴季 皮木 丹朱翰墨 yoake 龚义哲等



• 制作 工人诗歌 公众号 •

说 明

“工人诗歌”公众号发布过的各国工人歌曲、斗争歌曲，现汇编于此。标题前未加符号标识的，译者皆为吴季。加了符号标识的，分别如下：

■ 已有歌词翻译，直接采用。

□ 虽有译本，但编者做了修改。比如袁可嘉以七言翻译了一些美国工人歌谣，编者曾将之改为口语化的版本。

● 译介者为“工人诗歌”公众号的朋友，如丹朱翰墨、皮木、yoake、龚义哲，特此致谢！

中文歌曲（亚洲部分）也收录了一些。

还有一位朋友近卫董译介了不少优秀斗争歌曲（韩国工运歌曲占多数），足以单独编辑成册。编者建议由他本人来汇总编辑。

欧美澳工运歌曲

美国	1
你站在哪一边?	2
Which Side Are You On? (1931)	4
■ 八小时工作日	6
Eight Hour Day (1886)	8
□ 八小时之歌	9
Eight hours (1878)	14
□ 我们养活了你们有上千年	18
We Have Fed You All For A Thousand Years (1908)	20
□ 把老板从背上摔掉!	21
Dump the Bosses Off Our Backs (1914)	23
■ 工贼凯赛·琼斯 Casey Jones	25
Casey Jones (1911)	28
一步一个脚印	30
Step by Step	30
冻僵的伐木工	31
Frozen Logger (1928)	33
三角衬衣厂火灾谣	35
Ballad of the Triangle Fire (1968)	37

〔历史回顾〕1911年3月25日纽约三角女式衬衣厂大火	39
面包和玫瑰	43
Bread and roses (1911)	44
十六吨煤	45
Sixteen Tons	48
生意	50
Business (1963)	51
棉纺厂姑娘 (又名“厂里日子真难过”)	52
Cotton Mill Girls / Hard Times in the Mill	54
棉纺厂姑娘 (长版本)	56
Cotton Mill Girls	59
● 团结到永远	62
Solidarity Forever (1915)	65
工会克星	67
The Union Buster	69
工会有力量	71
There Is Power in a Union (1913)	74
叛逆女孩	76
Rebel Girl (1914)	78
传教士和奴隶 (又名: 天上的馅饼)	79
The Preacher and the Slave or Pie in the Sky (1911)	82
劳苦人的共和国	84
The Commonwealth of Toil	86
矿工的生活/矿工的救生员	88
A Miner's Life	91

■ 丰饶的牧场	93
Pastures of Plenty	95
资产阶级布鲁斯	96
The Bourgeois Blues (1938).....	99
哈利·西姆斯之死	101
The Death of Harry Simms (1930s).....	103
我不想要你的百万钱财，先生（我只想要）	104
I Don't Want Your Millions, Mister (1930s).....	107
穷人怎么受得了这样的年头	110
How Can A Poor Man Stand Such Times And Live (1929).....	113
奇异的果实	115
Strange Fruit (1939).....	116
有请福尔曼先生	117
Please Mr. Foreman (1965)	119
Bracero（墨西哥劳工）	120
Bracero	122
爱我吧，我是个自由派	124
"Love Me, I'm A Liberal" (1966).....	128
我再也不上前线了	131
I Ain't Marching Anymore (1965).....	134
革命的钟声	136
Ringin' Of Revolution (1970).....	141
北国乡村蓝调	145
North Country Blues (1963).....	149
工会日薄西山了	152

Union Sundown (1983).....	156
工人布鲁斯.....	159
Working Mans Blues (2006)	165
革命不会在电视上播出	169
The Revolution Will Not Be Televised (1971).....	174
铁轨上的星光.....	177
Starlight on the Rails (1973)	180
八小时工作日，回来吧.....	181
Bring Back the Eight Hour Day (1995).....	186
● 向工人开战.....	190
War on the workers (1991).....	194
● 8小时工作日哪去了?	197
Whatever Happened to the 8 Hour Day?.....	199
● 美丽新圣诞.....	201
Brave New Christmas (2008).....	204
谈论一场革命.....	206
Talkin' Bout a Revolution (1988).....	209
罢工.....	211
Strike! (2007)	214
罢工纠察线之歌.....	216
The Picketline Song (2005).....	219
总统先生，请给我点刺激吧.....	221
Please Mr. President lay some stimulus on me.....	223
不约而同地说着	224
Talking At The Same Time (2011)	227

纳什维尔边界	229
Nashville Bound (2017).....	231
矿工之歌	232
Miners Song (2019).....	233
〔抗暴歌〕Lil Baby 更大的图景	234
The Bigger Picture (2020)	241
加拿大	246
要是我有火箭筒	247
If I Had a Rocket Launcher (1983).....	249
管这叫民主	250
Call it Democracy (1985)	253
澳大利亚	255
■ 无名工人——献给伤亡工人之歌	256
The Unknown Worker (2010).....	259
铁路就快通车了	262
Railway's Coming Through (2001)	264
英国	265
矿工的八小时之歌（中洛锡安矿工谣）	266
Midlothian Colliers Song.....	268
富人的天堂	269
Rich Man's Paradise	271
工人之歌（Worker's Song）	272

The Workers' Song	274
赢利私有化，亏损国家扛	275
Privatise the Profits - Nationalise the Losses (2011).....	277
星期日，血腥的星期日	278
Sunday Bloody Sunday (1972).....	281
工人阶级英雄.....	284
Working Class Hero (1970).....	287
你站在哪一边?	289
Billy Bragg - Which Side Are You On (1984).....	291
决不穿越罢工纠察线.....	293
Never Cross A Picket Line (1998).....	296
力量就在团结中	298
There Is Power in a Union (1986).....	300
● 我会在你的坟头跳舞，撒切尔夫人	302
I'll Dance On Your Grave Mrs Thatcher.....	305
只是平常的一天（在巴格达）	307
Just Another Day (in Baghdad) (2008).....	310
爱尔兰	312
反叛之歌.....	313
A Rebel Song (1903).....	315
■ 我们只要全世界.....	317
We Only Want the Earth (1907)	320
德国	322

■ 西里西亚纺织工人之歌	323
Die Schlesischen Weber.....	325
■ 全德工人联合会同盟之歌	327
Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen Arbeiterverein.....	330
■ 维也纳工人之歌	333
Wir sind das Bauvolk (Die Arbeiter von Wien) (1929)	335
□ 工人平安夜	336
Arbeiter Stille Nacht.....	338
■ 在正月的午夜	340
Im Januar um Mitternacht (Büxensteinlied).....	342
■ 劳埃那之歌	344
Bei Leuna sind viele gefallen (Leunalied).....	346
■ 在鲁尔地区有一个小镇	348
Im Ruhrgebiet da liegt ein Städtchen (1920)	350
■ 一个红色近卫兵出征	351
Es zog ein Rotgardist hinaus.....	353
Es zog ein Rotgardist hinaus (版本 2)	355
■ 小号手	358
■ 劳动带来自由	360
Arbeit macht frei (1973).....	363
■ 疯狂的领导人	366
Perverse Führer.....	368
■ 发薪日	370
Zahltag.....	372

■ 辐射云	374
Strahlen (1986)	377
■ 我们都知道天堂	379
奥地利	382
1918 年·工人之歌	383
Arbeiterlied 1918 (2008)	386
法国	388
■ [巴黎公社歌曲] 起义者	389
L'Insurgé (1884-1886)	393
啊, 巴黎美丽的五月!	396
Ah! le Joli Mois de Mai à Paris	398
绝不退让	400
On lâche rien	404
We Won't Give A Fucking Inch	408
为了他人	411
Pour Les Autres (2020)	416
意大利	420
● 来吧, 首都的共产党人	421
Su, comunisti della Capitale	422
● [热秋斗争之歌] 丰塔纳广场 (血月)	424
Piazza Fontana / la luna rossa (1971)	428
● 皮内利之歌 (版本一)	431

Ballata del Anarchico Pinelli	434
● 皮内利之歌（版本二）	436
Ballata dell'anarchico Pinelli	439
● 菲亚特之歌	442
La Ballata della Fiat (1969)	445
● 是扛起枪的时候了	448
L'ora del fucile (1970)	452
● 释放所有的人	454
Liberare tutti (1971).....	456
希腊	458
〔希腊抵抗歌曲〕我拒绝 Αρνιέμαι.....	459
Αρνιέμαι (1975).....	461
西班牙	462
罢工	463
A la Huelga (1963)	466
罢工（女权版）	468
A la huelga.....	470
人民的风（Los Lobos 乐队版，1972）	472
Vientos del Pueblo	474
人民的风（Ebri Knight 乐队版，2018）	478
Vientos del Pueblo	480

拉美新歌谣

人民团结永不败.....	482
El pueblo unido jamás será vencido (1970)	486
人民的风 (Victor Jara 版, 1973)	488
Vientos del Pueblo.....	490
我记得你, 阿曼达.....	492
Te Recuerdo Amanda (1968).....	495
● 致我的美洲的歌.....	497
Canción para mi América (1965)	500
● 我只说“同志”	502
Sólo digo compañeros (1971).....	505
● 我生活在一个战争的时代.....	507
Yo vivo en un tiempo de guerra (1974).....	510
● 农村的玛丽亚	513
Maria rural.....	517
● 给一个劳动者的祷词.....	519
Plegaria a una Labrador.....	521
● 工地 Construção Construcción	522
Construção (1971).....	526
Construcción	529
● 纸板的屋子.....	532
Casas de carton (1972).....	535
● 女游击队员	537
La Guerrillera (1961)	539

● 阿劳科的悲伤	540
Arauco tiene una pena	544
信	546
La Carta (1962).....	549
看看他们是怎么笑的	551
Miren como sonríen (1962).....	554
我爱学生	556
Me gustan los estudiantes (1963)	560
教宗会怎么说?	563
Qué dirá el santo padre? (1964).....	567
What will the Holy Father say?	569
我诅咒高天	571
Maldigo del alto cielo (1962)	575
把篱笆拆掉!	578
A Desalambrar (1965)	580
新人之歌.....	582
Canción Del Hombre Nuevo (1965).....	584
■ 城墙 La muralla.....	586
La muralla (1969).....	589
起来, 挺起身来.....	591
Get Up, Stand Up (1973).....	594
● 以艺术的形式还给人民	597
Ao povo em forma de arte (1977).....	599

亚洲之歌

● 啊，革命将至 日本最早期的革命之歌（1908）	602
革命の歌（1908）	603
日本国铁工会歌	605
国鉄労働組合の組唱歌	606
我们活在铁路上——动劳千叶工会歌	607
欢迎你们，宝贝	608
Hoş geldin bebek	609
五一之歌	610
1 MAYIS	611
我们必胜	612
Haklıyız Kazanacağız	613
简谈土耳其左翼乐队 Grup Yorum	614
斗争之血	616
Darah Juang - Lagu Mahasiswa	618
Fighting Blood	619
工农一解放之歌	620
Buruh Tani - Lagu Pembebasan	622
Laborers, Farmers	623
为了群众	624
เพื่อมวลชน	625
团结起来——“亚洲国际歌”之泰国版	626
泰国工人之声（Voices of Workers）音乐简介	628
解放巴勒斯坦——开火	643

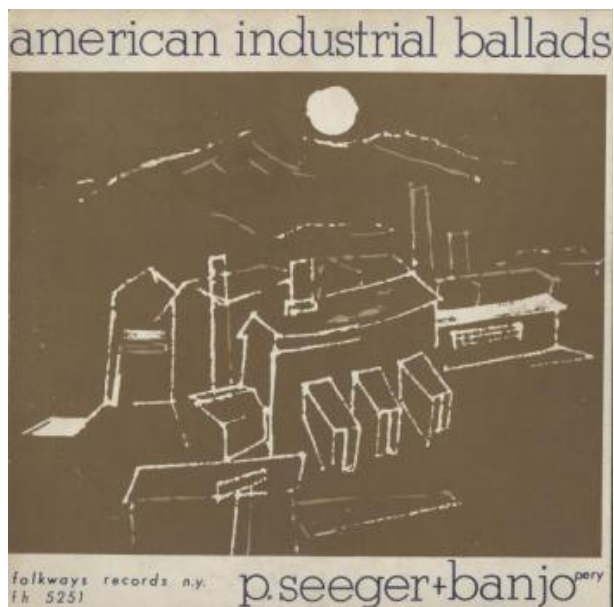
Free Palestine – Eld (Fire).....	647
巴勒斯坦万岁!	649
Leve Palestina (瑞典语)	651
献给巴尔迪亚镇制衣厂火灾遇难工人的歌	653
Sun Lo Kay Hum Mazdoor Hain.....	657
■ 这是我们的血汗 (印度电影《无法避免的战争》插曲)	659
台湾原住民歌手查劳·巴西瓦里《板模工人》	660
〔台湾〕下班歌.....	661
〔台湾〕五一之歌.....	663
三八妇女节歌 台湾竹县产总女工合唱团	665
青春战斗曲 (青春进行曲)	666
黄金刚《一个工人的观点 vs 另一个工人的观点》	668
张广天《工人林友金》	672
我挖的不是煤.....	674

评论与介绍

美国劳工的吟游诗人——乔·格雷泽&弗里德兰	677
约翰·列侬访问记 (1971)	682
小提琴手克劳斯——德国最著名的街头音乐家	688
德国街头小提琴手克劳斯印象	690
〔消息〕美国劳工歌手安妮·费尼 (Anne Feeney) 感染新冠去世!	692

欧美澳工运歌曲

美国



你站在哪一边？

原标题：WHICH SIDE ARE YOU ON

作者：弗洛伦丝·里斯（Florence Reece）（1931）

曲调：一首源自英国民谣的赞美诗

来吧所有的好工人，
我有好消息要告诉你：
这个不错的老工会
已来到并留在这里。

〔合唱〕

你站在哪一边？
你站在哪一边？

我父亲是个矿工，
我是矿工的儿子，
我将跟着工会
直到赢得每一场战役。

他们说在哈兰郡
不存在中立的人。
你要么是工会成员
要么是 JH Blair 的恶棍。

哦工人，你能忍受它吗？

哦告诉我你怎能忍受？
你要做一个恶棍工贼
还是做堂堂正正的男子？

不要给老板当工贼，
别听信他们的谎话。
我们贫苦乡亲是没机会的
除非我们组织起来。

〔说明〕这首流传极广的动人的歌曲，是30年代一个煤矿工会干部的妻子弗洛伦丝·里斯 (Florence Reece) 按照一首源自英国民谣的赞美诗曲调填写的美国矿工的战歌，有不计其数的演唱版，包括里斯太太的清唱版，各种歌手乐队在各种场合的演唱版，乃至多多少少的改编版，其它语种的版本等等。中国1989年出版的《欧美革命历史歌曲选释》收录了这首歌，歌词译配得不错，但现实中几乎没有流传过。英国左翼歌手比利·布拉格 (Billy Bragg) 在1984年煤矿工人大罢工期间，曾以同一曲名创作了另一首歌 (词曲皆为自创)，我们将另外介绍。除了附上中英文歌词和曲谱之外，对这首歌诞生的经过也稍作介绍。

有“美国民谣复兴之父”称号的皮特·西格 (Pete Seeger) 的演唱版，是流传最广的经典之一，但各段歌词没有完全按原来顺序，个别词句也略有变动，这里附上音频。视频版则选录职工乐队 (The Weavers) 1961年演唱版 (皮特·西格也是其中一员，见第2个视频)。当代女歌手纳塔莉·莫森特 (Natalie Merchant) 在她专门录制的传统民谣专辑里也演绎了这首歌，极富特色，也相当感人。有人将里斯太太的清唱版与之合并制作了一个视频版本，正好相互映照。

Which Side Are You On? (1931)

Come all you good workers,
Good news to you I'll tell
Of how the good old union
Has come in here to dwell.

CHORUS:

Which side are you on?
Which side are you on?
Which side are you on?
Which side are you on?

My dady was a miner,
And I'm a miner's son,
And I'll stick with the union
'Til every battle's won.

They say in Harlan County
There are no neutrals there.
You'll either be a union man
Or a thug for J. H. Blair

Oh workers can you stand it?
Oh tell me how you can?
Will you be a lousy scab
Or will you be a man?

Don't scab for the bosses,

Don't listen to their lies.
Us poor folks haven't got a chance
Unless we organize.

煤矿工人战歌——你站在哪一边？

(FLORENCE REECE) (1930s)

经济大萧条年代，老板们极力压低工人的工资。1931年，哈兰郡煤矿工人罢工。矿主的枪手在乡间到处活动，恐吓群众，殴打、监禁或杀害工会领导人。但在肯塔基山区长大的矿工们知道如何反击。血腥的哈兰郡爆发了互殴与枪战。

正是这样一种阶级战争——以矿主及其雇佣走狗为一方，独立不羁的肯塔基矿工为另一方——成为里斯太太的《你站在哪一边？》的背景。她以直率的口吻抓住了她那时代的精神。

这首歌取自里斯太太在这段紧张时期里的个人经历。她的丈夫山姆·里斯（Sam Reece）是工会领导人之一，郡治安官 J.H. Blair 带着手下来到他们的住处，朝屋里开枪。里斯太太和七个孩子躲在床底。之后，歹徒们搜遍整个房子，接着在屋外放哨，山姆回来的话就射杀他。幸运的是，山姆得到消息，当晚没有回来。但房子被这些歹徒炸毁了。

里斯太太质问前来抓捕的警察：“你站在哪一边？你知道这里什么都没有，只有一大群饿着肚子的小孩子！”经历了这一天的暴行，她撕下墙上的一张日历，写下了这首歌《你站在哪一边？》，由两个女儿在工会礼堂演唱。歌曲形式简朴，很容易适用在其它的罢工场合，现已有许多不同的版本流传。

■ 八小时工作日

原标题：Eight Hour Day

词：〔美〕约翰·霍里（John Hory）

歌词翻译：韦郁珮

我们，勇敢豪爽的矿工们，
在矿下艰苦劳动。
再找不到比我们
更加勇敢善良的人。
我们起早摸黑拚命干，
工资却少得可怜，
还得养活妻子儿女，
在这自由的美利坚。

如果魔鬼夺走了工贼的命，
肯定不是坏事情；
我们可怜的劳动人民
将会多么快乐高兴。
八小时我们工作，
八小时睡眠，
八小时用来休息，
在这自由的美利坚。

〔说明〕老歌手特里·索雷尔（Terry SoRelle）以班卓琴伴奏的演唱版。网页上介绍：

要求8小时工作日,是欧洲和北美劳工运动最早也最重要的成就之一。皮特·西格在《美国工业民谣》(American Industrial Ballads)中所唱的这些诗节,出自1886年劳动骑士团的约翰·霍里(John Hory)所写的一首歌。

曲调作为《英国掷弹兵进行曲》(British Grenadiers March)最广为人知,但至少可追溯至17世纪的《你们所有热爱好伙伴的人》(All You that Love Good Fellows)及其他歌曲。1776年的美国革命者从英国兵那儿将之窃为己用,改成《自由的亚美利加》(Free Amerikay)。这首活泼的小调,从此成为政治、劳工和抗议歌曲的常见配曲。

八小时工作日

The Eight Hour Day

曲调:“英国掷弹兵”
填词:佚名
译配:书都 佩

1 = b E $\frac{2}{4}$

有精神地

5 | 1 5 | 1 2 | 3 3 | 2 3 4 |
 1. We're brave and gal-lant mi-ner boys who
 我们 勇敢 豪 爽的 矿工 们, 在
 2. If Sa-tan took the black-legs, I'm
 如果 魔 鬼 夺 走了 工 贼的 命, 肯定
 5 1 | 3 2 1 7 | 1 0 5 | 1 5 | 1 2 |
 work down un-der- ground. For cou-rage and good
 矿 下 艰 苦 劳 动, 再 找 不 到 比
 sure 't would be no sin, What peace and hap-pi-ness
 不 是 坏 事 情; 我们 可 怜的 劳 动

3 | 2 3 4 | 5 1 | 3 2 1 7 | 1 0 5 |
 na-ture no fi-ner can be found. We
 我们 更加 勇 敢 善 良 的 人。 我们
 'T would be for us poor work-ing-men. Eight
 人 民 将 会 多 么 快 乐 高 兴。 八

5 . 6 | 5 4 | 3 . 4 | 5 5 | 6 . 6 | 5 4 3 2 |
 work both late and ear-ly, and get but lit-tle
 起 早 摸 黑 拼 命 干, 工 资 却 少 得 可
 hours we'd have for work-ing, Eight hours we'd have for
 小 时 我们 工 作, 八 小 时 睡

1 | 7 5 5 | 1 7 1 | 2 1 2 |
 pay To sup-port our wives and
 怜, 还 得 养 活 妻 子
 play; Eight hours we'd have for
 眠, 八 小 时 用 来

3 2 3 | 4 3 4 | 5 1 | 3 2 1 7 | 1 . |
 chil-dren in free A-mer-i-kay.
 儿 女, 在这 自 由的 美 利 坚。
 sleep-ing in free A-mer-i-kay.
 休 息, 在这 自 由的 美 利 坚。

此歌创作时间与词作者不详。

1850年左右,美国工人每星期工作将近七十小时。南北战争之后,开始出现为争取一天工作八小时的运动。1886年5月1日为此在全国进行了罢工运动。

这首用《英国掷弹兵》曲调填词的歌曲来自矿工。曾用于1897年为争取八小时工作日的罢工斗争中,直到1938年八小时工作日才被美国当局正式确定为劳工法律。

Eight Hour Day (1886)

We're brave and gallant miner boys
who work down underground.
For courage and good nature,
no finer can be found.
We work both late and early
and get but little pay
To support our wives and children
in free Amerikay.

If Satan took the blacklegs *,
I'm sure 'twould be no sin.
What peace and happiness 'twould be
for us poor workingmen.
Eight hours we'd have for working;
eight hours we'd have for play;
Eight hours we'd have for sleeping
in free Amerikay.

* the blacklegs: 直译“黑腿”，指工贼，破坏罢工者，（资方的）狗腿子。

□ 八小时之歌

原标题：Eight hours（1878）

〔说明〕首段采用最常见的译文（译笔甚佳，但译者不详），其余部分则是把《美国歌谣选》中袁可嘉的译本改为自由体。后来找到英文版来对照，基本上可以逐字逐句对应，也就不再改动了。

尽管 8 小时工作制在今天已成为共识（不论各国各地实施情况如何），但在早年，它代表着一场激进的工人运动，意义非凡。它在经济上的目标，是通过减少工时来增加岗位，把工作分摊给失业者，既得到生计，又缓和工人之间的竞争；同时，更多的休息时间，能让大家活得更像个人，能够“闻闻花香晒晒太阳”，“有时间去思考”——在资本主义社会里，多数对工作没有控制权的劳动者总会感到：劳动只是谋生的手段，是被迫的苦役，生活从下班后才开始。不过，最终结果是打了折扣的。8 小时工作制原指每个工作日不得超过 8 小时。然而工人运动中也存在着不一致的想法。一些穷困的女工希望工时长些，多挣点钱。一些保守的技术工人的工会则提出折衷方案，把它改为“8 小时以后算加班，工资率要提高”——这成为后来各国劳动法的模板。中国当前的劳动法亦如是。

本帖所附的歌曲视频，是对工人运动颇为关注的诗人阿曲强巴所推荐的。在此表示感谢！

我们要把世界变个样，
我们厌倦了白白的辛劳，
光得到仅能糊口的工饷，

从没有时间让我们去思考。

我们要闻闻花香，

我们要晒晒太阳，

我们相信：

上帝只允许八小时工作日。

我们从船坞、车间和工场，

召集了我们的队伍，争取

（合唱）八小时工作，八小时休息，

八小时归自己！

八小时工作，八小时休息，

八小时归自己！

野兽在山边啃着青草，

鸟儿在天际自在飞翔。

上帝赐给它们的命运

比我们还要来得强。

满心憔悴啊筋疲力尽，

哀愁笼罩我们的家庭。

劳劳碌碌这样一辈子，

我们何苦到世上来做人。

从工厂、船坞和商店

传来了群众激情的声浪：

（合唱）八小时工作，八小时休息，

八小时归自己！

八小时工作，八小时休息，

八小时归自己！

胸中的神在召唤我们，
唤我们挺起腰来直起身。
这样我们才称得上
是上帝亲手所造成。
难道说上帝赋予我们
这神圣的形象和光彩
是要让我们屈尊做贱人
有口饭吃就甘当奴才？
让我们一起来高呼吧
呼声在高山低谷间回响：

（合唱）八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！
八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！

不要小看这一片呼声，
劳工的声音诚然微小，
但它有洪水般凶猛的威力
旋风般狂烈又粗豪。
今天劳工们共同奋起
我们凭借的不是暴力。
世人哪一定会明白到
这声声的警告不可小视。
我们深沉的呼声来势汹涌

整个世界也为之久久震荡：

（合唱）八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！
八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！

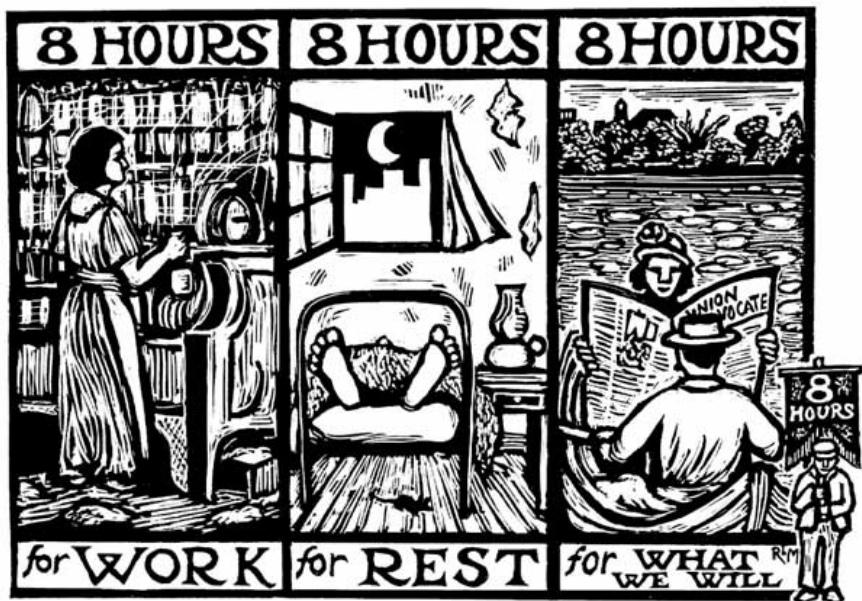
受苦受难的劳动者大军
一同来讨还我主的恩赐。
他们排成长长的队伍，
拖着疲累伤痛的身体。
他们来自黑暗的矿井下，
他们来自炽热的熔炉旁，
他们来自工厂，来自作坊，
在那里他们把性命糟蹋光！
看吧他们红彤彤的旗帜
已点燃起全世界的希望：

（合唱）八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！
八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！

我们高呼劳工万万岁，
工人一旦奋起便势不可挡。
是它使世界变得富足，
是它把光明洒遍尘寰。

我们高呼劳工万万岁，
我们把所有力量团聚在一起，
高举“八小时工作”的旗帜，
奋勇前进，凯旋而归。
让我们一起来高呼，
呼声响遍人间和天上：

（合唱）八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！
八小时工作，八小时休息，
八小时归自己！



Eight hours (1878)

We want to make the world a kind,
We are tired of the hard, white
Light workers get only subsistence rates,
Since there is no time for us to think.
We want to smell the flowers,
We want to bask in the sun,
We believe that:
God only allowed to work eight hours a day.
From the dock, workshop and workshop,
Call our team for

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours for work, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

Beast in the hillside nibbling grass,
Birds fly freely in the sky.
God has given their destiny.
Better than we have.
Full of tired and ill, be tired out,
Sorrow gripped our family.
Toil like this for a lifetime,
We did not have to be down to earth man.
From the factory, dock and store
Came from the crowd:

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours for work, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

Chest of God is calling us,
We call his waist straight up.
We will be called
God personally created.
Don't think that God gave us.
This holy image and glory
Is for us to do bitch
Have a meal to be slaves?
Let's chant together
The voice echoed in the valley between the mountains:

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

Don't look down upon this one cries,
Voice of labour admittedly small,
But it has a flood ferocious power
Whirlwind fiery and forthright.
Today workers together.
We rely on is not violence.
O man will learn to understand
The sound warning can not be belittled.
Our deep voice of the violent surges

The whole world is a shock:

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours for work, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

The suffering of the labor force
For my Lord's grace together.
Their long lines,
Dragged tired body pain.
They come from the dark mine,
They come from the hot pot,
They come from the factory, from the workshop,
There they waste life light!
See their red flag
Have kindled the hope of the world:

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

We shouted labour vivive,
Once workers rise will be a trend which cannot be halted.
It makes the world becomes rich,
Is it the light spreading all over the world.
We shouted labour vivive,
We put all our strength together,
Hold high the banner of "eight hours",

March on, prove it.
Let's shout,
Voices were heard all over earth and heaven:

(Chorus) for eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!
Eight hours, eight hours of rest,
Eight hours to oneself!

《美国歌谣选》原注：从十八世纪九十年代起，美国工人阶级就为争取缩短工时，进行了一个世纪以上的斗争。1886年5月1日开始的争取八小时工作制的罢工运动在国际工人运动史上具有重大意义。1889年7月，由恩格斯领导的第二国际在巴黎召开的第一次代表大会通过决议，规定“五一”为国际劳动节。实际上，直到1938年5月1日，美国政府被迫颁布“工时法”，才在全国范围内实行八小时工作制。这支歌谣是这场斗争中最出名的歌曲，最初以诗的形式刊出于1878年7月21日的《工人旗帜报》，谱曲后发表于1886年8月18日的《工人鼓吹者报》。歌谣的基本内容是积极进取的，但也表现了对暴力革命的错误认识和信仰天主教的思想。



□ 我们养活了你们有上千年

原标题：We Have Fed You All For A Thousand Years

词 | 世界产联的无名诗人（1908）

曲 | 冯·利比奇（Von Liebich）

译者 | 吴季（据袁可嘉译本改译）

已有上千年了，我们一直在养活你，
可是到今天我们还在挨饿活受罪。
你的财富中那一枚又一枚金币，
无不是靠着工人，拼了死命来争取。
我们把最好的东西奉献，你们却躺在
紫红的毛毯上，睡得多么安逸。
假如你的财富要拿鲜血来做代价，
老天哪，咱们早偿还得够啦！

一个接一个矿井，在爆炸声中飞上天，
都是为了你们，教我们葬身在里边。
一只只破烂的船儿，随波飘流到海岸，
是我们这些水手，活该愁眉又苦脸。
数一数我们工人，有多少把小命搭上，
在纺织工厂里，在火热的熔炉旁。
假如说那虎狼之财，要拿鲜血做代价，
老天哪，咱们早就付完啦！

已有上千年了，养活你的一直是我们，
你们心中有数，让我们遭受这恶运，

打从我们工人被关进了农场中，
直到一星期前，我们终于罢了工。
我们和妻儿的生命，都让你夺走了，
还说这些东西，也理当归你所有。
假如说那“合法”之财要拿鲜血做代价，
老天哪，咱们付出的可太多啦！

〔说明〕五一节到了，想想用这首已有歌词译文的美国经典工人歌谣的视频应景一下也不错。

此曲最早是1908年4月18日在世界产业联盟所办的《产业工会通讯》(Industrial Union Bulletin)上发布的，署名“一个无名的无产者”(An Unknown Proletarian)。当时工人运动的歌手，大多是按旧曲填词，有的是宗教歌曲，还有军歌和民谣。这首歌则是由工会的专职音乐家作曲。后来的工人歌手和民谣歌手多有翻唱，最著名或流行的大概要数犹他·菲利普斯(Utah Phillips)的版本了(也制作了视频，发在B站，可点击左下角“阅读原文”前往)。不过这里还是发布几个相对少见的版本吧。一是早年加入美国毛派革共党的“草原之火”(Prairie Fire)乐队版本，曲调方面颇多演绎，收录在1976年专辑《打破锁链》中(Break the Chains)。男声是马特·卡拉汉(Mat Callahan)，女声是他的妻子桑迪(Sandy)；二是较正规的布鲁斯·布拉克尼(Bruce Brackney)演唱版(原本打算采用带工人图片的Josh Tucker较激烈的演唱版，审核未通过)；三是比尔与乔尔·普拉斯基特(Bill and Joel Plaskett)现场演奏版，很有特色，也很感人。他们是一对父子艺术家，在美国新南威尔士州的工作室摄制的；父亲对传统民谣——包括英国、爱尔兰和苏格兰民谣——情有独衷。

We Have Fed You All For A Thousand Years (1908)

We have fed you all for a thousand years
And you hail us still unfed
Though there's never a dollar of all your wealth
But marks the workers dead
We have yielded our best to give you rest
And you lie on crimson wool
But if blood be the price of all your wealth
Good God we have paid in full

There is never a mine blown skyward now
But we're buried alive for you
There's never a wreck drifts shoreward now
But we are its ghastly crew
Go reckon our dead by the forges red
And the factories where we spin
If blood be the price of your cursed wealth
Good God we have paid it in

We have fed you all for a thousand years
For that was our doom, you know
From the days when you chained us in your fields
To the strike a week ago
You have taken our lives, and our babies and wives
And we're told it's your legal share
But if blood be the price of your lawful wealth
Good God we bought it fair.

□ 把老板从背上摔掉！

原标题：Dump the Bosses Off Our Backs

词曲 | (美) 约翰·布里尔 (John Brill)

取调 "Take It to the Lord in Prayer"

翻译 | 袁可嘉

〔说明〕这首歌最早作于何时，各种资料显示不一。1918 年它收录于世界产业工会 IWW 的《工人歌本》(Songs of the Workers)，跟当时的工人斗争极分子所作的多数歌曲一样，都是采取传统歌谣，尤其是宗教歌曲来填词的。当代劳工歌手安妮·费尼在演绎时，添加了一节与当下工人处境相关的新词。

1973 年，犹他·菲利普斯编辑印制了一本劳工民谣集《Starlight on the Rails and other songs》(《铁轨上的星光》和其他歌曲)，收录了 43 首歌，有传统民谣(包括这首歌，他的演唱版见第 3 个视频)，大多数则是他以民谣风格创作的新歌，主要咏唱西部地区普通工人阶级的生活。每首都配有曲谱、歌词，前面配上故事和背景信息。插图是钢笔画的。其中还介绍了许多关于世纪初到 30 年代工人斗争的状况。在介绍《把老板从背上摔掉!》时，他谈到，当年的劳工组织者会在每个劳工营地里生活两三年，认真干活，把手艺摸透，同时慢慢把工人组织起来。在他看来，这些被埋没的人都是真正的英雄，远非当下劳联-产联那些坐在办公室里西装革履的工会官员可比。

你不是又穷、又饿又孤单？

你不是缺这缺那啥都少？

你一生不是充满了苦难？

那么，把老板从背上摔掉！

你不是衣服全都破又烂？

你不是住在木棚里睡觉？

你不是想摆脱千万种苦难？

那么，把老板从背上摔掉！

你不是几乎给压得粉碎，

就像千斤顶把重担来挑？

傻瓜，何不学惊雷跳起来，

这样，把老板从背上摔掉！

你遭受到的种种活罪，

猛一掌就能统统取消；

下贱的笨蛋，挺起腰来，

这样，把老板从背上摔掉！

〔安妮·费尼增补的一节〕

要是你们的工厂关闭啦

社区是不是深陷萧条？

巴克，我来告诉你吧：

把老板从背上摔掉！

要是你们的养老金被打劫

伙伴们是不是上伊拉克去了？

你想看到那帮无赖被赶走吗？

把老板从背上摔掉！

Dump the Bosses Off Our Backs (1914)

By John Brill

(Tune: "Take It to the Lord in Prayer")

Are you poor, forlorn and hungry?
Are there lots of things you lack?
Is your life made up of misery?
Then dump the bosses off your back.

Are your clothes all patched and tattered?
Are you living in a shack?
Would you have your troubles scattered?
Then dump the bosses off your back.

Are you almost split asunder?
Loaded like a long-eared jack?
Boob--why don't you buck like thunder?
And dump the bosses off your back.

All the agonies you suffer,
You can end with one good whack--
Stiffen up, you orn'ry duffer--
And dump the bosses off your back.

(Third verse by Anne Feeney (2006))

[Verse 3]

If you find your factory is closed down
Are your neighbours all on crack?
Buck, let me give you the low down:

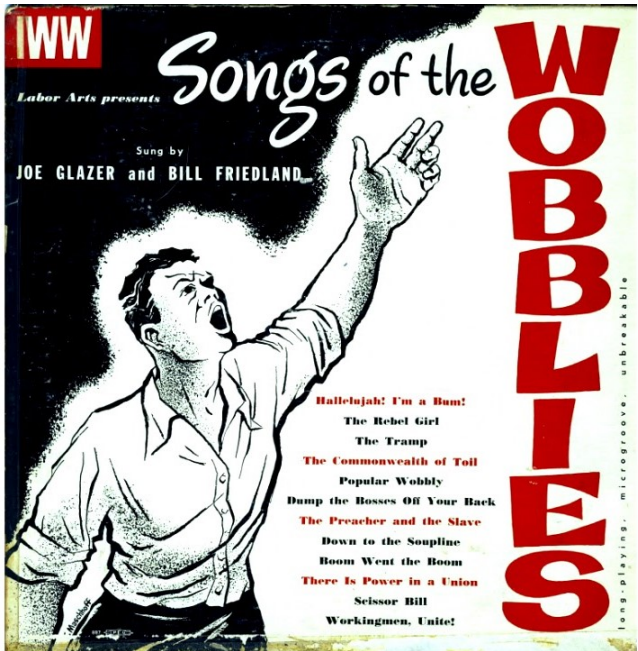
Dump the bosses off your back.

If you find your pension looted
Are your buddies in Iraq?
Would you see the rascals booted?
Dump the bosses off your back.

视频 1: 美国劳工歌手乔·格雷泽的演唱版

视频 2: 美国劳工歌手安妮·费尼 (Anne Feeney) 演唱版

视频 3: 犹他·菲利普斯 (Utah Phillips) 演唱版



■ 工贼凯赛·琼斯 Casey Jones

词：乔·希尔（Joe Hill），1911

歌词翻译：袁可嘉

来源：《美国歌谣选》

〔说明〕这首广为流传的美国铁路工人歌谣，由著名的工运先驱乔·希尔（Joe Hill）于1911年填的词。视频中为著名的民谣歌手皮特·西格（Pete Seeger）演唱版。曾在铁路工人通讯公众号上发布过。

南太线上罢了工，工人发出号召来，
有个琼斯司机长，根本不想来理会；
他的油箱漏了油，司机早已溜了号，
他的机车和轴承，全都乱七又八糟。

（副歌）凯赛·琼斯破车不断开
凯赛·琼斯工时加了倍
凯赛·琼斯得了木奖章，
琼斯忠诚卓越得表彰。

于是工人对他说：“咱们罢工你不帮？”
琼斯答道“别管我，你们不如闲游荡。”
枕木捆成一大束，有人横放路轨上，
琼斯开来猛一撞，笔直冲进那河床。

（副歌）凯赛·琼斯一头钻河底，
琼斯一把秀骨碎成泥；

凯赛·琼斯化作小天使，
取道南太直往西天飞。

等到琼斯上了天，来到珠门前面待。
自称“我叫凯·琼斯，南太线上开货车。”
彼得说道“来得巧，咱们乐队罢了工，
你来搞点破坏吧，只要随时你想动。”

（副歌）凯赛·琼斯飞上天堂来，
天使罢了工，琼斯来破坏；
凯赛·琼斯干得真叫棒，
就像南太线上一个样。

一群天使开了会，都说这个不公道，
听任那个凯·琼斯，到处来把破坏搞；
天使工会二十三，天上确有这东西，
决定立刻开除他，叫他滚下黄金梯。

（副歌）凯赛·琼斯直奔向地狱，
“琼斯，来得好，”魔鬼对他说，
“凯赛·琼斯，快给添硫磺，
南太你破坏，该得这份赏！”

[1] 南太线：即南太平洋铁路线。

[2] 珠门：据《旧约》载，天堂有十二座大门，每座由一颗大珍珠制成，有十二天使分别守卫，彼得乃天使长。门外有黄金制成的梯子，通达下界。

[3] 硫磺：据基督教传说，地狱中烈火熊熊，以惩罚罪人。

〔附注〕福斯特《工人生活片断》第五章《敌人的特务》之“工贼的报应”写道：

“雇主之所以尊崇工贼，正是为什么工人对工贼特别怀有仇恨。工人恨工贼，因为他们是不敢为他们自己的权利斗争的怯懦者，因为他们是坐享别人斗争所得果实的寄生虫，因为他们是逃避战斗的叛徒。在英语中没有另一语汇比 [scab]（工贼）这个字更强烈地表示卑视的了。

“工人对工贼的仇恨有不同的程度。他们对在罢工中回厂作工的真正工人是相当痛恨的；但他们仇恨最烈的莫过于从其他产业或其他地方调来的工贼，特别是那些职业罢工破坏者。这些人真正是兀鹰，他们窃取了罢工者的孩子们的面包。”

Casey Jones (1911)

The Workers on the S. P. line to strike sent out a call;
But Casey Jones, the engineer, he wouldn't strike at all;
His boiler it was leaking, and its drivers on the bum,
And his engine and its bearings, they were all out of plumb.

Casey Jones kept his junk pile running;
Casey Jones was working double time;
Casey Jones got a wooden medal,
For being good and faithful on the S. P. line.

The workers said to Casey: "Won't you help us win this strike?"
But Casey said: "Let me alone, you'd better take a hike."
Then some one put a bunch of railroad ties across the track,
And Casey hit the river bottom with an awful crack.

Casey Jones hit the river bottom;
Casey Jones broke his blessed spine;
Casey Jones turned to an angel.
He took a trip to heaven on the S. P. line.

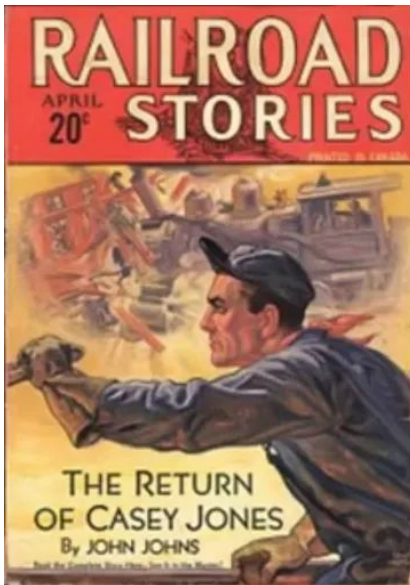
When Casey Jones got up to heaven, to the Pearly Gate,
He said: "I'm Casey Jones, the guy that pulled the S. P. freight."
"You're just the man," said Peter, "our musicians went on strike;
You can get a job a-scabbing any time you like."

Cascy Jones got a job in heaven,
Casey Jones was doing mighty fine;

Casey Jones went scabbing on the angels,
Just like he did to workers of the S. P. line.

They got together, and they said it wasn't fair,
For Casey Jones to go around a-scabbing everywhere.
The Angels' Union No. 23, they sure were there
And they promptly fired Casey down the Golden Stairs.

Casey Jones went to Hell a-flying;
"Casey Jones," the Devil said, "Oh fine:
Casey Jones, get busy shovelling sulphur;
That's what you get for scabbing on the S. P. Line.



一步一个脚印

一步一个脚印，征途再长走得尽
拱门靠众石搭就，单打独斗可不行
要实现我们的目标，靠的是团结
积水成流把石磨推动，单打独斗可不行

原标题：Step by Step

〔说明〕据介绍，这首歌的曲子是爱尔兰传统曲调，歌词则源自美国矿工联合会于1890年的成立大会上通过的组织章程的序言。该章程包括了8小时工作制、废除童工和谴责公司商店的债务奴役等11条纲要。

Step by Step

Step by step the longest march can be won, can be won
Many stones can form an arch, singly none, singly none
And by union what we will can be accomplished still
Drops of water turn a mill, singly none, singly none.

冻僵的伐木工

原标题：Frozen Logger (1928)

作者：〔美〕詹姆斯·史蒂文斯（James Stevens, 1892-1971）

有天夜里，我漫步走进一家小咖啡馆
一个 40 岁年纪的女服务生对我讲

我看你是个伐木工，不是普通的浪荡子
除了伐木工，没人会拿大拇指来搅咖啡

我从前的爱人是个伐木工，现在人跟他没得比
他会把整捆干草吃下去，如果你给倒上威士忌

他从不用剃刀去剃他那角质的皮
他拿锤子把它们敲进去，然后再咬出来

有一个大冷天，我的爱人跑来看望我
把我抱得那样紧，搂断了我三根脊椎骨

分手时他把我使劲吻，吻得我下巴都脱掉了
张不开口告诉他，你忘了把厚呢短外套带上啦

我望着我的伐木工离去，在雪地里走啊走
在零下四十八度，勇敢地往家走

天气，使劲地冻他，使劲地冻啊冻啊
零下一百度的时候，他扣上了马甲

冻啊冻，一直冻到中国，把星星冻在天上
零下一千度时，它把我的伐木者爱人冻僵

我就这样失去了爱人，我到这家咖啡馆来
我在这等啊等，等有人拿大姆指来搅咖啡

〔说明〕从铁路、采矿、纺织到汽车装配线，美国早年许多行业的工人都有自己的故事、歌谣传统。这首夸张滑稽的现代民谣则属于伐木工人，歌中故事可谓异想天开。它由撰写保罗·班扬的神话故事的詹姆斯·史蒂文斯（James Stevens,）于1928年所作，1947年第一次录制，之后织工乐队（Weavers）演唱，于50年代初风靡一时。史蒂文斯谈到，这首歌如此之受欢迎，以至于“我听说树林里的一些男孩又开始拿大姆指来搅拌咖啡了”。它和保罗·班扬的故事一样来自西北部的伐木工人营地。我们最好能够意识到，“挖开五大湖给小牛喂水”的巨人保罗·班扬，乃是一个伐木工。这个神话不是远古神话，而是表现伐木工人自我意识的现代传奇。从1910到1960年代，包括伐木、锯木在内的木材行业工人达到近60万之众，有较为良好的组织条件，北方及加拿大地区就是范例。但南方木业工人（有一半是黑人）的组织由于遭到右翼保守的劳联势力的攻击，那些致力于组织工会的共产党人被清洗出领导层，导致工人组织失败。白人至上主义占上风，仅仅是恶果之一。

《冻僵的伐木工》起初套用一首老民谣的旋律，歌词里的女侍者不是40来岁而是“六英尺七英寸”（A six foot-seven waitress），后来最流传的歌词是织工乐队修改过的版本。许多大牌歌手喜欢翻唱它，歌词多多少少都有所改变。不过，这里选录的第二个演唱视频是阿肯色州一位名不见经传的退休女图书馆员的版本。她成长于五、六十年代民谣复兴期间，自学吉它，演唱这首歌时，其特色之一是以口琴伴奏。

Frozen Logger (1928)

As I strolled out one evening within a small cafe
A forty year old waitress to me these words did say

"I see that you are a logger, and not just a common bum,
'Cause nobody but a logger stirs his coffee with is thumb.

My lover was a logger, there's none like him today;
If you'd pour whiskey on it he could eat a bale of hay

He never shaved his whiskers from off of his horny hide;
He'd just drive them in with a hammer and bite them off inside.

My lover came to see me upon one freezing day;
He held me in his fond embrace which broke three vertebrae.

He kissed me when we parted, so hard that he broke my jaw;
I could not speak to tell him he'd forgot his mackinaw.

I saw my lover leaving, sauntering through the snow,
Going gaily homeward at forty-eight below.

The weather it tried to freeze him, it tried its level best;
At a hundred degrees below zero, he buttoned up his vest.

It froze clean through to China, it froze to the stars above;
At a thousand degrees below zero, it froze my logger love.

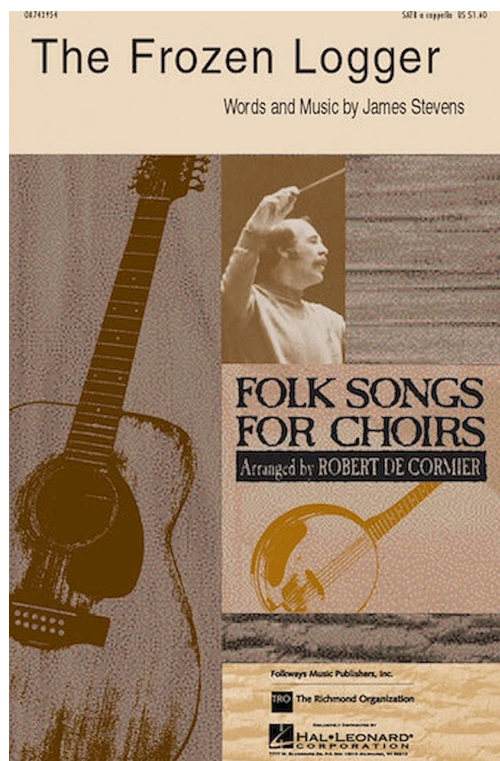
They tried in vain to thaw him, and would you believe me, sir
They made him into axeblades, to chop the Douglas fir.

And so I lost my lover, and to this cafe I come,
And here I wait till someone stirs his coffee with his thumb."

0676154 SAT & cappella BS 51.40

The Frozen Logger

Words and Music by James Stevens



**FOLK SONGS
FOR CHOIRS**
Arranged by **ROBERT DE CORMIER**

Folkways Music Publishers, Inc.
TRIO The Richmond Organization
Distributed by
HAL LEONARD CORPORATION
1775 North Broadway, Des Moines, IA 50319

三角衬衣厂火灾谣

原标题：Ballad of the Triangle Fire（直译：三角厂火灾谣）

作者：露丝·鲁宾（Ruth Rubin）作于 1968 年

在纽约市中心，华盛顿广场附近

1911 年 3 月，刮着刺骨的寒风。

一栋十层高的楼房起了火，

146 个年轻女孩在大火中丧生。

在那栋楼的顶层，十层楼高处

年轻女孩们在老旧的血汗工厂做工；

她们缝制着衬衣，工资很低很低。

那么困倦，苍白，累坏了！她们年纪轻轻。

血汗工厂是个不透气的房间，只有一扇门；

窗户灰蒙蒙，因为肮脏的地板上落满了灰尘；

不舒服，没有新鲜空气，缝纫时光线也不足，

而女孩们，她们从清晨一直劳作到夜深。

然后是那灾难的日子——亲爱的上帝啊，最可怖的一天！

突然起火的时候，很快变作了烈焰熊熊。

在没有消防设备的楼里，只有一扇门通向更高处，

这么多无辜的女工被烧死，失去了生命！

哦，好苦啊，我的孩子，妈妈撕扯着头发。

为了一块面包，可怕的死亡，

夺走了我的孩子。
我的小女儿躺卧着死去。
裹尸布代替了婚纱。
我好苦啊，
一个十六岁的孩子，
哦，妈妈，妈妈，我好苦啊。

十万名送葬者，他们跟随着悲哀的灵柩。
街道上挤满了伤心痛哭的人。
到处的诗人作家都讲述过那可怕的火葬柴堆，
当年轻女孩们在三角厂大火中受困而丧生。

〔口白〕

兄弟姐妹们……不要让这场可怕的悲剧的烟雾蒙蔽了我们，看不到自己能做什么。
我们，团结在一起，可以从我们深爱的姐妹们的骨灰中，为自己创造一个新的生活，新的未来。
我们游行，不仅为了我们的信仰，也为了争取我们所应得的。

〔说明〕1911年发生在纽约的三角衬衣厂火灾，影响深远。围绕这一事件，有不少记录和创作，纪念活动一直延续至今。《面包和玫瑰》(Bread and roses)则正好作于1911年，作者受当时兴起的美国劳动妇女斗争的激发所写。三角衬衣厂女工也参与了当时的斗争。这里发布相关的三个演唱视频。

Ballad of the Triangle Fire (1968)

In the heart of New York City, near Washington Square
In nineteen eleven, March winds were cold and bare.
A fire broke out in a building ten stories high,
And a hundred and forty-six young girls in those flames did die.

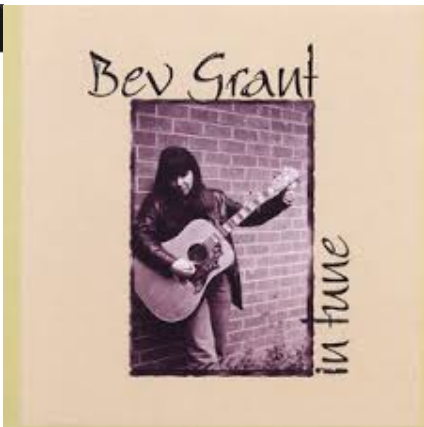
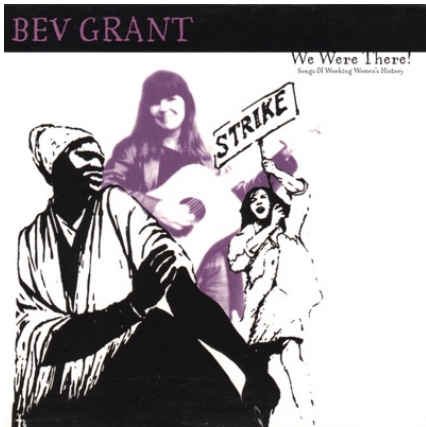
On the top floor of that building, ten stories in the air
These young girls were working in an old sweatshop there;
They were sewing shirtwaists for a very low wage.
So tired and pale and worn-out! They were at a tender age.

The sweatshop was a stuffy room with but a single door;
The windows they were gray with dust from off that dirty floor;
There were no comforts, no fresh air, no light to sew thereby,
And the girls, they toiled from early morn till darkness filled the sky.

Then on that fateful day - dear God, most terrible of days!
When that fire broke out, it grew into a mighty blaze.
In that firetrap way up there with but a single door,
So many innocent working girls burned, to live no more!

Oh woe, my child, the mother tears her hair.
For a piece of bread, a terrible death,
Robbed me of my child.
My little girl lies dead.
Shrouds instead of a wedding gown.
Woe is me,
A child of sixteen,
Oh mama, mama, woe is me.

A hundred thousand mourners, they followed those sad biers.
The streets were filled with people weeping bitter tears.
Poets, writers everywhere described that awful pyre,
When those young girls were trapped to die in the Triangle Fire.



〔历史回顾〕1911年3月25日纽约三角女式衬衣厂大火

小芬

2011年3月25日，是震撼美国的纽约三角女式衬衣厂（The Triangle Shirtwaist Co.）火灾100周年纪念日。当时，从欧洲各地涌入的移民为老板们提供了大量廉价劳动力。仅纽约市就有500多家制衣厂。为了节省租金，雇主把车间安排得尽量拥挤，布置尽可能多的设备和工人，布料纸箱四处散放。有女工回忆：“在这些疾病孳生、阴暗狭窄的工作间里，我们儿童与成年男女一起工作，一周要辛辛苦苦地干上70到80个小时！星期六和星期日也不例外！每周六下午都会贴出一则告示：‘周六不来上工的人周一就别来了’。”孩子们（童工）因为失去假期而哭了。女工每周的薪水仅6美元，还经常被拖欠。

百年前的这个下午，4点40分，位于阿什大厦第8至10层的该厂的工人正准备下班，8楼剪裁车间忽然起火。借着满地碎布头之类的易燃物，火势迅速蔓延，吞没8楼并窜上9楼。几百名女工惊惶逃命。但公司为了防盗，下楼的铁门却被紧锁。女工们疯狂地砸门，敲碎上方的玻璃，总算能够一个一个爬出。10楼的人员逃上房顶后获救。一些女工逃向年久失修、严重锈损的防火梯，结果随崩塌的防火梯跌下。还有一群女工冲向电梯，绝望地拉住电梯的钢缆，却因钢缆断裂，无一生还。许多女工从24至30米高处纵身跃下丧生，许多烧焦的尸体倒卧在缝纫机上。到处是哭喊声，惨叫声，诅咒声，和玻璃碎裂声。共有146名工人葬身火场（她们的平均年龄才19岁），另有几百人受伤，大多是青年女工。

尽管附近几家消防队接到警报赶来，但消防水管喷出的水只能达到7楼，消防梯也只能到达6楼和7楼之间。就在火灾前几个月，纽约市

消防局长曾告知州议员们，全纽约 50 万人中有一半每天几乎 12 小时在 7 层以上的楼房里工作，一旦发生大火将无处逃生。事后他作证：法律规定工厂的门必须朝外开，该厂的门却朝里开；法律规定工作时间不许锁门，该厂的门却经常锁着，以便随时掌握员工动向。他还控诉道：企业主协会曾召集会议，阻碍了要求他们加强防火措施动议的通过。

两位犹太移民背景的暴发户工厂主布兰克（Blanck）和哈里斯（Harris）被控杀人罪。他们聘请了纽约市最负盛名且最高薪的马克斯·斯图勒（Max Steuer）律师为自己辩护。但他们之得以无罪开释，最重要的是首席法官托马斯·克雷恩（Thomas CT Crain）的活动。此人向陪审团下达指示，这就差不多确保了判决无罪。1914 年，两人被无罪开释了。

美国女工有过漫长的抗争史。车衣女工很早就为争取改善工作条件、减少工时、增加工资而组织了工会。1825 年，纽约成立了女裁缝联合会，并于 1831 年组织了为期 5 周的罢工。老板们则禁止工人成立工会。和其他工人一样，三角女式衬衣厂的部分女工也只能秘密地成为工会会员。

1909 年 11 月，即火灾前一年多，因为老板开除工会会员，女工们发起抗议罢工，在寒风中排起长长的罢工纠察队，以阻止其他工人上工。她们召集其他厂的工人集会，斗争迅速发展为全市女式衬衣厂工人的总罢工，被报纸称为“二万人起义”。女工冒着逮捕与监禁的危险，同警察和罢工破坏者展开斗争。她们要求：每周工时减至 52 小时，增加逃生梯，工作场所不得锁门，等等。罢工持续了近一个月，700 多名工人被捕并遭警察虐待，不少女工被毒打。最后，有 300 多家工厂的老板做了让步，答应了工人的要求。三角女式衬衣厂的工人却没有取得任何成果，因生活所迫，只能回到劳动条件恶劣的厂里继续上班。一名缝纫女工描述道：她们从未走过前门，总是排队出后门并接受某男士搜查，“这些人担心我们带走什么东西，因此，总是锁着门。”仅有的“防火设施”是 27 桶水。这一切都为悲剧种下了祸根。

事后，国际妇女服装工会领导 10 万人参加悼念活动，沿百老汇大街

游行示威。类似的火灾和其它事故还有很多。据官方统计，1914 年有 3.5 万名工人死于工业事故，70 万人致残。

“现代人的生产力比野蛮人高出 1000 倍，而现代人的生活却比野蛮人更加悲惨。”1906 年，作家杰克·伦敦在他的小说《铁蹄》中，借主人公之口这样控诉美国社会，痛骂“资产阶级损人利己的可耻的管理方式”。当然，悲惨的不是政客和老板，而是被剥削被压迫的劳动群众。

1907 年美国发生了经济大危机，金融濒于崩溃。老板们极力降低成本，提高利润。包括汽车业在内的许多大工厂实行了疯狂加剧剥削的泰罗制，血汗工厂和作坊也四处泛滥。工厂大火就是在这个背景下发生的。

这场火灾促使当局建立“改进工作场所安全委员会”、防火局，检查了纽约 1,836 个工作场所，通过了《劳动法》，大大增加劳动部监督员编制。对工厂防火也做出相当详细的规定。

上述措施是当时社会改良的一部份。美国 20 世纪初的这段时期，被官方学者粉饰为“进步时期”。至今我们还能看到“1911 年高楼火灾唤醒美国良心，引发系列社会改革”之类标题的文章，似乎工人的尸体和鲜血真的促使“有识之士关注弱势群体”，让老板和政客良心发现，“领悟到生命重于财富”的大道理，还让一向残酷镇压工人斗争、为老板的发财事业保驾护航的政府忽然放下屠刀，变成不偏不倚的劳资仲裁者似的。事实根本不是这样。是工人阶级的抗争之火令美国统治者不能不有所顾忌。改变的只是统治方法：大棒照样挥舞（例如 1914 年 4 月，洛克菲勒集团雇用枪手，州长则派来卫队，对科罗拉多煤矿罢工工人实行大屠杀），但也加上了胡萝卜——收买和分化。

“残酷的工业奴隶制度”日益激起工人阶级的叛乱，并使追求劳工解放的社会主义思想广为传播。当时新兴的、激进的世界产业工人工会联合会（简称“产联”）在章程序言中写道：“工人阶级与雇主阶级毫无共同之处。只要千百万工人群众还在遭受饥饿和贫困的折磨，而由极少数人构成的雇主阶级却占有着全部的生活必需品，就不可能有和平可

言。”产联某组织者说：“全世界的工人阶级想要取得胜利，他们需要做的就是认识到自身团结的力量。他们只要挽起手臂，世界就会停止前进。赤手空拳的工人阶级的力量比掌握着所有财富的资产阶级要大得多。”他们都明白，不能对政府抱有幻想，只能依靠工人自己的联合斗争。统治者当中的改良派则试图“机智地同社会主义进行斗争并力图改革流弊”，发布一系列新法律，规范工资、工时、工厂安检及工伤赔偿，收编当时保守的劳工组织（劳联）。它还设法让部份工人升到较高等级，作为社会上下层之间的防火墙，但同时，多数底层被剥削者的基本生活条件却无甚改善。

在今年3月25日的官方纪念活动中，某华裔议员表示：100多年过去了，工会和移民工人依旧在为了公平待遇而斗争，当年来之不易的集体谈判权也正在遭受攻击，而大企业却可以收到上百万元的各种政府补贴；如今的工人来自亚洲、中美洲等地，每天面临着低薪和被剥削的处境（这里所说的“剥削”，不是指工人收入低于他劳动创造的价值，而是指工资低于“市场价”。实即“超级剥削”）。

要摆脱权力和资本的奴役，工人阶级仍旧任重道远。

面包和玫瑰

原标题：Bread and roses

词：詹姆斯·奥本海默（James Oppenheim）

曲：卡罗琳·科尔萨特（Caroline Kohlsaatt）

当我们前进，前进，在这美好的日子，
无数昏黑的厨房，无数灰暗的工厂，
被刹那间崭露的阳光照得透亮，
因为大家听到我们歌唱：“面包和玫瑰，面包和玫瑰！”

当我们前进，前进，我们战斗也是为了男人，
因为他们是妇女所生，我们还要让他们重生。
我们的生命不该被从生到死地榨取；
心和肉体同样挨着饿，给我们面包，还要给我们玫瑰。

当我们前进，前进，无数死去的妇女
在我们歌声中喊出对面包古老的渴求。
她们劳苦的心懂得小小的艺术、爱与美。
是的，我们奋斗是为了面包，但也为玫瑰。

当我们前进，前进，我们把美好的未来催生。
妇女的觉醒，也是人类的觉醒。
再不容苦乐不均——十人劳作只为了——一人安逸，
而要共享生命之美：面包和玫瑰，面包和玫瑰！

〔注〕1911年发生在纽约的三角衬衣厂火灾，影响深远。围绕这一事件，有不少记录和创作，纪念活动一直延续至今。《面包和玫瑰》（Bread and roses）则正好作于1911年，作者受当时兴起的美国劳动妇女斗争的激发所写。三角衬衣厂女工也参与了当时的斗争。

Bread and roses (1911)

As we come marching, marching in the beauty of the day,
A million darkened kitchens, a thousand mill lofts gray,
Are touched with all the radiance that a sudden sun discloses,
For the people hear us singing: "Bread and roses! Bread and roses!"

As we come marching, marching, we battle too for men,
For they are women's children, and we mother them again.
Our lives shall not be sweated from birth until life closes;
Hearts starve as well as bodies; give us bread, but give us roses!

As we come marching, marching, unnumbered women dead
Go crying through our singing their ancient cry for bread.
Small art and love and beauty their drudging spirits knew.
Yes, it is bread we fight for -- but we fight for roses, too!

As we come marching, marching, we bring the greater days.
The rising of the women means the rising of the race.
No more the drudge and idler -- ten that toil where one reposes,
But a sharing of life's glories: Bread and roses! Bread and roses!

十六吨煤

原标题：Sixteen Tons（十六吨）

作者：梅尔·特拉维斯（Merle Travis）

有人说人是泥土造的，
但穷人是血肉之身，
血和肉啊，皮和骨，
虎背熊腰啊头脑简单。

挖了十六吨，你挣到啥？
人又老了一天，债又多了一点。
圣彼得哟不要喊我，我走不了，
我把灵魂都押给了公司商店

我出生的早晨天还没亮，
我拿起铁锹就进了矿，
挖了 16 吨的九号煤
工头的助手说“哎哟老天”

挖了十六吨，你挣到啥？
人又老了一天，债又多了一点。
圣彼得哟不要喊我，我走不了，
我把灵魂都押给了公司商店

我出生的早晨细雨连绵，
打架和惹事就是我的别名，

我在荒山野地里长大，没人管
要不是没人管教，我也不会有今天。

挖了十六吨，你挣到啥？
人又老了一天，债又多了一点。
圣彼得哟不要喊我，我走不了，
我把灵魂都押给了公司商店

看见我来了，请闪一边。
好多人没闪开，命送西天。
我的拳头可是硬如钢铁，
右拳没揍到你，还有左拳。

挖了十六吨，你挣到啥？
人又老了一天，债又多了一点。
圣彼得哟不要喊我，我走不了，
我把灵魂都押给了公司商店

〔说明〕《十六吨煤》(Sixteen Tons) 是四、五十年代风靡美国的矿工歌谣，至今仍珍藏在许多老辈人的记忆中。有新一代听众表示，这不就是自己在沃尔玛、亚马逊打工的感受嘛。还有人说：时代虽已变迁，这首歌仍旧现实，只不过“公司商店”换了“政府商店”。歌曲原创者通常认定是美国民谣歌手梅尔·特拉维斯 (Merle Travis)。他的父亲是煤矿工人。“挖了十六吨，你挣到啥？人又老了一天，债又多了一点”、“我把灵魂都押给了公司商店”是他父亲的口头禅，他弟弟也在信中提到。歌中的公司商店，直到矿工通过煤矿工人联合会进行大斗争之后，才终

于废除（可参看《蓝领评论》发表的以早期矿工生活为题的诗作：〔美〕安德雷娜·扎温斯基 | 煤巷里的玫瑰）。另一位煤矿工人出身的歌手表示这首歌是自己30年代所作。它在英国也很流行。有歌手回忆自己早年在诺丁汉郡某矿区长大，常看到矿工们淋浴时30几人边洗边齐声唱，“美妙的声音，低沉的嗓子”。不过，据说《Sixteen Tons》在英国一度被禁。

这首歌最走红的时期，是在1955年，田纳西·厄尼·福特（Tennessee Ernie Ford）录制发行之，登上流行音乐排行榜首，3个星期就卖出100万张。他不仅嗓子好，演唱富于戏剧性，打响指也很有特色。他演唱时始终显得轻松愉快，这与歌曲内容中所蕴含的困顿、无奈和愤怒倒不矛盾，因为这首歌还有自嘲、戏谑和夸张的一面。他的演唱版，本身就是带表演意味的爵士风格。

我们上传的另一个版本，是ZZ Top乐队的比利·吉本斯（Billy Gibbons）于2012年演唱的蓝调摇滚版，献给98%，显然是对占领华尔街运动的呼应。除了英美诸多歌手演绎的版本之外，这首歌还有多个国家乐队、歌手的版本。B站上美国前辈歌手约翰尼·卡什（Johnny Cash）的演唱版，配了中英字幕，亦有特色，可点击“阅读原文”欣赏。顺带一提，它也曾被引入华语歌曲，改编成故作粗豪的励志歌《静心等》，1995年由前代香港歌手张露演唱，内容与风格都已大异其趣。

Sixteen Tons

Some people say a man is made outta mud

A poor man's made outta muscle and blood

〔注〕在最早的梅尔·特拉维斯（Merle Travis）的演唱版本中（可在 B 站查找），句首还有 but（但是）一词。下一句的 skin and bones 语带双关，既承接“肉和血”，本身又带有“皮包骨”，即饥肠辘辘的意思。

Muscle and blood and skin and bones

A mind that's a-weak and a back that's strong

You load sixteen tons, what do you get

〔注〕直译是“运了 16 吨”。早年的矿工要同时管挖，管运，所以是一个意思。

Another day older and deeper in debt

Saint Peter don't you call me 'cause I can't go

I owe my soul to the company store

〔注〕圣彼得掌管耶稣所授的天国之门的钥匙。“圣彼得喊我”意思是上天堂。

I was born one mornin' when the sun didn't shine

I picked up my shovel and I walked to the mine

I loaded sixteen tons of number nine coal

And the straw boss said "Well, a-bless my soul"

You load sixteen tons, what do you get

Another day older and deeper in debt

Saint Peter don't you call me 'cause I can't go

I owe my soul to the company store

I was born one mornin', it was drizzlin' rain

Fightin' and trouble are my middle name

I was raised in the canebrake by an ol' mama lion

(注) 直译是：我在长满藤条的山林里由老母狮带大。

Cain't no-a high-toned woman make me walk the line

You load sixteen tons, what do you get

Another day older and deeper in debt

Saint Peter don't you call me 'cause I can't go

I owe my soul to the company store

If you see me comin', better step aside

A lotta men didn't, a lotta men died

One fist of iron, the other of steel

If the right one don't a-get you then the left one will

You load sixteen tons, what do you get

Another day older and deeper in debt

Saint Peter don't you call me 'cause I can't go

I owe my soul to the company store



生意

原标题：Business

词：法国布列塔尼诗人欧仁·吉尔维克（Eugene Guillevic）的诗
曲&演唱：皮特·西格（Pete Seeger），1963

来源：Smithsonian Folkways（史密森尼民谣）发行的专辑 Broadside

两百万蒲式耳的北非的谷物
按瑞士法郎转售到德国
由一家银行财团支付
通过与证券交易所达成期货交易
卖掉来自巴西高地
运往巴黎的咖啡。为保证整个交易成功
用不褪色墨水填写的支票
开得比大西洋冬季的飓风还快

最后咖啡到了，小麦也到了
不用说，交易成功了
谁能否认我们全都得到了好处？
我们的恩人呢？三家信托公司。它们竞争
为了名誉、荣耀、权力，当然还有
利润，所有的幸福都在其中

〔说明〕最早在“工会歌曲网”听到这首有趣的歌，网上原注：“歌词源自法国布列塔尼诗人欧仁·吉尔维克（Eugene Guillevic）的一本诗集《抵抗的情歌》（Love Song of the Resistance）。沃尔特·洛文费尔斯

棉纺厂姑娘（又名“厂里日子真难过”）

原标题：Cotton Mill Girls / Hard Times in the Mill (1963)

作者：〔美〕海蒂·韦斯特（Hedy West）

我在棉纺厂做了一辈子
除了这把折叠式小刀，一贫如洗
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

1915 年的时候我们听人讲
去棉花之乡吧，赶紧前往
可现在日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

路途多么遥远啊，从吉尔默到巴洛，
从艾利嘉河到卡特凯河。
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

我们的孩子每天做 12 个小时
只拿 14 美分的微薄工资

日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

当我死了，不用埋葬我
把我吊在纺纱间墙上就行了
把我的骨头泡在酒精里吧，
棉纺厂姑娘，日子真难过呀

[1] 吉尔默 (Gilmer)，巴洛 (Barlow)：都是乔治亚州的城镇。

[3] 从艾利嘉河到卡特凯河：卡特凯河 (Cartecay River) 长 19.1 英里，与乔治亚州吉尔默郡 (Gilmer County) 的艾利嘉河 (Ellijay) 汇流之后形成萨瓦蒂河 (Coosawattee)。这两条河都有与之同名的城镇。

〔说明〕《棉纺厂姑娘》(Cotton Mill Girls) 又名《厂里日子真难过》(Hard Times in the Mill)、《棉纺厂布鲁斯》(Cotton Mill Blues)，最早收录于女歌手海蒂·韦斯特 (Hedy West) 1963 年专辑，但可能是在原有的工人歌谣基础上创作的。某些早期版本歌词多了两节以上，对工厂生活讲述得更细致。内容虽然是诉苦，但带着自嘲意味 (首节和末节都特别明显)。许多歌手演绎过它，歌词往往有所增减改动。视频的现场演唱版中，可以听到皮特·西格的伴唱和声。

第二个演唱视频是一个名叫 the Harmonistas 的小乐队的现场演唱版，一群女工的面孔，颇为亲切，因而选录。其中有一节歌词似乎是她们自己发挥的，未见于各种流传版本，而且很可能是临场发挥。朋友帮忙记录，但是看来还不很确定。

Cotton Mill Girls / Hard Times in the Mill

I worked in the cotton mill all my life,
I ain't got nothin' but a Barlow knife.
Hard time cotton mill girls,
Hard time everywhere.

Chorus (after each verse):

And it's hard times cotton mill girls,
Hard times cotton mill girls,
Hard times cotton mill girls,
Hard times everywhere.

Nineteen-fifteen I heard it said
Go to cotton country and get ahead
But it's hard times, cotton mill girls,
Hard times everywhere.

Gilmer to Barlow's a long long way
Down Ellijay to Cartecay.
It's hard times, cotton mill girls,
Hard times everywhere.

Us kids worked twelve hours a day
For fourteen cents of measly pay
Hard times, cotton mill girls,
Hard times everywhere.

When I die, don't bury me at all,
Just hang my body on the spinning room wall,
Pickle my bones in alcohol,
It's hard time cotton mill girls.

视频 1: 海蒂·韦斯特 (Hedy West) 演唱版

视频 2: the Harmonistas 现场演唱版



棉纺厂姑娘（长版本）

我在棉纺厂做了一辈子
除了这把折叠式小刀，一贫如洗
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

1915年的时候我们听人讲
“赶紧走啊，去棉花之乡”
可现在日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

是的，日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

乡亲们，我们准是出了毛病
才会离开农场把厂进
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

看见火车绕了个弯，
卸下许许多多棉纺厂姑娘
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

是的，日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

我们这些可怜的姑娘每天做 10 个小时
拿 14 美分的微薄工资
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

他们给咱加了半美分的工钱
可公司商店里又涨了一角钱。
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

是的，日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

下楼去喝口水喘一喘，
老板过来讲：“我给你一刻钟时间。”
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

梳棉间的小伙和纺纱间的孩子
可赶不上织布间的女士

日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

是的，棉纺厂姑娘们日子不好过
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

当我死了，不用埋葬我
把我吊在纺纱间墙上就行了
把我的骨头泡在酒精里吧，
棉纺厂姑娘，日子真难过呀

是的，日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
日子真难过呀，棉纺厂姑娘，
到哪都不好过

Cotton Mill Girls

The following is from Victoria Byerly, *Hard Times Cotton Mill Girls. Personal Histories of Womanhood and Poverty in the South* (Ithaca, N.Y.: ILR Press, 1986), pp. 43–45.

Worked in the cotton mill all my life,
Ain't got nothing but a barlow knife.
And it's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

In 1915 we heard it said,
“Move to cotton country and get ahead.”
And it's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

Yes, it's hard times cotton mill girls
Hard time cotton mill girls
It's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

Country folks we must've been ill
For leaving our farms and coming to the mill.
And it's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

See that train go a round the curve,
She's loaded down with cotton mill girls.
And it's hard times cotton mill girls

Hard times everywhere.

Yes, it's hard times cotton mill girls
Hard time cotton mill girls
It's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

Us poor girls work ten hours a day
For fourteen cents of measly pay.
And it's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

They raised our wages up half a cent more,
But they went up a dime at the company store.
And it's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

Yes, it's hard times cotton mill girls
Hard time cotton mill girls
It's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

Come down stairs to get a drink of water,
Along comes the boss, says, "I'll dock you a quarter."
And it's hard time cotton mill girls
Hard times everywhere.

Card room kids and spinning room babies
Can't keep up with the weave shop ladies.
And it's hard times cotton mill girls

Hard times everywhere.

Yes, it's hard times cotton mill girls
Hard time cotton mill girls
It's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.

When I die, don't bury me at all,
Just hang my body from the spinning room wall,
And pickle my bones in al-ki-hol,
It's hard times cotton mill girls

Yes, it's hard times cotton mill girls
Hard time cotton mill girls
It's hard times cotton mill girls
Hard times everywhere.



● 团结到永远

原标题：Solidarity Forever

作者 | (美) 拉尔夫·查普林 (Ralph Chaplin, 1888—1961)

歌词翻译 | 吕途

〔说明〕《团结到永远》(Solidarity Forever) (又译“永远团结”) 是著名的工运歌曲，作者拉尔夫·查普林 (Ralph Chaplin) 是早期世界产联的组织者，1915 年在西弗吉尼亚帮助组织煤矿工人罢工时创作了这首歌。曲调取自《约翰·布朗的尸体》。中译本转自吕途的博客。60 年代美国民权运动开启后，有人改填过歌词。70 年代之后才有了女工版和反种族主义的歌词。詹尼·勒克达尔 (Janne Lærkedahl) 的演唱版中就采用了其中一节 (第 2 个视频)。约翰·保罗·赖特 (John Paul Wright) 是火车司机兼歌手，又是北美铁路工人联合会的积极分子，之前我们介绍过他的歌《纳什维尔边界》(Nashville Bound)。他演绎的《团结到永远》在曲调上作了重大变动，但也别有风味 (第 3 个视频)。

工人的鲜血染红了团结的精神，
世界上再也没有什么比这种精神更强大；
世界上最无力的是孤单一个人，
团结就是力量。

团结到永远，
团结到永远，
团结到永远，
因为团结就是力量。

我们和贪婪的寄生虫有任何共同之处吗？
谁把我们变成奴隶，随心所欲地压榨我们？
除了组织起来去反抗，我们还有别的办法吗？
因为团结就是力量。

是我们开拓土地，建设城市，而他们在那里做交易；
挖矿，建设工厂，铺设无边的铁路线；
现在，我们无家可归，在我们创造的财富中挨饿；
但是团结就是力量。

被寄生虫霸占的世界本应属于我们，只应属于我们，
我们铺下了宽大的地基，一砖一瓦盖起了摩天大厦，
它属于我们，我们不要在那里做奴隶，而要去主宰和拥有，
而且团结就是力量。

他们霸占了无数的钱财，他们不劳而获，
如果没有我们的头脑和肌肉，轮子无法转动，
我们可以打碎他们傲慢的权力，获得我们的自由，只要我们坚信
团结就是力量。

我们手中拥有比他们成堆的金子更强大的力量，
比武器的力量更加强大，强大成千上万倍，
我们可以让一个新的世界在旧世界的灰烬中诞生，
因为团结就是力量。

詹尼·勒克达尔（Janne Lærkedahl）的演唱中增补了女工版的一节，如下：

是我们洗碗碟、擦地板、清理尘垢，
把孩子喂饱，送他们上学——然后我们去上班，
为一个爱调情的老板干活，工资只有男人的一半。
但是团结就是力量！

〔译者手记（摘）〕同事请我翻译这首歌的歌词。我边翻译边感叹。这首歌写于 100 年前的美国，是美国矿工抗争的经典歌曲。上个月，看了刚拍摄的英国电影《骄傲》，电影里，30 多年前，英国矿工罢工的时候还在唱这首歌。

视频 1：犹他·菲利普斯（Utah Phillips）演唱的完整版

视频 2：詹尼·勒克达尔（Janne Lærkedahl）女工版

视频 3：约翰·保罗·赖特（John Paul Wright）演绎版

Solidarity Forever (1915)

When the union's inspiration through the workers' blood shall run,
There can be no power greater anywhere beneath the sun;
Yet what force on earth is weaker than the feeble strength of one,
But the union makes us strong.

Solidarity forever,
Solidarity forever,
Solidarity forever,
For the union makes us strong.

Is there aught we hold in common with the greedy parasite,
Who would lash us into serfdom and would crush us with his might?
Is there anything left to us but to organize and fight?
For the union makes us strong.

It is we who plowed the prairies; built the cities where they trade;
Dug the mines and built the workshops, endless miles of railroad laid;
Now we stand outcast and starving midst the wonders we have made;
But the union makes us strong.

All the world that's owned by idle drones is ours and ours alone.
We have laid the wide foundations; built it skyward stone by stone.
It is ours, not to slave in, but to master and to own.
While the union makes us strong.

They have taken untold millions that they never toiled to earn,
But without our brain and muscle not a single wheel can turn.

We can break their haughty power, gain our freedom when we learn
That the union makes us strong.

In our hands is placed a power greater than their hoarded gold,
Greater than the might of armies, magnified a thousand-fold.
We can bring to birth a new world from the ashes of the old
For the union makes us strong.

詹尼·勒克达尔 (Janne Lærkedahl) 的演唱中增补了女工版的一节，如下：

It is we who wash dishes, scrub the floors and clean the dirt,
Feed the kids and send them off to school - and then we go to work,
Where we work for half men's wages for a boss who likes to flirt.
But the union makes us strong!

工会克星

原标题：The Union Buster

作者：保罗·麦肯纳（Paul McKenna）

曲调：《哦，苏珊娜》（Oh, Susanna）

<https://www.youtube.com/watch?v=-UNmhQBgMU>

现在我来介绍我自己——我可不能透露名字。
我是资方的顾问，破坏工会是我的好戏。
我擅长搞欺诈，我是骗子的祖师爷，
从干活的乡亲们嘴里，我把面包偷窃。

※ 我是工会的克星，老板们信赖的助手。
我帮他们让员工又要拼命跑，又要少吃草。

在过去年代，我们用的是持枪的暴徒。
现在我们还是唱老调，但改成花言巧语。
让乡亲斗乡亲，散布仇恨、谎言和恐慌，
把奋起组织的工人人们的希望消磨光。

没什么手段不会使，没什么把戏没玩过。
我恐吓，我渗透，我压服，搞分化。
我用官司和拖延，把工会耗到惨，
我自己嘛，少说一天进账一千块钱。

小时候，我老揍那些才我一半个头的娃儿。
扯下蝴蝶的翅膀，拔掉昆虫和蜘蛛的腿。

现在长大成人了，我一点儿没变样，
继续踩在卑微低下的受压迫者背上。

杰克·伦敦讲了个故事——上帝在实验室工作，
用一些可恨的物质，造出我的好朋友——工贼。
哎，他把研究生学位授予了其中一些混帐，
他就是这样把我造，还给我穿上三件套西装。

〔说明〕《工会克星》是 80 年代美国工运歌曲。这里收录的是著名
劳工歌手乔·格雷泽（Joe Glazer）的演唱版，其中少了第三段的歌词。

在《组织者手册》（Secrets of a Successful Organizer）一书的某案例
中，工人利用这首歌跟老板专门请来的“工会克星”周旋斗争，最终战
而胜之。歌词中译及案例附后。

The Union Buster

Well now let me introduce myself—I can't disclose my name.
I'm a management consultant. Union-busting is my game.
I'm a master of the con job. I'm an expert at the hoax,
And I make my livin' stealin' bread from the mouths of working folks.

CHORUS:

I'm a union-buster, the bosses' trusty aide.
I help keep their employees overworked and underpaid.
He's a union-buster, the bosses' trusty aide,
He helps keep their employees overworked and underpaid.

In the old days we used gun thugs, we used ginks and finks and goons.
Nowadays we use fancy words but sing the same old tune—
Pitting folks against each other, spreading hatred, fear and lies,
Cutting down the hopes of workers who rise up to organize.

CHORUS

There's no tactic I won't stoop to. There's no trick I haven't tried
To intimidate and infiltrate, to conquer and divide.
I'll wear the union down with litigation and delay,
And all the while I'm raking in a thousand bucks a day.

CHORUS

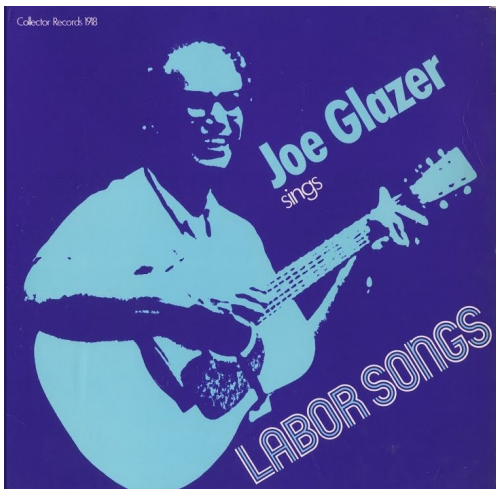
Now when I was young, I used to fight with kids one-half my size,
Pull the legs of bugs and spiders and the wings off butterflies.

Now I've grown to be man, I haven't changed at all.
I'm still stepping on the underdog, the humble and the small.

CHORUS

Jack London tells the story--God was working in his lab,
And from some hateful substance he made my good friend the scab (yecch,
blech!)
Well, he gave some of that awful stuff a graduate degree.
He dressed it in a three-piece suit and that's how he made me.

CHORUS (x2)



工会有力量

原标题：There Is Power in a Union

词：乔·希尔（Joe Hill）

曲：刘易斯·E.琼斯（Lewis E. Jones）

你想挣脱工资奴隶制吗，
那就加入伟大的产联组织吧；
你想挣脱苦难和饥饿吗，
来吧，献出你的力量，像个男子汉。

〔合唱〕

联合起来的工人有力量，
当他们手牵着手肩并肩，
这就是力量，这就是力量
每一片土地要由这力量掌管——
统一的产业工会联盟。

你会不会梦想天上的黄金屋，
醒来却发现住在窝棚里？
你会不会梦想展翅飞上天堂，
却饿着肚子，破衣烂衫？

假如你有着充沛的“羔羊的血”
那就加入伟大的产联组织吧；
到了时来运转，你会有火腿和鸡蛋，
来吧，献出你的力量，像个男子汉。

假如你喜欢挨揍不还手，
那就不用组织了，所有的工会都鄙视你。
假如你到死都一无所求，
那就做个聪明人，去跟你们老板握手吧。

来吧，来自各地的全体工人，
来吧，加入伟大的产联组织；
我们来要求共享这个地球。
来吧！献出你的力量，像个男子汉。

〔注〕Folk Hogan 乐队的盐湖城演唱版增加了以下一节：

你更相信被塞到你手里的东西
还是你生来就可以单腿站立？
你会相信他们告诉你的事吗？
兄弟们，都出来看看吧。

〔注〕“羔羊的血”：引自圣经。羔羊指耶稣，以他的血来涤罪。“羔羊的血”即牺牲的信念和行动。

〔说明〕这首歌的歌词是乔·希尔（Joe Hill）在 1913 年创作的。用的曲调是刘易斯·E·琼斯（Lewis E. Jones）写于 1899 年的赞美诗《（羔羊的）血有力量》（There Is Power in the Blood (Of the Lamb)）。之后这首歌成为世界产业工会（the Industrial Workers of the World，简称 I.W.W，当时又以瓦布利〔Wobblies〕闻名）的著名歌曲，1916 年发表在 IWW 出版的第一本《小红歌集》（Little Red Songbook）当中。在他遇害后，

这首歌先后在盐湖城与芝加哥的葬礼上唱过。这里选录的 2 个音频，一个是工人民谣老歌手犹他·菲利普斯 (Utah Phillips) 演唱的版本 (第三节未唱), 另一个是美国当代乐队 Folk Hogan 在盐湖城的糖房公园 (Sugar House Park) 的现场演唱版, 除了未唱第三节之外, 结尾自己增加了一节 (见视频字幕)。

有一点值得一提: 歌中的 One Industrial Union Grand (统一的产业工会联盟), 是美国工运先驱们的目标——争取让全体工人加入一个大工会 (One Big Union)。这是工团主义性质的乌托邦, 在资本主义条件下也是无法实现的目标。在美国工会的巅峰时期, 工会成员也仅占劳动人口的三分之一。

英国著名左翼歌手比利·布拉格曾经以此为题, 创作了一首同名歌。

视频 1: 犹他·菲利普斯 (Utah Phillips) 演唱版

视频 2: Folk Hogan 乐队在盐湖城的演唱版

There Is Power in a Union (1913)

Would you have freedom from wage slavery,
Then join in the grand Industrial band;
Would you from mis'ry and hunger be free,
Then come! Do your share, like a man.

Chorus:

There is pow'r, there is pow'r
In a band of workingmen.
When they stand hand in hand,
That's a pow'r, that's a pow'r
That must rule in every land --
One Industrial Union Grand.

Would you have mansions of gold in the sky,
And live in a shack, way in the back?
Would you have wings up in heaven to fly,
And starve here with rags on your back?

If you've had "nuff" of "the blood of the lamb,"
Then join in the grand Industrial band;
If, for a change, you would have eggs and ham.
Then come! Do your share, like a man.

If you like sluggers to beat off your head,
Then don't organize, all unions despise,
If you want nothing before you are dead,
Shake hands with your boss and look wise.

Come, all ye workers, from every land,
Come join in the grand Industrial band.
Then we our share of this earth shall demand.
Come on! Do your share, like a man.



叛逆女孩

原标题：Rebel Girl

作者：乔·希尔（Joe Hill）

谁都知道，这古怪的人世
有各种各样的女士。
有人住的是豪宅华堂，
穿的是羽衣霓裳。
血统高贵的王后和公主，
她们的魅力靠钻石和珍珠；
但是只有这个女子昂然独立
她就是叛逆女孩。

〔合唱〕

这就是叛逆女孩，叛逆女孩！
工人阶级将她珍爱。
她给斗争着的叛逆的儿郎
带来自豪、快乐和胆量。
我们需要更多的女孩
加入到世界产业工联里。
多好啊，能够为自由而战
和叛逆女孩肩并肩。

是的，劳作会把她的手变粗硬，
她的衣着也许只是平平；

但在她胸中跳动着一颗
忠实于自己阶级和同类的心。
她一喊出自己的怨愤和轻蔑
那些吓坏的贪污犯就会颤抖不停；
因为只有这个女子昂然独立
她就是叛逆女孩。（合唱）

〔原注〕乔·希尔在1914年2月13日写给萨姆·默里(Sam Murray)、2月16日及1915年5月7日写给卡蒂·法尔(Katie Phar)的信中谈论了自己的作品《叛逆女孩》。他在1915年7月15日表示，“叛逆女孩”指的是伊丽莎白·格利·弗林(Elizabeth Gurley Flynn)。这首歌发表在世界产业工联(IWW)于1916年出版的名为《小红歌集》(Little Red Songbook)的活页乐谱当中。

〔说明〕本人应朋友之邀，粗粗译了一下歌词。要押韵，不好译。没有完全按原词的韵脚顺序。另外，网上有这位“叛逆女孩”Elizabeth Gurley Flynn的自传，有兴趣者可自行查阅。——译者注



Rebel Girl (1914)

There are women of many descriptions
In this queer world, as everyone knows.
Some are living in beautiful mansions,
And are wearing the finest of clothes.
There are blue blooded queens and princesses,
Who have charms made of diamonds and pearl;
But the only and thoroughbred lady
Is the Rebel Girl.

CHORUS:

That's the Rebel Girl, that's the Rebel Girl!
To the working class she's a precious pearl.
She brings courage, pride and joy
To the fighting Rebel Boy.
We've had girls before, but we need some more
In the Industrial Workers of the World.
For it's great to fight for freedom
With a Rebel Girl.

Yes, her hands may be hardened from labor,
And her dress may not be very fine;
But a heart in her bosom is beating
That is true to her class and her kind.
And the grafters in terror are trembling
When her spite and defiance she'll hurl;
For the only and thoroughbred lady
Is the Rebel Girl.

传教士和奴隶（又名：天上的馅饼）

长头发的牧师每晚来布道，
告诉你啥是歧途，啥是正道；
可要是问他有啥东西可吃，
他会用悦耳的嗓子回答你：

（合唱）

你会有吃的，不用多久
就在天上的荣耀之国；
干活吧，祈祷吧，现在先吃草，
死后就能把天上的馅饼吃个饱。

挨饿军他们来传教，
又唱又拍手又做祷告，
等你把钱全搁在他们鼓上，
就会告诉你啥时去做流浪汉。

圣辮子和圣蹦跳齐来到
他们又喊又跳又咆哮。
把你的钱给耶稣吧，他们道，
你有啥病，他都能治好。

若是你为妻儿奋勇去斗争，
努力在这辈子过上好日子，
他们就会说你是罪人，是恶棍，

死后你们必得下地狱。

全世界工人啊，团结起来吧，
我们肩并肩为自由来奋斗；
当我们把全世界和财富争到手，
就给这些贪污犯唱这歌：

你会有吃的，不用多久
只要你学会了烧饭和炒菜；
去砍点柴火吧，这对你有好处，
你们会吃得美滋滋，不用多久。

注：这首歌最早发表在 1911 年 7 月 6 日版的 IWW“小红歌本”(Little Red Songbook) 上，题为“长头发的传教士”(Long Haired Preachers)。

原标题：The Preacher and the Slave (又名 pie in the sky)

词：〔美〕乔·希尔 (Joe Hill)

调：赞美诗“Sweet By and By”

〔说明〕最著名的美国传统工人歌谣之一，收入 IWW 的歌曲集。工人歌手先驱乔·希尔 (Joe Hill) 于 1911 年按照赞美诗 "Sweet By and By" 的曲调填的词，讽刺所谓的宗教慈善组织“救世军”(The Slavation Army)。救世军声称在尘世要受苦，死后才能进天堂。乔·希尔嘲笑它是“挨饿军”(the Starvation Army)。由于歌词的讽刺意味十足，所以曲子也宜唱得欢快、调皮。不仅许多著名的工运歌手、进步歌手喜欢唱它，在一般带有抗争或反资意味的聚会上，它也是常备曲目。视频为皮特·西

格 (Pete Seeger) 1965 年演唱版，略去了第三节歌词。

瑞典导演维德伯格 (Bo Widerberg) 1971 年拍摄的影片《乔·希尔》当中，有一节关于乔·希尔创作和演唱这首歌的片段，挺能唱出这首歌的神气来。乔·希尔的生平简历，可参看本期的另一篇介绍，或点左下角的“阅读原文”。

世界产业工人联盟 (IWW) 将大部分精力投入到组织木材行业与建筑营地的移民和临时工上面。这些移民在工余的时候会聚集在芝加哥、波特兰、西雅图和其他城市的贫民窟，把那儿当作“行动基地”。街角免不了会有救世军乐队，急于拯救迷失的瓦布利 (Wobbly) (注：世界产业工会成员给自己的绰号) 的灵魂。

但瓦布利们更关心填饱肚子，而不是拯救灵魂，他们用尖刻的恶搞来嘲弄救世军的赞美诗，针对后来被称为“天上的馅饼”的布道。这些恶搞中，最为成功的是乔·希尔的杰作《传教士和奴隶》，但“天上的馅饼”这个歌名更广为人知——这是对赞美诗“Sweet Bye and Bye”的毁灭性的模仿。

来源：伊迪丝·福克 (Edith Fowke) 和乔·格雷泽 (Joe Glazer)，《工作与抗议之歌》(Songs of Work and Protest)，纽约，1973 年，第 157 页。

视频 1：皮特·西格 (Pete Seeger) 1965 年演唱版 (略去了第三节歌词)

视频 2：瑞典电影《Joe Hill》片段

The Preacher and the Slave or Pie in the Sky (1911)

Long-haired preachers come out every night,
Try to tell you what's wrong and what's right;
But when asked how 'bout something to eat
They will answer with voices so sweet:

CHORUS:

You will eat, bye and bye,
In that glorious land above the sky;
Work and pray, live on hay,
You'll get pie in the sky when you die.

The starvation army they play,
They sing and they clap and they pray
'Till they get all your coin on the drum
Then they'll tell you when you're on the bum:

Holy Rollers and jumpers come out,
They holler, they jump and they shout.
Give your money to Jesus they say,
He will cure all diseases today.

If you fight hard for children and wife --
Try to get something good in this life --
You're a sinner and bad man, they tell,
When you die you will sure go to hell.

Workingmen of all countries, unite,

Side by side we for freedom will fight;
When the world and its wealth we have gained
To the grafters we'll sing this refrain:

FINAL CHORUS:

You will eat, bye and bye,
When you've learned how to cook and to fry.
Chop some wood, 'twill do you good,
And you'll eat in the sweet bye and bye.



You will eat, bye and bye
In that glorious land
above the sky
Work and pray, live on hay

You'll get pie in the sky
when you die

"The Preacher,"
and the Slave,"

Joe Hill

劳苦人的共和国

原标题：The Commonwealth of Toil

作者：拉尔夫·查普林（Ralph Chaplin）

在巨型城市的暗处
在旋转的车轮的轰鸣声中
我们像从前的奴隶那样劳作，
我们的主人希望把我们
就这样永远地踩在脚底，
把我们的点滴生命都铸成财宝金银。

※ 但我们有一个炽热的梦
世界看起来将会何等公平
当人人自由自在生活，不必受怕担惊
当地球归劳动者所有
欢乐与和平归于全体
在将临的劳苦人的共和国里。（重复）

他们会吓唬我们，揍我们，
要在他们脚下温顺地屈膝。
他们会阻挠每个工人获取面包。
为了我们吃的苦味的面包皮
我们是不是要把生命向他们献祭？
我们是不是只能寄望着死后上天堂？

他们榨取我们的生命
一生一世每分每秒。
我们要不要背着他们的重负蹒跚前行？
我们要不要让他们永远活在
他们镀金的罪恶厅堂，
我们的孩子是不是注定也要在他们的棍棒下劳作？

当我们的事业大获全胜
讨回我们的地球母亲，
眼前的噩梦消散无影，
我们将活在爱与欢笑之中，
眼下卑贱的我们一钱不值，
我们不会后悔为斗争付出的牺牲。



The Commonwealth of Toil

In the gloom of mighty cities
Mid the roar of whirling wheels
We are toiling on like chattel slaves of old,
And our masters hope to keep us
Ever thus beneath their heels,
And to coin our very life blood into gold.

But we have a glowing dream
Of how fair the world will seem
When each man can live his life secure and free;
When the earth is owned by labor
And there's joy and peace for all
In the Commonwealth of Toil that is to be.

They would keep us cowed and beaten,
Cringing meekly at their feet.
They would stand between each worker and his bread.
Shall we yield our lives up to them
For the bitter crust we eat?
Shall we only hope for heaven when we're dead?

But we have a glowing dream
Of how fair the world will seem
When each man can live his life secure and free;
When the earth is owned by labor
And there's joy and peace for all
In the Commonwealth of Toil that is to be.

They have laid our lives out for us
To the utter end of time.
Shall we stagger on beneath their heavy load?
Shall we let them live forever
In their gilded halls of crime,
With our children doomed to toil beneath their goad?

But we have a glowing dream
Of how fair the world will seem
When each man can live his life secure and free;
When the earth is owned by labor
And there's joy and peace for all
In the Commonwealth of Toil that is to be.

When our cause is all triumphant
And we claim our Mother Earth,
And the nightmare of the present fades away,
We shall live with love and laughter,
We who now are little worth,
And we'll not regret the price we have to pay.

But we have a glowing dream
Of how fair the world will seem
When each man can live his life secure and free;
When the earth is owned by labor
And there's joy and peace for all
In the Commonwealth of Toil that is to be.

矿工的生活/矿工的救生员

原标题：A Miner's Life (Miner's Lifeguard)

矿工的生活好比水手
登上船儿横渡风浪
每一天都有生命危险
尽管冒风险他仍要勇敢
要留心每天落下的石块
粗心的矿工会走霉运
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

工会的矿工肩并肩
不理睬老板的欺哄
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

你们动不动被扣工钱，男孩子们
运三吨的煤只给算一吨
你们这样干活表明什么
打从你头一天下矿井？
破旧的鞋，褴褛的矿工
发黑的肺，苍白的面容
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

工会的矿工肩并肩
不理睬老板的欺哄
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

总而言之，千万记住
要把口令放在心上
工人的力量不可分散
在工会中我们共患难
昂首而立，肩并着肩
胜利必将属于你们
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

工会的矿工肩并肩
不理睬老板的欺哄
手要牢牢攥住工钱
眼睛要紧紧盯住磅秤

〔说明〕《矿工的生活》(A Miner's Life) 更早的版本是《矿工的救生员》(Miner's Lifeguard)，旋律最初源自威尔士赞美诗《纯洁的心》(Calon Lan)，作者约翰·休斯 (John Hughes, 1872-1914)。20 世纪初作为新教徒歌曲传到美国，名为《生活就像一条山区铁路》(Life is Like A Mountain Railroad)，又名《通往天堂的生活的铁路》(Life's Railway to Heaven)，成为当时典型的民歌。和许多同类歌曲一样，最终，它配

上了工人斗争的歌词，成了工会歌曲，大概在年鉴歌手录制发行后，跨洋传回了英国，歌词中有“上帝养育各族”(God provides for every nation)的赞美诗遗痕。“救生员”是对工会的比喻，更早版本中虽无此词，但有“就像海洋上的水手/相信自己的救生船/让你的救生船是耶和华”(Be like sailors on the ocean / Trusting in their safe lifeboats / Let your lifeboat be Jehovah) 这样的句子。1984年英国矿工大罢工期间，英格兰民谣歌手迪克·高根(Dick Gaughan, 1948-) 积极参与，成立并领导了一个矿工支持小组，他把这首歌的歌词略加改动，以适应当时的斗争环境，比如“不理睬老板的欺哄”(原词 Heed no operator's tale 或 Do not heed the owner's tale, 改为 Do not heed the Coal Board's tale)、“工钱”原词 the dollar, 改为 your wages。标题也改为《矿工的生活》，成为后来最常传唱的版本，译者也据此翻译。

西森·乔治(Siwsann George, 1956-2005) 是另一位值得介绍的苏格兰当代著名民谣歌手，常以威尔士语和爱尔兰语演唱。此外选录两个较新的热衷民谣的乐队合唱的版本。

视频 1: The Longest Johns & El Pony Pisador 演唱版

视频 2: 西森·乔治(Siwsann George) 演唱版

视频 3: 迪克·高根(Dick Gaughan) 演唱版

A Miner's Life

Miner's life is like a sailor's
 'Board a ship to cross the waves
Ev'ry day his life's in danger
 Still he ventures being brave
Watch the rocks, they're falling daily
 Careless miners always fail
Keep your hand upon your wages
 And your eye upon the scale

Union miners, stand together
Do not heed the Coal Board's tale
Keep your hand upon your wages
And your eye upon the scale

You've been docked and docked again, boys
 You've been loading three for one
What have you to show for working
 Since your mining days begun?
Worn-out shoes and worn-out miners
 Blackened lungs and faces pale
Keep your hand upon your wages
 And your eye upon the scale

Union miners, stand together
Do not heed the Coal Board's tale
Keep your hand upon your wages
And your eye upon the scale

In conclusion, bear in memory
Keep the password in your mind
Workers' strength cannot be broken
When in Union we combine
Stand up tall, and stand together
Victory for you'll prevail
Keep your hand upon your wages
And your eye upon the scale

Union miners, stand together
Do not heed the Coal Board's tale
Keep your hand upon your wages
And your eye upon the scale



■ 丰饶的牧场

原标题：Pastures Of Plenty

词曲：〔美〕伍迪·格思里（Woody Guthrie）

来源：Woody Guthrie; Tom Glazer - Power To The People - Protest Songs

美国左翼民谣歌手伍迪·格思里的名曲。60年代一本讲述穷人状况的书《另一个美国》引用了歌词，遂发布于此。不曾想搜索到数十个不同歌手、乐队的演唱版本！惊诧之余，更加痛感不论在文学、音乐还是绘画、电影方面，中国现当代艺术中的反叛精神与传统映衬得如此稀薄与匮乏。

同时，这些以不同风格演绎的、多半感人的音乐或其它艺术，这渊源流长的反叛传统，也在很不愉快地提醒我们：剥削秩序竟然稳固了如此之久！在《野草题辞》中鲁迅写道：“我自爱我的野草，但我憎恶这以野草作装饰的地面。地火在地下运行，奔突；熔岩一旦喷出，将烧尽一切野草，以及乔木，于是并且无可朽腐。但我坦然，欣然。我将大笑，我将歌唱。……我希望这野草的死亡与朽腐，火速到来。……去罢，野草，连着我的题辞！”

我干着最乏味的活，双手满是老茧，
我拖着双脚，走过漫漫长路，风尘满面，
在沙尘暴中，我们向西，步履蹒跚，
沙漠热似火，山高刺骨寒。

我栽桃种李，在你们的果园，
在你们的月光下，我席地而眠，

你会看见我们，在城市的边缘，
随风而去，灰头土脸。

加利福尼亚和亚利桑那，我耕种你们的庄稼，
北边，我到过俄勒冈，为你们采啤酒花，
从地里挖出糖萝卜，从葡萄藤上把葡萄剪，
为了把晶莹剔透的美酒端到你的嘴边。

干旱的沙漠地里，青翠的牧场美如画，
水从高高的大坝飞流直下，
美国各州都有我们移民的足迹，
我们将在这里奋斗，我们要奋斗到最后胜利。

呵，我们在你们的河边漫步，
我将耕耘不息，在郁郁苍苍的山谷，
如果需要，我会用生命捍卫我的领地，
我的丰饶的牧场必须是自由天地！

译文来自迈克尔·哈灵顿（Michael Harrington）所著的《另一个美国》（1962）。译者：郑飞北。不过，“丰饶的牧场”被译为“丰裕社会的牧场”；作者伍迪·格思里被译为“伍德罗·威尔逊·古德礼”。兹据英文版略加修改。

Pastures of Plenty

It's a mighty hard row that my poor hands have hoed
My poor feet have traveled a hot dusty road
Out of your Dust Bowl and westward we rolled
And your deserts were hot and your mountain was cold

I worked in your orchards of peaches and prunes
Slept on the ground in the light of your moon
On the edge of the city you'll see us and then
We come with the dust and we go with the wind

California and Arizona, I make all your crops
And its North up to Oregon to gather your hops
Dig the beets from your ground, cut the grapes from your vine
To set on your table your light sparkling wine

Green pastures of plenty from dry desert ground
From the Grand Coulee Dam where the waters run down
Every state in this Union us migrants have been
We'll work in this fight and we'll fight till we win

Well, it's always we rambled, that river and I
All along your green valley, I will work till I die
My land I'll defend with my life if it be
'Cause my pastures of plenty must always be free

资产阶级布鲁斯

原标题：The Bourgeois Blues (1938)

作者：〔美〕利德·贝利（Lead Belly）

黑人乡亲啊都来听我讲：
要在华盛顿安身，想都别想。

因为这是一座资产阶级之城，
噢，这是一座资产阶级之城。
我写下这首资产阶级布鲁斯，
我要把这事儿广为传闻。

我和妻子跑遍了全城，
不管到哪，人们都撵走我们。

天啦，在一座资产阶级之城，
噢，这是一座资产阶级之城。
我写下这首资产阶级布鲁斯，
我要把这事儿广为传闻。

资产阶级之城里的白人都知晓：
把黑人唤作黑鬼，好看他摧眉折腰。

天啦，在一座资产阶级之城，
噢，这是一座资产阶级之城。
我写下这首资产阶级布鲁斯，

我要把这事儿广为传闻。

我和妻子，我们在楼上站着，
听到一个白人说：“不准黑人住那儿！”

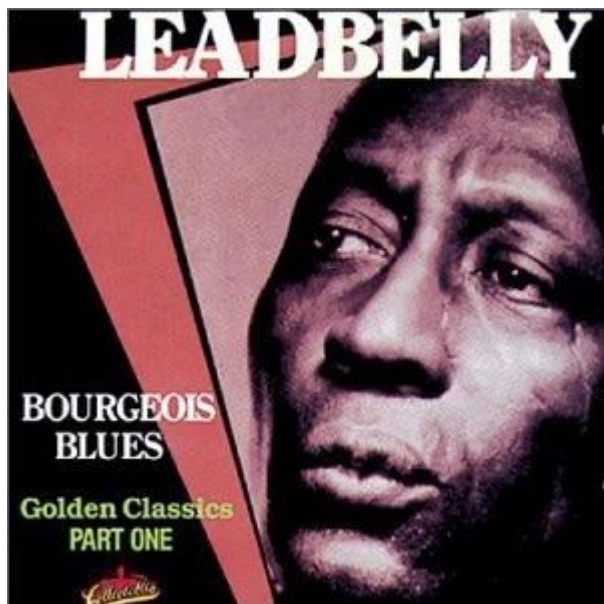
他是个资产阶级男人，
噢，在一座资产阶级之城。
我写下这首资产阶级布鲁斯，
我要把这事儿广为传闻。

这是勇士之乡，自由之土
我可不想让资产阶级把我欺侮。

天啦，在一座资产阶级之城，
噢，这是一座资产阶级之城。
我写下这首资产阶级布鲁斯，
我要把这事儿广为传闻。

〔说明〕利德·贝利（Lead Belly, 1888-1949, 有人直接意译为“铅肚皮”）是美国著名的黑人民谣与布鲁斯歌手，有“十二弦吉他之王”美誉，1988 年被补进了摇滚名人堂。他的原名是胡迪·威廉·莱德贝特（Huddie William Ledbetter），Lead Belly 很可能是按 Ledbetter 的发音起的绰号。关于此人的传奇生涯，袁越介绍美国现代民间音乐的著作《来自民间的叛逆》有过较详细的介绍（可参看节选《牢狱歌手铅肚皮》），此处不赘。《资产阶级布鲁斯》是他的名曲之一，作于 1938 年，根据他们夫妻和一些朋友（有白人也有黑人）在华盛顿的屈辱遭遇所写。他们

不被允许在同一间咖啡馆进食，在同一个旅馆住宿。换了几处，仍被拒绝。利德·贝利于是即兴创作和演唱了这首布鲁斯，甚至拿到资产阶级的聚会上去唱。他所演唱的不同版本，歌词往往略有改动，或是各节按不同顺序唱下来。这里的歌词及翻译采用的是视频演唱版。



The Bourgeois Blues (1938)

I tell all the colored folks to listen to me
Don't try to find you no home in Washington, DC

'Cause it's a bourgeois town
Uhm, it's a bourgeois town
I got the bourgeois blues
Gonna spread the news all around

Me and my wife went all over town
And everywhere we went people turned us down

Lord, in a bourgeois town
Uhm, it's a bourgeois town
I got the bourgeois blues
Gonna spread the news all around

Them white folks in the bourgeois town they know how
To call a colored man a nigger just to see him bow

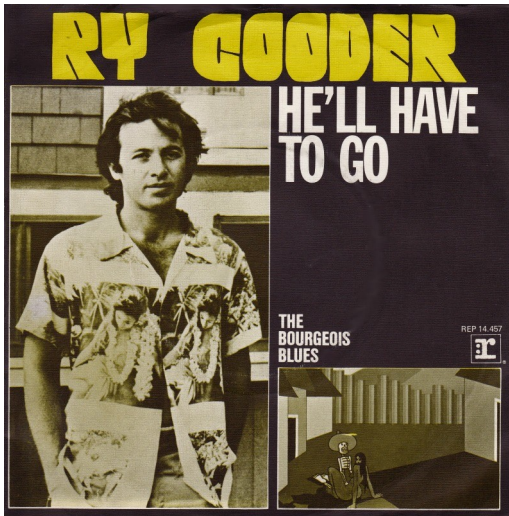
Lord, it's a bourgeois town
Uhm, it's a bourgeois town
I got the bourgeois blues
Gonna spread the news all around

Well, me and my wife we were standing upstairs
We heard the white man say'n I don't want no niggers up there

He's a bourgeois man
Uhm, in a bourgeois town
I got the bourgeois blues
Gonna spread the news all around

This is home of the brave, land of the free
I don't wanna be mistreated by no bourgeoisie

Lord, in a bourgeois town
Uhm, it's a bourgeois town
I got the bourgeois blues
Gonna spread the news all around



哈利·西姆斯之死

原标题：The Death of Harry Simms

作者：莫莉·杰克逊（Aunt Molly Jackson）和吉姆·加兰（Jim Garland）

来吧，听我讲个故事。来吧，听我唱首歌
我要跟你讲一个英雄，他已不在人世了
我要跟你讲一个小男孩，他才 19 岁
我见过的工会会员，数他最英勇无畏

哈利·西姆斯是我矿上的哥们，我们一块干活
随时可能被射杀，要么是被绑架
那些在城镇间游荡的卑鄙的矿老板的持枪恶棍
哪个工会会员被枪杀，总有他们的份

哈利·西姆斯沿着铁道走，在一个阳光灿烂的日子
他是一个勇敢的青年，步子轻快
他不知道，持枪的恶棍们在路边藏匿
要杀害我们勇敢年轻的同志，在这阳光灿烂的日子

1932 年，哈利·西姆斯在灌木溪遇害
他把矿工们组织起来，加入全国矿工工会
他在斗争中献出生命，这就是他的事迹
他为工会而牺牲，为了我，也为了你

[1] 灌木溪（Brush Creek）

[2] 全国矿工工会：原文 N.M.U.。30 年代，由于美国矿工联合会的保守化。美国共产党决定放弃“从内部突破”，而是自己着手创建全国矿工工会（National Miners Union, NMU）来支持罢工的矿工。包括世界工人联盟（IWW）在内的其他左翼工会给予支持。

〔说明〕先前我们介绍了吉姆·加兰（Jim Garland）为大萧条而作的一首《我不想要你的百万钱财，先生》（I Don't Want Your Millions, Mister.），提到他曾是肯塔基州东部的一名矿工，在 30 年代初的“哈兰郡之战”时加入共产主义者领导的全国矿工工会（National Miners Union, NMU）。他的另一首出名的作品《哈利·西姆斯之死》（The Death of Harry Simms）就是纪念一位牺牲的工会组织者的。六十年代纽波特（新港）民谣节，他也到场。皮特·西格（Pete Seeger）向他学唱了这首歌，加以推广，才使之重见天日。

哈利·西姆斯生于 1911 年底，是一位犹太裔的工人领头人。哈兰郡之战期间，他受 NMU 之命前去组织矿工，1932 年 2 月 10 日被一名兼任煤矿公司保安的警长副手所枪杀，第二天伤重去世。近 2 万人参加了他的葬礼。歌中说他 19 岁，可能是为了配合韵律的缘故。

〔附记〕查阅《欧美革命历史歌曲选释》，看到这首歌的译介，前两节大体一致，后两节颇为不同。此外对事件有如下介绍：

哈里·西姆斯是一位年轻的美国犹太人矿工领袖。一九三二年在纳特郡（Knot County）被资本家唆使的刺客暗害。当时他同另一朋友正沿着铁轨去迎接几位来调查矿工劳动和生活条件的作家。遭到刺杀后，他们两人一齐被带回村里。他的同伴当即被投入监狱，哈里却被放在村医院门口的石头上坐着。他的腹部中弹，直向外淌血，但医院不肯收留，说除非有人肯替他出钱。就这样他坐了一个多小时，直到有人出了钱。

人们把他抬进医院，已经太迟了，哈里·西姆斯最后牺牲。

矿工的女儿美国著名的女工人歌手莫莉·杰克逊（1881—1961）写过不少广泛流传的歌曲作品，在事件发生后，她同她的兄弟吉姆一起，很快创作了这首歌，鼓励工人化悲痛为力量，继续工会斗争。

The Death of Harry Simms (1930s)

Come and listen to my story, come and listen to my song
I will tell you of a hero, who's now dead and gone
I will tell you of a young boy, whose age was nineteen
He was the bravest union man, that I have ever seen

Harry Simms was a pal o' mine, we labored side by side
Expecting to be shot on sight, or taken for a ride
By them dirty cole operator gun thugs, that roamed from town to town
A-shooting down the union men, where e'er they may be found

Harry Simms was walkin' down the track, one bright sun-shiny day
He was a youth of courage, his step was light and gay
He did not know the gun thugs was hiding on the way
To kill our brave young comrade this bright sun-shiney day

Harry Simms was killed on Brush Creek, in nineteen thirty-two
He organized the miners, into the N.M.U.
He gave his life in struggle, that was all that he could do.
He died for the union, also for me and you.

我不想要你的百万钱财，先生（我只想要）

原标题：I Don't Want Your Millions, Mister. (1930s)

取调：传统歌谣《东弗吉尼亚》（East Virginia）

作者：吉姆·加兰（Jim Garland, 1905-1978）

我不想要你的百万钱财，先生。

我不想要你的钻戒。

我只想要有权活下来，先生，

把我的工作还给我。

好啦，我不想要你的劳斯莱斯，先生，

我不想要你的游艇来享乐。

我只想给孩子们吃点儿东西，

把我原来的工作还给我。

我们努力建设这个国家，先生，

你却享受着安逸的生活。

你偷走了我们所造的一切，先生，

现在我们的孩子挨冻又受饿。

所以，我不想要你的百万钱财，先生，

我不想要你的钻戒。

我只想要有权活下来，先生，

把我的工作还给我。

要拿我当傻瓜，随你高兴，先生，

把我唤作什么都可以。
有件事我心知肚明，先生，
我得给挨饿的宝宝填饱肚子。

就说说那两个老党吧，先生，
有啥不同呢，我可看不出。
但有了农工党就不一样
我们能让人民得自由。

所以，我不想要你的百万钱财，先生，
我不想要你的钻戒。
我只想要有权活下来，先生，
把我的工作还给我。

〔芭芭拉·丹（Barbara Dane）增补的一节歌词〕

我知道你有一份地契，先生，
所有钱财都在你的名下
但你干过什么活呢，先生？
我想讨回我的国家。

以及结尾口白：

老歌是这么讲的，但我有更多的话想要讲。我说：“先生，我确实想要你的百万钱财，只不过我认为应该在我们所有人之间分配。”

〔彼得·布拉德（Peter Blood）增补的一节歌词〕

那百万钱财不是你自己挣的，先生
它们是工人的劳作之手带来的
我们要收回自己的财富，先生
要夺回我们的生命和土地

[1] 把我叫作什么都可以：直译是“叫我绿，或蓝，或红（都行）”（Call me green, or blue, or red.）。

〔说明〕吉姆·加兰（Jim Garland, 1905-1978）是肯塔基州东部的一名矿工、歌曲作者、民谣歌手和民谣收集者，30年代初，在号称“哈兰郡之战”的劳资暴力冲突中，他参与了共产主义者领导的全国矿工联盟（National Miners Union, NMU）。1931年前往纽约，他在那里参加了格林威治村的民谣音乐表演。他最出名的两首歌是《哈利·西姆斯之死》（The Death of Harry Simms）——纪念1932年死难的哈兰郡矿工组织者——和大萧条时期所作的《我不想要你的百万钱财，先生》（又名《我只想要》（All I Want））。当时加兰自己的生活极为困顿，妻子死于结核病，三个孩子也经常生病，他奋力与逆境作斗争。到了六、七十年代，他在音乐上仍然活跃，但从未有专辑发行。

在长期慢性危机夹杂着爆发性危机的年代，这首歌的旋律又时时在美国群众的罢工和抗议场合回荡起来，也常有人添加或修订成更切合现状的，或是更激进的新词。

视频 1：年鉴歌手（Almanac Singers）演唱版

视频 2：芭芭拉·丹（Barbara Dane）演唱版

视频 3：戴夫·夏普（Dave Sharp）演唱版

I Don't Want Your Millions, Mister (1930s)

ALL I WANT

I don't want your millions, Mister,
I don't want your diamond ring.
All I want is the right to live, Mister,
Give me back my job again.

Now, I don't want your Rolls-Royce, Mister,
I don't want your pleasure yacht.
All I want's just food for my babies,
Give to me my old job back.

We worked to build this country, Mister,
While you enjoyed a life of ease.
You've stolen all that we built, Mister,
Now our children starve and freeze.

So, I don't want your millions, Mister,
I don't want your diamond ring.
All I want is the right to live, Mister,
Give me back my job again.

Think me dumb if you wish, Mister,
Call me green, or blue, or red.
This one thing I sure know, Mister,
My hungry babies must be fed.

Take the two old parties, Mister,

No difference in them I can see.
But with a Farmer-Labor Party
We could set the people free.
[or: We will set the workers free]

So, I don't want your millions, Mister,
I don't want your diamond ring.
All I want is the right to live, Mister,
Give me back my job again.

You never earned those millions, Mister
They were produced by working hands
We're taking back our own wealth, Mister
Winning back our lives and lands

(New verse by Barbara Dane)

I know you have a land deed Mister
The money all is in your name
But where's the work that you did Mister?
I want my country back again

I don't want your millions, Mister
I don't want your diamond ring
All I want is the right to live, Mister
Demanding back my job again

[Spoken]

That's the the way the old song said it but I got more to say. I say, "I do want your millions Mister, but I think they oughta be divided up among all of us"

(New verse by Peter Blood)

You never earned those millions, Mister
They were produced by working hands
We're taking back our own wealth, Mister
Winning back our lives and lands



吉姆·加兰 (Jim Garland)

穷人怎么受得了这样的年头

原标题：How Can A Poor Man Stand Such Times And Live (1929)

作者：〔美〕阿尔弗雷德·里德（Blind Alfred Reed）

从前有段日子，东西都挺便宜
可现在物价几乎把人搞死
给杂货店付账单的时候
我们感觉就像在立遗嘱
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

记得纺织品特便宜的那阵子
两块钱就能买件漂亮衬衣
现在得花 10 美元以上
也许只能买件二手衣服穿
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

嗯，我买过东西，跟一个叫格雷的人
24 磅一袋的面粉卖 50 美分
现在要一块半美金还不止
任你是跳蚤，也要剥你一层皮
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

哦，我们的学校现在屁用不顶
可他们规定每个孩子都得往里送
如果我们没有每天送
你要知道罚款会有多重
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

只要执行得当，禁酒令没问题
人家并没有要逃，开枪是啥意思
警察无缘无故把人杀死
然后他们抱怨可笑的法律
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

传教士布道大多为了金子，而不是灵魂
这就是为什么穷人总是深陷困境
我们几乎喘不过气
被征税，被教育，被传道至死
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

哦，是时候让每个人都醒醒
我们买牛排一磅要 50 美分
我们包好拿回家的
只是卷着软骨和骨头的一小团纸
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

嗯，医生来了，满面红光
他说不消多久你就能恢复健康
他给的只是一颗骗人的药丸
一点麻醉剂和一大笔账单
告诉我，穷人怎么受得了这样的年头？

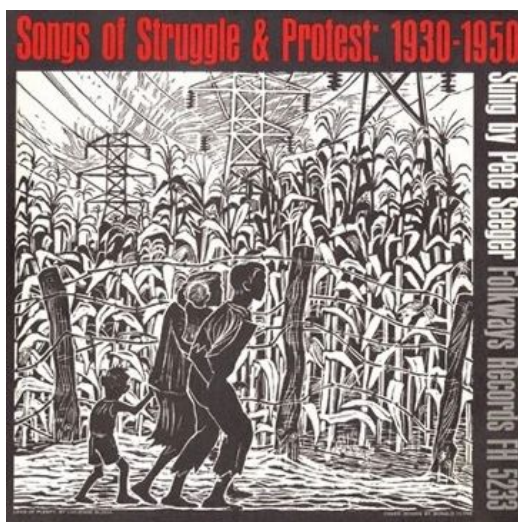
〔说明〕关于〔瞎子〕阿尔弗雷德·里德(Blind Alfred Reed, 1880-1956)的生平，后人所知甚少。他是弗吉尼亚州弗洛伊德郡一个农场工人的儿

子，出生时双目失明，但很小就学会了拉小提琴，后来开始在郡集市、乡村学校、政治集会和教堂演出，也录制过许多歌曲，都是自己作词作曲，其中不乏政治性的和“针砭时弊”之作，往往带着幽默感。1929年12月4日，也就是10月29日华尔街股市大崩盘后不到两个月，他创作并录制了这首《穷人怎么受得了这样的年头》，后来许多歌手都翻唱过。在资本主义危机年复一年冲击着群众生活的当今时代，这首歌变得越来越应景了，翻唱者越来越多。这或许是它于2020年入选格莱美名人堂的原因吧。

50年代的翻唱者新迷失城市漫游者（New Lost City Ramblers）是一支三人乐队组合。他们翻唱了很多大萧条及罗斯福新政时期的歌曲，是美国民谣复兴的重要桥梁，对鲍勃·狄伦等人有很大影响。瑞·库德（Ry Cooder）1970年出道之初就翻唱过它，歌词选唱其中5个小节，顺序也做了改变。他的演绎版成为后来许多翻唱者在音乐处理方面的兰本。布鲁斯·斯普林斯汀（Bruce Springsteen）的演绎版则是为卡特琳娜飓风事件而作的，除了第一节之外，都是新词。他前往受灾地区公开演唱，以

此抨击政府对灾情的处理。英国的雷鬼乐队 UB40 在2008年金融风暴后曾经基于这首歌自作新词，刻划当下群众生活的困境。

Times And Live，即“时代和生活（日子）”，这里简译为“这年头”。



How Can A Poor Man Stand Such Times And Live (1929)

There once was a time when everything was cheap,
But now prices nearly puts a man to sleep.
When we pay our grocery bill,
We just feel like making our will --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

I remember when dry goods were cheap as dirt,
We could take two bits and buy a dandy shirt.
Now we pay three bucks or more,
Maybe get a shirt that another man wore --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

Well, I used to trade with a man by the name of Gray,
Flour was fifty cents for a twenty-four pound bag.
Now it's a dollar and a half beside,
Just like a-skinning off a flea for the hide --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

Oh, the schools we have today ain't worth a cent,
But they see to it that every child is sent.
If we don't send everyday,
We have a heavy fine to pay --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

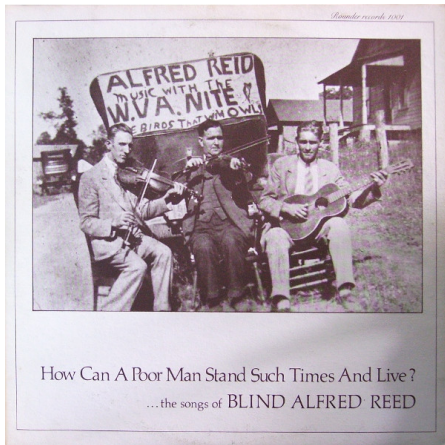
Prohibition's good if 'tis conducted right,
There's no sense in shooting a man 'til he shows flight.
Officers kill without a cause,
They complain about funny laws --

Tell me how can a poor man stand such times and live?

Most all preachers preach for gold and not for souls,
That's what keeps a poor man always in a hole.
We can hardly get our breath,
Taxed and schooled and preached to death --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

Oh, it's time for every man to be awake,
We pay fifty cents a pound when we ask for steak.
When we get our package home,
A little wad of paper with gristle and a bone --
Tell me how can a poor man stand such times and live?

Well, the doctor comes around with a face all bright,
And he says in a little while you'll be all right.
All he gives is a humbug pill,
A dose of dope and a great big bill --
Tell me how can a poor man stand such times and live?



奇异的果实

〔说明〕霍布斯鲍姆的这篇纪念文章《比莉·霍莉黛》收录于《非凡的小人物：反抗、造反及爵士乐》。霍莉黛又译哈乐黛，是30年代爵士乐兴起时期备受瞩目的黑人女歌手。《奇异的果实》(Strange Fruit)是她以南部黑人遭私刑为主题的名曲。

南方树上结出奇异的果实
叶片上滴着血
根系浸着血
黑色尸体摇曳在南方的微风里
奇异的果实挂在白杨树上

南国壮丽的田园风光
凸出的眼，扭歪的嘴
木兰花清甜的芬芳
忽而又是血肉烧焦的气味

这颗果实，任凭乌鸦啄走
任凭雨水去采摘
任凭风去吸干
任凭太阳晒烂
任凭树儿去摇落
这奇异而苦涩的果实



Strange Fruit (1939)

Southern trees bear strange fruit
Blood on the leaves
Blood at the root
Black bodies swinging in the southern breeze
Strange fruit hanging from the poplar trees

Pastoral scene of the gallant south
The bulging eyes and the twisted mouth
The scent of magnolia sweet and fresh
Then the sudden smell of burning flesh

Here is a fruit for the crows to pluck
for the rain to gather
for the wind to suck
for the sun to rot
for the tree to drop
Here is a strange and bitter crop

〔背景资料〕这是诗人路易斯·亚伦（Lewis Allen）的一首控诉种族迫害的歌，挂在树上的（奇异的果实）是美国南方受私刑的黑人的尸体。1939年，在比莉·哈乐黛长达9个月与Café Society签约献唱的日子，《奇异的果实》都会安排在曲单的最后。因为当时种族歧视之甚，连哈乐黛本人都不被允许留宿在晚上表演过的酒店，所以甚至在前奏开始时她还在后悔决定当众演唱这首歌。哈乐黛演唱这首歌时，所有的灯光全部关掉，侍者不许走动，现场只留一盏小灯，微弱地照着她的脸庞。曲毕，不管观众如何疯狂鼓掌还是此起彼落的叹息，哈乐黛从不回应，也拒绝谢幕，兀自哽咽着走下舞台。〔转载，稍作改动〕

有请福尔曼先生

原标题：Please Mr. Foreman (1965)

作者：乔·L·卡特（Joe L. Carter）

来源：专辑《汽车城布鲁斯》Motor City Blues

福尔曼先生，请……放慢你的装配线

福尔曼先生，请……放慢你的装配线

你知道我不介意干活

哦！但我怕会死掉

我的妻子病得很重……你知道她没法找份工作来帮我

我的妻子病得很重……你知道她没法找份工作来帮我

我们有五个小孩要养

上帝啊，为什么你要让我活得这样艰难

每天工作 12 个钟头

一个礼拜干足七天

我躺下来尽量休息一下

但我太累了，睡不着

福尔曼先生，请……为什么你不把装配线的速度放慢

上帝啊，正眼看看我吧，我不介意干活

上帝懂得，我怕的是会死掉

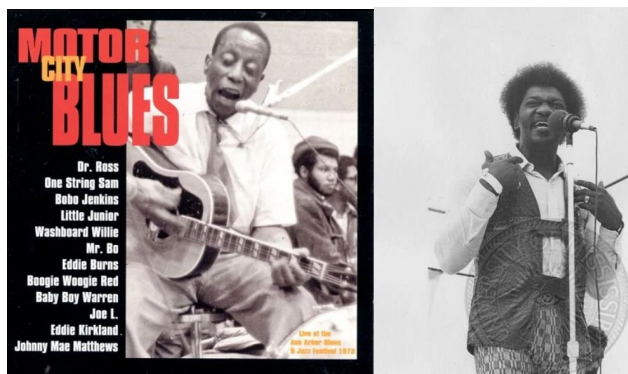
福尔曼先生，福尔曼先生，……为什么你不把装配线的速度放慢

是的，我的妻子病得很重

哦！要是被赶回家我就没法养活五个孩子
是的，我每个礼拜把薪水带回家
上帝啊，你知道我每天都要赶公交车……

〔说明〕这首歌不大出名，但有论者称之为“底特律工人阶级斗争史上的最佳之作”。福尔曼（Foreman）又有“领班；工头”的意思。歌手乔·L·卡特（Joe L. Carter）1965年进福特汽车厂工作，创作了这首歌。当时，战后工人的生活水平大为提高，另一方面，汽车业广泛推行的“合理化”运动剥夺了工人使用技能的空间，把装配线变成极度单调、令人厌烦的工作（其他许多行业也相近）。因此六、七十年代的蓝领工人中间，挫败感和异化感极为普遍。〔可参看《书介 | 痛苦的世界：美国工人阶级家庭生活》的相关介绍〕工人回到家都已身心麻木，拒绝谈论自己的工作：“有啥可谈呢？车子来了，我弄一下；车子来了，我再弄一下；每小时弄111辆……”这就是催生了“蓝领布鲁斯（蓝调）”——包括这首歌——的背景。

有兴趣的朋友可以对照公众号发布的另一首蓝调摇滚版的歌：总统先生，请给我点刺激吧。



专辑《汽车城布鲁斯》Motor City Blues & 乔·L·卡特（Joe L. Carter）

Please Mr. Foreman (1965)

Please Mr. Foreman... Slow down your assembly line
Please Mr. Foreman... Slow down your assembly line
You know I don't mind workin'
But I do mind dyin"

My wife is very sickly... You know she can't help me by taken on a job
My wife is very sickly... You know she can't help me by taken on a job
And we got five little children to feed
Lord why do you want to make my life so hard

Working 12 hours a day
Seven long days a week
I lay down and try to rest
But I'm too tired to sleep

Please Mr. Foreman... Why don't you slow down your assembly line
Lord you can look at me and see I don't mind workin'
Lord knows I do mind dyin"

Mr. Foreman Mr. Foreman why don't you slow down your assembly line
Yes my wife is very sickly
Whoa I can't feed my five little children when I come home
Yes every week I bring my paycheck home
Lord you know I catch a bus every day I do

Bracero (墨西哥劳工)

原标题: Bracero

词曲:〔美〕菲尔·奥克斯(Phil Ochs)

蹚进了河流, 穿越潺湲的浅水
偷偷跨过渴望中的边境, 布雷罗啊
快带上你饥饿的躯体, 前去那丰饶的金色田野吧
从前你挣一比索, 现在能挣一便士, 布雷罗啊

哦, 欢迎到加利福尼亚来
那儿亲切的农场主们会照料你

来, 拼命干活吧, 为了你的父母兄弟
为了你的姐妹和爱人, 布雷罗啊
来, 采摘金黄的果实, 从浆果中折下花儿
紫葡萄会把你的肚子填饱, 布雷罗啊。

哦, 欢迎到加利福尼亚来
那儿亲切的农场主们会照料你

太阳会噬咬你的身子, 尘土令你干渴
当你筋疲力尽时, 布雷罗啊
在你宽边的帽荫里, 把汗水洒在土地上吧
就像你那会腐烂的青春之果一样, 布雷罗啊

哦, 欢迎到加利福尼亚来
那儿亲切的农场主们会照料你

当疲惫的夜降临，睡在或许是牢笼的窝棚里
他们会从你的工钱里扣款的，布雷罗啊
来，伴着美元的叮当声，歌唱明天吧
忘掉你那七歪八扭的领子，布雷罗啊

哦，欢迎到加利福尼亚来
那儿亲切的农场主们会照料你

当地人可懒了，他们老滋事
我们还得付他们双倍的钱，布雷罗
啊，可要是你觉得要跌倒了，干得太快累死人
还有别的人愿意干呢，布雷罗啊

哦，欢迎到加利福尼亚来
那儿亲切的农场主会照料你

[1] Bracero: 布雷罗，音译又为“布拉塞罗”等，字面意思是劳工(labourer)，源自西班牙语的“手臂”(brazo)；具体指到美国农场干活的墨西哥裔短期合同工。

〔说明〕与鲍勃·狄伦同代的“抗议民谣”歌手菲尔·奥克斯(Phil Ochs, 1940-1976)，常以时事入歌，广涉民权运动时期关注的种种问题。为此，他自命为“唱歌的记者”。歌手 Neil Young 称他是“美国最好的诗人之一”。此曲的主人公是跨境偷渡、赴美打工的墨西哥人，即所谓“非法移民”，手法是他一贯的揶揄嘲讽，曲调却带着忧伤——这也是他的常见风格。

Bracero

Wade into the river, through the rippling shallow waters
Steal across the thirsty border, bracero
Come bring your hungry body to the golden fields of plenty
From a peso to a penny, bracero

Oh, welcome to california
Where the friendly farmers will take care of you

Come labor for your mother, for your father and your brother
For your sisters and your lover, bracero
Come pick the fruits of yellow, break the flowers from the berries
Purple grapes will fill your bellies, bracero

Oh, welcome to california
Where the friendly farmers will take care of you

And the sun will bite your body, as the dust will draw you thirsty
While your muscles beg for mercy, bracero
In the shade of your sombrero, drop your sweat upon the soil
Like the fruit your youth can spoil, bracero

Oh, welcome to california
Where the friendly farmers will take care of you

When the weary night embraces, sleep in shacks that could be cages
They will take it from your wages, bracero
Come sing about tomorrow with a jingle of the dollars
And forget your crooked collar, bracero

Oh, welcome to california
Where the friendly farmers will take care of you

And the local men are lazy, and they make too much of trouble
Besides we'd have to pay them double, bracero
Ah, but if you feel you're fallin', if you find the pace is killing
There are others who are willing, bracero

Oh, welcome to california
Where the friendly farmer will take care of you



爱我吧，我是个自由派

原标题：There Is Power in a Union

词曲：〔美〕菲尔·奥克斯（Phil Ochs）

〔演唱会上的口白〕在美国的每个团体中，都存在着色调各异的政治观点。其中以自由派最为阴险。一个在许多主题上直言不讳的团体，要是情况良好，就由中心左转 10 度；要是影响到他们个人，就右转 10 度。因此，这就是一堂安全逻辑课了。

他们射杀梅加·埃弗斯时，我哭了

〔注：梅加·埃弗斯（Medgar Evers, 1925-1963）：60 年代美国黑人民权组织一个有名的领袖，1963 年 6 月 12 日遭三 K 党人暗杀。〕

眼泪顺着我的脊背淌下

他们射杀肯尼迪先生时，我哭了

〔注：肯尼迪先生（Mr. Kennedy）：1963 年 11 月 22 日被暗杀的肯尼迪总统。〕

就好像我死了个爹

但马尔科姆·X 送了命

〔注：马尔科姆·X（Malcolm X, 1925-1965）：60 年代激进的黑人反抗领袖。〕

那是他咎由自取

所以爱我吧，爱我吧，爱我吧，我是个自由派

我参加民权运动

我把老古董美国革命女儿会搁一边

〔注：原文 D.A.R.，菲尔·奥克斯边唱边解释说：是 Daughters of American

Revolution 的缩略语，即美国革命女儿会，1890 成立的爱国组织，会员仅限于美国革命时期的士兵及其他出过力的人士的直系后裔。)

我爱《哈里、西德尼和萨米》

(注：黑人笑星比尔·科科比 (Bill Cosby) 的专题节目，名为 To Harry, Sidney and Sammy Who Never Played Nothin。)

我愿每个有色人种小伙都能当明星

但不要谈论革命

那有点儿太过头了

所以爱我吧，爱我吧，爱我吧，我是个自由派

汉弗莱当选时我欢呼

(注：汉弗莱 (Humphrey)：应指 Hubert Humphrey，林登·约翰逊时期 (1965-1969) 担任副总统。)

我对体制的信心恢复了

我很高兴共产分子被撵出

(注：commie，对“赤色分子”的蔑称。)

劳联-产联委员会

我爱波多黎各人和黑人

只要他们不搬到我家隔壁

所以爱我吧，爱我吧，爱我吧，我是个自由派

老密西西比州的人民啊

都应该羞愧地垂下头

我搞不懂他们是咋想的

怎么他们都不看莱斯·克莱恩的节目吗？

(注：密西西比是最顽固的蓄奴州之一，当地人对黑人极具敌意。莱斯·克莱恩 (Les Crane) 是出名的电视节目主持人，以思想开放著称，最早邀

请异见士来充当访谈嘉宾。)

但如果你要我让孩子搭乘公交车

我希望警察记下你的名字

(注:意思是不能让自己的孩子跟黑人儿童同坐公交车去“(种族)混合学校”上学。)

所以爱我吧,爱我吧,爱我吧,我是个自由派

我读过《新共和》与《国家》

我学会了每一种观点都接受

你知道,我记得勒纳和高登

(注:两人都是反对种族主义的美国作家。60年代初高登写过关于犹太人的报导。)

我觉得自己几乎就是个犹太人

但要说到朝鲜(战争)的话

没人比我更红白蓝了

(注:指美国国旗,意即绝对站在美国一边)

所以爱我吧,爱我吧,爱我吧,我是个自由派

我投民主党的票

他们希望联合国强大起来

我参加皮特·西格的所有音乐会

他肯定会让我唱起那些歌

你要多少钱,我倾囊相助

但是别让我跟你一道走

所以爱我吧,爱我吧,爱我吧,我是个自由派

我年轻过,冲动过

能想到的徽章我都戴过
甚至去参加社会主义者集会
学会了所有的工会老歌
但我长大了，更聪明了
这就是我要告发你的原因
所以爱我吧，爱我吧，爱我吧，我是个自由派

〔说明〕歌词中许多注释参考了知乎社区 Seahorse、碎饺、旋风等答者提供的资料，在此表示感谢。

这首讽刺歌曲最早收录于1966年发行的、菲尔·奥克斯最受欢迎的现场演唱会专辑（Phil Ochs in Concert）。自由派（Liberal），即“自由主义者”，在中国早已是遍布官民学界的知识分子的主流。这也是资本主义站稳了脚跟的标志。不同的是时代氛围和某些具体观念的内涵。六、七十年代是美国社会反叛从潮起到潮落的时期，歌中所讽刺的自由派以“进步”为时髦，鄙弃顽固派和保守分子，“参加民权运动……参加皮特·西格的所有音乐会……甚至去参加社会主义者集会，学会了所有的工会老歌”，愿意解囊相助，显得“年轻冲动”，尽管如此，却时时地心口不一，见风使舵，把刻在脸上的种族歧视移到骨子里，只要不革命，做什么都可以。奥克斯的一位传记作者写道：这首歌会招来各种笑，有激进分子赞许的笑，有从歌中认出自己面孔的自由派的紧张尬笑……

中国的自由主义则在全球的反动风潮中，经历了以哈耶克之流为代表的“新保守主义”的洗礼。自由的核心意涵只剩两个：自由市场；作为个体的自己的自由。即使是歌中那种伪善的自由主义，也显得过于激进了……

"Love Me, I'm A Liberal" (1966)

(演唱会上的口白) In every American community there are varying shades of political opinion. One of the shadiest of these is the liberals. An outspoken group on many subjects, ten degrees to the left of center in good times, ten degrees to the right of center if it affects them personally. Here, then, is a lesson in safe logic.

I cried when they shot Medgar Evers
Tears ran down my spine
I cried when they shot Mr. Kennedy
As though I'd lost a father of mine
But Malcolm X got what was coming
He got what he asked for this time
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I go to civil rights rallies
And I put down the old D.A.R.
I love Harry and Sidney and Sammy
I hope every colored boy becomes a star
But don't talk about revolution
That's going a little bit too far
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I cheered when Humphrey was chosen
My faith in the system restored
I'm glad the commies were thrown out
Of the A.F.L. C.I.O. board

I love Puerto Ricans and Negroes
As long as they don't move next door
So love me, love me, love me, I'm a liberal

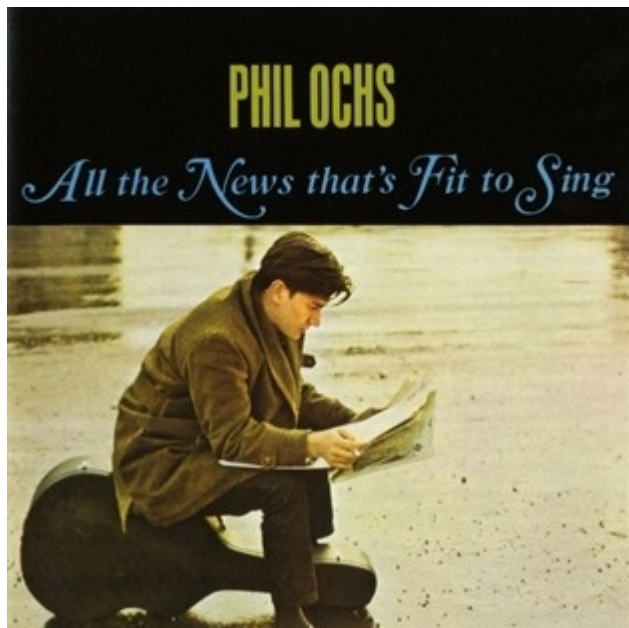
The people of old Mississippi
Should all hang their heads in shame
I can't understand how their minds work
What's the matter don't they watch Les Crain?
But if you ask me to bus my children
I hope the cops take down your name
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I read New republic and Nation
I've learned to take every view
You know, I've memorized Lerner and Golden
I feel like I'm almost a Jew
But when it comes to times like Korea
There's no one more red, white and blue
So love me, love me, love me, I'm a liberal

I vote for the democratic party
They want the U.N. to be strong
I go to all the Pete Seeger concerts
He sure gets me singing those songs
I'll send all the money you ask for
But don't ask me to come on along
So love me, love me, love me, I'm a liberal

Once I was young and impulsive
I wore every conceivable pin

Even went to the socialist meetings
Learned all the old union hymns
But I've grown older and wiser
And that's why I'm turning you in
So love me, love me, love me, I'm a liberal



我再也不上前线了

原标题：I Ain't Marching Anymore (1965)

词曲：〔美〕菲尔·奥克斯 (Phil Ochs)

哦，我参加过新奥尔良战役，
在早年英国战争结束之际。
年轻的国土开始兴旺繁荣，
年轻的血开始涌动。
但我再也不上前线了！

哦，我杀害了不少印第安人
在成千次的战斗中，
我亲历了小巨角河之战。
我听到很多人在撒谎，
我看到更多的人死亡。
但我再也不上前线了！

总是老家伙带我们去打仗，
总是让年轻人去阵亡。
现在，看看吧，我们用
刀枪赢得了什么。
告诉我这一切值不值得？

我从墨西哥偷走了加州，
参加了血腥的内战。
是的，我甚至把兄弟残杀，

还杀死了别的许多人。
但我再也不上前线了！

我上过战场，冲向德军战壕，
在一场所谓终结一切战争的战争中。
哦，我杀了准有上百万人，
现在，他们想让我重操旧业。
但我再也不上前线了！

总是老家伙带我们去打仗，
总是让年轻人去阵亡。
现在，看看吧，我们用
刀枪赢得了什么。
告诉我这一切值不值得？

我在日本领空执行过最后任务，
让巨大的蘑菇云吼得震耳欲聋。
而我看到城市在燃烧，
我知道，我在记取教训，
我再也不上前线了！

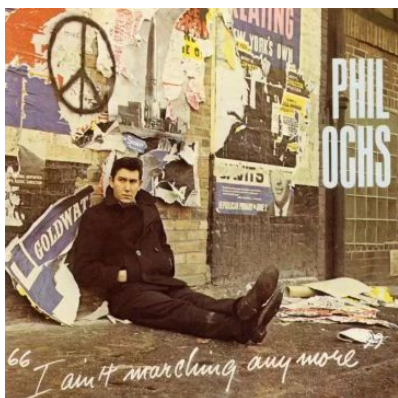
现在劳工领袖在尖叫
当他们关闭了导弹工厂，
联合水果公司尖叫，在古巴海岸。
管它叫和平，管它叫叛国，
管它叫爱，管它叫理性。
但我再也不上前线了！

我再也不上前线了！

[1] 印第安人：原词为 *Injuns*，是对美洲土著的带侮慢态度的称呼。

[2] 小巨角河战役（*Battle of Little Big Horn*）：1876年6月25日的蒙大拿州小巨角河附近，美军和苏族印第安人开战。由疯马率领的印第安人军队歼灭了卡斯特率领的美国历史上最有名的美国第1骑兵师第7骑兵团。印第安联盟酋长坐牛成功的把卡斯特引进了圈套，整个战役历时仅半小时。

〔说明〕与鲍勃·狄伦同代的“抗议民谣”歌手菲尔·奥克斯（*Phil Ochs*, 1940-1976），常以时事入歌，广涉民权运动时期关注的种种问题。为此，他自命为“唱歌的记者”。歌手 *Neil Young* 称他是“美国最好的诗人之一”。这是他著名的反战歌曲。六、七十年代欧美的反战运动，不同于四、五十年代苏联主导的那种保守的和平主义运动。它是针对资本主义社会的新兴反叛浪潮的重要部分。从菲尔·奥克斯的这首歌里也能看到，对战争的反省，事实上已成为对统治阶级战争史的深揭狠批，艺术上也开拓了新路，造就新的面貌和风气。



I Ain't Marching Anymore (1965)

Oh, I marched to the battle of New Orleans,
At the end of the early British wars.
The young land started growing,
The young blood started flowing.
But I ain't a-marching anymore!

Oh I killed share of Injuns
in a thousand different fights,
I was there at the Little Big Horn.
I heard many men a-lying,
I saw many more a-dying.
But I ain't a-marching anymore!

It's always the old to lead us to the wars,
Always the young to fall.
Now look at what we've
won with a saber and a gun.
Tell me is it worth it all?

For I stole California from the Mexican land,
Fought in the bloody Civil War.
Yes, I even killed my brothers,
And so many others.
But I ain't a-marching anymore!

For I marched to the battle of the German trench,
In a war that was bound to end all wars.

Oh I must have killed a million men,
And now they want me back again.
But I ain't a-marching anymore!

It's always the old to lead us to the wars,
Always the young to fall.
Now look at what we've
won with a saber and a gun.
Tell me is it worth it all?

For I flew the final mission in the Japanese sky,
Set off the mighty mushroom roar.
But I saw the cities burnin',
And I knew that I was learnin',
That I ain't a-marching anymore!

Now the labor leader's screamin'
when they closed the missile plant,
United Fruit screams at the Cuban shore.
Call it peace or call it treason,
Call it love or call it reason.
But I ain't a-marching anymore!
I ain't a-marching anymore!

革命的钟声

原标题：Ringing Of Revolution (1967)

词曲：〔美〕菲尔·奥克斯（Phil Ochs）

引子·口白：

那我们就来唱一首关于革命的歌吧
一首切合所有革命的歌
从一开始，法国革命啦，美国革命啦
这是一首虚构之歌，一首电影化的歌

你得想象一下，有这么一座豪宅
高踞在山顶，住着最后一帮游手好闲的富人
最后的资产阶级，最后的民谣歌手们
他们被革命的钟声越来越紧地围困

豪宅里面的人都神似查尔斯·劳顿
豪宅外面的人都形似李·马文

说来这首歌是极为电影化的
这部电影由奥托·普莱明格导演
由参议员卡尔·海登饰演胡志明
由弗兰克·西纳特拉饰演菲德尔·卡斯特罗

罗纳德·里根饰演乔治·墨菲
约翰·韦恩饰演林登·约翰逊

林登·约翰逊饰演上帝

我饰演鲍比·迪伦，一个年轻的鲍比·迪伦

歌曲：

堆金砌玉的宅第，藏着无尽财富
住在里面的家族，是国家的顶梁柱
风度翩翩笑容可掬的商贾
也在那儿，因为他们也被追捕
没棱没角的中产阶级挤到最后
因为宅子已被层层围堵
门外喧响的，是革命的钟声

他们伤心瞪眼，瘫在椅子上
左思右想，自我安慰
富丽堂皇的墙壁，看似摇摇欲坠
在他们信念动摇，瑟瑟发抖之际
他们加进饮料里的冰块，叮当作响
他们满怀痛苦，润着脑子
他们谈论着革命的钟声

他们如何受罪，我们浑然不知
我们既没空也没钱，全被他们夺去
哦，生活是竞赛，工作是耻辱
痛苦，要用快乐才能对付
世界冰冷又灰暗，又如此遥远
远到只有金钱才能丈量之处

而他们的念头被打断了，被革命的钟声

乌云笼罩着房间，前途黯淡
歪歪扭扭的烟圈在升起
得要多久，我们该怎么逃走
有人问，但没人给主意
咆哮声把地板震撼
很快就不再让人惊异
越来越近了，革命的钟声

他们轻声悲叹：请离我们远点
来来回回，他们踱着步
他们捂上耳朵，尽量不去听
他们把丝绸枕头紧紧搂住
欢呼雀跃的人群，放声大笑
偷偷看他们有啥企图
看他们战栗于革命的钟声

我们会妥协摇摆，半途而废
假如我们看到叛乱在增强
但如今大势已去，他们跪在十字架旁
基督的血仍在那儿流淌
末日将临，他们后悔已晚
他们正在自取灭亡
如今收获者是革命的钟声

穿着破旧燕尾服，面对新英雄们

他们狼狈不堪，东躲西爬
他们怯怯地笑着，他们已不大记得
自己几十年来搞的暗箱交易
他们抬起空手惊愕地站着
幻想已灰飞烟灭
窗户震碎了，被革命的钟声

啊我们跪下求你了
你们被逼处此，我们深表歉意
别怪罪我们，你们想要啥拿走就是
只要能够活命，我们定当赔罪
但腾空而起的火光昭告全城
只有死人才得到宽恕
他们当场崩溃于革命的钟声

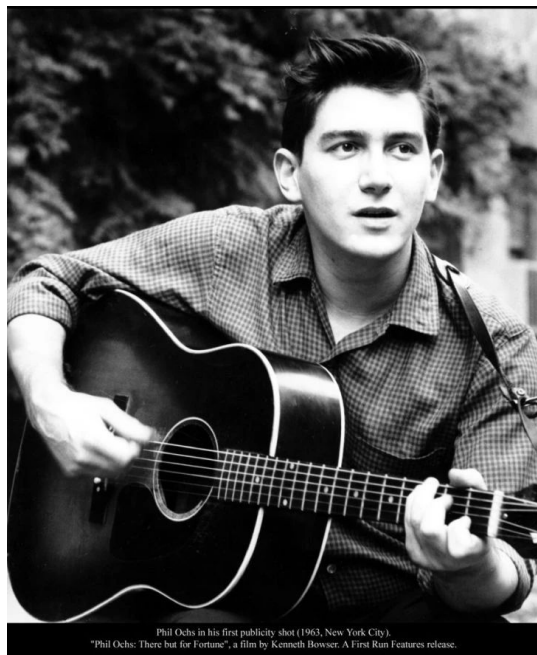
[1] 查尔斯·劳顿 (Charles Laughton, 1899—1962): 英国演员, 1950年加入美国籍, 最成功的角色是扮演暴君之类。

李·马文 (Lee Marvin, 1924—1987), 美国演员。

奥托·普莱明格 (Otto Preminger, 1905-1986)。

〔说明〕与鲍勃·狄伦同代的“抗议民谣”歌手菲尔·奥克斯 (Phil Ochs, 1940-1976), 常以时事入歌, 广涉民权运动时期关注的种种问题。为此, 他自命为“唱歌的记者”。歌手 Neil Young 称他是“美国最好的诗人之一”。《革命的钟声》描述或想像统治阶级在历次革命中张皇失措的画面, 实际上是一幅幅的讽刺画。尽管引子里声称是“所有革命”, 但他心目中所指的明显是底层群众推翻上层阶级的革命, 尤其是无产阶级革命。在某些演唱版本中, 菲尔把倒数第二节略去 (例如第二个现场演唱

版视频)。第一个视频版本则包括全部歌词，但没有引子，节奏也放慢了些。他首次公开演唱是1967年10月1日在卡内基音乐厅的演唱会上。歌名改为《革命的节拍》(Rhythms of Revolution)，他认为这个名字更好，但普遍流传的还是《革命的钟声》。据说歌中采用了流亡于墨西哥的西班牙导演路易斯·布努埃尔(Luis Buñuel)1962年出品的一部表现贵族、牧师和资产阶级在革命时期“置身沉船”的心理，带有梦幻般超现实风格电影《灭绝天使》(Extermination Angel)中的一些场景和内容。歌词带有菲尔·奥克斯常见的密集押韵和富于诗意的风格，译者限于能力和时间，无法追随，只能勉强译出。



Phil Ochs in his first publicity shot (1963, New York City).
"Phil Ochs: There but for Fortune", a film by Kenneth Bowser. A First Run Features release.

Ringin' Of Revolution (1970)

Introduction:

We'll do a song then about revolution
A song of what's been true of all revolutions
From the beginning, the French, the American
This is a fictional song, a cinematic song

You've got to picture this mansion
On the top of a hill, housing the last of the idle rich
The last of the bourgeois, the last of the folk singers
As they are being encircled tighter and tighter by the Ringin' of Revolution

All the people on the inside spiritually resemble Charles Laughton
All the people on the outside physically resemble Lee Marvin

As a matter of fact, this song is so cinematic
It's been made into a movie directed by Otto Preminger
It stars senator Carl Hayden as Ho Chi Minh
Frank Sinatra plays Fidel Castro

Ronald Reagan plays George Murphy
John Wayne plays Lyndon Johnson
And Lyndon Johnson plays God
I play Bobby Dylan, a young Bobby Dylan

Verse:

In a building of gold, with riches untold

Lived the families on which the country was founded
And the merchants of style, with their red velvet smiles
Were there, for they also were hounded
And the soft middle class crowded in to the last
For the building was fully surrounded
And the noise outside was the ringing of revolution

Sadly they stared and sank in their chairs
And searched for a comforting notion
And the rich silver walls looked ready to fall
As they shook in doubtful devotion
The ice cubes would clink as they freshened their drinks
Wet their minds in bitter emotion
And they talked about the ringing of revolution

We were hardly aware of the hardships they beared
For our time was taken with treasure
Oh, life was a game, and work was a shame
And pain was prevented by pleasure
The world, cold and grey, was so far away
In the distance only money could measure
But their thoughts were broken by the ringing of revolution

The clouds filled the room in darkening doom
As the crooked smoke rings were rising
How long will it take, how can we escape
Someone asks, but no one's advising
And the quivering floor responds to the roar
In a shake no longer surprising
As closer and closer comes the ringing of revolution

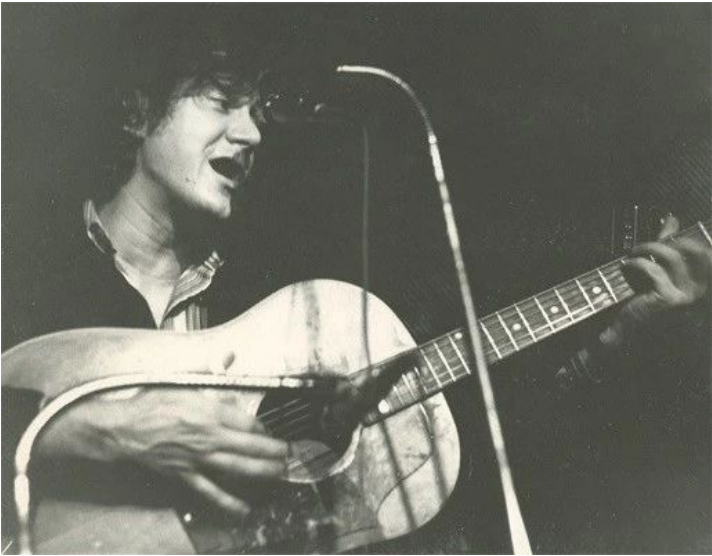
Softly they moan, please leave us alone
As back and forth they are pacing
And they cover their ears and try not to hear
With pillows of silk they're embracing
And the crackling crowd is laughing out loud
Peeking in at the target they're chasing
Now trembling inside the ringing of revolution

With compromise sway we give in half way
When we saw that rebellion was growing
Now everything's lost as they kneel by the cross
Where the blood of Christ is still flowing
Too late for their sorrow they've reached their tomorrow
And reaped the seed they were sowing
Now harvested by the ringing of revolution

In tattered tuxedos they faced the new heroes
And crawled about in confusion
And they sheepishly grinned for their memories were dim
Of the decades of dark execution
Hollow hands were raised; they stood there amazed
In the shattering of their illusions
As the windows were smashed by the ringing of revolution

Down on our knees we're begging you please
We're sorry for the way you were driven
There's no need to taunt just take what you want
And we'll make amends, if we're living
But away from the grounds the flames told the town

That only the dead are forgiven
As they crumbled inside the ringing of revolution



北国乡村蓝调

原标题：North Country Blues (1963)

作者：〔美〕鲍勃·迪伦（Bob Dylan）

专辑：《时代要变了》The Times They Are A-Changin'（1964）

来吧朋友们咱碰碰头
我给你们讲个故事
那年头赤铁矿井开采得好红火
只是窗子都要用硬纸板挡着
而现在，坐在长凳上的老人们
跟你讲，整座镇子全空了。

在镇子北端
我自己的孩子们在那儿长大
而我住的是另一头
在年轻时候
我妈妈得了病
我是我哥带大的。

铁矿石源源不断
年复一年
拖绳和铲子嗡嗡作响
直到有天我哥哥
再也回不来
跟之前他爸爸一样。

漫长的冬日我等啊等
从窗子里向外望
我的朋友们，他们再也当不成孩子了
我的学业中断了
春天时候我辍了学
嫁给了矿工约翰·托马斯。

哦，又一年过去
家里收入还不错
不管哪个季节吃的都挺丰盛
生下三个孩子，现在可怎么办
工作被削减到了
半天班，无缘无故地。

然后竖井很快就关了
更多工作被裁减。
空中的焰火，让人透心凉
直到有人前来告知
他说一周以后
11号井就要关掉了。

他们抱怨说在东部
他们付的价钱太高了
他们说，你们的矿石不值得挖
别处可要便宜得多
在南美洲的镇子
那里矿工们拿的钱等于白干活。

就这样矿井的门全锁上了
赤铁也任其变质
房间里弥漫着浓浓的酒味儿
无声的哀歌
让人度日如年
我只盼着太阳快快落下。

我倚窗度日
他自言自语
我们之间一天比一天沉默
然后某天一觉醒来
床上空空荡荡
留下我连同三个小孩儿

夏天过去了
大地越来越冷
店铺一间间地倒闭
我的孩子们将会离开
到他们长大时候
这里如今已没有什么可以留住他们了。

〔说明〕据研究，《北国乡村蓝调》的取材可能和鲍勃·迪伦的明尼苏达州家乡所在的梅萨比山脉露天铁矿有关。那里的希宾小镇因采矿而繁荣，最后经历了萧条。主角是矿工的女儿，以第一人称讲述。歌词押 ABCB 式韵脚。和弦只有简单的两个。从主题到风格，都有伍迪·格思里

影响的痕迹。“来吧朋友们咱碰碰头，我给你们讲个故事”，袭用了传统民谣的开场白。要留意的是，“我妈妈得了病，我是我哥带大的”意味着母亲离世，“直到有天我哥哥 / 再也回不来 / 跟之前他爸爸一样”，暗示父子都死于采矿事故。

歌曲先是在 1963 年新港（纽波特）民歌节（Newport Folk Festival）上演唱，1964 年收录于专辑《时代要变了》（The Times They Are A-Changin'）。1968 年琼·贝兹（Joan Baez）在专辑 Any Day Now 中演绎了这首歌，也很感人。

之前发布的《工会日薄西山了》（Union Sundown）可以说多多少少在主题上相关：资本家为了追逐利润而降低成本，倾向于寻求更廉价的劳动力；当资本拔腿而去，留下的是大量失业和没落的社区。当然，即使在繁荣时期，它也带来无数悲剧，正如歌中所唱的死于工伤的父子那样。

在关于全球化的议论中，不少作者指出：全球化从来不是新事，资本主义一直如此——扩张，寻求廉价劳动力和资源，不断重塑全球经济分工模式。从歌中的故事，我们也能看到，80 年代以前，全球化大张旗鼓以前，跨国竞争同样存在，美国的采矿工人要受到南美矿工的竞争压力。但区别也不能忽视，即在 80 年代以前，不少落后国家通过高关税来保护和发展本国工业，而到了全球化时代，这套模式开始垮掉，竞争和重组加剧了。

North Country Blues (1963)

by Bob Dylan

Come gather 'round friends
And I'll tell you a tale
Of when the red iron ore pits ran plenty
But the cardboard filled windows
And old men on the benches
Tell you now that the whole town is empty.

In the north end of town
My own children are grown
But I was raised on the other
In the wee hours of youth
My mother took sick
And I was brought up by my brother.

The iron ore poured
As the years passed the door
The drag lines an' the shovels they was a-humming
'Til one day my brother
Failed to come home
The same as my father before him.

Well a long winter's wait
From the window I watched
My friends they couldn't have been kinder
And my schooling was cut
As I quit in the spring

To marry John Thomas, a miner.

Oh the years passed again
And the givin' was good
With the lunch bucket filled every season
What with three babies born
The work was cut down
To a half a day's shift with no reason.
Then the shaft was soon shut
And more work was cut
And the fire in the air, it felt frozen
'Til a man come to speak
And he said in one week
That number eleven was closin'.

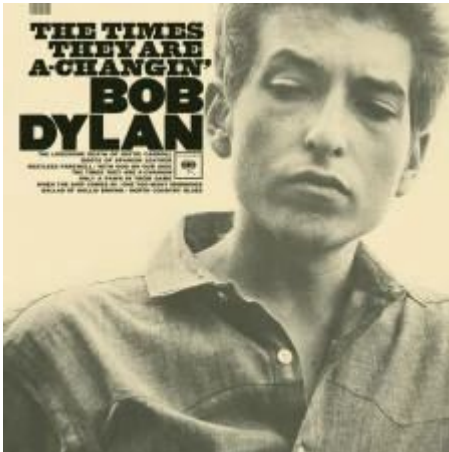
They complained in the East
They are paying too high
They say that your ore ain't worth digging
That it's much cheaper down
In the South American towns
Where the miners work almost for nothing.

So the mining gates locked
And the red iron rotted
And the room smelled heavy from drinking
Where the sad silent song
Made the hour twice as long
As I waited for the sun to go sinking.

I lived by the window

As he talked to himself
This silence of tongues it was building
Then one morning's wake
The bed it was bare
And I's left alone with three children.

The summer is gone
The ground's turning cold
The stores one by one they're a-foldin'
My children will go
As soon they grow
Well there ain't nothing here now to hold them.



鲍勃·迪伦 (Bob Dylan) 专辑《时代要变了》
The Times They Are A-Changin' (1964)

工会日薄西山了

原标题：Union Sundown

作者：〔美〕鲍勃·迪伦（Bob Dylan）

专辑：Infidels（异教徒），1983

嗯，我的鞋子，产自新加坡
我的手电筒产自台湾
我的桌布产自马来西亚
我的皮带扣产自亚马逊地区
你晓得，我穿的衬衫产自菲律宾
我开的车子是雪佛兰
在阿根廷组装它的
家伙每天挣 30 美分

嗯，工会日薄西山了
还有啥是美国造
主意当然好是好
可惜贪婪挡着道

嗯，这件丝裙产自香港
珍珠产自日本
嗯，狗项圈产自印度
花盆产自巴基斯坦
所有家具写着“巴西制造”
那儿的妇女当然累死累活
每天给 12 口之家带回 30 美分

你晓得，对她来说那是一大笔钱

嗯，工会日薄西山了
还有啥是美国造
主意当然好是好
可惜贪婪挡着道

嗯，你知道，很多人抱怨没工作
我说，“你为啥要这样讲
既然你都不买美国货？”
他们啥都不再在这儿生产
你晓得，资本主义凌驾法律
它宣称“销量少了可不干”
假如本土的建造成本太高
你就找别的更便宜的地方

嗯，工会日薄西山了
还有啥是美国造
主意当然好是好
可惜贪婪挡着道

嗯，你从前干的工作
他们转去了萨尔瓦多
工会是一盘盘大生意，朋友啊
它们要像恐龙一样消失了
过去他们在堪萨斯州种粮食
现在他们想种到月球上，还要生吃

我会看到那一天，连你家花园
都要变成违法的了

嗯，工会日薄西山了
还有啥是美国造
主意当然好是好
可惜贪婪挡着道

统治世界的可不是民主
你最好还是想清楚
世界是由暴力统治的
但我还是不算了
从百老汇到银河
好一片广阔天地
人啊该干啥就得干啥
假如他肚子要挨饿

嗯，工会日薄西山了
还有啥是美国造
主意当然好是好
可惜贪婪挡着道

〔说明〕鲍勃·迪伦的这首歌发布于1983年，似乎对经历了三十年去工业化之后的当下美国来说更切题，以至有人惊讶地说它预言了新自由主义全球化。80年代初里根上位，是这一进程的开端（详见《历史转折点：1981年美国的航管员罢工》）。也有论者认为迪伦在歌中持民族主

义或保护主义的保守立场，责怪民众不买美国货，结果自己也没了（制造业的）工作。不过在那一节歌词里，它像两个辩论或议论者的声音之一。而在整首歌中，这显然更不是重点，“贪婪挡着道”，为降低成本而到海外寻求廉价劳动力、转移生产，才是最要害之处。迪伦也很清楚地唱道，阿根廷或巴西的工人也只是累死累活的廉价劳工。对工会的态度，他和“传统左派”歌手有别，并未一味回护，反而不无鄙视地称之为“大生意”。美国工会的复杂角色，在各国也能看到。尽管在劳资冲突中，工会多多少少起到一定的保护工人利益的作用，也常常被资方当作“闹事者”拿来抹黑示众，但从工人革命的角度来说，工会往往又是拦路虎。而到了80年代以后，大部分工会连工人现有的生活水平都无力维护了。迪伦的歌曲不乏深刻和激烈之处，虽然也有其局限，有某种无出路的悲观以至幻灭之感。在后来的各种演唱版本中，迪伦时常即兴改词和增减，例如 Hong Kong 改为 China，甚至整句、整段地换成新词。这里发布的是原版。

Union Sundown (1983)

by Bob Dylan

Well, my shoes, they come from Singapore
My flashlight's from Taiwan
My tablecloth's from Malaysia
My belt buckle's from the Amazon
You know, this shirt I wear comes from the Philippines
And the car I drive is a Chevrolet
It was put together down in Argentina
By a guy makin' thirty cents a day

Well, it's sundown on the union
And what's made in the U.S.A.
Sure was a good idea
'Til greed got in the way

Well, this silk dress is from Hong Kong
And the pearls are from Japan
Well, the dog collar's from India
And the flower pot's from Pakistan
All the furniture, it says "Made in Brazil"
Where a woman, she slaved for sure
Bringin' home thirty cents a day to a family of twelve
You know, that's a lot of money to her

Well, it's sundown on the union
And what's made in the U.S.A.
Sure was a good idea

'Til greed got in the way

Well, you know, lots of people complainin' that there is no work
I say, "Why you say that for
When nothin' you got is U.S.-made?"
They don't make nothin' here no more
You know, capitalism is above the law
It say, "It don't count 'less it sells"
When it costs too much to build it at home
You just build it cheaper someplace else

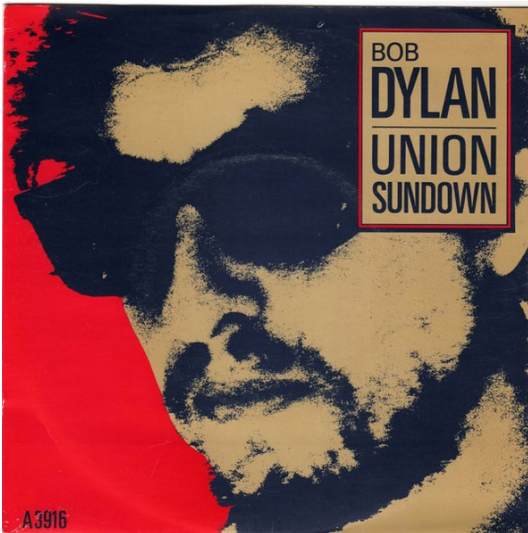
Well, it's sundown on the union
And what's made in the U.S.A.
Sure was a good idea
'Til greed got in the way

Well, the job that you used to have
They gave it to somebody down in El Salvador
The unions are big business, friend
And they're goin' out like a dinosaur
They used to grow food in Kansas
Now they want to grow it on the moon and eat it raw
I can see the day coming when even your home garden
Is gonna be against the law

Well, it's sundown on the union
And what's made in the U.S.A.
Sure was a good idea
'Til greed got in the way

Democracy don't rule the world
You'd better get that in your head
This world is ruled by violence
But I guess that's better left unsaid
From Broadway to the Milky Way
That's a lot of territory indeed
And a man's gonna do what he has to do
When he's got a hungry mouth to feed

Well, it's sundown on the union
And what's made in the U.S.A.
Sure was a good idea
'Til greed got in the way



工人布鲁斯

原标题：Working Mans Blues

作者：鲍勃·迪伦（Bob Dylan）

专辑：Modern Times (2006)

烟雾笼罩城镇的傍晚
星光在河边闪耀
工人阶级的购买力已下降
钱变得越来越少

哦，我最喜爱的地方已成追忆
那是我们同行过的新的小径
他们说低工资是既成事实
假如我们想要和国外竞争

〔注〕头两节的前两行都是“有情调的”情歌氛围，然后当即转到工人阶级的现实的恶劣的处境，形成突兀和强烈的反差。类似于“月上柳梢头，没钱真是愁”。

野蛮的武器我早已藏起
来吧，坐到我膝盖上
我珍爱你胜过我自己
正如你能看到的那样

〔注〕貌似的情话，但显然意指统治阶级对工人的口蜜腹剑，巧言哄骗。“野蛮的武器”是作者留下的尾巴，用以提醒工人：这个伪装的情人曾

经用它狠狠对付过你们……

听铁轨嗡嗡响着
把双眼紧紧闭上
只是坐着，不让饥饿
钻进我的胃肠

〔注〕前两行仍是从近似情歌氛围，不知不觉转到“工人忍饥挨饿”。

在底下等我吧，别落在后面
把我的鞋靴给我拿来
你可以退缩，也可以奋力迎战
唱这一点点的工人布鲁斯

〔注〕因背景模糊而略显晦涩的口白，隐含着希望或鼓动工人去奋力迎战的意味。

好吧，我追随在后，准备远航
任凭风和海去颠簸
我要把他们拖进地狱，让他们站到墙边
我要把他们卖给他们的对手

〔注〕前两行与后两行仍断裂，讲的是不同的事情。但意思更为难解。

我极力用思想养活我的灵魂
用睡觉打发今天的余暇
有时我们得到的东西没人想要
有时你没法将它抛下

〔注〕首行很高大尚或柏拉图，第二行却成了无所事事。合起来貌似指空心的有闲阶级。三、四行则难于索解，有待方家教我……现在看来这一节译得不贴切。可改为：我极力以思想来滋养灵魂，其余时间靠睡觉来打发。有时我们得到的东西没人想要，有时你抛也抛不下。

如今此地被无数的仇敌包抄
他们有些人可能又聋又哑
男男女女都不知道
悲伤会在何时降下

黑暗中我听到夜鸟啼唱
我能感觉到爱人的气息
我睡厨房，脚搁在过道上
睡眠就像是暂且死去

〔注〕与之前很多节相似。前两行是情歌，再续之以“煞风景”的可悲现实。

在底下等我吧，别落在后面
把我的鞋靴给我拿来
你可以退缩，也可以奋力迎战
唱这一点点的工人布鲁斯

哦，他们烧掉我的谷仓，偷走我的马儿
我一分钱也存不住
我得小心翼翼，我不想被迫
走上犯罪的路

〔注〕看起来意思较明朗，就是工人遭剥夺，生存维艰，只能如履薄冰地让自己免于堕落。

我亲眼看到夕阳西下
多么希望你能在这儿看到
告诉我吧，我想错了吗
是否你已经把我忘掉？

如今他们苦恼又忙碌，激动又焦虑
他们把你的日日夜夜浪费了
我会把他们忘到脑后去
但我会永远把你记得

对你的记忆在我脑海里徘徊不去
你曾用言语伤害过我
你就等着吓得吐舌头吧
你所听到的一切，全是真的

〔注〕三节都是情歌与工人独白的错杂。独白带着怨怒，谴责，决绝等意味：“我一定要给你颜色瞧瞧”……

在底下等我吧，别落在后面
把我的鞋靴给我拿来
你可以退缩，也可以奋力迎战
唱这一点点的工人布鲁斯

朋友啊，我发现你心中毫无怨言

想注视我的眼睛，那就请看
没有人能够声言
我拿起武器将你反抗

这片宁静神圣的战场
他们会把你撂倒在地
他们会打断你的角，用铁把你砍伤
我是这么说的，必定如此

〔注〕貌似在提醒大伙：“统治者不是吃素的，在阶级战场上绝不会手软。这场面早就演过了。”

现在我倒了霉，遍体鳞伤
再给你一次机会吧
我孤孤单单，将你渴盼
带我跳起欢快的舞蹈吧

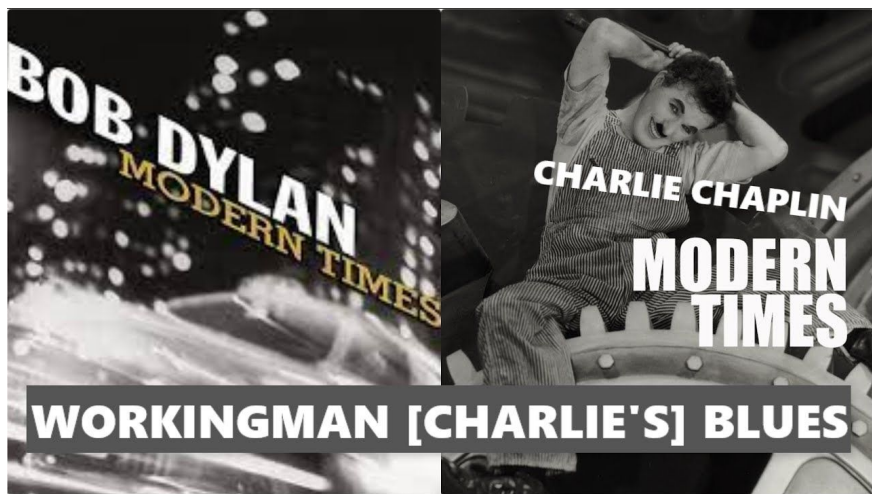
我有一套新西装，一个新老婆
我可以靠米饭和豆子活下来
有些人一辈子没干过一天的活
甚至不知道干活是啥意思

〔注〕首行显然写的是有钱人的快活日子。第二行则立刻换成了苟活的底层。三、四行在整首歌中意思最明晰，几乎算最尖锐的句子，像是并非出自其他角色之口，而是迪伦自己发出的斥责。

〔说明〕布鲁斯（blues）又译为蓝调。《工人布鲁斯》收录于65岁的鲍勃·迪伦在2006年发布的专辑《摩登时代》（Modern Times），旋律

颇为上口。视频是无关人士制作的。所用的各种图片都有明确意味，迪伦的歌词本身则大部分颇为晦涩，表现为各种角色错杂的心理活动。例如，歌中的“我”看来并非固定所指，有时是受苦的工人，有时像斗争的工人，有时则可能是口蜜腹剑或铁石心肠的统治者、剥削阶级（如第三节）。“你”也一样。但“他们”则通常是工人之敌。第三行的“工人阶级”原词是 proletariat，传统上有两种译法：一是（以工人阶级为主的）无产阶级；二是普罗大众。这首歌和让人联想到卓别林同名电影的专辑名称，都有着明显尖锐的批判色彩。歌词隔行押韵，译文照做。

补注：晦涩不止缘于背景模糊的“各种角色错杂的心理活动”，还有诸多独白、不同情调氛围的迅速切换。推敲之后，这里尝试索解。但仍有一些继续晦涩难明之处，望方家有以教我。



Working Mans Blues (2006)

by Bob Dylan

There's an evenin' haze settlin' over town
Starlight by the edge of the creek
The buyin' power of the proletariat's gone down
Money's gettin' shallow and weak

Well, the place I love best is a sweet memory
It's a new path that we trod
They say low wages are a reality
If we want to compete abroad

My cruel weapons have been put on the shelf
Come sit down on my knee
You are dearer to me than myself
As you yourself can see

While I'm listening to the steel rails hum
Got both eyes tight shut
Just sitting here trying to keep the hunger from
Creeping its way into my gut

Meet me at the bottom, don't lag behind
Bring me my boots and shoes
You can hang back or fight your best on the frontline
Sing a little bit of these workingman's blues

Well, I'm sailin' on back, ready for the long haul

Tossed by the winds and the seas
I'll drag 'em all down to hell and I'll stand 'em at the wall
I'll sell 'em to their enemies

I'm tryin' to feed my soul with thought
Gonna sleep off the rest of the day
Sometimes no one wants what we got
Sometimes you can't give it away

Now the place is ringed with countless foes
Some of them may be deaf and dumb
No man, no woman knows
The hour that sorrow will come

In the dark I hear the night birds call
I can feel a lover's breath
I sleep in the kitchen with my feet in the hall
Sleep is like a temporary death

Meet me at the bottom, don't lag behind
Bring me my boots and shoes
You can hang back or fight your best on the frontline
Sing a little bit of these workingman's blues

Well, they burned my barn, and they stole my horse
I can't save a dime
I got to be careful, I don't want to be forced
Into a life of continual crime

I can see for myself that the sun is sinking

How I wish you were here to see
Tell me now, am I wrong in thinking
That you have forgotten me?

Now they worry and they hurry and they fuss and they fret
They waste your nights and days
Them I will forget
But you I'll remember always

Old memories of you to me have clung
You've wounded me with your words
Gonna have to straighten out your tongue
It's all true, everything you've heard

Meet me at the bottom, don't lag behind
Bring me my boots and shoes
You can hang back or fight your best on the frontline
Sing a little bit of these workingman's blues

In you, my friend, I find no blame
Wanna look in my eyes, please do
No one can ever claim
That I took up arms against you

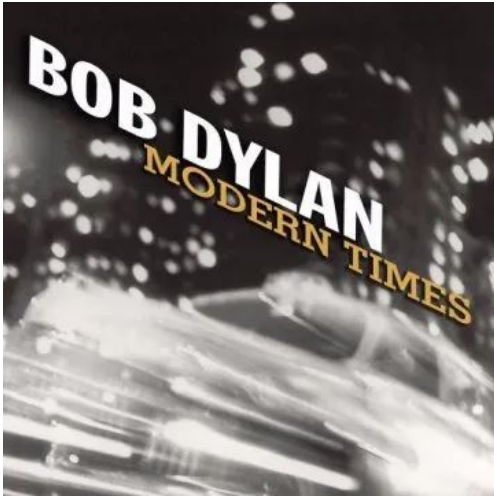
All across the peaceful sacred fields
They will lay you low
They'll break your horns and slash you with steel
I say it so it must be so

Now I'm down on my luck and I'm black and blue

Gonna give you another chance
I'm all alone and I'm expecting you
To lead me off in a cheerful dance

I got a brand new suit and a brand new wife
I can live on rice and beans
Some people never worked a day in their life
Don't know what work even means

Well, meet me at the bottom, don't lag behind
Bring me my boots and shoes
You can hang back or fight your best on the frontline
Sing a little bit of these workingman's blues



鲍勃·迪伦 (Bob Dylan) 专辑: Modern Times (2006)

革命不会在电视上播出

原标题：The Revolution Will Not Be Televised

作者：吉尔·斯科特-赫伦（Gil Scott-Heron）

制片人：鲍勃·蒂勒（Bob Thiele）

专辑《一个男人的片段》（Pieces of a Man）（1971）

你不能呆在家，兄弟

您不能插入、打开和退出

你不能在广告时段沉迷海洛因，溜去喝啤酒，因为
革命不会在电视上播出

革命不会在电视上播出

革命不会在没有广告插播的情况下分成四份复印给你

革命不会给你看尼克松吹号

司法部长、将军和副总统冲锋陷阵

去吃从哈莱姆避难所没收的猪肚的画面

革命不会在电视上播出

革命不会由谢弗奖剧场带来给你

不会让明星们来主演

革命不会给你的嘴巴带来性感

革命根除不了胡茬

革命不会让你看起来瘦下去五磅，因为

革命不会在电视上播出，兄弟

不会有你和威利·梅斯推着购物车疯跑着穿过街区的画面

或者试图把那台彩电塞进一辆偷来的救护车的画面

NBC 无法在 8 点 32 分根据来自 29 个区的报道预测谁将胜出
革命不会在电视上播出

不会有慢镜头回放猪们（警察）射杀兄弟们的画面

不会有慢镜头回放猪们（警察）射杀兄弟们的画面

不会有惠特尼·杨以一种全新方式被踢出哈莱姆区的画面

不会有罗伊·威尔金斯的慢动作或静态的

穿一件留到适当场合才穿的红黑绿三色解放连衣裤信步走过瓦茨的画面

《绿色田野》、《贝弗利山庄》和《胡特维尔路口》都特么无关紧要了

女人们也不会在乎迪克最终会不会

和简一道去寻找明天

因为黑人将走上街头寻找更光明的未来

革命不会在电视上播出

11 点新闻将不会有亮点，不会有一头乱发全副武装的女性解放主义者和
杰基·奥纳西斯擤鼻涕的画面

主题曲不会由吉姆·韦伯或弗朗西斯·斯科特·凯斯来创作

不会由大牌歌星们来演唱

革命不会在电视上播出

革命不会在播完一条关于白色龙卷风、白色闪电或白人的信息之后就回来

你不用操心卧室里的鸽子，坦克里的老虎，马桶里的巨人

革命不会喝着可乐就万事顺利

革命不会和可能导致口臭的细菌作斗争

革命会把你推到驾驶座上

革命不会在电视上播出

不会在电视上播出

不会在电视上播出

不会在电视上播出

革命不会重播，兄弟们

革命将是现场直播

〔说明〕《革命不会在电视上播出》算是非常有名的关于黑人反抗的政治歌曲了，但未见有人介绍。吉尔·斯科特-赫伦（Gil Scott-Heron, 1949-2011）在嘻哈音乐的诞生上起了很大作用，但他本来无意于从事音乐，这首歌只是他写的诗，在变成音乐之前，他录制过自己的朗诵版，不久后才以音乐形式再次录制。他的说唱风格和连带的音乐配置风格影响了整整一代艺术家。乔治·弗洛伊德被警察杀害引发的抗议浪潮中，这首歌重新被人制作成了配图新版。

作为诗或歌词，都不好译，里面有太多的“今典”，后面会列出，那些歌星、影星的名字干脆不译，直接以“大牌歌星”、“名星”代之。还有很多当时的俗语和广告词（带有呼吁黑人同胞摒弃或颠覆性地利用商业文化和广告文化的意味），只能加注。

* 插入、打开和退出：与迷幻药相关的用语。

* 司法部长、将军和副总统：原文是“约翰·米切尔（John Mitchell）、艾布拉姆斯将军（General Abrams）（注：美军负责打越战的总指挥官）和斯皮罗·阿格纽（Spiro Agnew）”，都是以“法律和秩序”之类名义强硬对付民权运动和反战运动的强硬派。

约翰·米切尔（John N.Mitchell, 1913-1988）：律师，1968年担任尼

克松竞选经理，尼克松当政后任命他为检察长，以“法律和秩序”之名强硬对付反战示威，因介入水门事件丑闻被控多项罪名，入狱 19 个月。

艾布拉姆斯将军 (General Abrams): 全名克里顿·威廉姆斯·艾布拉姆斯 (Creighton Williams Abrams Jr., 1914-1974)，越战中担任美军联合指挥官。

斯皮罗·阿格纽 (Spiro Agnew, 1918-1996): 1969-1973 年间任副总统。1973 年因涉嫌贿赂，勒索和税务欺诈而受调查，最后被指控逃税而去职。上述三人都是尼克松的帮凶。

* 谢弗奖剧场: 在多家电视台播出的剧集。

* 名星们: 原文是“娜塔莉·伍兹 (Natalie Woods)、史蒂夫·麦昆 (Steve McQueen) 或布尔温克尔 (Bullwinkle)、朱莉娅 (Julia)”。

* 给你的嘴巴带来性感: 某牙膏品牌的广告词。

* 根除不了胡茬: “根除胡茬”是某剃须刀广告语。

* NBC: 全国广播公司。

* 威利·梅斯 (Willie Mays): 著名的非洲裔美国棒球运动员;

* NBC 无法在 8 点 32 分预测: 指晚上 8 点投票结束后, 电视网络预测谁会在总统选举中胜出。

* 惠特尼·扬 (Whitney Young, 1921-1971), 罗伊·威尔金斯 (Roy Wilkins, 1901-1981), 都是当年民权运动的名人。但歌中显然持讽刺态度。例如后者由于反共、持温和自由派观点, 与体制合作, 被年轻的黑人激进分子所敌视, 称他为“汤姆叔叔”。

* 瓦茨 (Watts): 洛杉矶最贫困的地区, 60 年代初有三分之一的人没有工作。1965 年夏天发生抗议警察暴行的骚乱, 最终当局逮捕了近四千人; 有 34 人死亡。

* 红, 黑, 绿: 泛非国旗的颜色。

* 胡特维尔 (Hooterville): 一个虚构的农业社区, 美国风情喜剧 Petticoat Junction (1963-70) 和《绿色田野》(Green Acres) (1965-1971) 的背景,

也出现于另一部风情喜剧《贝弗利山庄》(The Beverly Hillbillies)的早期情节中。

《迪克和简》(Dick and Jane): 向学龄儿童教授阅读的入门书籍, 传播美国中产阶级的价值观, 内容是描述一个典型的美国郊区白人中产阶级家庭的生活和经历。

* 寻找明天: 美国某电视肥皂剧的名字。

* 女性解放主义者: 指当时第二波女权主义者。

* 杰基·奥纳西斯, 已故美国总统约翰·肯尼迪的遗孀。

* 吉姆·韦伯 (Jim Webb): 词曲作者兼歌手吉米·莱恩·韦伯 (Jimmy Layne Webb, 1946-)。

* 弗朗西斯·斯科特·基 (Francis Scott Key, 1779-1843): 律师, 作家, 为美国国歌 “The Star-Spangled” 创作歌词而闻名。他拥有奴隶, 因而废奴主义者嘲笑他, 称美国更像是 “自由之地和被压迫者的家园”。他出任地方检察官时, 镇压废奴主义者。1830 年代起逐步释放一些奴隶, 并公开批评奴隶制。

* 大牌歌星们: 原文——格伦·坎贝尔 (Glen Campbell)、汤姆·琼斯 (Tom Jones)、约翰尼·卡什 (Johnny Cash)、恩格尔伯特·亨珀丁克 (Engelbert Humperdinck) 或稀土乐队 (The Rare Earth, 一个纯白人乐队)。

* 白色闪电: 俚语, 指 “月光”。这里指 50 年代乔治·琼斯 (George Jones) 的一首西部乡村歌曲, 也是美国一个迷幻摇滚乐队的名称。

* “白色龙卷风”, “卧室里的鸽子”, “坦克里的老虎”, “马桶里的巨人”, “喝着可乐万事顺利”, “和可能导致口臭的细菌作斗争”, 分别源自某清洁产品, 除臭剂等等的广告语。

* 把你推到驾驶座上: 某租车公司广告语。

The Revolution Will Not Be Televised (1971)

Gil Scott-Heron

Produced by Bob Thiele

Album Pieces of a Man (1971 Original Version)

You will not be able to stay home, brother
You will not be able to plug in, turn on and cop out
You will not be able to lose yourself on skag and skip out for beer during
commercials, because
The revolution will not be televised

The revolution will not be televised
The revolution will not be brought to you by Xerox in four parts without
commercial interruptions
The revolution will not show you pictures of Nixon blowing a bugle
And leading a charge by John Mitchell, General Abrams, and Spiro Agnew
To eat hog maws confiscated from a Harlem sanctuary
The revolution will not be televised

The revolution will not be brought to you by the Schaefer Award Theatre
And will not star Natalie Woods and Steve McQueen or Bullwinkle and Julia
The revolution will not give your mouth sex appeal
The revolution will not get rid of the nubs
The revolution will not make you look five pounds thinner, because
The revolution will not be televised, brother

There will be no pictures of you and Willie Mae pushing that shopping cart
down the block on the dead run
Or trying to slide that color television into a stolen ambulance

NBC will not be able predict the winner at 8:32 on report from 29 districts
The revolution will not be televised

There will be no pictures of pigs shooting down brothers on the instant
replay

There will be no pictures of pigs shooting down brothers on the instant
replay

There will be no pictures of Whitney Young being run out of Harlem on a rail
with a brand new process

There will be no slow motion or still lifes of Roy Wilkins

Strolling through Watts in a red, black, and green liberation jumpsuit that he
has been saving for just the proper occasion

Green Acres, Beverly Hillbillies, and Hooterville Junction will no longer be
so damn relevant

And women will not care if Dick finally got down with

Jane on Search for Tomorrow

Because Black people will be in the street looking for a brighter day

The revolution will not be televised

There will be no highlights on the eleven o'clock news and no pictures of
hairy armed women liberationists and Jackie Onassis blowing her nose

The theme song will not be written by Jim Webb or Francis Scott Keys

Nor sung by Glen Campbell, Tom Jones, Johnny Cash, Engelbert
Humperdinck, or The Rare Earth

The revolution will not be televised

The revolution will not be right back after a message about a white tornado,
white lightning, or white people

You will not have to worry about a dove in your bedroom, the tiger in your

tank, or the giant in your toilet bowl

The revolution will not go better with Coke

The revolution will not fight germs that may cause bad breath

The revolution will put you in the driver's seat

The revolution will not be televised

Will not be televised

Will not be televised

Will not be televised

The revolution will be no re-run, brothers

The revolution will be live



铁轨上的星光

原标题：Starlight on the Rails

作者：〔美〕犹他·菲利普斯（Utah Phillips）

我能听到汽笛在拉响
那么尖锐，那么寂寞
外面，雨点轻轻飘降
今夜，它只为我而落。

※ 回首自己走过的路
 里程上有故事千百万
 每一年像货运列车驶过
 冰冷如铁轨上的星光

我想望有个妻子和家
我的家呀，它就是一切
黑烟在我的身后挥洒
像一串串梦的碎屑

活在高速列车上的人
像一只无法报时的钟
把一生挥霍在路上的人
像没有韵律的歌声

〔说明〕1973年，犹他·菲利普斯编辑印制了一本劳工民谣集《Starlight

on the Rails and other songs》(《铁轨上的星光》和其他歌曲)，收录了43首歌，有传统民谣，大多数则是他以民谣风格创作的新歌，主要咏唱西部地区普通工人阶级的生活。每首都有曲谱、歌词，前面配上故事和背景信息。插图是钢笔画的。其中还介绍了许多关于世纪初到30年代工人斗争的状况。他谈到，当年的劳工组织者会在每个劳工营地里生活两三年，认真干活，把手艺摸透，同时慢慢把工人组织起来。在他看来，这些被埋没的人都是真正的英雄，远非当下劳联-产联那些坐在办公室里西装革履的工会官员可比。

关于《铁轨上的星光》的创作灵感，犹他·菲利普斯写道：

“这是读了托马斯·沃尔夫(Thomas Wolfe)而作的。他对语言的音乐性领悟很深。他时不时写下的一些东西，回荡在我耳中，几乎要我编成一首歌。

我认为，如果你和铁路的流浪汉或别的流浪汉交谈，你会发现对他们影响最大的是无家可归(homelessness)，而未必是无根(rootlessness，居无定所)。如果你能有一个地方(家)，从那来，到那去，那么四处跑跑还不错。假如你不拥有任何一个地方，那就变得更困难了。在这世界上，除了你自己之外，无可依靠。而假如你是个老流浪汉，就更不好办了。我想这也是一首关于家的歌曲。”

上面提到的托马斯·沃尔夫所写的相关段落是：

“我们走在坎伯兰的一条路上，弯着腰，因为天空低低地垂着。逃离伦敦时，在一片不大的土地上，我们打小河边走过。不论往哪我们都走不远：天和地贴得好近。熟悉的饥饿又重临了——可怕而隐蔽的饥饿纠缠着、伤害着美国人，让我们在自己的国土上沦为流亡者，到哪都是外乡人。

哦，我会走遍全国，往返各地。我会前去西部，那些四四方方的州。我会前去博伊西和赫勒纳、阿尔伯克基以及两个达科他州，以及所有不

为人知的地方。嘿兄弟呀，你可曾听过快车的呼啸声？你可曾见过铁轨上的星光？”

- [1] 坎伯兰 (Cumberland): 美国马里兰州西北部城市。
- [2] 伦敦 (London): 应指康涅狄克州新伦敦郡的新伦敦市。美国早期的许多地名都是从英国照搬来的。
- [3] 博伊西 (Boise): 爱达荷州首府。
- [4] 赫勒纳 (Helena): 美国蒙大拿州首府。
- [5] 阿尔伯克基 (Albuquerque): 新墨西哥州中部城市。
- [6] 两个达科他州 (two Dakotas): 即南达科他州和北达科他州。

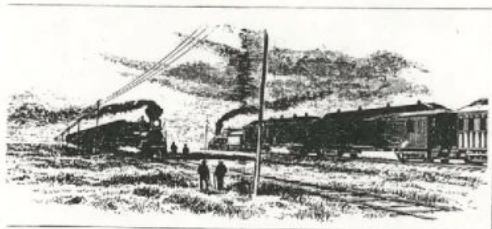
STARLIGHT ON THE RAILS

This comes from reading Thomas Wolfe. He had a very deep understanding of the music in language. Every now and then he wrote something that stuck in my ear and would practically demand to be made into a song.

I think that if you talk to railroad boys, or any kind of bum, you'll see that what affects them the most is homelessness, not necessarily rootlessness. Travelling is all right if you have a place to go from and a place to go to. It's when you don't have any place that it becomes more difficult. There's nothing you can count on in the world, except yourself. And if you're an old blown bum, you can't even do that very well. I guess this is a home song as much as anything else.

We walked along a road in Cumberland and stopped, because the sky hung down so low; and when we ran away from London, we went by little rivers in a land just big enough. And nowhere that we went was far; the earth and the sky were close and near. And the old hunger returned—the terrible and obscure hunger that haunts and hurts Americans, and makes us exiles at home and strangers wherever we go.

Oh, I will go up and down the country and back and forth across the country. I will go out West where the states are square. I will go to Boise and Helena, Albuquerque and the two Dakotas and all the unknown places. Say brother; have you heard the roar of the fast express? Have you seen starlight on the rails?



Starlight on the Rails (1973)

I can hear the whistle blowing
High and lonesome as can be
Outside the rain is softly falling
Tonight its falling just for me

(chorus)

Looking back along the road I've traveled
The miles can tell a million tales
Each year is like some rolling freight train
And cold as starlight on the rails

I think about a wife and family
My home and all the things it means
The black smoke trailing out behind me
Is like a string of broken dreams

A man who lives out on the highway
Is like a clock that can't tell time
A man who spends his life just rambling
Is like a song without a rhyme

视频 1: 犹他·菲利普斯 (Utah Phillips) 演唱版

视频 2: 罗莎莉·索雷尔斯 (Rosalie Sorrels) 演唱版

八小时工作日，回来吧

原标题：Bring Back the Eight Hour Day

词曲：〔美〕查理·金（Charlie King）

来源：1995年专辑“Inside Out”

工作就快把我逼疯啦，我总赶不上趟
尽管我不是个偷懒的人
不知道哪个民谣歌手在我心里唱了又唱
生活不应当只是工作

是啊，我喜欢自己做的工作
能够挣工资挺不赖
可下班后还有那么多事情要做
八小时工作日，回来吧

假设你干一份白领的差事
你拿的是固定的月薪
但你要提早半小时来开会
多干整整一小时才收工

然后你跟其他加班的没用鬼
一起乘上一小时的车子
你得赶着那个“挂钥匙儿童”去睡觉
然后独自吃着冰冷的晚餐
哦……

（合唱）

八小时工作日，回来吧
曾几何时我们将它失去？
下班后还有那么多事情要做
八小时工作日，回来吧

我们认识一个工厂工人
乔·希尔称他布洛克先生
要是工头把他忘了，他会一直干到倒下
他从来不会去打卡下班

现在他们每周解雇 10 个工人
有些人做的是廉价的兼职工
布洛克先生不在乎，他能挣到钱花
就让这世上别的人下地狱去吧
啊，你可知道弗林特的工人
为了翻身做人，罢了工
那里镇上一半的人每周工作 60 个钟头
另一半人靠救济金度日？

拿双倍的工钱又有啥用
要是镇上的居民和你的家人被枪杀？
我们需要一点享受；我们想要充分就业
我们不要受人欺，被收买
我们说……

（合唱）

当我还小的时候，妈妈呆在家
我们靠爸爸蓝领的工资来生活
生活水平体面又满意
跟我现在过上的一样好

现在我妻子有一份高薪工作
我嘛，我也过得不错
可我们一周要干 99 个钟头的活
告诉我，哪个该死的拿走了我的工资
嘿……

（合唱）

他们给你的车里装了手机
他们在你的腿上放了笔记本电脑
你要爬上床去睡觉，得紧挨着寻呼机
我们为啥要容忍那些垃圾？
他们告诉你，你得去竞争
不，我们付账单付得厌烦了
八小时工作，八小时休息
八个小时我们随心所欲。

110 年前，在芝加哥干草市场广场
他们从造船厂汇聚到这里
从矿山，从工厂，只为了游行
在阳光下，在微风里。

他们从早到晚做着苦工
但五月头一天他们停下来
因为你闻不到花香
要是你上 12 个钟头的班
所以他们为八小时工作日而罢工，
嘿……

八小时工作日，回来吧
五天工作制，回来吧
曾几何时我们将它失去？
何以它变成了老古董？

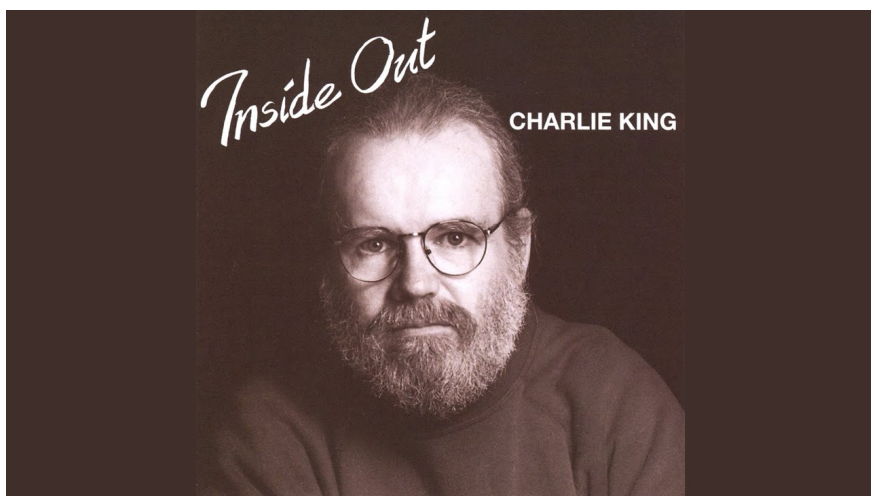
我喜欢自己做的工作
能够挣工资挺不赖
可下班后还有那么多事情要做
八小时工作日，回来吧！

[1] “挂钥匙儿童” (latchkey kid): 因为父母都要上班，而要自己带钥匙开家门的小孩。

〔说明〕准确译名应为《讨回八小时工作日》，歌曲收录于 1995 年专辑“Inside Out”。作者查理·金 (Charlie King)，1917 年生于马萨诸塞州。在 60 年代美国民间音乐复兴运动，以及民权运动和反越战运动中，他被尊为民谣歌手的核心人物，作品被众多著名歌手传唱。音频为完整版，5 分钟半。网易云音乐的版本（附后）仅 4 分钟，少了关于工厂蓝

领工人的三节。

这首歌反映的是一种新的现实：法定的8小时工作日打了折扣，并且，人们要花费更多的时间在上下班的途中，甚至连照顾小孩的时间都没有；尽管工人的生活水平好于或不差于父辈和祖辈，但为工作付出的时间可能更多了。一部分工人干得越多，另一部分工人就越容易遭到裁员。这一切仍有待通过团结抗争来改变。



Bring Back the Eight Hour Day (1995)

My job makes me crazy; I'm always behind
Even though I'm not one to shirk
And some fuzzy folksinger repeats in my mind
That my life should be more than my work

Well, I like the work that I do
I don't mind earning my pay
But there is so much to do when the workday is through
Bring back the eight-hour day

Say you work at a white collar job
You get paid at a fixed monthly rate
But you come in for meetings a half hour early
You're working a full hour late

Then you sit for an hour in traffic
With the rest of the overtime drones
There's a latchkey kid you must chase off to bed
Before* you eat a cold supper alone
Oh . . .

CHORUS:

Bring back the eight hour day
When did we give it away?
There's so much to do when the work day is through
Bring back the eight hour day.

There is a factory worker we know
Joe Hill called him Mr. Block
If the foreman forgot him he'd work 'til he drop
And he'd never punch out on the clock

Now they lay off ten workers a week
Some are working half-time with no frills
Mr Block doesn't care, he's got money to spare
Let the rest of the world go to hell
Well, did you know that the workers in Flint
Went on strike to climb out of this hole
Where half the town works 60 hours a week
While the other half rots on the dole?

What good is a double-time check
When your town and your family is shot?
We need some enjoyment; We want full employment
We will not be bullied or bought
We say . . .

Chorus

When I was a kid mom stayed home
And we lived on dad's blue-collar pay
Our standard of living was decent and sweet
Just as good as what I've got today

Now my wife has a good-paying job
And me, well I'm doing OK
But we're putting out 99 hours a week

Tell me who the hell's getting my pay
Hey . . .

Chorus

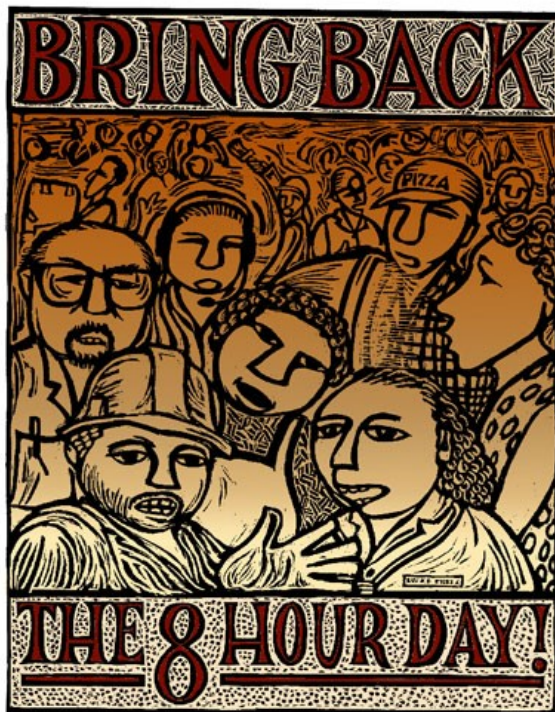
They've got cellular phones for your car
They've got notebook PC's for your lap
If you crawl off to sleep you stay close to your beeper
Now why do we stand for that crap?
They tell you you've got to compete
No, we're tired from footing the bill
Eight hours for work, eight hours for rest
And eight hours for what we will.

A 110 years ago, in Chicago in Haymarket Square
They gathered from shipyards
From mine and from mill just to march
In the sun and the air

They've been slaving from dawn until dusk
But not on the first of May
 'Cause you can't smell the flowers
When you're working 12 hours
So they struck for an eight hour day,
Hey . . .

Bring back that eight hour day
Bring back the five-day week
When did we give it away?
How did it become an antique?

I like the work that I do
I don't mind earning my pay
But there's so much to do
When the work day is through
Bring back the eight hour day!



● 向工人开战

原标题：War on the workers (1991)

词曲 | (美) 安妮·费尼 (Anne Feeney)

〔说明〕公众号发布过安妮·费尼 (Anne Feeney) 的嘲讽全球化、一切市场化的歌曲《美丽新圣诞 Brave New Christmas》，这首《向工人开战》则是 30 年前所写的呼吁工人反抗新自由主义全球化攻势的歌。安妮·费尼介绍道：“这首歌是 90 年代初我在伊利诺伊州迪凯特市的斯塔利厂 (Staley) 罢工期间写的……歌中提到两位身亡者……吉姆被安排进入一个充满毒气的罐体，而凯伦·西尔克伍德之死，则是在她试图揭露工作单位 (Kerr-Magee, 核燃料棒工厂) 里的危险之际。”歌曲收录于她 1994 年的专辑《Union Maid》。我们上传的两个视频中，第二个是她的劳工音乐朋友们特别为了献给她而录制的，也颇富特色。当时她罹患肺癌，朋友们背着她录制了一张专辑，演绎她创作的劳工歌曲，为她筹款治病。

关于反对新自由主义全球化的主题，加拿大歌手布鲁斯·考伯恩 (Bruce Cockburn) 的歌曲《管这叫民主 Call it Democracy》(1985) 也很值得推荐。

听好喽，
现在咱这儿有个战区
就在我们的心脏地带
在全美各地
这些跨国的混蛋不用坦克枪炮
真的

但他们已经向我们宣战
反不反击，全看你了。

哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战
我们是时候当机立断了。

去上班对你我可能是死路一条
但我们并非手无寸铁——我们的武器是团结
吉姆·比尔斯和凯伦·希尔克伍德
名单列也列不完
每一年，要死6万人以上。

哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战
我们是时候当机立断了。

当他们提高你们的医保自付比例时（向工人开战）
你们不晓得该说些什么吗？（向工人开战）
当他们谈论私有化（向工人开战）
以及协作（向工人开战!）。
当他们把你们称为“团队”（向工人开战!）。
你们最好学会怎么尖叫（向工人开战!）。

哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战（向工人开战）

哦，这是向工人开战
我们是时候当机立断了。

他们可以把我们锁在外面，他们可以把我们关在里面——我们绝不屈服。
不撒谎，不妥协！我们将战斗直到胜利！

哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战
我们是时候当机立断了。

当他们谈论“灵活性”（向工人开战！）。
每个工人都看得见（向工人开战！）。
当他们在你们的水里下毒（向工人开战！）。
别像前去屠宰场的羔羊（向工人开战！）。
当他们污染空气时（向工人开战！）。
你得表明你很在意（向工人开战！）。
当他们谈论 WTO（向工人开战！）。
我们就该尖叫“去你的吧！”（向工人开战！）。

哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战（向工人开战）
哦，这是向工人开战

这是向公共教育开战
这是向童工保护开战
这是向八小时工作日开战
这是向职业健康和安​​全开战

这是向社会保障开战

现在托 WTO、GATT、NAFTA、MAI、IMF 和世界银行的福
战火燃遍了全世界

哦，这是向工人开战（向工人开战）

是的，这是向工人开战（向工人开战）

哦，这是向工人开战

是时候了兄弟姐妹们

你们晓得现在正是时候，

我说，我们是时候当机立断了。

[1] 吉姆·比尔斯（Jim Beals）是伊利诺伊州一家名为 Staley 的玉米加工厂的工人。该厂原系家族企业，1988 年被总部位于伦敦的跨国糖业集团 Tate&Lyle 收购。资方极力降低成本以提高竞争力，忽视安全培训和设备维护，导致吉姆·比尔斯工伤身亡。后来该厂工人在抗争集会中高喊“记住吉姆·比尔斯”的口号。工人们抗争多年，但最终失败。安妮·费尼就是在 90 年代初参与该厂工人斗争的期间写下这首歌的。

[2] 凯伦·希尔克伍德（Karen Silkwood, 1946-1974），俄克拉荷马州新月市一家生产核裂变所用的燃料棒的工厂的员工，因为试图揭露厂内有毒的工作环境和缺乏安全警示及培训的问题，疑被公司杀害（开车失事，车上原拟交给记者的记录文件失踪）。

[3] “灵活性”（flexibility）：新时代的统治阶级认为，工人拥有长期岗位，全职雇佣，是一种僵化的用工制度，会使企业在市场竞争中缺乏“灵活性”。

[4] 上述缩略语为：世贸组织（WTO）、关贸协定（GATT）、北美自贸协定（NAFTA）、多边投资协定（MAI）。

War on the workers (1991)

Listen up,

We got a warzone here today

Right in our heartland

and across the USA

These multinational bastards don't use tanks and guns

its true

but they've declared a war on us

fight back its up to you

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

and its time we started calling the shots

Going to work could be the death of you and me

But we're not unarmed--Our weapon's solidarity

Jim Beals and Karen Silkwood

The list goes on and on

With every year that passes 60, 000 more are gone

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

and its time we started calling the shots

When they boost your co-pay (war on the workers)

Don't you know what to say? (war on the workers)

When they talk privatization (war on the workers)

When they talk privatization (it's a war on the workers!)

And co-operation (war on the workers!)

When they call you "a team" (war on the workers!)

You'd better learn how to scream (war on the workers!)

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

and its time we started calling the shots

They can lock us out, they can lock us up -- We cannot give in

No more lies, no compromise! We'll battle til we win!

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

(War on the workers)

Oh it's a war on the workers

and its time we started calling the shots

When they talk "flexibility" (war on the workers!)

every working stiff can see (war on the workers!)

When they poison your water (war on the workers!)

Don't go like lambs to the slaughter (war on the workers!)
When they foul up the air (war on the workers!)
You've gotta show that you care (war on the workers!)
When they talk WTO (war on the workers!)
We should be screaming HELL NO! (war on the workers!)

Oh it's a war on the workers
(War on the workers)
Oh it's a war on the workers
(War on the workers)
Oh it's a war on the workers

It's a war on public education
it's a war on child labor protection
it's a war on the eight hour day
it's a war on occupational health and safety
it's a war on social security
Now thanks to WTO, GATT, NAFTA, MAI, the IMF and the World Bank
it's a world wide war

Oh it's a war on the workers
(War on the workers)
yeah it's a war on the workers
(War on the workers)
Oh it's a war on the workers
and its time sisters and brothers
you know its time right now,
I said its time we started calling the shots

● 8 小时工作日哪去了？

词曲 | (美) 安妮·费尼 (Anne Feeney)

译者 | 丹朱翰墨 校订 | 吴季

〔说明〕这是公众号发布的安妮·费尼 (Anne Feeney) 的第三首歌。工作外移 (更早以前是把工厂迁往劳动保护和工会力量贫弱的南部)、工资下降、工时加长, 是从 80 年代起美国工人面对的新形势, 90 年代进一步加快了。

另一位著名劳工歌手查理·金 (Charlie King) 在同时期也创作过一首同样主题的歌, 可参看: 〔音乐〕八小时工作日, 回来吧 | Bring Back the Eight Hour Day

我做过焊工——一年挣 4 万
我只知道, 这份工作现在去了巴基斯坦
我干着拿最低工资的活, 奇怪啊
8 小时工作日哪去了?

8 小时工作日哪去了?
现在谁还能一人养活全家?
我受不了啦, 我只想问
8 小时工作日哪去了?

我们没空打理屋子, 没空管小孩
每周上 80 小时的班让我们越过越糟
我受不了啦, 我只想问
8 小时工作日哪去了?

嘻，公司老说我们贪得无厌
这些人上人都有点石成金的本领
他们一直说：好啊，利润节节升
这是因为我们干两倍活儿，拿一半的钱

小孩要照顾，屋里乱糟糟
所有这些压力要把我们的婚姻搞垮了
想改变只有一个办法
告诉我——8小时工作日哪去了？

还记得那时一份工作就能维持开销吗？
还记得需要些技能的好工作吗？
如果全球化真有他们吹的那么好，那告诉我
8小时工作日哪去了？

嘻，8小时工作日哪去了？
一个人的收入养不了家
我受不了啦，我受不了啦，我只想问
8小时工作日哪去了？

Whatever Happened to the 8 Hour Day?

I was a welder – pulling down 40 thou
For all I know that job's in Pakistan now
And I'm out workin for that minimum wage & wondering
Whatever happened to the eight hour day?

Whatever happened to the 8 hour day
Who feeds a family now on one person's pay?
I can't take much more, I just got one thing to say
Whatever happened to the eight hour day?

We got no time for the house, no time for the kids
This eighty hour week has put our lives on the skids
I can't take much more I just got one thing to say
Whatever happened to the eight hour day?

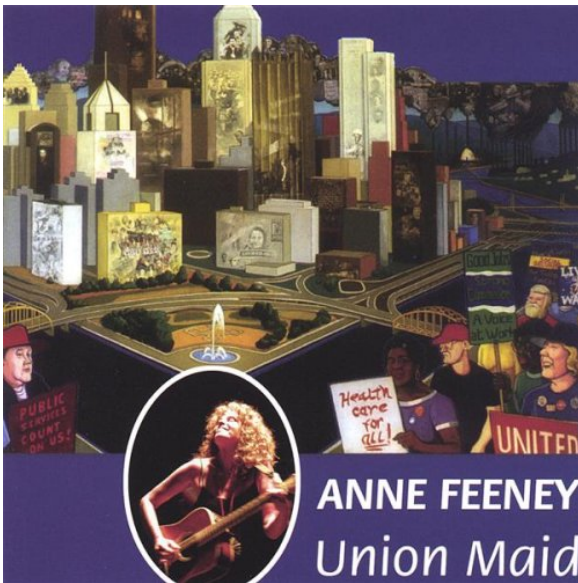
Oh, the companies keep saying that we want too much
Well all the guys on top sure have that Midas touch
The profits are rising – yeah, that's what they say
It's cause I work twice as hard to take home half of the pay

The kids need attention, the house is a mess
Our marriage is buckling from all of this stress
There's only one thing gonna take it away
Tell me--what ever happened to that eight hour day?

Remember when one job would pay all the bills?
Remember good jobs that demanded some skills?

If this globalization is great like they say, tell me
Whatever happened to the 8 hour day?

Oh, Whatever happened to the eight hour day?
Can't feed a family on one person's pay
I can't take much more, I just got one thing to say
Whatever happened to the eight hour day?



● 美丽新圣诞

原标题：Brave New Christmas

词曲 | (美) 安妮·费尼 (Anne Feeney)

译者 | 丹朱翰墨

〔说明〕安妮·费尼 (Anne Feeney) 生于 1951 年，是美国享有盛誉的歌手，继承伍迪·格雷里、皮特·西格、菲尔·奥克斯的传统，创作了许多批判性和斗争性很强的歌曲，被称为“北美最优秀的劳工歌手”。她积极参与各种政治集会和劳工集会，演出数千场，用歌声鼓动群众。

这首歌收录于 2008 年专辑《把老板从你背上摔下》(Dump the Bosses Off Your Back)，讽刺新自由主义全球化对美国经济的重组方式。这种重组模式事实上是对工人阶级的进攻。她有许多歌都以新时代资方针对工人发动的新攻势为主题。至于近年来在全球——尤其是发达国家——兴起的反全球化，则是从保守主义和民族主义的右翼反动立场发起的指责。它也痛斥掌权的政治精英，个别既得利益的资本集团（比如华尔街），但它极力维护资本主义以至新自由主义（又称新保守主义）本身，也就是信奉完全不受干预的自由市场，支持削减福利和社会服务，放宽对资本的限制，仅把危机和矛盾归罪于全球化，其结果是打开通向法西斯主义的大门。

放下手上的锤头和索锯吧
你不再为圣诞老人工作了
交出彩铃，等着解雇
你的驯鹿被微芯片淘汰了
寒冰雪人们，你们被外包了

我们的劳动力不容崩溃
裁撤人员包括
紫糖仙女
和那个夹核桃的

圣诞节有了新 CEO
运营计划不包括夸张的大笑
新世纪要有新节日
我们要重组圣诞节，让它更高效

这个过誉的节日今天开始结构性改革
减员增效的专家说，圣诞节不过是零收益的大放送
国家烟囱保卫处：圣诞老人，抓了。
在比烂的竞赛中你一马当先
企业的贪婪不需要节日
电费账单飞涨
快把还闪着红光的驯鹿安乐死
关掉食槽 关掉圣诞树 我们要向 led 荧光灯转型
下一步，我们研究指出，这里不适合办工厂
为应对大雪天的供暖费，我们决定搬厂到墨西哥

圣诞节有了新 CEO
运营计划不包括夸张的大笑
新世纪要有新节日
我们要重组圣诞节，让它更高效

耍耍杠杆，我们全新呈现虚拟圣诞节

让他们刷着虚拟黄油，完全没有胆固醇
我们在虚拟商城卖虚拟礼品，完全不抬价
他们可以虚拟地用虚拟树枝虚拟小球装扮那虚拟的大厅

圣诞节有了新 CEO
运营计划不包括夸张的大笑
新世纪要有新节日
我们要重组圣诞节，让它更高效
我们要重组圣诞节，让它更高效

Brave New Christmas (2008)

Put down those hammers put down those saws
You ain't working no more for Santa Claus
Turn in the bells, grab a pink slip
You elves have replaced by a microchip
Frosty the Snowman – you've been outsourced
No more meltdowns on our workforce
Additionally these layoffs shall include the Sugar Plum Fairy
And that Nutcracker Dude

Christmas has a brand new CEO
And the business plan don't include any ho-ho-ho
A new holiday for a brand new century
We're gonna repackage Christmas & make it work efficiently

A total restructure began today of this much overrated holiday
Downsize, streamline experts say that Christmas ain't nothing but a dead
giveaway
For homeland chimney security, Santa's been taken into custody
In the race to the bottom you are taking a lead
There is no holiday for corporate greed
Power bills rising clean out of sight –
Got to euthanize that reindeer with the bright red light
Unplug the manger unplug the tree – we're switching to fluorescents and
LEDs
Furthermore, our studies did conclude that factories aren't suited to this
latitude
To fight the cost of heating in so much snow we're moving these jobs to

Mexico

Christmas has a brand new CEO
And the business plan don't include any ho-ho-ho
Oh it's a new holiday for a brand new century
We're gonna repackage Christmas & make it work efficiently

By leveraging technology we can redeliver Christmas virtually
Let them baste virtual butterballs, with virtually no cholesterol
We'll sell virtual presents in virtual malls with no overhead expense at all
They can virtually decorate their virtual halls with virtual boughs and virtual balls

Christmas has a brand new CEO
And the business plan don't include any ho-ho-ho
Oh it's a new holiday for a brand new century
We're gonna repackage Christmas & make it work efficiently
We're gonna repackage Christmas & make it work efficiently



谈论一场革命

原标题：Talkin' Bout a Revolution (1988 年单曲)

(美) 特蕾西·查普曼 (Tracy Chapman)

你不知道吧
他们在谈论一场革命
听起来像悄悄话
你不知道吧
他们在谈一场革命
听起来像悄悄话

当 they 要落到领福利救济的行列
在那些救世军的门口哭泣
在失业队伍里消磨时光
干坐着等一个升职的机会

你不知道吧
他们在谈一场革命
听起来像悄悄话

穷人要造反了
要拿到自己那一份
穷人要造反了
要夺回自己的东西

你不知道

你最好还是跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，
跑吧，跑吧，跑吧

哦，我说你最好还是跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑
吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧，跑吧

形势终于开始变了

谈论一场革命

形势终于开始变了

谈论一场革命，哎哟

谈论一场革命，哟

当它们要落到领福利救济的行列

在那些救世军的门口哭泣

在失业队伍里消磨时光

干坐着等一个升职的机会

你不知道吧

谈论一场革命

听起来像悄悄话

而形势终于开始变了

谈着一场革命

形势终于开始变了

谈论一场革命，哎哟

谈论一场革命，哎哟

谈论一场革命，哎哟

〔说明〕美国黑人女歌手特蕾西·查普曼（Tracy Chapman）颇有特殊之处。1964年她出生在俄亥俄州的克利夫兰，一座种族关系紧张的城市。母亲在她4岁时离婚，靠着低薪和福利救济养活她和姐姐。她回忆小时候的生活很艰难，她喜欢上学，但在校车上常被欺负。14岁时甚至碰到有人拿枪指着她，叫她快跑，否则就要开枪射她。母亲和姐姐会谈论社会状况和政治局势，以此解释自己的贫困。这显然是当年的反叛浪潮带来的刺激和启发。她14岁开始写抗议歌曲，幸运地拿到奖学金上了大学，又幸运地由同学介绍给唱片公司，1988年即24岁时开始出唱片，最终幸运地在商业上大获成功。但她成年和出道的时期，恰值反动的里根时代，工人运动遭到迎头痛击，福利国家规划和凯恩斯主义被抛弃，不受约束的自由市场成了新时代的神谕。此时，六、七十年代的运动连同阶级政治早已退潮，她的抗议以至“革命”的呼声仿佛是荒野上的零落呼喊。这首1988年作为单曲推出的Talkin' Bout a Revolution，像她的嗓子一样，仍然清晰和坚实，但风格不再如早年的许多抗议歌曲那样激烈。而在美国的大环境下，“革命”往往含义不明，被“进步”也就是改良所置换。统治阶级成功操弄的关于种族、性别的身位政治，更是把“进步人士”的脑子搅成了一锅粥，例如，特蕾西·查普曼会费心考虑：希拉里因为总统老公才会有参选机会，光凭女人身份还不行，这真让人遗憾啊……政客的阶级根基看起来就次要了。她的“革命/抗议歌曲”被用来给民主党选举助阵，自己也努力参与摇旗，这也表明了“进步人士”无法与体制决裂的一团浆糊的现状。

另外一个视频，是多伦多一家“合唱队”的演唱版。这些在酒吧里相遇的人凑成的。2016年发布时表示：“世界现在需要一点特蕾西·查普曼。来吧！”

TaIkin' Bout a Revolution (1988)

Tracy Chapman

Produced by David Kershenbaum

Album Tracy Chapman

[Intro]

Don't you know

They're talkin' bout a revolution

It sounds like a whisper

Don't you know

They're talkin' about a revolution

It sounds like a whisper

[Verse 1]

While they're standing in the welfare lines

Crying at the doorsteps of those armies of salvation

Wasting time in the unemployment lines

Sitting around waiting for a promotion

[Hook 1]

Don't you know

They're talkin' bout a revolution

It sounds like a whisper

[Verse 2]

Poor people gonna rise up

And get their share

Poor people gonna rise up

And take what's theirs

[Bridge]

Don't you know

You better run, run, run, run, run, run, run, run, run, run

Oh, I said you better run, run, run, run, run, run, run, run, run, run, run, run

[Hook 2]

It's finally the tables are starting to turn

Talkin' bout a revolution

It's finally the tables are starting to turn

Talkin' bout a revolution, oh no

Talkin' bout a revolution, oh

[Verse 1]

While they're standing in the welfare lines

Crying at the doorsteps of those armies of salvation

Wasting time in the unemployment lines

Sitting around waiting for a promotion

[Outro]

Don't you know

Talkin' bout a revolution

It sounds like a whisper

And finally the tables are starting to turn

Talkin' bout a revolution

It's finally the tables are starting to turn

Talkin' bout a revolution, oh no

Talkin' bout a revolution, oh no

Talkin' bout a revolution, oh no

罢工

原标题：Strike!

词曲：〔美〕瑞·库德（Ry Cooder）

专辑：My Name Is Buddy（我名叫巴迪〔老伙计〕），2007

有天傍晚，在一座矿山城镇我下了火车
太阳就要落山时，我在大街上走啊走
我听到有声音在歌唱，我就去看看怎么回事
可能是生日聚会吧，我也许可以凑凑乐子

但那是矿工和他们的家人，那天他们离开矿井
为工作安全而罢工，为像样的工资而罢工
他们的精神永远打不垮，他们歌唱自己的斗争
手要牢牢攥住工钱，眼睛要紧紧盯住磅秤

※ 工会的矿工肩并肩，不理睬老板的欺哄
手要牢牢攥住工钱，眼睛要紧紧盯住磅秤

警察一下子冲过来，他们到处冲来冲去
他们驱散矿工的集会，把所有人都抓进监狱
但是矿工们继续唱歌，他们唱了一整夜
清早太阳升起的时候，我学会了矿工们的歌

法官问警长：“那只红猫在这干什么？
先生，你的命令不是清清楚楚，把街上的赤色分子全赶走”
他们把我从后门赶出监狱，但我不会丢下我的矿工朋友

我从窗户跳回监狱里，我又唱起了矿工的歌

〔视频解说〕五个月的合同谈判陷入僵局以后，力拓公司把 560 名工会的矿工拒之门外。但矿工们决心为自己的工作而战。

〔说明〕对中国民间音乐来说，1947 年出生的瑞·库德 (Ry Cooder) 大概是个比汤姆·威茨 (Tom Waits) 更边缘得多的乐手。“摇滚先驱”啦，“一代宗师”啦，“吉它精湛”啦，“电影德州巴黎”啦，以及其它简介，仿佛如雷贯耳但又让人一头雾水。

他的比较有名的举动，是 90 年代前往“音乐就像河水一样流淌”的古巴，为后来扬名天下的好景俱乐部 (Buena Vista Social Club) 录制音乐 (1997 年获格莱美奖)。但美国政府认定他违反了《敌国贸易法》，起诉了他，罚款 2.5 万美元。克林顿总统卸任前一天搞“大赦”，将他列入名单，允许给他一年时间去古巴继续录制。但他并不怎么领情：“是的，克林顿做对了。但他也开创了北美自由贸易协定时代，而北美自由贸易区把墨西哥的华雷斯变成了世界谋杀之都，妇女为了拿一份工资而被强奸。这是给工人生活的棺材板又钉上的一颗钉子。”

简单说，瑞·库德是所剩不多的六、七十年代反资本主义运动的艺术传人之一。他厌恶商业化音乐，包括流行的摇滚乐，厌恶消费主义，称之为特洛伊木马：“你想拥有一辆 SUV，购物，穿上湖人队球衣，吃芝士汉堡。……这样你就不想跟任何一种阶级斗争沾边了。”他骂共和党是“共和-3K 党”，但也朝民主党扔石头，写歌骂它们。

我们先前介绍美国老歌《穷人怎么受得了这样的年头》的时候，引用了他在 70 年代出道时演唱的版本。这首《罢工》(Strike) 收录于 2007 年出版的专辑《我叫巴迪 [老伙计]》(My Name Is Buddy)。专辑附有一

本故事&图画书，也就是给每首歌配上小故事和插图，带领听众穿越昔日美国，去见识当年的大老板、农场、罢工、公司警察、三K党、工贼、日落城镇、流浪汉和火车。故事由三个结伴去加州冒险的主角——“寻求下一顿饭”的红猫巴迪（Buddy）、“寻求社会主义乌托邦”的左撇子老鼠（Lefty）和失掉了自己的宗教信仰但仍在“寻求一条摆脱黑暗之路”的瞎子汤姆·蛤蟆（Tom Toad）牧师——来讲述。这是把触发了他灵感的一只猫的形象和他所怀想的“20世纪30年代逃离中西部的蓝领工人”的形象相结合。70年代的美国仍有这样的流浪者。他的祖父母家附近，铁路边上的树林里就有。他的祖母会尽己所能地帮助这些人，给他们吃的。瑞·库德说：“正是这些人建设了这个国家。亿万富翁不建设国家，他们只管赚钱”，“这一切仍然（与当下）相关。历史是连续的”。

《罢工》就是以“红猫亲历”的方式，按著名的矿工斗争老歌谣《矿工的救生员》（A Miner's Life）曲调填词的新歌，引用了原歌的合唱部分。

My Name Is Buddy another record by Ry Cooder



Strike! (2007)

Well I got off the train one evening in a little mining town
I started walking up the main street when the sun was going down
When I heard some voices singing, so I went to see what for
Might just be a birthday party, and it might be room for just one more

But it was miners and their families, they had left the mine that day
Walked out for safe conditions, on strike for decent pay
And they sang about their struggle, and their spirit never failed
Keep your hand upon the dollar and your eye upon the scale

Union miners stand together, heed no operator's tale
Keep your hand upon the dollar and your eye upon the scale

Well all at once police came running, they came running everywhere
They broke up that miner's meeting, and they carried everyone to jail
But the miners kept on singing and they sang the whole night through
When the sun rose in the morning I had learned that miners song

Now the judge he asked the police captain, "What's that red cat doin' here?
Get all the reds off the streets, sir, was your orders loud and clear"
Now they turned me out of the jailhouse back door, but I wouldn't leave my
miner friends
I jumped back to that jailhouse window and I sang that miner songs again

Union miners stand together, heed no operator's tale
Keep your hand upon the dollar and your eye upon the scale

After five months of stalled contract negotiations Rio Tinto corporation locked out 560 union miners. But the miners were determined to fight for their jobs.



罢工纠察线之歌

原标题：The Picketline Song (Picket Line Song)

〔美〕埃文·格里尔 (Evan Greer) | 2010年3月1日

〔说明〕2005年，美国轮轴制造公司(American Axle & Manufacturing)在底特律和其他城市的6000多名工人罢工，抵制公司关厂及实施双重工资结构的企图。

埃文·格里尔说：“我当时想搞的第一个行动，就是五一节那天在马萨诸塞州萨默维尔市放映员罢工的电影。那时我大约16岁。我写了《罢工纠察线之歌》，我们到纠察线去唱，对付警察一次又一次的攻击。”



1.

哎，我母亲从没告诉我什么是对，什么是错
她从没教我弹吉他，从没教过我写歌
但她教过我一件事，我将永远记得

那就是：你永远不该穿越罢工纠察线。

〔合唱〕

哦，我从不穿越罢工纠察线
要永远团结，而不只是某时某刻
工会万岁！在胸口划十字并且发誓
与其穿越罢工纠察线，毋宁死。

2.

她带我到一个工厂，那里的工人在罢工
公司找来工贼，破坏工会的力量
我妈妈走向前，对那些贪心的猪猡讲：
“谁胆敢穿越罢工纠察线，你们就试试看！”

3.

他们中的一个人主动上前说：
“女人可拦不住我去挣这一天工钱！
别的我可不理，我只拿我自己的。”
说完了，他想穿越我们的罢工纠察线。

4.

妈妈骂他是个下流工贼，厉声斥责他
她拣起找得到的每块石头去打他
当他报警抓她，她在他身后踢他
说道：“要穿越工会的纠察线，就是这个下场！”

5.

哦，我至今记得妈妈过去常说的：

“我们在争取一个更好的世界，而不只是更好的工资
如果我们团结互助，我们终将战胜，
只要我们不穿越彼此的罢工纠察线。”



〔作者简介〕埃文·格里尔 (Evan Greer) 是产联 AFM 地方 1000 号分会成员，出过 CD 片《永不投降》(Never Surrender)。

The Picketline Song (2005)

well my mother never told me what was right or what was wrong
never taught me to play guitar never taught me to write songs
but one thing that she taught me i'll remember for all time
and that's that you should never walk across a picket line

oh i would never walk across a picket line
solidarity forever don't mean just sometimes
long live the union!
cross my heart and hope to die
if I should ever walk across a picket line

she took me to a factory where the workers were on strike
the company had called in scabs to break the union's might
my mum went to the front and she addressed those greedy swine
sayin' "i dare any of you men to walk across this picket line!"

oh i would never walk across a picket line
solidarity forever don't mean just sometimes
long live the union!
cross my heart and hope to die
if I should ever walk across a picket line

well one of them came forward and he had something to say:
"no woman will stand between me and one day's pay!
i don't care 'bout the others i am taking what is mine"
and with that he tried to walk across our union's picket line

oh i would never walk across a picket line
solidarity forever don't mean just sometimes
long live the union!
cross my heart and hope to die
if I should ever walk across a picket line

mom called him a dirty scab, gave him two pieces of her mind
she picked up and she threw every rock that she could find
and when he called the cops on her she kicked his behind
and said “that's what you get when you walk across a union's picket line!”

oh i would never walk across a picket line
solidarity forever don't mean just sometimes
long live the union!
cross my heart and hope to die
if I should ever walk across a picket line

I can still remember what my mother used to say:

“we're fighting for a better world, not just for better pay
and if we stick together then we'll win this fight in time
so long as we don't walk across each other's picket lines”

总统先生，请给我点刺激吧

总统先生，请给我点刺激吧

总统先生，请给我点刺激吧

因为我只是个工人，要努力养活家人

过去我有份好工作，每周四十小时努力干活

钱存到银行里，付得起抵押贷款

但接着他们开始裁员，逮住了可怜的我

现在，这意味着银行要把我赶到街头去。

总统先生，请给我点刺激吧

总统先生，请给我点刺激吧

因为我只是个工人，要努力养活家人

我在给你唱这首歌呢，总统先生

现在我真不介意干活，我不怕干得汗流浹背

我不是想要施舍，我只是必须还债

我不知道怎么去做坏人，我不会偷，不会抢

但要养活我的孩子们，我总得给自己找点工作

总统先生，请给我点刺激吧

总统先生，请给我点刺激吧

因为我只是个工人，要努力养活家人

我必须要有这个，你晓得我需要这个。

每个人都需要刺激。

我必须要有刺激……

作者：Guitar Shorty 2010年5月1日

英文歌词原链接：<http://labornotes.org/2010/04/please-mr-president>（似已失效）

〔说明〕Guitar Shorty（吉它·肖蒂）是艺名，本名是戴维·威廉·科尼（David William Kearney），1939年生于得克萨斯州休斯顿，在佛罗里达州长大。后来成为布鲁斯摇滚歌手，先后在新奥尔良、洛杉矶、西雅图生活过。2006年的专辑《我们人民》（We The People）获布鲁斯音乐奖年度最佳当代布鲁斯专辑。他的一位搭档歌手 Bare Knuckle 评价他的演唱和演奏具有强烈的紧迫感与正义感。

这首歌的背景，是金融风暴之后，2009年2月，奥巴马签署美国复苏和再投资法案一揽子“刺激”计划，也就是给银行输血，为拯救经济烂摊子而砸钱。劳动群众则越活越困顿，面临大规模裁员，许多人供不起房子而被没收。肖蒂于是恳请奥总统也给工人一点“刺激”。在美国各地的巡回演唱会上，这首歌受到热烈欢迎。笔者十年前在劳工笔记（Labor Note）网站下载了这首歌，翻译了歌词。兹略加修订发布。



Please Mr. President lay some stimulus on me

Please Mr. President lay some stimulus on me.
Please Mr. President place some stimulus on me.
Cause I'm just a working man tryin to feed my family.

I used to have a good job working forty hard hours a week.
Had money in the bank and a mortgage I could meet.
But then they started to lay off and got a hold of me.
Now that mean ol' banker trying to put me in the street.

Please Mr. President lay some stimulus on me.
Please Mr. president place some stimulus on me.
Cause I'm just a working man tryin to feed my family.
I'm playin this for you, Mr. President!

Now I sure don't mind workin'- I'm not scared to break a sweat.
I'm not lookin' for a bailout, but I gotta pay my debts.
I don't know how to be a bad guy, I'm not gonna steal and rob.
But if I'm gonna feed my children, I gotta have some kind of job.

Please, please, please Mr. President lay some stimulus on me.
Please Mr. President place some stimulus on me.
Cause I'm just a working man tryin to feed my family.
I've got to have it, you know I need it.
Everybody needs stimulus.
I've got to have stimulus.

不约而同地说着

原标题：Talking At The Same Time

〔美〕汤姆·威茨（Tom Waits）

找份工作，省点儿钱，听筒的话
谁都知道下雨天雨伞卖得贵
尽是坏消息
就没别的消息吗？
人人不约而同地说着
人人不约而同地说着

嗯，有些人日子很难过
有些人过得甜滋滋
有人血溅街头有人挣到钱
闭上嘴
乖乖排队吧
人人不约而同地说着

嗯，狗在厨房里
战争继续
树在高速公路旁守候
钱已分文不剩
嗯，她告诉我她要离我而去
所有的迹象我都视而不见
现在人人不约而同地说着
人人不约而同地说着

嗯，没人来把你拽出泥潭
你得把巢建得够高，才躲得过洪水
我知道你要走，一去不回
人人不约而同地说着

一个小男孩坐在沙滩上玩儿
他拿树枝当剑
拿手当一把枪
嗯，我们为全体富豪解了围
他们得到了果实
我们得到了果皮
人人不约而同地说着
人人不约而同地说着

〔说明〕汤姆·威茨 (Tom Waits) 的这首歌收录于他目前最后一张专辑《跟我一样坏 (Bad as Me)》(2011)。有论者在介绍该专辑时，顺带评述了 2011 年的流行音乐：尽管经历了全球经济危机，北非和中东的动荡，占领华尔街运动，但流行歌曲主体仍然是“盯着自己的肚脐眼低唱着温柔的情歌”；而从 Tom Waits 这张专辑里，可以感受到底层群众的艰辛，听到对社会不平等和战争的抗议。

生于 1949 年的 Tom Waits 在商业意义上不算流行，但在相对小众中拥有颇为崇高的地位。不少大牌歌手演绎过他的歌。他的嘶哑而奇异的嗓音，跨越爵士、民谣、摇滚的风格，恶作剧式的表演（他有在多部电影中担任演员的经验），低俗酒鬼的形象，富于诗意而教人回味的歌词，让他显得极为另类。他的心智成长与初步成熟，是由包括垮掉派在内的

“反文化”的地下文化滋养而成的。他的多数歌曲的氛围，其实颇为底层和边缘。他公开反对发动伊拉克战争的布什政府的歌曲 Day After Tomorrow 是少见的政治表态，意味着他仍是六、七十年代反叛精神的传人，尽管歌中的指控限于“我并不是为正义而战，我并不是为自由而战”，仅诉诸士兵的厌战情绪。



Talking At The Same Time (2011)

Get a job, save your money, listen to Jane
Everybody knows umbrellas cost more in the rain
All the news is bad
Is there any other kind?
And everybody's talking at the same time
And everybody's talking at the same time

Well it's hard times for some
For others it's sweet
Someone makes money when there's blood in the street
Don't take any lip
Stay in line
Everybody's talking at the same time

Well the dog is in the kitchen
And the war drags on
The trees wait by the freeway
All the moneys all gone
Well she told me she would leave me
I ignored all the signs
And now everybody's talking at the same time
Everybody's talking at the same time

Ain't no one coming to pull you from the mud
You gotta build your nest high enough to ride out the flood
I know you're leaving and there's no more next time
Everybody's talking at the same time

A tiny boy sat and he played in the sand
He made a sword from a stick
And a gun from his hand
Well we bailed out all the millionaires
They've got the fruit
We've got the rind
And everybody's talking at the same time
Everybody's talking at the same time

纳什维尔边界

原标题：Nashville Bound

词：肖恩·芬特雷斯(Sean Fentress)、约翰·保罗·赖特(John Paul Wright)

曲：约翰·保罗·赖特(John Paul Wright)

来源：专辑《I Got My Learnin' From The L&N》(2017)

(按语)在候班时，一位同事给了我这首曲子的草稿。全天候离家工作，又要努力照顾新成的家，这可不是闹着玩的。这首曲子写的就是这。我加了一段诗句，编排了音乐，但，写下它的是肖恩·芬特雷斯，我的火车司机朋友。

3点钟我接到叫班电话，2小时后出车

我要去的是纳什维尔边界，

走进他们躺着的卧室

一个5岁，一个3岁，还有1个要生了。

准备走了，东西都打了包——

去程12个小时，回程12个小时。

在旅馆里待到第二天——

再消磨12个钟头。

日晒，雨夹雪，雪天或是雨天

你准会在火车上找到我！

我天天都在干活——

带着一张照片来舒缓伤痛。

日子一天天逝去，假日过了，

看着我的孩子，他们长大得好快——
铁路上的生活很艰苦，
从来不晓得何时要出车。

爸爸，我醒来时，你会在家吗？
我一开门，他的脑瓜就蹦了出来，
不，铁路叫班了，我得走了。
我爱你，等我回家时我们再见。

注：L&N，即 Louisville to Nashville（肯塔基州的路易斯维尔到田纳西州首府纳什维尔市）。这是他在 CSX 铁路公司上班时开火车的路线。

〔说明〕约翰·保罗·赖特（John Paul Wright）是一个火车司机，也是歌手，还是北美铁路工人联合会（Railroad Workers United，简称 RWU）的重要角色。他的祖母和父亲都是工会积极分子，母亲年纪大了以后上大学，接触了进步的社会运动，经常带朋友到家里开会。他深受影响，参加了反核、反战小组。长大后他到铁路上工作，成了工会成员，然而面对的是已被资本主义彻底同化的、与资方妥协的、脱离工人的、腐败的、年复一年与其他铁路工会无原则缠斗的工会。对这种现象极为不满的积极分子，便组织和参加了 RWU——这不是工会，而是激进分子的组织，试图通过批评各工会以及展开自己的活动来促进工人的团结和斗争（详见：工人组织 | 北美“铁路工人联合会”简介）。

作为歌手，他致力于以音乐记录铁路的工作条件。他的大部分音乐都与自己的火车司机职业相关，风格方面颇富特色，较多蓝调、山区音乐乃至西非艺术的融合。

Nashville Bound (2017)

I got a 2-hour call for a train at 3
Nashville bound is where i'll be
walk in the bedroom is where they lay
5 ,3 , and 1 on the way

Ready to go and grips are packed,
12 hours down and 12 hours back.
Laid up in a hotel till the next day-
to waste another 12 hours away!

CHORUS

Sun, sleet, snow, or rain
You can bet you'll find me on a train!
Workin' my days away-
carrying a picture to ease the pain.

CHORUS

Days go by and holidays pass,
watchin my kids grow up fast.
Livin' a hard life on the road,
never knowing when I have to go.

CHORUS

Daddy will you be here when I wake up?
As I open the door his head pops up,
no, the railroad called and I have to go.
I love you see you when I get home...

矿工之歌

原标题：Miners Song

作者：〔美〕Clyde and the Milltailers

主唱：克莱德·麦基（Clyde McGee）

专辑：Folklore (2019)

人们到这来，挖了个洞
把整个夜空倾倒到地底
哦，星星在下面，闪闪发光像金子
耶，钱财耀眼，像公司商店里的硬币

截短你的铲子，擦干净你的枪
给马儿喂苹果，威士忌全喝光
我铺下电线，我设好时钟，孩子，我飞起来了
眼里全是爆炸的气浪，我听到遇害的矿工们在笑

飞奔穿过森林，看不到一丝光线
警报声把孩子们吵醒，在太阳升空之前
我跳支舞，我唱首歌，我喝上几杯
嘲笑那帮混蛋的钱财现在全葬进了墓里

[1] 遇害的矿工们（Tommyknockers）：古老的英国俚语，指饿毙之后仍在敲门寻求食物和救援的矿工的鬼魂。

〔说明〕Clyde and the Milltailers 是一支致力于美国传统民谣的乐队，

主唱是克莱德·麦基 (Clyde McGee)，也是这首歌的作者。该乐队又是另一支乐队 Bridge City Sinners 的一部分，后者不限于民谣，而有较激烈的当下时代的色彩。

谈到克莱德的民谣造诣，有论者对他的吉它、班卓琴和歌喉都赞美有加：“如果有人告诉我，这张唱片 (Folklore) 是 1958 年录制于西弗吉尼亚州的阿巴拉契亚山脉地区，但新近才被发现，我也许不会感到震惊。”

Miners Song (2019)

Men Came here and they dug their hole
Drained the entire night's sky into the ground below
Stars down there, oh, they shine like gold
Yea, the money shines like pennies at the company store

Shorten your shovels, clean your gun
Feed your horses on apples, make sure the whisky done
I laid the wire, I set the clock, boy did I fly
Heard the tommyknockers laughing when the blast filled up my eyes

Run through the forest, light never touched our eyes
The alarms woke the children before the sun spilled in the sky
I did a dance, I sang a song, I drank a few
Laughing at the bastards' money now buried in its tomb

〔抗暴歌〕Lil Baby | 更大的图景

原标题：The Bigger Picture

演唱 | 利尔·宝宝 (Lil Baby)

视频制作 | 诺亚·佩蒂格鲁 (Noah Pettigrew) & Section 8

〔说明〕25 岁的说唱歌手 Lil Baby 来自亚特兰大，2016 年开始走红。本月初他发布新歌《更大的图景》，回应乔治·弗洛伊德被虐杀事件引发的全美抗议浪潮。歌中对种族问题和警察暴力的控诉颇为有力，且不局限于狭隘的种族叙事：“每个有色人种都不蠢，并非所有白人都是种族主义者；我根据思想和心灵来判断，我可不是看一个人的表面”。许多人都引用这两句歌词来回复，配上鼓掌或举拳的符号。歌中对团结和斗争的召唤也很感人，确确实实展开了一幅“更大的图景”。至于弱点，则是把希望寄托在“投票”上。这当然意味着投给伪装的“进步之友”民主党。保守反动的川粉曾就此嘲笑道：明州当政的就是民主党啊，政府里乌泱泱一大片黑人……虽然是来自敌方的嘲笑，但并非没有真相在。

歌手属于 90 年代在南部发源的“trap 音乐流派”，以踩镲 (hi-hats)、低音和次低音踢鼓等等营造出迷幻诡异的氛围。毒品生活则是音乐的中心内容。trap 这个俚语指的就是贩毒的地方。这类歌手被称为 trap rappers。近十年间，它被引入了流行音乐，影响不小。这首歌也能让我们对这种音乐风格有所体会。不过，它的缺点也很明显：过于简单、单调。这源于音乐元素的单一，限制了表达能力，有待进一步丰富和飞跃。由于歌词较长，这里只附中译。英文歌词可在视频中查看。

[简介]

乔治·弗洛伊德之死引发的抗议和日益高涨的全国性声讨行动仍在继续

（第 8 节：直接把这个混蛋给炒了）

昨晚，明尼阿波利斯的抗议活动升级

示威者遭到催泪弹和橡皮子弹袭击

要点在于，要点在于，要点在于

他们想看到那些涉事的警官

他们想看到那些警官被捕

警官被捕

（我无法呼吸，我无法呼吸）

[第 1 节]

把（奔驰）4x4 换成 G63，就没钱买 Lil Steve 了

我给了他们机会，一次又一次机会，我甚至跟他们说：请

我发现这个我快疯了：警察会开枪打死你，明知道你死了，但还叫你别动

太操蛋了，我看到我看到了

我想这等于说，如果他说他无法呼吸了，那就压住他

太多的母亲在悲痛

他们无缘无故地杀害我们

持续得太久了，血债已数不清

把我们扔进笼子里就像狗和鬣犬一样

我上了法庭，他们把我送进了监狱

他们说我不能离开的时候，我妈妈心都碎了

我先是喝醉，然后很快清醒过来

在我听说他们给了塔利布多长刑期的时候

他被判外加无期徒刑

我们只是自己环境的某种产物
他妈的凭什么他们要怪罪我们？
你做不到以牙还牙
我知道，但至少我们能把火烧得旺些
每个有色人种都不蠢，并非所有白人都是种族主义者
我根据思想和心灵来判断，我可不是看一个人的表面
太操蛋了，我们的生活并没有好转，你得懂得要怎么活下来
疯了啊，我得告诉所有亲人，出门的时候要带上枪，
开车的时候无论何时都要凝视后视镜
过度的自保，让我们抓狂
你得注意那些标志
就好比瞎子跟着瞎子走
所有发生的事情都要想到
在家里我也要加强保安
我要支持同类，不管他们对还是错
我给他打电话，他随时都要接
现在是凌晨五点，他被电话叫醒了
告诉他们不管我身在哪儿，他们都要过来
我看到蓝灯，我害怕，开始跑
真他妈疯了，他们摆出保护我们的样子
把我们铐起来，逮捕我们
他们晚上下班回家的时候，真是一团糟
他们知道我们需要帮助，对我们却理都不理
不知道谁能让他们尊重我们
我从你的眼神看得出，你受够了
去他妈的，机会来了，我就不会放过
他们知道问题是我们在一起了

他们知道我们能在任何天气里掀起风暴

〔合唱〕

它比黑人白人的问题来得大
它是整个生活方式的问题
它不会在一夜间改变
但我们得从某个地方起步
不如就从这里起步吧
这年头真让我们受不了
站出来了，我就好好干一场
除了上帝我谁都不怕

[第 2 节]

去他妈的，我要到前线去了
要是你从持枪队伍经过，他会揍你的
你知道，暴风雨过去，太阳会闪耀
你知道，在比赛的紧要关头你得勇往直前
我希望我的儿子都能长成捣蛋鬼
我希望我的女儿都能公开地抛头露面
就好比失去自己的国家
但我们必须为某些事挺身而出，所以就这样吧
每个视频我都看了，好家伙！
我有了力量，现在我要说些什么
我首先要说，腐败的警察是问题所在
但要说他们全体都是，那我就是在撒谎

我这样做不是为了跟风，我没有追随那些人
有很多人争执法律的问题
人民为人民说话，我为他们感到骄傲
团结互助，我们就能把它（权力）从他们那儿夺走
我不能撒谎，比如称我不会去说唱凶杀和吸毒，但我会教导我的孩子去
投票
我尽我所能去做，因为我并非毫无选择毫无希望，我被迫投身到其中
我们只懂这些废话，但现在是时候要去改变了
有了时间来认真对待，没时间去玩游戏了
我们再也不要忍受，挣脱他们的枷锁吧
上帝保佑他们，他们每个人都有名有姓呢

〔合唱〕

它比黑人白人的问题来得大
它是整个生活方式的问题
它不会在一夜间改变
但我们得从某个地方起步
不如就从这里起步吧
这年头真让我们受不了
站出来了，我就好好干一场
除了上帝我谁都不怕

[第3节]

他们训练警察来杀害我们，又用橡皮子弹朝着抗议者射击
他们是普通人，我知道他们这样认为

这些伤痕太深了，我们没法愈合
新冠病毒怎么样了？没人去想这事
想这个没有意义了，我就是来发泄一下
它发生在你们某个人身上，这是不一样的
我们明白了，这个制度是邪恶的，要学会挑它的刺
知识就是力量，我发誓自己是目击者，我知道自己有天份
我不会涉足太深，因为我怕他们抓我
我不怕承认这一点，有些破事我不能提
对于能做到的人，嗯，机会来了
我不会站到证人席上，但我会坚持自己所信
不能再呼吸我呼吸的这种空气了
你知道我是怎样流血的，你也能流血
我从来不喜欢警察
但我的邻居们知道我力求相安无事
所以就是要这样做才行，我走上街头
因为某个原因去游行，不仅仅因为 GP
“我们的人民为我们的自由而死”
操，你啥意思？这是发大梦
现在我们有了我们所需要的力量
他们不希望我们这样，这就是他们发疯的原因

〔合唱〕

它比黑人白人的问题来得大
它是整个生活方式的问题
它不会在一夜间改变
但我们得从某个地方起步

不如就从这里起步吧
这年头真让我们受不了
站出来了，我就好好干一场
除了上帝我谁都不怕

The Bigger Picture (2020)

Lil Baby; Produced by Noah Pettigrew & Section 8

[Intro]

Protests and growing national outcry continues over the death of George
Floyd (Section 8 just straight cooked this motherfucker up)

Last night, people protesting in Minneapolis escalated

As demonstrators were lashed by tear gas and rubber bullets

The main message here, the main message here, the main message here

Is that they want to see those officers involved

They want to see those officers arrested

Officers arrested

(I can't breathe, I can't breathe)

[Verse 1]

Trade my 4x4 for a G63, ain't no more free Lil Steve

I gave 'em chance and chance and chance again, I even done told them please

I find it crazy the police'll shoot you and know that you dead, but still tell
you to freeze

Fucked up, I seen what I seen

I guess that mean hold him down if he say he can't breathe

It's too many mothers that's grieving

They killing us for no reason

Been going on for too long to get even

Throw us in cages like dogs and hyenas

I went to court and they sent me to prison

My mama was crushed when they said I can't leave

First I was drunk, then I sobered up quick

When I heard all that time that they gave to Taleeb

He got a life sentence plus
We just some products of our environment
How the fuck they gon' blame us?
You can't fight fire with fire
I know, but at least we can turn up the flames some
Every colored person ain't dumb and all whites not racist
I be judging by the mind and heart, I ain't really into faces
Fucked up, the way that we livin' is not getting better, you gotta know how to survive
Crazy, I had to tell all of my loved ones to carry a gun when they going outside
Stare in the mirror whenever you drive
Overprotective, go crazy for mine
You gotta pay attention to the signs
Seem like the blind following the blind
Thinking 'bout everything that's going on
I boost security up at my home
I'm with my kind if they right or they wrong
I call him now, he'll pick up the phone
And it's five in the morning, he waking up on it
Tell 'em wherever I'm at, then they comin'
I see blue lights, I get scared and start runnin'
That shit be crazy, they 'posed to protect us
Throw us in handcuffs and arrest us
While they go home at night, that shit messed up
Knowing we needed help, they neglect us
Wondering who gon' make them respect us
I can see in your eye that you fed up
Fuck around, got my shot, I won't let up
They know that we a problem together
They know that we can storm any weather

[Chorus]

It's bigger than black and white
It's a problem with the whole way of life
It can't change overnight
But we gotta start somewhere
Might as well gon' 'head start here
We done had a hell of a year
I'ma make it count while I'm here
God is the only man I fear

[Verse 2]

Fuck it, I'm goin' on the front line
He gon' bust your ass if you come past that gun line
You know when the storm go away, then the sun shine
You gotta put your head in the game when it's crunch time
I want all my sons to grow up to be monsters
I want all my daughters to show out in public
Seems like we losing our country
But we gotta stand up for something, so this what it comes to
Every video I see on my conscience
I got power, now I gotta say somethin'
Corrupted police been the problem where I'm from
But I'd be lying if I said it was all of them
I ain't do this for the trend, I don't follow them
Altercations with the law, had a lot of them
People speaking for the people, I'm proud of them
Stick together, we can get it up out of them
I can't lie like I don't rap about killing and dope, but I'm telling my youngins
to vote

I did what I did 'cause I didn't have no choice or no hope, I was forced to just
jump in and go

This bullshit is all that we know, but it's time for a change

Got time to be serious, no time for no games

We ain't takin' no more, let us go from them chains

God bless they souls, every one of them names

[Chorus]

It's bigger than black and white

It's a problem with the whole way of life

It can't change overnight

But we gotta start somewhere

Might as well gon' 'head start here

We done had a hell of a year

I'ma make it count while I'm here

God is the only man I fear

[Verse 3]

They trainin' officers to kill us, then shootin' protestors with these rubber bullets

They regular people, I know that they feel it

These scars too deep to heal us

What happened to COVID? Nobody remember

It ain't makin' sense, I'm just here to vent

It happen to one of your people, it's different

We get it, the system is wicked, just learn how to pick it

Knowledge is power, I swear I'm a witness, I know that I'm gifted

I won't go too deep 'cause I'm scared they'll get me

Ain't scared to admit it, some shit I can't mention

It's people who can, well, here's the chance

I won't take the stand, but I'll take a stand for what I believe

Must not be breathing the air that I breathe
You know that the way that I bleed, you can bleed
I never been a fan of police
But my neighborhood know I try to keep peace
So it's only right that I get in the streets
March for a reason, not just on GP
Our people died for us to be free
Fuck do you mean? This was a dream
Now we got the power that we need to have
They don't want us with it and that's why they mad, yeah

[Chorus]

It's bigger than black and white
It's a problem with the whole way of life
It can't change overnight
But we gotta start somewhere
Might as well gon' 'head start here
We done had a hell of a year
I'ma make it count while I'm here
God is the only man I fear
It's bigger than black and white
It's a problem with the whole way of life
It can't change overnight
But we gotta start somewhere
Might as well gon' 'head start here
We done had a hell of a year
I'ma make it count while I'm here
God is the only man I fear

加拿大

BRUCE COCKBURN A 50TH ANNIVERSARY CONCERT



要是我有火箭筒

原标题：If I Had a Rocket Launcher（1983）

作者：〔加拿大〕布鲁斯·考伯恩（Bruce Cockburn）

直升机来了，今天第二次了
人人四散躲开，盼着它赶紧走
他们杀了多少孩子，上帝才懂得
要是我有火箭筒，要是我有火箭筒
要是我有火箭筒，我要找某些人算算账

我不信把守着的边界，我也不信仇恨
将军或他们令人作呕的酷刑我也不能置信
当我和幸存者谈到那些恶心得没法讲的事情
要是我有火箭筒，要是我有火箭筒
要是我有火箭筒，我要报仇雪恨

在里奥拉坎通河上，十万人等着
饿毙，或某种绝少仁慈的命数
为危地马拉而哭，为每扇门里的尸骨
要是我有火箭筒，要是我有火箭筒
要是我有火箭筒，我会毫不犹豫

至少我会拼尽全力，拔高嗓门
每当想到这事，泪水就涌上眼睛
绝望的境地，死难者哭喊的声音
要是我有火箭筒，要是我有火箭筒

要是我有火箭筒，有些狗娘养的就得死定

[1] 里奥拉坎通河（Rio Lacantun）：墨西哥的恰帕斯州的一条河流。

〔说明〕1983年初，某个国际性公益组织加拿大分支机构资助一些艺术家前往墨西哥边境的两处难民营，那儿收留的是来自危地马拉的难民。军政府在镇压农村游击队的同时，摧毁了他们的家园。他们忍饥挨饿，没有医疗。危地马拉军队还会派直升机越境投弹，袭击难民营，甚至实施绑架行动，把他们带去树林里砍死。离开难民营后的第二天，布鲁斯·考伯恩在旅馆里边喝酒边流着泪写下这首激愤之作。这是他的第一首政治性歌曲，1984年作为单曲发布，同年收录于专辑《盗火》(Stealing Fire)。许多电台因为歌中的“脏话”，即bitch（母狗，可译为狗娘养的，王八蛋等等）而拒绝播放。一位妇女写信责怪他“怎么能写这样一首反美歌曲”。她的丈夫就是派驻中美洲的空军飞行员。“你不知道俄国人在阿富汗干了什么可怕的事吗？”……

他和同行的艺术家们还去了尼加拉瓜，了解了一小撮美国精英如何与当地统治者联手剥削和迫害劳动人民。这次经历促成了他的激进化，此后一直关注着这个“穷人越来越穷”的“变得更糟”的世界。创作于1985年的《管这叫民主》(Call it Democracy)就是最早的站在穷国劳动群众立场上反对发达资本主义国家统治精英所推动的全球化的歌曲之一。

If I Had a Rocket Launcher (1983)

Here comes the helicopter, second time today
Everybody scatters and hopes it goes away
How many kids they've murdered only God can say, hey
If I had a rocket launcher, if I had a rocket launcher
If I had a rocket launcher, I'd make somebody pay

I don't believe in guarded borders and I don't believe in hate
I don't believe in generals or their stinking torture states
And when I talk with the survivors of things too sickening to relate
If I had a rocket launcher, if I had a rocket launcher
If I had a rocket launcher, I would retaliate

On the Rio Lacantun, one hundred thousand wait
To fall down from starvation, or some less humane fate
Cry for Guatemala, with a corpse in every gate
If I had a rocket launcher, if I had a rocket launcher
If I had a rocket launcher, I would not hesitate

I want to raise every voice, at least I've got to try
Every time I think about it water rises to my eyes
Situation desperate, echoes of the victims cry
If I had a rocket launcher, if I had a rocket launcher
If I had a rocket launcher, some son of a bitch would die

管这叫民主

原标题：Call it Democracy

作者：〔加拿大〕布鲁斯·考伯恩（Bruce Cockburn）

他们来了，孔武有力
跨国的高利贷贩子，拿枪炮做后盾
渴求市场的军火投机商的枪炮
他们喋喋不休，额头沾满了
穷人的血

他们剥夺生活的品质
他们让人怒不可遏
将国家变成了劳改营
乔装成自由捍卫者的当代奴隶贩子

阴险又玩世不恭的货色
把枪炮变作圣物——
唯一的颂神的圣歌
唱给暴政，所谓“发达”国家的
意识形态崇拜

东西南北
杀一儆百
左口袋出，右口袋进
谁真他妈在乎
苦难中的人民

国际货币基金组织（IMF），肮脏的金融机构
能夺走的统统夺走
只有一件事准保没错
让他们背上还不清的债

看看被收买的当地人渣
那些冒牌领袖吧
跟女士亲吻，跟同伴握手
像廉价妓院一样，开张营业

他们管这叫民主
他们管这叫民主
他们管这叫民主
他们管这叫民主

再看看孩子们含泪的眼吧
他们像孩子那样尽力而为
总有一天你会从习以为常的盛宴中醒来
发现自己低头盯着野兽的喉咙
他们管这叫这革命

国际货币基金组织（IMF），肮脏的金融机构
能夺走的统统夺走
只有一件事准保没错
让他们背上还不清的债

他们管这叫民主

他们管这叫民主
他们管这叫民主
他们管这叫民主

〔说明〕这首歌创作于1985年。歌手2000年3月25日在加拿大多伦多的演唱会上解释道：

“那首歌源于新保守主义时代，政府以人命为代价支持商业，没人不在乎这事。从那时起，我们就转向了新自由主义，政府以人命为代价支持商业，没人不在乎这事；我看到我们转向了新封建主义，这就是威胁着你的服务经济。我们都要服务。我不大清楚我们在为谁服务。这有点儿神秘，我们在为比尔·盖茨服务吗？我想不是，他太显眼了。是为别的人吗？也许你就坐在这儿（观众席上）。要么你在外头？是的话，请给我滚。（观众积极反应）如果你没在，那我们就错过了一次彼此平等的大好机会。”

〔歌手简介〕诗人兼音乐家布鲁斯·考伯恩（Bruce Cockburn）1945年出生于安大略省的渥太华，1970年步入歌坛，创作了300多首歌，涵盖了民谣、爵士、蓝调、瑞格舞以及其他各国音乐风格。80年代起，他开始激进化，成为政治行动主义者。关于他在歌中率性而言的特征，有人如是评论道：“自菲尔·奥克斯（Phil Ochs）之后，就没有任何艺术家采取如此强有力的政治立场。”这首歌收录于他的1987年专辑《等待奇迹》（Waiting for a Miracle），传唱至今，是最早从**国际主义的、左翼激进的角度**批判正在展开的资本主义全球化的歌曲之一。之所以强调这一点，因为当代的潮流开始从民族主义的反动的角度拒斥全球化，这为法西斯主义的兴起打开了闸门。

Call it Democracy (1985)

Padded with power here they come
International loan sharks backed by the guns
Of market hungry military profiteers
Whose word is a swamp and whose brow is smeared
With the blood of the poor

Who rob life of its quality
Who render rage a necessity
By turning countries into labour camps
Modern slavers in drag as champions of freedom

Sinister cynical instrument
Who makes the gun into a sacrament --
The only response to the deification
Of tyranny by so-called "developed" nations'
Idolatry of ideology

North South East West
Kill the best and buy the rest
It's just spend a buck to make a buck
You don't really give a flying fuck
About the people in misery

IMF dirty MF
Takes away everything it can get
Always making certain that there's one thing left
Keep them on the hook with insupportable debt

See the paid-off local bottom feeders
Passing themselves off as leaders
Kiss the ladies shake hands with the fellows
Open for business like a cheap bordello

And they call it democracy

See the loaded eyes of the children too
Trying to make the best of it the way kids do
One day you're going to rise from your habitual feast
To find yourself staring down the throat of the beast
They call the revolution

IMF dirty MF

Takes away everything it can get
Always making certain that there's one thing left
Keep them on the hook with insupportable debt

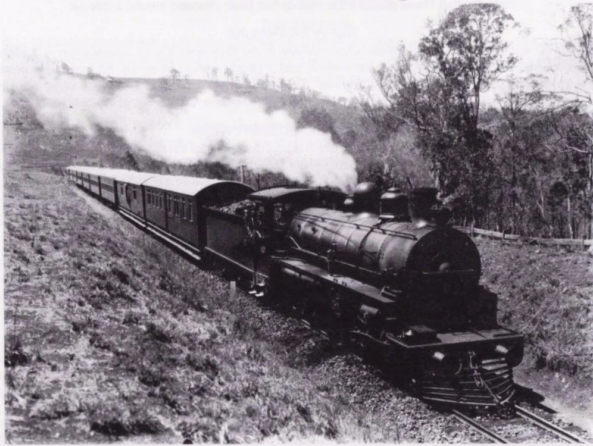
And they call it democracy



澳大利亚

RAILWAY'S COMING THROUGH

**150 Years of Australia's Rail History in
Music and Song**



JOHN HOSPODARYK

Gumnut

■ 无名工人——献给伤亡工人之歌

原标题：The Unknown Worker

歌词 | (澳大利亚) 约翰·华纳 (John Warner), 2010

曲调 | 团结到永远 (Solidarity Forever)

来源 | 工会歌曲网 (Union Songs)

〔说明〕约翰·华纳 (John Warner) 是澳大利亚诗人、作曲家和民俗学家。这首诗是按经典工会歌曲《永远团结》(Solidarity Forever) 的曲调填写的献给伤亡工人的歌词。首段、末段皆为原词。中译本来自网上。译者不详。虽然译文读来相当感人，但找到英文词对照后，仍发现个别错误或不确之处。发表在《工人诗歌》3 号上时，做了修订说明。之前公众号发布过《永远团结》的音频，此次将之附后，跟《无名工人》编为一帖。

“永远团结，工会给我们力量……”

他从十米高的脚手架跌落，他被埋在塌方的矿井，
一个工人有一千种死法，和一个墓穴
沉默的工友们在一起，沉痛地给他送行
响起了老人自豪而沙哑的声音：
“同志们，我们歌唱给他送行”

我们团结在这里，为死去的无名工人，
建一座纪念碑，
同志们，我们歌唱给他们送行。

他们死于这永不停息的斗争，死于打手的子弹和黑皮的警棍，
死于汞蒸气，磷化物和肺病，
同志们，我们歌唱给他们送行。
他们从潮头的船只掉落，上面飘着老板的方便旗，
他们撞上集装箱、起重机和绞车然后死去，
同志们，我们歌唱给他们送行。

我们团结在这里，为死去的无名工人，
建一座纪念碑，
同志们，我们歌唱给他们送行。

裂开的高炉发出致命的吼声，蒸汽、铁水和石灰烧焦了厂房，
遗属却输给老板的法律，
同志们，我们歌唱给他们送行。
他们撞上火车车钩，死前痛苦无比，
他们在锅炉爆炸中尸骨无存，
同志们，我们歌唱给他们送行。

我们团结在这里，为死去的无名工人，
建一座纪念碑，
同志们，我们歌唱给他们送行。

女工的眼睛在织机和缫丝机间失明，双手在打字机上瘫痪，
死于贫困时她们成了被丢弃的垃圾，
同志们，我们歌唱给她们送行。
我们为他们送上迟到的敬意，唱一首他们生前的工会歌
歌声如惊雷，闪电划过黑夜

同志们，我们歌唱给他们送行。

我们团结在这里，为死去的无名工人，
建一座纪念碑，
同志们，我们歌唱给他们送行。

“当工会的斗志通过工人的血燃烧起来，
太阳下没有东西可以抗衡，
世间什么最渺小，就是个体
但工会给我们力量”

[1] 黑皮：即警察。

[2] 方便旗：商船为逃避税收而向别国注册并挂该国旗帜。

[3] 指火车（货车）调车，用车钩重新连接车厢时，出了事故。

[4] 原译“周身满是垃圾”有误，据英文本修改。

The Unknown Worker (2010)

A Song by John Warner ©2010

Solidarity for ever, for the union makes us strong [solo, unaccompanied]

He has fallen from the scaffolding ten metres high,
He was crushed in a rockfall where the miners lie,
In any of the thousand ways that workers die,
And they've dug him a grave in the loam.
And his silent mates gathered on that day,
Awkward and sad to send him on his way,
But gruff and proud. hear the old man say,
"Right, comrades, let's sing him home."

And we gather here in solidarity,
To make a cenotaph of memory
for the unknown fallen of industry,
Right, comrades, let's sing them home.

They've died in the struggles that never cease,
From the bullets and batons of the thugs and police,
Of mercury, phosphorus and lung disease,
Right , comrades, let's sing them home.
They fell from the derricks on the heaving tide,
Under flags of convenience where the owners lied,
Crushed by container, crane or winch they died
Right , comrades, let's sing them home.

And we gather here in solidarity ...

Where the furnace split with a deadly roar,
Where steam, steel and lime seared the cast house floor,
And families lost to the corporation law,
Right, comrades, lets sing them home.
Crushed by couplings on a shunting train,
Their last conscious minutes of brutal pain,
Dead in a boiler burst where nought remains,
Right comrades, lets sing them home.

And we gather here in solidarity ...

Women who lost eyesight at the loom and spool,
Whose hands lost sensation in the typing pool,
Who were garbage flung aside when poverty was cruel,
Right, comrades, lets sing them home.
Pay them the homage that's ages overdue,
Sing them a union song that once they knew,
Rising like a thunder-cloud, white against blue,
Right, comrades, let's sing them home

And we gather here in solidarity,
To make a cenotaph of memory
for the unknown fallen of industry,
Right, comrades, let's sing them home.

[repeat last line]

When the union's inspiration through the workers' blood shall run
There can be no power greater anywhere beneath the sun

Yet what force on earth is weaker than the feeble strength of one
For the Union makes us strong

Notes

Many thanks to John Warner fr permission to add this song to the Union Songs collection.

Visit John's website at <http://www.folkjohnwarner.com>



铁路就快通车了

原标题：Railway's Coming Through (2001)

作者：〔澳〕约翰·霍斯波达里克（John Hospodaryk, 1952-2012）

专辑：State of Hysteria（2008）

嗯，铁路就快通车了，
路上不会再有小旅馆了，
是的，铁路就快通车了
小公牛就要卸下负荷了。

3203 号机车

它要在铁轨上滚滚前进，
它会带你去城镇，去高山大海，
它会一路带你走，它会带你踏上归程。

乐蒂山，德鲁伊特山，黑人镇还有彭里斯市，
它们都伴着铁轨而兴旺，
在里士满线上，火车正疾驰，
运送旅客、货物和邮件。

桉树林造就这些铁轨
锯木厂在发狂地工作。
当地采摘水果的人汗流浹背
他们的老板如今发现了新财路。

嗯，铁路就快通车了，

路上不会再有小旅馆了，
是的，铁路就快通车了
小公牛就要卸下负荷了。

〔说明〕约翰·乔治·霍斯波达里克（John George Hospodaryk，1952-2012 年）是澳大利亚的历史和英语教师、作家，还是一个兼能作词作曲和演奏的歌手。他于 1952 年出生在新南威尔士州的彭里斯市一个波兰移民家庭。父亲曾在 1939 年为抵抗纳粹的入侵而受重伤，母亲曾经在德国难民营中教波兰儿童学习。二战后他们以难民身份移居澳大利亚。约翰 1976 年大学毕业后当教师，志在帮助那些弱勢的、处境不利的孩子能够获得良好教育。他对历史深有研究。他所编撰的历史课本，可能是第一个把英国对澳洲的占领称为“入侵”。他从事音乐则有 40 年历史，热情地创作以社区历史和工人运动斗争为主题的歌曲。暴政、剥削、压迫、歧视和不公，都会激起他的愤慨。2002 年录制的歌曲《黑纱》（Black Armband）表达了对当时的霍华德政府之下难民、经济不平等、劳资关系、环境和公共教育等各方面政策的抗议。他曾在 2009 年荣获工会主办的诗与歌竞赛冠军。这首《铁路就快通车了》就是他创作的铁路歌曲。这里发布的是演唱会录音版，后面附上音频。

Railway's Coming Through (2001)

Well the railway's fin'lly comin' through,
There'll be no more inns on the road,
Yes the railway's fin'lly comin' through
The bullocky will lose his whole load

Locomotive Number 3203

It's a-rollin' down the track,
It'll take you into town, to the mountains and the sea,
It'll take you all the way, it'll get you back.

Rooty Hill, Mount Druitt, Blacktown and Penrith too,
They've all grown up with the rail,
Out on the Richmond line the train's a-steamin' through,
Bringin' passengers, goods 'n' mail.

Ironbark forests are feeding these tracks
Saw mills workin' furiously
Local fruit pickers got sweat on their backs
Their boss has now new found prosperity

Well the railway's fin'lly comin' through,
There'll be no more inns on the road,
Yes the railway's fin'lly comin' through
The bullocky will lose his whole load

英国



BILLY BRAGG
UK & IRELAND TOUR 2021

OCTOBER

21 THU	GATESHEAD	SAGE GATESHEAD
22 FRI	DUNDEE	FAT SANS
23 SAT	GLASGOW	BARROWLAND BALLROOM
26 TUE	LIVERPOOL	PHILHARMONIC HALL
27 WED	OXFORD	NEW THEATRE
28 THU	BIRMINGHAM	SYMPHONY HALL
30 SAT	CARDIFF	ST DAVID'S HALL
31 SUN	SOUTHAMPTON	O2 GUILDHALL

NOVEMBER

02 TUE	BELFAST	ULSTER HALL
04 THU	DUBLIN	VICAR STREET
06 SAT	GALWAY	BLACK BOX THEATRE
10 WED	READING	HEXAGON
11 THU	EXETER	UNIVERSITY GREAT HALL
12 FRI	BRISTOL	O2 ACADEMY BRISTOL
16 THU	GUILDFORD	G LIVE
18 THU	CAMBRIDGE	CORN EXCHANGE
19 FRI	NOTTINGHAM	ROCK CITY
20 SAT	MANCHESTER	ALBERT HALL
21 SUN	SHEFFIELD	CITY HALL
23 TUE	BRIGHTON	DOMO
25 THU	SOUTHEND	CLIFFS PAVILION
26 FRI	FOLKESTONE	LEAS CLIFF HALL
27 SAT	LONDON	THE ROUNDHOUSE

矿工的八小时之歌（中洛锡安矿工谣）

原标题：Midlothian Colliers Song

又名：The Collier's Eight Hour Day

〔说明〕中洛锡安地区早年有许多煤矿。《矿工的八小时之歌》（Collier's Eight Hour Day）又名《中洛锡安矿工谣》（Midlothian Colliers Song 或 Midlothian Mining Song），系苏格兰民谣。来历不详，待考。曲调忧郁中有倔强，颇为感人。

你们这些快乐的牧羊人哪，听我说
你可知道，主人的暴政压迫得我们多痛苦？
为了改善矿井的环境——劳劳碌碌无休息。
我们的孩子在地底下干活，没有人理。

我们的主人是暴君，他们必须认罪，
他们让工人筋疲力竭，对他们压迫无已；
没有比这更加危险的职业了
在地底下劳作时，我们的生命任人支使。

水手在海上乘风破浪，历尽艰险
矿工却不能像他那样，预见将临的险恶；
塌方和瓦斯突出的记录，历历可数。
年复一年千百人丧命，在劳作的地层下。

（合唱）

从牛顿格兰奇和阿尼斯顿，从波尔顿和戈里布里格，
从伯肯赛德到拉斯韦德，库克棚和邦尼里格，
从罗斯韦尔到纽巴特，洛锡安的人们讲
别的人每天工作八小时，我们不一样。

版本——

约翰·伊格尔沙姆（John Eaglesham）演唱版

北海天然气（North Sea Gas）演唱版

乔治·达夫（George Duff）演唱版



Midlothian Colliers Song

Now all you jolly collier lads, listen unto me
You know how we are sore oppressed by masters' tyranny
For improvement of the mines, no leisure time is found
Our children are neglected to be working underground.

Our masters are tyrannical and that they must confess,
They overtax their workmen and do them sore oppress;
No other occupation so dangerous can be found
We cannot call our lives our own while working underground.

The sailor he does plough the main and perils does go through
But he sees the danger coming, which a collier cannot do;
With fallen roofs and firedamp the records can be found
How hundreds yearly lost their lives by working underground.

Frae Newtongrange and Arniston, frae Polton and Gorebrig,
Frae Birkenside tae Lasswade, Cockpen and Bonnyrigg,
Frae Rosewell tae Newbattle the Lothian men a' say
We're no the likes of other men that works an eight hour day.

富人的天堂

原标题：Rich Man's Paradise

作者：〔英〕马特·麦金恩（Matt McGinn）

富人的天堂，穷人的地狱，
富人的天堂，我来和你道别。
面包和玫瑰，由始至终，只献给少数幸运儿
你不会想起我的，朋友，但我会记起你。

在这座城市里，没有怜悯，
高昂着头的绅士们，
看也不看无家可归的女士带着无家可归的孩子，
他的眼中可不会闪着眼泪。

船厂镇已日薄西山，造船厂的人们在哭泣，
为发生的事满心忧虑，
他们听不到他们哀哭，你会发现他们正启航，
坐着“晨云”号游艇，它们能遮住金色的太阳。

当礼拜日钟声响起，你会听到他们唱，
赞美诗，至高无上的主
他们会读到这一课，祈求上天保佑，
在礼拜日早上的谎言中度过。

[1] 晨云(Morning Cloud): 曾任英国首相的爱德华·希思(Edward Heath)在1969年至1983年间拥有的系列游艇，共五艘。

〔简介〕马特·麦金恩（Matt McGinn, 1928-1977）是苏格兰诗人、多产的作曲家，“苏格兰当代民谣复兴”的关键人物之一。作品有着强烈的幽默感和政治性，至今在学校里被传唱。1961年结识美国民谣歌手皮特·西格，很受后者推重。他常常带上孩子们参与抗议，比如克莱德造船厂的示威集会，他会一路唱歌来鼓励大家。他逝世以后，撒切尔上台并对英国工人发起重大攻势的时代才到来。因此，他的一个女儿肖纳格说：“富人的天堂、穷人的地狱”比当年更切题了。



马特·麦金恩（Matt McGinn）和街区的孩子们

Rich Man's Paradise

Chorus

Rich mans paradise, poor man's hell,
Rich man's paradise, I bid fare-thee-well.
Bread and roses all the way, for the chosen few,
You ain't thinkin' of me my friend, but I'll be thinkin of you.

There is no pity, down in the city,
The gentlemen with heads held high,
Won't see the homeless lady, with a little homeless baby,
Little tears came glistening in his eyes.

Shipyards towns are dying, shipyard folk are crying,
Fearful of the things being done,
They won't hear them wailing, you will find them sailing,
With their 'Morning Clouds' they'll hide the golden sun.

When Sunday bells are ringing, you will hear them singing,
Songs of Praise, the Lord on high,
They will read the Lesson, call down Heaven's blessing,
Living through their Sunday morning lie.

工人之歌（Worker's Song）

是的，这是给工人的歌。你们日夜辛勤
用手，用脑，去赚取工薪
数世纪以来，总是只能糊口
你们为国家流血，还要送命。

在工厂和作坊，在船坞和矿井
我们经常被告知要与时俱进
因为我们的技能已作废，他们简化了工作
他们用算尺和秒表，把我们的尊严夺尽。

〔合唱〕

我们第一个挨饿，我们第一个送命
第一个去排队等天上掉馅饼
分享奶油的时候，我们总排末尾
有钱有势者分完了，工人仍在干不停

当天空变暗，战争在逼近
他们塞给你一把枪，推你上前线
要你为我们出生的国度去牺牲
虽然这土地最糟的一块也没咱的份

〔合唱〕

工人做的就是所有这些事
从种地，到扛枪

上辄拉犁，从最初一刻起
总是要代人受罪

〔说明〕《工人之歌》(The Workers' Song) 最早是苏格兰民谣歌手艾德·皮克福德 (Ed Pickford, 简介附后) 所作, 经由另一位顶尖的苏格兰民谣歌手迪克·高根 (Dick Gaughan) 演唱而闻名 (收录在 1981 年的专辑 *Handful of Earth* 中)。现在我们听到最多的版本, 则是美国几位爱尔兰裔 1995 年在波士顿组建的朋克乐队 Dropkick Murphys 的激烈的摇滚版, 曲调有不少变异, 歌词略微不同 (只对视频中的歌词字幕做些修改)。还有些演唱版本的曲调介于两者之间。这里收录原作者的演唱版, 摇滚版, 以及另外两位老歌手在纪念演唱会上的颇为感人的合唱版。

〔简介〕艾德·皮克福德 (Ed Pickford) 1943 年出生在英国达勒姆郡一个矿工家庭。小时候父亲给他看狄更斯、史蒂文森和杰克·伦敦的书。他对音乐的喜爱则源于其他环境——英格兰东北部工业区有着无与伦比的音乐创作的传统, 他的身边有许多热爱音乐的青年。他选择了民谣, 且深受美国左翼民谣歌手伍迪·格思里 (Woody Guthrie) 的影响, 1960 年写下以矿工要求加薪为主题的歌曲《加一镑周薪》(Pound A Week Rise), 1984 年的矿工斗争, 他也积极参与。他是一个原创型的音乐家, 可能因为苏格兰的地域局限, 他自己并不走红, 但他创作了许多关于工人阶级斗争的卓越歌曲, 为人传唱。

视频 1: 艾德·皮克福德 (Ed Pickford) 演唱版

视频 2: 巴里 (Barrie)、英格丽·坦普尔 (Ingrid Temple) 合唱版

视频 3: 朋克乐队 Dropkick Murphys 的摇滚版

The Workers' Song

Yeh, this one's for the workers who toil night and day
By hand and by brain to earn your pay
Who for centuries long past for no more than your bread
Have bled for your countries and counted your dead

In the factories and mills, in the shipyards and mines
We've often been told to keep up with the times
For our skills are not needed, they've streamlined the job
And with sliderule and stopwatch our pride they have robbed

[Chorus:]

We're the first ones to starve, we're the first ones to die
The first ones in line for that pie-in-the-sky
And we're always the last when the cream is shared out
For the worker is working when the fat cat's about

And when the sky darkens and the prospect is war
Who's given a gun and then pushed to the fore
And expected to die for the land of our birth
Though we've never owned one lousy handful of earth?

[Chorus x3]

All of these things the worker has done
From tilling the fields to carrying the gun
We've been yoked to the plough since time first began
And always expected to carry the can

赢利私有化，亏损国家扛

——银行家的圣歌

每天早晨银行家醒来——嗨嗨万岁！
攫捕他的猎物——向城市猛扑下来
他们大肆豪赌，拿的是你们的钱财
别担心——他是大人物，永不败。

〔合唱〕

赢利私有化，亏损国家扛
这圣歌，银行家和老板们唱了又唱
骂这不公平，骂他们操蛋，他们可不放心上
赢利私有化，亏损国家扛

钱哪，钱哪，钱哪，——银行家宰割你们
给我，给我，给我，——贪得无厌啊无底洞
经济泡沫——在他的圆脑壳上爆开
他拿到金子银子——你拿的是铅块。

银行家唱圣歌——真是响丁当
他一定想圣诞老人——每天来探望
命运的轮子怎么转——他总有得捞
财政援助稳到手——哪能有烦恼

作者：艾德·皮克福德（Ed Pickford）（2011）

来源：<http://unionsong.com/u720.html>

〔说明〕多年前在一个工会歌谣网站下载过不少歌曲，顺便译了几篇歌词，包括艾德·皮克福德（Ed Pickford）的这首。“国家扛”直译是“亏损国有化”。30年代大萧条一度让资本主义声名誉扫地。“私人资本的美德”之类滥调已无人倾听。就连中国的资本家当中，都兴起“统制经济”的热潮。一直到70年代全球性经济大危机爆发，凯恩斯主义失效，滥调开始回潮，现已重新成为各国意识形态的核心价值观。二战以后，与“福利社会”的建设相伴的，是欧洲各国纷纷祭起国有化旗帜（美国例外）。到了80年代，车轮倒转了，国有部门被纷纷私有化、市场化、外包。政府则尽量减少经济管控与监督。这些信条深入统治精英的髓，以至于2008年金融风暴乍起时，政客们犹犹豫豫，没有抢占救市先机。但金融在各国早已是经济中心，大银行的连串垮塌势必引发不可收拾的经济残局。而在政府以巨资挽救银行之后，那些先前大搞投机从而引爆危机的金融高管几乎不受处罚，底层还不起房贷的群众却纷纷破产，被没收了房子。这正是“赢利私有化，亏损国家扛”的写照。聪明的你当然懂得：“国家”本身不创造财富，亏损终究要劳动群众来承受。本公众号翻译的美国工人诗歌中，有多篇都写到此事。

Privatise the Profits - Nationalise the Losses (2011)

The Bankers' Mantra (2011)

Swoops down to the city - hunting for his prey
Gambles with your money on a giant scale
Never has to worry - he's too big to fail

Chorus:

Privatise the profits - nationalise the losses
That's the mantra chanted by the bankers and the bosses
They don't care if it's not fair or you think they are "tossers"
Privatise the profits and nationalise the losses

Money, Money, money, - banker rips you off
Gimme, gimme, gimme, - snout down in the trough
Economical bubbles - bursting round his head
He gets gold & silver - you end up with lead

Banker chants the mantra - jingles all the way
He must feel like Santa - visits him each day
Spins the wheel of fortune - he can never lose
Bailout bums are winners - never sing the blues

星期日，血腥的星期日

约翰·列侬 / 大野洋子合唱（一九七二年）

原标题：Sunday Bloody Sunday

词曲：〔英〕约翰·列侬（John Lennon）

专辑：Some Time in New York City

译者：吴季（参考了香港《十月评论》杂志 1981 年（第 8 卷）第 2 期
微丝的译本）

这是星期日啊，血腥的星期日。

他们向人民开枪；

十三位烈士的呼喊

在自由德里的空中回荡。

你们之中可有人

胆敢归罪给孩子？

士兵一个也没有流血

在他们钉上棺木时！

星期日，血腥星期日。

那是血腥的星期日！

你们自称占多数，

你们很清楚那是撒谎；

其实你们是少数，

在这可爱的绿岛上。

当斯托蒙特禁止我们游行时，

他们学到了许多事；

拘留是没有用的，
母亲们怒火在燃起！

星期日，血腥星期日。
那是血腥的星期日！

你们盎格鲁猪和苏格兰佬，
被送去殖民北方；
你们挥舞血腥的英国旗，
你们知道它值几个钱！
你们竟敢勒索
一个骄傲自由的民族；
爱尔兰要留给爱尔兰人！
把英国人赶回海里去！

星期日，血腥星期日。
这是血腥的星期日！

是的，一向都是血腥星期日。
在集中营里；
让福尔斯路永远挣脱
英国人的血腥统治。
把你们全送回不列颠去
那儿才是你们的家；
爱尔兰留给爱尔兰人
不给伦敦，不给罗马！

星期日，血腥星期日。

这是血腥的星期日！

[1] 自由的德里 (free Derry): 一个在 1969 年至 1972 年的北爱尔兰民权运动期间自行宣布独立并设立路障的爱尔兰民族地区。该区居民在一面山墙上写下“您现在正在进入自由的德里”，故名。居民们修建路障，并以棍棒之类武器巡逻把守。几番冲突之后，数千英军于 1972 年 7 月 31 日通过“机动战士”行动，带着装甲车和推土机进驻。

[2] 福尔斯路 (Falls Road): 名字源于早年爱尔兰一个小邦 t ú ath na bhF á l。这里主要是工人阶级社区，历史上有强大的社会主义传统。1972 年 1 月底的“血腥星期日”事件就发生在这里。

〔说明〕1972 年 1 月 30 日 (星期日)，北爱尔兰民权协会组织反英游行。一些年轻人在路障前向英军投掷石块，遭开火射击，死 13 人。这首歌为此而作。

1983 年，爱尔兰的摇滚乐队 U2 发布的专辑中有一首同主题的同名歌，态度远没有列侬那么愤慨、激进和深刻，没有强烈的斗争冲动，只是悲叹“这首歌我们还得唱多久？”但就音乐来讲，颇为精彩感人，某种程度上风头盖过了列侬，几乎让列侬的这首歌陷入遗忘。



Sunday Bloody Sunday (1972)

by John Lennon

Featuring Yoko Ono

Produced by Phil Spector & John Lennon

Album Some Time in New York City

[Verse 1]

Well it was Sunday Bloody Sunday
When they shot the people there
The cries of thirteen martyrs
Filled the free Derry air
Is there any one amongst you
Dare to blame it on the kids?
Not a soldier boy was bleeding
When they nailed the coffin lids!

[Chorus - Yoko Ono]

Sunday bloody Sunday
Bloody Sunday's the day!

[Verse 2]

You claim to be majority
Well you know that it's a lie
You're really a minority
On this sweet Emerald Isle
When Stormont bans our marchers
They've got a lot to learn
Internment is no answer

It's those mothers' turn to burn!

[Chorus]

Sunday bloody Sunday
Bloody Sunday's the day!

[Guitar Solo]

[Chorus]

Sunday bloody Sunday
Bloody Sunday's the day!

[Verse 3]

You Anglo pigs and Scotties
Sent to colonise the north
You wave your bloody Union Jacks
And you know what it's worth!
How dare you hold to ransom
A people proud and free
Keep Ireland for the Irish
Put the English back to sea!

[Chorus]

Sunday bloody Sunday
Bloody Sunday's the day!

[Saxophone Solo]

[Chorus]

Sunday bloody Sunday

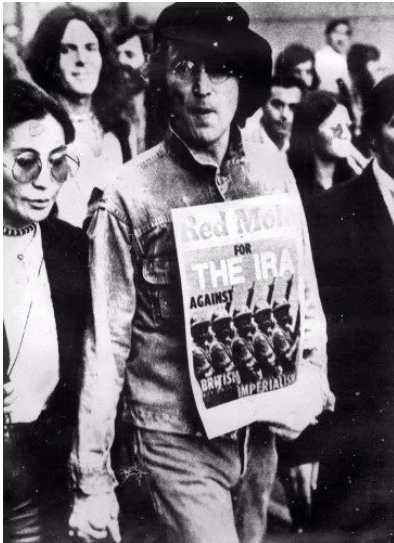
Bloody Sunday's the day!

[Verse 4]

Well it's always bloody Sunday
In the concentration camps
Keep Falls and roads free forever
From the bloody English hands
Repatriate to Britain
All of you who call it home
Leave Ireland to the Irish
Not for London or for Rome!

[Chorus]

Sunday bloody Sunday
Bloody Sunday's the day!



工人阶级英雄

原标题：Working Class Hero

词曲：〔英〕约翰·列侬（John Lennon）

打出生起，他们就让你自视低微
他们不给你机会来卸下自卑
直到痛苦强烈到让你麻痹
当个工人阶级英雄多了不起
当个工人阶级英雄多了不起

在家里他们伤害你，在学校他们打击你
你聪明，他们就恨你；你笨，就瞧不起你
直到你他妈发了狂 没法守他们的规矩
当个工人阶级英雄多了不起
当个工人阶级英雄多了不起

二十多年来他们把你折磨恐吓
然后他们希望你挑一份职业
但你已经出毛病了，你满心畏怯
当个工人阶级英雄多了不起
当个工人阶级英雄多了不起

他们用宗教、性和电视麻醉你
你自认为很聪明，非阶级，自由自在
但你还是他妈个乡巴佬，在我看来
当个工人阶级英雄多了不起

当个工人阶级英雄多了不起

他们告诉你上层仍有位置
但你先得学会杀人时面带笑意
如果你想要像那些上层人士
当个工人阶级英雄多了不起
当个工人阶级英雄多了不起

想成为英雄你就跟我来吧
想成为英雄就跟我来吧

〔说明〕公众号很早发布过。当时还没学会制作视频字幕，直接转引腾讯视频链接，已失效。现制作上传并重发。原歌词每节押韵，此次也据此修订中译。列侬在接受《滚石》杂志采访时谈到这首创作于1970年的歌曲：

“我认为这是一首革命性的歌曲——它真就是革命的。我就是认为，它的观念是革命的。我希望它为工人而写，不是给妓女也不是给同性恋写的。我希望它和《给和平一个机会》（Give Peace A Chance，列侬1969年创作的一首反战歌曲）关注同样的东西。但另一方面——我不晓得，这可能恰恰被忽略了。我认为它是为了像我这样的被指望塑造成中产阶级或成为机器的工人阶级而写的。它是我的经历，我希望它是给大家，给‘工人阶级英雄’的一个警告。”

也就是说，列侬想提醒和呼吁大伙：要拒绝按统治秩序的规则、统治阶级的意愿来把自己打磨成所谓“工人阶级英雄”。

1973年，美国某参议员在电台里听到歌中竟有两处“脏话”（fucking，即“操”），随即投诉。电台经理自我辩护后总算过了关（华盛顿人民足

够成熟，不会因为碰到这么个词就性兴奋或是觉得被冒犯了)，免去了坐一年牢、罚一万块钱的霉运。但美国的其它电台禁播了这首歌。百代公司发行专辑时，也在内部审查后删去了这个词，用星号代替。列侬则要求印上“百代公司坚持删除”的字样。他认为自己就是这样说话的，故意回避掉这个词，才是真虚伪，真愚蠢。

众多歌手翻唱过它，演绎得优秀的也不少。其中最著名的大概要数绿日乐队（Green Day）的版本。此外再选录 Tina Dico 的女声版。

视频 1：约翰·列侬原唱版

视频 2：Tina Dico 演唱版

视频 3：Green Day “拯救达尔富尔” 演唱会版



Working Class Hero (1970)

As soon as you're born they make you feel small
By giving you no time instead of it all
Till the pain is so big you feel nothing at all
A working class hero is something to be
A working class hero is something to be

They hurt you at home and they hit you at school
They hate you if you're clever and they despise a fool
Till you're so fucking crazy you can't follow their rules
A working class hero is something to be
A working class hero is something to be

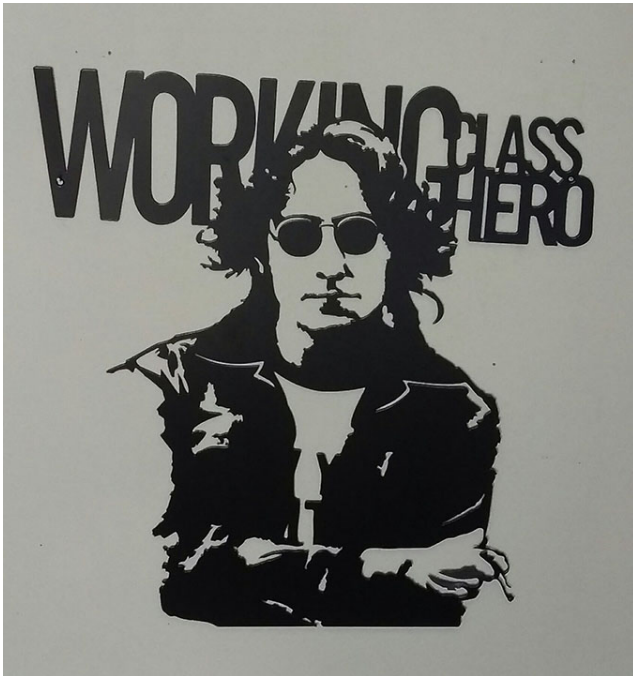
When they've tortured and scared you for twenty odd years
Then they expect you to pick a career
When you can't really function you're so full of fear
A working class hero is something to be
A working class hero is something to be

Keep you doped with religion and sex and TV
And you think you're so clever and classless and free
But you're still fucking peasants as far as I can see
A working class hero is something to be
A working class hero is something to be

There's room at the top they are telling you still
But first you must learn how to smile as you kill
If you want to be like the folks on the hill

A working class hero is something to be
A working class hero is something to be

If you want to be a hero well just follow me
If you want to be a hero well just follow me



你站在哪一边？

原标题：Which Side Are You On

作者：比利·布拉格（Billy Bragg）

〔说明〕英国著名左翼歌手比利·布拉格（Billy Bragg）在1984年煤矿工人大罢工期间创作的歌曲，带有他非常特别的新民谣风格。标题直接援用美国的经典工运歌曲《你站在哪一边？》（Which Side Are You On）。

政府出了个主意
议会把它变成法律
再要为工会奋斗
看来是非法的了

你站在哪一边，小伙子？
你站在哪一边？
你站在哪一边，小伙子？
你站在哪一边？

我们着手参加罢工纠察线
在一起我们就不会失败
我们被警察拦在郡界上
他们说：“小伙子，不回家就进监狱。”

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

很难向哭泣的孩子解释

为什么她爸爸不退缩

是的这个家遭了殃，但更痛苦的

是听到工贼说：杰克，你这讨厌鬼

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

我一定要照良心做

并且尽我全力

就凭区区工会法

打不垮工人的斗志

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

你站在哪一边，小伙子？

你站在哪一边？

Billy Bragg - Which Side Are You On (1984)

This government had an idea
And parliament made it law
It seems like it's illegal
To fight for the union any more

Which side are you on, boys?
Which side are you on?
Which side are you on, boys?
Which side are you on?

We set out to join the picket line
For together we cannot fail
We got stopped by police at the county line
They said, "Go home boys or you're going to jail"

Which side are you on, boys?
Which side are you on?
Which side are you on, boys?
Which side are you on?

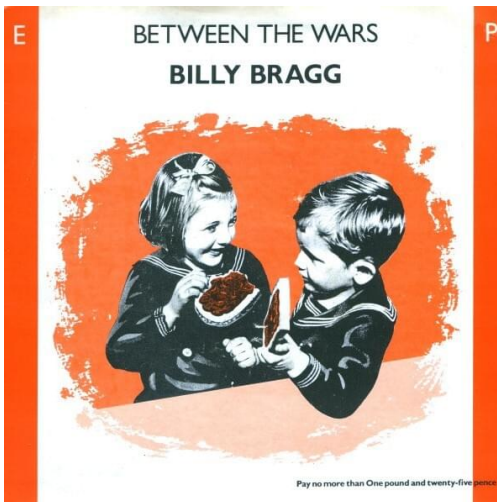
It's hard to explain to a crying child
Why her Daddy can't go back
So the family suffer, But it hurts me more
To hear a scab say Sod you, Jack

Which side are you on, boys?
Which side are you on?

Which side are you on, boys
Which side are you on?

I'm bound to follow my conscience
And do whatever I can
But it'll take much more than the union law
To knock the fight out of a working man

Which side are you on, boys?
Which side are you on?
Which side are you on, boys?
Which side are you on?



决不穿越罢工纠察线

五百人被解雇了，因为拒绝
穿越罢工纠察线
世世代代那声音在警告
决不穿越罢工纠察线
你决不可以穿越罢工纠察线

两年过去了，他们仍然从不
穿越罢工纠察线
他们和妻子儿女团结一心
从不穿越罢工纠察线
你决不可以穿越罢工纠察线

看看吧，转头看看
转头西望旧金山
看看吧，转头看看
转头南望悉尼港
码头工人组织起了
世上最长的纠察线

从法律上讲这是非法罢工
（决不穿越罢工纠察线）
但是讲法律工人就没有权利
（决不穿越罢工纠察线）
你决不可以穿越罢工纠察线

哦，我想生活在一个全新的英国

（决不穿越罢工纠察线）

工人的权利能被庄严地写下

（决不穿越罢工纠察线）

你决不可以穿越罢工纠察线

看看吧，转头看看

转头西望圣地亚哥

看看吧，转头看看

转头东望向大阪

码头工人组织起了

世上最长的纠察线

保守党下了台，但仍然没有改善

（决不穿越罢工纠察线）

现在，工人运动力量何在

（决不穿越罢工纠察线）

你决不可以穿越罢工纠察线

看看吧，转头看看

转头南望奥克兰

看看吧，转头看看

转头西望温哥华

码头工人组织起了

世上最长的纠察线

码头工人意识到了

你决不可以穿越罢工纠察线

〔说明〕80年代起，英国统治阶级对工人运动的打击，与私有化、社会福利削减相伴。雇佣关系上，全职的正式工人不断被短期工、零工所取代。码头也进入私有化和零工化的行列。利物浦的码头工人当时在行业中是唯一尚有集体谈判协议保护的。1995年9月，一家码头外包公司开除了80名因为低工资而不愿加班的工人，他们拉起纠察线。公司把三百多命不愿跨过纠察线充当工贼的工人一并开除，由此开启了为期3年的斗争。媒体封杀消息，其他工会没有施以有力的援手，上级工会不敢发动会员支持。工人靠着小区妇女组织的团体，其他介入帮忙的进步力量，得以坚持下来。他们意识到胜利的希望有赖于与各国码头工人的团结。歌中写到的旧金山、悉尼港、奥克兰等城市的码头工人给予了有力支持，拒绝让该公司的货轮靠岸，最后迫得船只停靠在高雄港，连船带货拍卖掉了。（详情参见台湾工运前辈陈信行的文章《海王星玉号传奇——当代国际工人团结记事之一》，见左下角“阅读原文”）。

这就是比利·布拉格（Billy Bragg）的这首歌的创作背景。

原标题：Never Cross A Picket Line

副标题：献给1995-1998年利物浦码头的斗争工人

词曲：〔英〕比利·布拉格（Billy Bragg）

收录于1998年9月的专辑《Rock the Dock》；及专辑《国际歌》（The Internationale）

Never Cross A Picket Line (1998)

献给 1995-1998 年利物浦码头的斗争工人

Five hundred men sacked for refusing
To ever cross a picket line
The voices down the ages warning
Never cross a picket line
You must never cross a picket line

Two years gone by but still they never
Ever cross a picket line
With their wives and children they stand together
Never cross a picket line
You must never cross a picket line

Look away, look away
Look away out west to San Francisco
Look away, look away
Look away down south to Sydney Harbour
Where the dockers have organised
The world's longest picket line

Technically this is an illegal strike
Never cross a picket line
But technically workers have no rights
Never cross a picket line
You must never cross a picket line

Oh, I want to live in a Brand New Britain

Never cross a picket line
Where workers rights are enshrined and written
Never cross a picket line
You must never cross a picket line

Look away, look away
Look away out west to San Diego
Look away, look away
Look away out east to far Osaka
Where the dockers have organised
The world's longest picket line

The Tories are gone but there's no improvement
Never cross a picket line
Now where is the might of the Labour movement
Never cross a picket line
You must never cross a picket line

Look away, look away
Look away down south to Auckland City
Look away, look away
Look away out west to old Vancouver
Where the dockers have organised
The world's longest picket line

Where the dockers have realised
You must never cross a picket line

力量就在团结中

原标题：There Is Power in a Union

词曲：〔英〕比利·布拉格（Billy Bragg）

收录于 1986 年专辑《和税务官谈诗》（Talking With the Taxman About Poetry）

力量在工厂和土地之中
力量在工人手中
但如不齐心协力，我们会一场空
力量就在团结中

工人的鲜血换来过往的教训
老板们种下的恶果必要叫我们承担
从城市和农田到泥泞的战壕
老板们的拿手好戏就是发动战争，啊先生

工会永远捍卫我们的权利
打倒工贼，所有工人联合起来
和五湖四海的兄弟姐妹联合起来
力量就在团结中

我渴望他们有天能明白
暴政和恶法打不垮我们
但是不能组织就保护不了工人
当老板派出走狗，欺骗我们

金钱只顾金钱，魔鬼只为自身
谁在乎饥肠辘辘的人们？
寡妇有何安慰，孩子希望何存
力量就在团结中

工会永远捍卫我们的权利
打倒工贼，全体工人团结起来
和我们的兄弟姐妹们齐心协力
力量就在团结中

〔说明〕英国当代左翼民谣歌手比利·布拉格（Billy Bragg）写于1984年英国矿工大罢工时期的这首歌，采用的是1862年美国废奴战争期间的歌曲《自由的呐喊》（Battle Cry of Freedom）的曲调，重新填词，30多年来一直在工运中传唱。歌名与美国工运先驱乔·希尔的名作《工会有力量》（There is Power in a Union）相同。Union兼有工会、团结之意，在比利的这首歌里，更多时候指团结，或两者一体，所以翻译时另起标题。

除了他本人的版本之外，另一个视频是在2011年3月美国威斯康辛州公共部门员工的罢工纠察线上，工会邀请来的多个乐队的现场演唱版。当时共和党在该州上台，厉行削减政府开支，立法限制公共部门员工的集体谈判权，由此引发了大规模抗议。受到埃及革命“占领广场”的启发，抗议也采取了占领议会大厦之类的行动。但斗争最终失败，立法通过。公办教育系统是首先遭殃的部门。不仅教师待遇停滞和下降，许多人的生活陷入困境，而且教学方面的经费也被紧缩。这场战斗持续多年，为2018年各州教师群起斗争打下了伏笔。

There Is Power in a Union (1986)

There's power in a factory, power in the land
Power in the hand of the worker
But it all amounts to nothing if together we don't stand
There is power in a union

Now the lessons of the past were all learned with workers' blood
The mistakes of the bosses we must pay for
From the cities and the farmlands to trenches full of mud
War has always been the bosses' way, sir

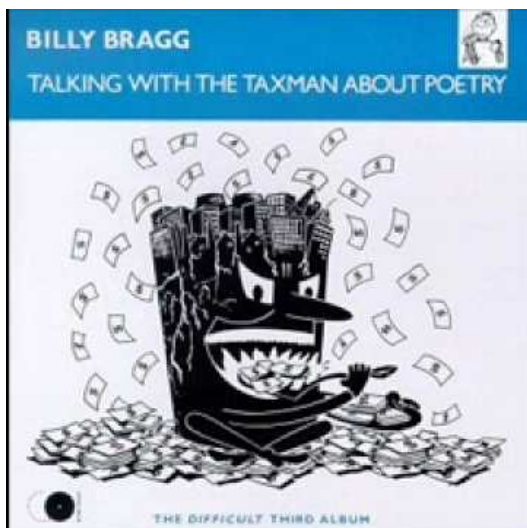
The union forever defending our rights
Down with the blackleg, all workers unite
With our brothers and our sisters from many far-off lands
There is power in a union

Now I long for the morning that they realize
Brutality and unjust laws cannot defeat us
But who'll defend the workers, who cannot organize
When the bosses send their lackeys out to cheat us?

Money speaks for money, the devil for his own
Who comes to speak for the skin and the bone?
What a comfort to the widow, a light to the child
There is power in a union

The union forever defending our rights
Down with the blackleg, all workers unite

With our brothers and our sisters, together we will stand
There is power in a union



● 我会在你的坟头跳舞，撒切尔夫人

原标题：I'll Dance On Your Grave Mrs Thatcher

词曲 | 约翰·麦卡拉 (John McCullagh)、史蒂夫·罗米格 (Steve Romig)

译者 | 言英

〔说明〕80年代是资产阶级反攻倒算之年。原因是70年代全球性经济大危机以后，凯恩斯主义失效，还造成了滞胀——经济停滞+通货膨胀。新时代给统治者提出了新问题：国家调控+工人待遇提高，仍不能防止大规模的经济危机。那么，要恢复利润率，只能拿工人开刀了，即降低工人的待遇和生活水平。这就需要摧毁工人运动。里根拿航管员工会杀鸡儆猴，中曾根瓦解了日本铁路工会与工人斗争，撒切尔夫人则打败了英国矿工。这些“强人”都成为资产阶级英雄。撒切尔死时，尚存的老矿工欢呼雀跃，算是出了口恶气。垮掉的不只是工人运动，还有改良主义，加上英美此后采取的去工业化道路，为此后的没落埋下了伏笔。这首歌即为当年的工人子弟对撒切尔的诅咒。

当我还是一个十六岁的小伙子
当那矿场大门锁上的时候
我和兄弟们一起站在那里
有人竖起他们的步枪
抓紧你们的衬衫，小伙子们
这会一直持续下去
别担心我们的回应
我们跟着你，亚瑟[1]，直到永远

我们会，是的，我们会
我们会在你的坟头跳舞，撒切尔夫人！ ※

她早已做好准备
攒下了足够的煤炭[2]
每一天她都想打倒我们
把旗帜撤下旗杆
但我们团结一致
除了南方那些工贼[3]
他们呼喊着想投票[4]
从我们孩子嘴里抢食

二十年过去了，它来了又走
但是我听到你说的是什么
为了得到最低工资的权利
在这国家，这是唯一的路
你跟我谈论你的米字旗
你问我为什么不自豪
那是因为它杀死了我的父亲
难道你不知道那是不可容忍的吗？

[1]亚瑟：即全国矿工工会主席亚瑟·斯卡吉尔。80年代英国重要工运领袖。在工人中威望甚高。

[2]为防止1974年工人罢工导致社会瘫痪、内阁倒台的事件重演，撒切尔夫人在关闭矿场之前便事先贮存煤炭，将部分煤炭发电厂转为石油发电厂。

[3]全国矿工工会诺丁汉分会对亚瑟·斯卡吉尔发动全国总罢工的号召反应冷淡，因此被视为罢工的破坏者和内奸。

[4]诺丁汉分会要求进行投票表决之后方可决定是否进行全国性罢工。工会大会（TUC）亦持相同主张。事实上，在矿工罢工期间，英国各主要工人组织并未广泛团结起来。铁路工人、码头工人支持罢工，电工和管道工人则反对罢工。工人内部的矛盾分歧被撒切尔政府利用。电工工会和工会大会内的一些领导人为当局提供工会之间内部协商的关键情报，很大程度上导致了矿工罢工的最终失败。



I'll Dance On Your Grave Mrs Thatcher

Just a lad of sixteen summers
When the mining gates locked
I stood there with me brothers
Some with their rifles cocked
Just hold on to your shirt, me boys
This is going the whole way
Don't you worry was the answer back
We're with you, Arthur, all the way

And we'll dance, Yes we'll dance
We'll dance on your grave, Mrs. Thatcher!
We'll dance, Yes we'll dance
We'll dance on your grave, Mrs. Thatcher!

She had come well prepared
With the coal she had amassed
Everyday she'd try to break us down
Take the flag down from the mast
But we stood there all united
Excepts the scabs down from the south
With their cries for a ballot
Taking food from our kids' mouths

Gone twenty years, now, since it came and went
But what for I hear you say
'Twas for the right to earn a living wage

In this country it's the only way
You talk to me about your Union Jack
You ask me why I'm not proud
That's because it killed my father
And can't you see that that's not allowed?



只是平常的一天（在巴格达）

原标题：Just Another Day (in Baghdad)

作者：〔英〕艾丹·乔利（Aidan Jolly）

专辑：歇斯底里状态（State of Hysteria），2008

周四早上，在熙熙攘攘的市场
炸弹在小贩们的货摊上爆炸
那么近，他们听不到夺命的声响
拳头压碎花朵，接着黑暗降下
他们只想让孩子们有吃的
他们只想要一份职业能挣到钱
他们只想平平安安回到家
但在巴格达，这只是平常的一天

周四早上，在拥挤的车厢
炸弹把隧道的墙体炸裂
那么近，他们听不到夺命的声响
拳头压碎花朵，接着黑暗降下
他们只想去上班
他们只想去挣钱
成千部手机摄下揪心的一幕
今天，伦敦成了新闻焦点

峰会上的早餐突然中断
直升机叶片开始转啊转
摄像机聚集在安全距离之外

有演讲要做，有积分要赚
牢牢站稳，肩并着肩
领导人摆着姿势，在警戒线后边
嫌疑犯被追缉，英雄被发现
在巴格达和伦敦，生活一如既往

伦敦金融城中一切如常
巴格达大门口一切如常
权贵的大厅里一切如常
董事会的利润刻不容缓
巴格达市场里的一条人命值几个钱？
地铁里的一条人命值几个钱？
它远比和平的代价贵得多
而对董事会来说，这是公平的交换

在巴格达，他们为自己的儿女哭泣
在伦敦，他们为自己的儿女哭泣
在纽约，他们为自己的儿女哭泣
在马德里，他们为自己的儿女哭泣
在车臣，他们为自己的儿女哭泣
在别斯兰，他们为自己的儿女哭泣
在苏丹，他们为自己的儿女哭泣
在加沙，他们为自己的儿女哭泣

〔说明〕《只是平常的一天(在巴格达)》(Just Another Day in Baghdad)
是曼彻斯特歌手艾丹·乔利(Aidan Jolly)创作的一首反战歌曲，收录

于2008年的个人专辑《歇斯底里状态》(State of Hysteria)。译者是从“工会歌曲”网站下载的。第一节所写的恐怖袭击，是“巴格达平常的一天”，第二节写的则是2005年7月7日4名伊斯兰“圣战者”在伦敦地铁和双层公交巴士上制造的导致52人死亡、7百多人受伤的系列自杀式爆炸事件。其中两人事前制作了录相带，声称“你们的民选政府在全世界不断地对我的人民实施暴行”，“在你们停止对我的人民的轰炸、使用毒气、监禁和酷刑之前，我们不会停止这场战斗”，“在你们把军队从阿富汗和伊拉克撤出以前，这些攻击将会继续，并愈演愈烈”，等等。

这首歌在乐器和伴奏上显然有意根据主题采取了中东的某些音乐元素，内容没有局限于“和平万岁”，而是直指“领导人”、“伦敦金融城”、“权贵”、“董事会的利润”，并且清楚地意识到生活还将“一切如常”。换言之，只要当下的统治结构继续存在，悲剧就无可避免，统治者只会尽力摆谱装腔和敷衍塞责。

Just Another Day (in Baghdad) (2008)

Thursday morning in the crowded market
The bomb bursts across the traders stalls
So close they, never hear the sound that kills them
A fist crushing flowers then darkness falls
All they wanted was food for their children
All they wanted was a job with pay
All they wanted was to get home safe
But in Baghdad, it's just another day

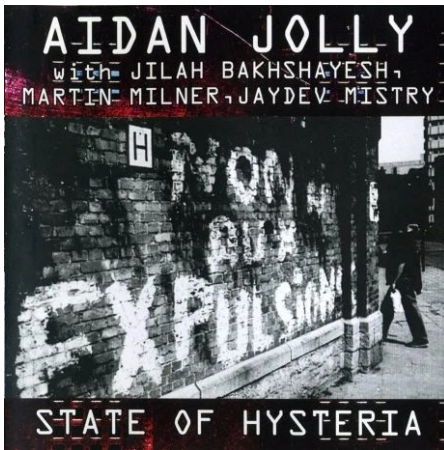
Thursday morning in the crowded carriage
The bomb tears through the tunnel walls
So close they never hear the sound that kills them
A fist crushing flowers then darkness falls
All they wanted was to get to work
All they wanted was to earn their pay
Agony captured on a thousand mobiles
London's making the news today

Breakfast at the Summit is rudely broken
Helicopter blades begin to turn
From a safe distance the cameras gather
There are speeches to make and points to earn
Standing firm, shoulder to shoulder
Leaders pose behind police lines
Suspects are hunted and heroes are found
In Baghdad and London, life goes on

It's business as usual in the City of London

It's business as usual at the Baghdad gate
It's business as usual in the halls of the mighty
The Board of Directors' profits won't wait
What's the price of a life in a Baghdad market?
What's the price of a life on an underground train?
It's dearer by far than the price of peace
But to the Board of Directors it's a fair exchange

In Baghdad they cry for their sons and their daughters
In London they cry for their sons and their daughters
In New York they cry for their sons and their daughters
In Madrid they cry for their sons and their daughters
In Chechnya they cry for their sons and their daughters
In Beslan they cry for their sons and their daughters
In Sudan they cry for their sons and their daughters
In Gaza they cry for their sons and their daughters



歇斯底里状态 (State of Hysteria), 2008

爱尔兰

反叛之歌

原标题：A Rebel Song

作者：詹姆斯·康诺利（James Connolly）

来源：《社会主义》1903年5月号

来吧工人，唱一首反叛之歌，
一首爱与恨之歌，
唱对卑贱者的爱
对显贵们的恨。
显贵们把我们父辈踩在脚底，
窃取我们孩子的面包，
他们伸出贪婪的手
掠夺活人和死人。

合唱：

那就唱我们的反叛之歌吧
当我们骄傲地冲向前
去结束那由来已久的暴政
它带给人们的是眼泪。
我们的队伍已就绪，
在每一个日落时分。
而暴政的权力
正随着年月消逝。

我们不再唱悲伤的歌

叹息和眼泪之歌；
希望高昂，内心坚定
恐惧一扫而光。
旗帜高高飘扬在头上
全世界都能看见
这是劳工的信念，劳工的武装
劳工惟此才得以解放。

走出痛苦的深渊
我们怀着炽热的心，前进；
怀着对统治者欺诈的愤恨，
他们败坏我们男子汉的名声。
奴隶跪舔暴君的棍棒
势要弯下宽容之膝。
奴隶要打破奴隶制的锁链
就必须做愤怒的人。

我们的大军向前进
迎向那晨曦，
奴隶的唯一依靠
就是坚实的信念。
明白自由无价的人
以双臂蕴含的力
为了根除地球上的暴政
发起猛烈的攻击。

英文版：<http://marxists.anu.edu.au/archive/connolly/1903/05/rebelsng.htm>

A Rebel Song (1903)

Come workers sing a rebel song,
A song of love and hate,
Of love unto the lowly
And of hatred to the great.
The great who trod our fathers down,
Who steal our children's bread,
Whose hands of greed are stretched to rob
The living and the dead.

chorus:

Then sing our rebel song as we
proudly sweep along
To end the age-old tyranny
that makes for human tears.
Our march is nearer done,
with each setting of the sun.
And the tyrants' might is passing
with the passing of the years.

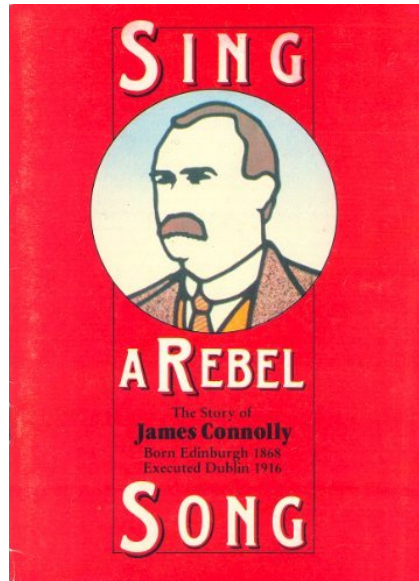
We sing no more of wailing
And no songs of sighs or tears;
High are our hopes and stout our hearts
And banished all our fears.
Our flag is raised above us
So that all the world may see,
'Tis Labour's faith and Labour's arm
Alone can Labour free.

chorus:

Out of the depths of misery
We march with hearts aflame;
With wrath against the rulers false
Who wreck our manhood's name.
The serf who licks the tyrant's rod
May bend forgiving knee;
The slave who breaks his slavery's chain
A wrathful man must be.

chorus:

Our army marches onward
With its face towards the dawn,
In trust secure in that one thing
The slave may lean upon.
The might within the arm of him
Who knowing freedom's worth,
Strikes hard to banish tyranny
From off the face of earth.



■ 我们只要全世界

原标题：We Only Want the Earth

词 | (爱尔兰) 詹姆斯·康诺利 (James Connolly)

来源 | Songs of Freedom, 1907

歌词翻译 | 司双

有些人——怯懦的蠢汉，
总是想把我们的纲领润饰一番，
只要他们一张口，就会坚持说，
我们要求太多，贪得无厌。
真是奇怪！但我要说，
这样的话只能让我发笑，
我们最适当的要求便是——
我们只要全世界！

这帮改革者①喊道：“别走极端！”
就是他们，害怕暴君的雷电。
“你们要求的太多，
人们会被你们吓坏！”
真是奇怪！我要说，
这样的话只能让我发笑，
我们最适当的要求便是——
我们只要全世界！

我们的主人全是正直神圣的一帮，
他们有着一颗为穷人跳动的心脏。

他们的同情心会恩泽我们，
只要我们的要求少些，少到适量！
真是最慷慨的灵魂！但请看看，
他们打娘胎下来就享有的东西，
正是我们胆敢去争取的一切——
那就是，全世界！

“劳工明星”②们一肚子坏水，
总是鼓吹着陈腐的条条框框。
他们榨取老百姓的鲜血，
还教导着节制和驯良。
然而，我们会看到那一天，
那一天，宝剑在手，
工人大军齐向前走，
他们能意识到自己应有的东西——
自己应有的，全世界！

用叹息和眼泪织成的劳动，
向着它的压迫者屈膝。
但还从未听说，对一切心怀恐惧，
就能让暴君的心变得仁慈。
我们不要下跪，我们的事业，
也不会让一个忠诚的士兵饿肚皮。
我们的胜利的战斗口号将是——
我们想要全世界！

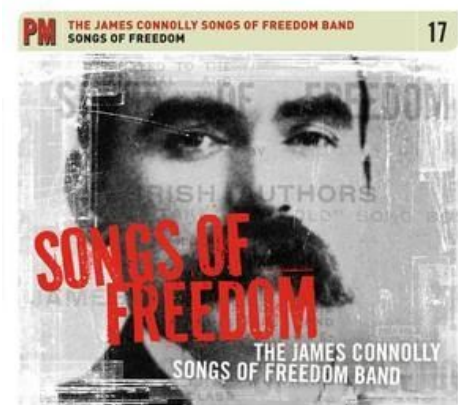
① 原文为 trimmers，既有“修剪者”、“修改者”的意思，又有“政治上的两面派”、“见风使舵者”的意思。

② 原文 labour fakir，指曾是工人，但靠工人选票在资产阶级社会谋得一个好地位，并帮助资产阶级欺骗工人阶级的人。

〔作者简介〕詹姆斯·康诺利 (James Connolly, 1868—1916)，爱尔兰工人运动领袖，爱尔兰社会主义运动领导人。生于苏格兰爱丁堡的牛门地区的一个爱尔兰移民家庭。11岁辍学工作，之后仍成为当时最杰出的马克思主义理论家。1916年起义中，他是爱尔兰共和国宣言的签署者之一。后受伤被俘并遭处决。

这首《我们只要全世界》把投身战斗的工人阶级必胜和信念和对那些力求阻挡工人前进脚步的改良派的鄙夷都表现得淋漓尽致，值得一读再读。

本帖内容曾经发布过，但仅为歌词中译。现附上歌曲及英文歌词。不过该版本只有4段，少了最后一节。



We Only Want the Earth (1907)

Some men, faint-hearted, ever seek
Our programme to retouch,
And will insist, whene'er they speak
That we demand too much.

' Tis passing strange, yet I declare
Such statements give me mirth,
For our demands most moderate are,
We only want the earth.

“Be moderate,” the trimmers cry,
Who dread the tyrants' thunder.

“ You ask too much and people fly
From you aghast in wonder.”

' Tis passing strange, for I declare
Such statements give me mirth,
For our demands most moderate are,
We only want the earth.

Our masters all a godly crew,
Whose hearts throb for the poor,
Their sympathies assure us, too,
If our demands were fewer.
Most generous souls! But please observe,
What they enjoy from birth
Is all we ever had the nerve
To ask, that is, the earth.

The “labour fakir” full of guile,
Base doctrine ever preaches,
And whilst he bleeds the rank and file
Tame moderation teaches.
Yet, in despite, we’ll see the day
When, with sword in its girth,
Labour shall march in war array
To realize its own, the earth.

For labour long, with sighs and tears,
To its oppressors knelt.
But never yet, to aught save fears,
Did the heart of tyrant melt.
We need not kneel, our cause is high
Of true men there's no dearth
And our victorious rallying cry
Shall be we want the earth!



德国

BLUFF REC. BF 1010

KLAUS DER GEIGER



ARBEIT MACHT FREI

«deutsch - rock - mal - anders»

BLATTSCHUSS

für Peter Trunk

■ 西里西亚纺织工人之歌

原标题：Die Schlesischen Weber

词：〔德〕海涅（Heinrich Heine）

〔说明〕1844年6月4日，位于德国西里西亚欧根山麓的两个纺织村镇彼特斯瓦尔道和朗根比劳，爆发了纺纺织工人反抗资本家的自发起义，遭到“富人的国王”威廉四世的血腥镇压。这场斗争是年青的德国工人阶级开始成长起来的标志性事件。海涅采取民间歌谣的形式写下这首诗。诗中诅咒的“上帝、国王、祖国”正是普鲁士军队的口号。

海涅的这首名作对中国人来说都不陌生，但作为歌曲形式则未见流传。这里发布三个制作了字幕的不同版本的演唱视频，各有感人之处，都很值得欣赏。不过我们搜集到的有关创作者、演唱者的资料很少，无法多作介绍。

忧郁的眼里没有眼泪，
他们坐在织机旁，咬牙切齿：
“德意志，我们在织你的尸布，
我们织进去三重的诅咒——
我们织，我们织！”

“一重诅咒给那个上帝，
饥寒交迫时我们向他求祈；
我们希望和期待都是徒然，
他对我们只是愚弄和欺骗——
我们织，我们织！”

“一重诅咒给阔人们的国王，
我们的苦难不能感动他的心肠，
他榨取我们的最后一个钱币，
还把我们象狗一样枪毙——
我们织，我们织！”

“一重诅咒给虚假的祖国，
这里只繁荣着耻辱和罪恶，
这里花朵未开就遭到摧折，
腐尸和粪土养着蛆虫生活——
我们织，我们织！”

梭子在飞，织机在响，
我们织布，日夜匆忙——
老德意志，我们在织你的尸布，
我们织进去三重的诅咒
我们织，我们织！”

〔版本 1〕安比·希洛（Amby Schillo）：演唱/打击乐/大提琴/贝司/吉他
尼诺·迪达（Nino Deda）：演唱/手风琴

迈克尔·马克思（Michael Marx）：演唱/吉他/杜克/贝司

〔版本 2〕Short Tailed Snails（短尾蜗牛）制作的版本

〔注〕该版本的上传说明中写道：“最初的旋律是由利德扬乐队（Band Liederjan）的约格·埃尔米希（Jörg Ermisch）创作的。”

〔版本 3〕西蒙·凯斯（Simon Keys）演唱版

Die Schlesischen Weber

Im düsteren Auge keine Träne.
Wir sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne.
Deutschland wir weben dein Leichentuch.
Wir weben hinein den dreifachen Fluch!
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte zu dem wir gebeten
in Winterskälte und Hungersnöten.
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,
man hat uns geäfft, gefoppt und genarrt!
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
den unser Elend nicht konnte erweichen.
Der den letzten Groschen von uns erpreßt
und uns wie Hunde erschießen läßt!
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
wo nur gedeihen Schmach und Schande.
Wo jede Blume früh geknickt,
wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt.
Wir weben, wir weben!

Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht.
Wir weben emsig Tag und Nacht.
Altdeutschland wir weben dein Leichentuch

wir weben hinein den dreifachen Fluch!
Wir weben, wir weben!



■ 全德工人联合会同盟之歌

词：乔治·赫尔威克（Georg Herwegh, 1817-1875），1863

曲：汉斯·冯·比洛（Hans von Bülow）

彼得·海因茨（Peter Heinz），1900 年左右

汉斯·埃斯勒（Hanns Eisler），1920 年代

译文来源：钱春绮《德国诗选》，1982 年 5 月第 1 版

祈祷！干活！把人们唤醒。
祈祷得快点！时间就是金钱。
贫困敲着你的门喊道——
祈祷得快点！时间就是食物。

耕种的人，浇水的人，
敲钉的人，缝衣的人，
挥锤的和纺线的朋友，
请问你赚了什么到手？

你日夜坐在织机旁边，
你在巷道和煤坑里奔忙，
你把美酒和粮食
堆进了富饶的宝库。

可是你的饭食在哪儿？
可是你的新衣在哪儿？
你的暖和的火炉在哪儿？
你的锋利的刀剑在哪儿？

一切工作都是你做的！
可是一切收获都没有你的份！
难道在这一切当中
只有你做的镣铐为你使用？

锁住你身体的镣铐，
使精神的翅膀折断的镣铐，
在孩子的脚上叮哨的镣铐。
呵，人民，这就是你的酬劳！

你们挖出来的东西，
是给坏蛋们的宝贝；
你们织出的花布，
是为你们自己的诅咒。

你们建筑的房屋，
并不是给你们自己居住，
你们做的衣服和帽子，
穿戴的人却给你们气受。

你们这些蜜蜂一样的人，
大自然把蜜赏赐给了你们？
瞧那些寄生的坏蛋！
你们没有怕人的尖刺？

劳动的人民，觉醒起来！
认识你们的力量！

只消你们的手一停，
所有的车辆就会无丝毫动静。

只要你感到吃力疲劳，
把你的耕犁扔在一边，
只要你叫道：已经足够！
压迫你的人就会面色发青。

打破沉重的枷锁！
打破奴役的烦恼！
打破烦恼的奴役！
食物就是自由，自由就是食物

〔说明〕歌词原系拉萨尔邀请诗人乔治·赫尔威克于1963年为全德工人联合会同盟（社会民主党的前身）写下的，很受工人欢迎，当局迅速将之查禁。拉萨尔还邀指挥家兼作曲家汉斯·冯·比洛（Hans von Bülow，化名威廉·索林格“Wilhelm Solinger”）作曲。到了1900年左右，彼得·海因茨（Peter Heinz）创作了更简单的旋律。此外，据称汉斯·埃斯勒（Hanns Eisler）在1920年代也有重新谱曲。待考。当前它仍是德国总工会的会歌，也广受喜爱。官方正式版有几节歌词未唱。威尔弗里德·霍夫曼（Wilfried Hofmann）的民歌手式的版本亦然。

克里斯托夫·霍尔什费尔（Christoph Holzhöfer）演唱了很多德国早期工人歌谣。他的版本歌词是完全的，曲调与另两个版本不同，据称是汉斯·冯·比洛的版本，也存疑待考。唱法则相当地现代化了，沉郁，有强烈的紧张感，但也同样地激愤有力。这几个版本都值得欣赏。

Bundeslied für den Allgemeinen Deutschen Arbeiterverein

Bet und arbeit! ruft die Welt,
Bete kurz! denn Zeit ist Geld.
An die Türe pocht die Not --
Bete kurz! denn Zeit ist Brot.

Und du ackerst, und du säst,
Und du nietest, und du nähst,
Und du, hämmerst, und du spinnst -
Sag, o Volk, was du gewinnst!

Wirkst am Webstuhl Tag und Nacht,
Schürfst im Erz- und Kohlenschacht,
Füllst des Überflusses Horn,
Füllst es hoch mit Wein und Korn -

Doch wo ist dein Mahl bereit?
Doch wo ist dein Feierkleid?
Doch wo ist dein warmer Herd?
Doch wo ist dein scharfes Schwert?

Alles ist dein Werk! o sprich,
Alles, aber nichts für dich!
Und von allem nur allein,
Die du schmiedst, die Kette, dein?

Kette, die den Leib umstrickt,

Die dem Geist die Flügel knickt,
Die am Fuß des Kindes schon
Klirrt - o Volk. das ist dein Lohn.

Was ihr hebt ans Sonnenlicht,
Schätze sind es für den Wicht,
Was ihr webt, es ist der Fluch
Für euch selbst - ins bunte Tuch.

Was ihr baut, kein schützend Dach
Hat's für euch und kein Gemach;
Was ihr kleidet und beschuht,
Tritt auf euch voll Übermut.

Menschenbienen, die Natur,
Gab sie euch den Honig nur?
Seht die Drohnen um euch her!
Habt ihr keinen Stachel mehr?

Mann der Arbeit, aufgewacht!
Und erkenne deine Macht!
Alle Räder stehen still,
Wenn dein starker Arm es will.

Deiner Dränger Schar erblaßt,
Wenn du, müde deiner Last,
In die Ecke lehnst den Pflug,
Wenn du rufst: Es ist genug!

Brecht das Doppelloch entzwei!

Brecht die Not der Sklaverei!
Brecht die Sklaverei der Not!
Brot ist Freiheit, Freiheit Brot!

■ 维也纳工人之歌

原标题：Die Arbeiter von Wien

词 | 〔奥〕弗里茨·布吕格尔（Fritz Br ü gel, 1897-1955）

曲 | 〔苏〕萨·波克拉斯

原曲 | 《红军最强大》

歌词翻译 | 佚名

〔说明〕《维也纳工人之歌》的曲调，是苏联十月革命后内战时期的著名歌曲《红军最强大》。1927年维也纳工人在七月起义中惨遭射杀，诗人弗里茨·布吕格尔为此重新填词。1929年在维也纳国际工人和青年节上首次演出。至今它仍是不少民间乐队或团体喜爱的曲目。

未来世界属于我们，
现在的田野由我们耕种，
将来的硕果由我们收获，
我们才是世界的未来。

让红旗飞扬，火炬高举，
照亮我们前进的道路，
我们是那向未来作斗争的坚定的战士，
我们是维也纳的工人。

资本家现在把持着世界，
但他们的统治就要终结，
我们才是创造未来的军队，
身上的锁链必将被砸碎。

让红旗飞扬，火炬高举，
照亮我们前进的道路，
我们是那向未来作斗争的坚定的战士，
我们是维也纳的工人。

谣言谎话包围着我们，
但我们的精神必将战胜一切，
坚定信念，斗争到底，
地牢和恶龙必将毁灭。

让红旗飞扬，火炬高举，
照亮我们前进的道路，
我们是那向未来作斗争的坚定的战士，
我们是维也纳的工人。

视频 2：1930 年代澳大利亚工人示威斗争版

视频 3：2018 年工人乐队街头圣诞版

Wir sind das Bauvolk (Die Arbeiter von Wien) (1929)

Wir sind das Bauvolk der kommenden Welt.
Wir sind der Sämann, die Saat und das Feld.
Wir sind die Schnitter der kommenden Mahd.
Wir sind die Zukunft und wir sind die Tat.

Refrain:

So flieg, du flammende, du rote Fahne,
voran dem Wege, den wir zieh'n.
Wir sind der Zukunft getreue Kämpfer.
Wir sind die Arbeiter von Wien.

Herr'n der Fabriken, ihr Herren der Welt,
Endlich wird eure Herrschaft gefällt.
Wir, die Armee, die die Zukunft erschafft,
Sprengen der Fesseln engender Haft.

Wie auch die Lüge uns schmähend umkreist,
Alles besiegend erhebt sich der Geist.
Kerker und Eisen zerbricht seine Macht,
Wenn wir uns ordnen zur letzten Schlacht.

□ 工人平安夜

原标题：Arbeiter Stille Nacht

词曲 | 据宗教歌曲《圣诞夜》填词

演唱 | 奥地利工人团体

译者 | 红色威丁 Offiziell 修订 | 吴季

〔说明〕歌曲视频来自油管，原无字幕，由“红色威丁 Offiziell”发布在 B 站，同时发布了歌词及翻译（见左下角“阅读原文”）。尽量修订得较为口语化之后，制作成带字幕视频。

平安夜，痛苦的夜
到处都张灯结彩！
小屋里，一贫如洗
又冷又暗，没有灯也没吃的
穷人在稻草上入睡
穷人在稻草上入睡

平安夜，痛苦的夜
饥饿的孩子问：
你有带面包回来吗？
父亲叹了口气：没有，
我还在失业
我还在失业

平安夜，痛苦的夜

在深深的矿井下
风寒霜冻，可怕的天气
矿工为了一点工资挖呀挖
为富人的金子
为富人的金子

平安夜，痛苦的夜
刽子手在站岗
监狱里关押着
为真理和正义受苦的
勇敢的战士
勇敢的战士

平安夜，痛苦的夜
劳动人民，已经觉醒
为神圣的职责英勇战斗
直到全人类的圣诞到来
直到自由到来
直到自由到来

Arbeiter Stille Nacht

Stille Nacht, traurige Nacht
ringsumher Lichterpracht !
In der Hütte nur Elend und Not.
kalt und öde, kein Licht und kein Brot.
Schläft die Armut auf Stroh,
Schläft die Armut auf Stroh.

Stille Nacht, traurige Nacht
Hast du Brot mitgebracht ?
Fragen hungernde Kinderlein
seufzend sagt der Vater : Nein,
bin noch arbeitslos,
bin noch arbeitslos.

Stille Nacht, traurige Nacht.
Drunten tief in dem Schacht,
schlagen Wetter,welch gräßliche Fron,
gräbt der Bergmann für niedrigen Lohn,
für die Reichen das Gold,
für die Reichen das Gold.

Stille Nacht, traurige Nacht.
Henkersknecht hält die Wacht,
in dem Kerker gefesselt geächt,
leidet schmachend für Wahrheit und Recht,
mutige Kämpfschaar,
mutige Kämpfschaar.

Stille Nacht, traurige Nacht.
Arbeitesvolk aufgewacht,
kämpfe mutig mit heiliger Pflicht,
bis die Weihnacht der Menschheit anbricht.
Bis die Freiheit ist da,
Bis die Freiheit ist da.

■ 在正月的午夜

原标题：Im Januar um Mitternacht (Büxensteinlied)

译者：尚家骧

1.

在正月的午夜

一个斯巴达克团的战士在站岗，

他自豪地站着，他理直气壮地站着。

为了反对专制统治。他战斗，他站岗。

2.

他手中紧握着武器，

站在卷筒纸的后面，

子弹在他周围呼啸，

斯巴达克团的战士，他神态自若。

3.

大炮在雷鸣般地轰击，

斯巴达克团却只有步兵，

炮弹在他身旁爆炸，

诺斯克的走狗突袭贝克森施坦。（本段未见原文）

4.

啊，贝克森施坦，啊，贝克森施坦，

斯巴达克团成员就是战士！

我们在贝克森施坦英勇战斗，

他们为此把我们关进监狱。

5.

斯巴达克团战士为了什么而战斗？

这要让你们大家都知道；
他为自由和正义而战斗
工人不愿再当奴隶。

6.

所有的人，不论贫富贵贱，
都应是兄弟，生活在大地上，
没有人应受更多的苦难，
每个人都应有足够的面包口粮。

7.

啊，史普里河畔的雅典城啊（按：指贝克森施坦）
血流成河，你是目睹的见证！
在你的腓特烈海因留下了
无数英勇的斯巴达克团的鲜血。

[1] 卷筒纸：指工人在印刷厂前用大白报纸卷，作街垒的工事。

[2] 史普里河畔的雅典城：指贝克森施坦。

一九一八年一月，当苏德举行布列斯特谈判时，德国柏林工人阶级为支持苏联十月革命，举行了规模巨大的政治大罢工。这次罢工成为德国十一月革命的前奏。《在正月的午夜》一歌反映了这次罢工中工人阶级在以李卜克内西和卢森堡为首的斯巴达克团（德国共产党的前身）领导下斗争的力量和决心。歌曲的旋律是W. 施泰尼茨于一九五二年根据回忆追记的。

——《欧美革命历史歌曲选释》

Im Januar um Mitternacht (Büxensteinlied)

Im Januar um Mitternacht
ein Kommunist stand auf der Wacht,
er stand mit Stolz, er stand mit Recht,
stand kämpfend gegen ein Tyrannengeschlecht.

Und donnernd brüllt die Artillerie.
Spartakus hat nur Infanterie,
Granaten schlagen bei uns ein
Regierungstruppen stürmen Büxenstein

Und mit der Knarre in der Hand
er hinterm Zeitungsballen stand,
die Kugeln pfeifen um ihn rum,
der Spartakist er kümmert sich nicht drum

O Büxenstein, o Büxenstein,
Spartakus sein, heißt Kämpfer sein.
Wir haben gekämpft bei Büxenstein
und dafür sperrt man uns im Kerker ein.

Gefangen – ach! – in Weh und Schmerz,
Und dennoch hoffet unser Herz!
Spartakus lebt! Spartakus siegt!
Frisch auf zum Kampf, Genoss‘, verzage nicht! (本段未见译文)

Und wofür kämpft der Kommunist?

Damit ihr's alle, alle wißt:
Er kämpft für Freiheit und für Recht,
nicht länger sei der Arbeitsmann ein Knecht.

Und alle Menschen, arm und reich,
Sie sollen werden alle gleich,
Daß niemand leidet ferner Not,
und jeder hat genügend täglich Brot.

Darum nur kämpft der Kommunist,
Damit Ihr's alle, alle wißt.
Er schwur die Treu bis in den Tod
Dem schönen Freiheitsbanner purpurrot. (本段未见译文)

O Spree-Athen, o Spree-Athen,
viel Blut, viel Blut hast du gesehn,
in deinem Friedrichshaine ruht
so manches tapfere Spartakusblut.

Text: Verfasser unbekannt , Januar 1919 ? Berlin

Musik: Argonnerwald um Mitternacht
in Kampfgesang 1921, Nr. 10, S. 12

■ 劳埃那之歌

原标题：Bei Leuna sind viele gefallen (Leunalied)

曲调：采用《许多人牺牲在法国》曲调

译者：尚家骧

1.

在劳埃那，很多人已阵亡，
在劳埃那，工人的鲜血横流，
有两个红色近卫战士
他们互相矢志宣誓。

2.

他们互相宣誓表示忠诚
因为他们互相十分友爱。
“我俩中若有一人牺牲，
另一人就给他母亲写信。”

3.

飞来一颗敌人的子弹，
穿透了一人的心脏，
对他的父母，这是一件伤心事，
对于钢盔团，[1]那只是开个玩笑。

4.

当战斗结束，
大家都重归军营，
情况起了很多变化；
他拿起铅笔在纸上疾写。

5.

他用发抖的双手写着，
他含着眼泪写着：
“你们的儿子，被钢盔团打死，
躺在劳埃那，再也不会回来了。”

6.

啊，钢盔团，我们宣誓要对你复仇，
为了涌流着的工人的鲜血。
当复仇的时刻到来，
就要用你们的鲜血来偿还！

[1] 钢盔团（stahlhelm）：反动政府镇压工人罢工的别动队。

劳埃那是德国中部工业区中的一个重要工业企业，在一九二一年三月罢工斗争中起过重要的作用。后来，反动派在镇压罢工占领了工厂以后，指使秘密警察暗杀了三十四名工人，逮捕了一千五百人。

《劳埃那之歌》原是一首士兵歌曲，产生在十一月革命后，许多工人采用这个曲调填写过新的歌词。《劳埃那之歌》的歌词据说有三十八种之多，大都唱出了对血腥镇压工人罢工的反动派的强烈愤恨。

Bei Leuna sind viele gefallen (Leunalied)

Bei Leuna sind viele gefallen
Bei Leuna floß Arbeiterblut
Da haben zwei Rotgardisten
Einander die Treue geschworen

Sie schworen einander die Treue
Denn sie hatten einander so lieb
Sollte einer von uns beiden fallen
Schreibt der andre der Mutter 'nen Brief

Da kam ein feindliche Kugel
Die durchbohrte dem einen das Herz
Für den Eltern, da war es ein Kummer
Für den Stahlhelm, da war es ein Scherz

Und als die Schlacht war zu Ende
Und sie kehrten zurück ins Quartier
Da hat sich so vieles verändert
Er nahm einen Bleistift und schrieb auf Papier

Und er schrieb es mit zitternden Händen
Er schrieb es mit tränendem Blick
Euer Sohn ist vom Stahlhelm erschossen
Liegt bei Leuna, kehrt nimmer zurück

O Stahlhelm, dir schwören wir Rache
Für vergossenes Arbeiterblut

Es kommen die Zeiten der Rache
Dann bezahlt ihr's mit eigenem Blut

Text und Musik: Verfasser unbekannt
in: Rot Front, Neues Kampfliederbuch, Berlin 1925

Geschichte dieses Liedes: Leunalied
Liederthema: Arbeiterlieder
Liederzeit: 1918-1921 Deutsche Revolution (1921)

■ 在鲁尔地区有一个小镇

原标题：Im Ruhrgebiet da liegt ein Städtchen

译者：尚家骧

1.

在鲁尔地区有一个小镇，
这已是人人知晓。
在这个小镇里
驻守着一支军队，
都是红色的近卫战士，
有整整一个营。

2.

在一九二〇年，
爆发了卡普暴动。
全体红色近卫战士
千百人齐步开拔走。

在最后告别的时候，
在最后分离的瞬间，
所有爱施纳的姑娘都叫喊：
“你们什么时候再回来？”

3.

在一九二一年
人们挖了一个集体墓穴，
把成千个红色近卫战士
一起埋葬下去。

三个号手吹着哀乐，
他们吹出最美好的音调。
他们是全营仅有的
三名红色近卫战士。

在一九一九年建立的德国资产阶级议会政权——魏玛共和国成立后，德国人民通过斗争获得一点形式上的权利，但反动派仍企图以暴动推翻共和国，建立君主政体。一九二〇年三月；他们发动了反动的卡普暴动。工人阶级立即展开了罢工斗争。最激烈的地区是在德国共产党领导下的鲁尔区，这里展开了工人反对国防军队和志愿军团的武装斗争，几天内红色鲁尔军就解放了全部莱茵——威斯特伐里亚工业区。这首工人歌曲产生于卡普暴动后，表达了群众对在斗争中被害赤卫队员的深切怀念。其曲调常在德国工人罢工时采用填词，原名叫《在波希米亚有个小镇》（见 330 页）。

Im Ruhrgebiet da liegt ein Städtchen (1920)

Im Ruhrgebiet da liegt ein Städtchen,
das kennt ein jeder schon
in diesem kleinen Städtchen,
liegt eine Garnison, Garnison
von lauter Rotgardisten ein ganzes Bataillon

Im Jahre neunzehnhundertzwanzig,
da brach der Kapp-Putsch aus
da zogen all die Rotgardisten
zu tausenden hinaus

Beim letzten Abschiednehmen,
beim letzten Scheideblick, ja Scheideblick
Da riefen alle Eschener Mädchen,
wann kehrte ihr zurück

Im Jahre neunzehnhunderteinundzwanzig
grub man ein Massengrab
da senkte man die Rotgardisten
zu tausenden hinab

es bliesen drei Hornisten
den allerschönsten Ton, ja schönsten Ton
sie war'n die allerletzten
vom roten Bataillon

■ 一个红色近卫兵出征

原标题：Es zog ein Rotgardist hinaus

译者：尚家骧

1.

一个红色近卫兵出征，
他把自己的姑娘留在家里。
当分别的时刻终于来临，
他忧伤地向她告别。
她轻声地对他说：
“斯巴达克团的战士，去尽你的责任！”

2.

流血的激烈的战斗开始了，
他们毫不动摇。
他们既不动摇，也不屈服，
战斗到死是他们的责任。
为了他们鲜红的旗帜，
他们乐于献出生命。

3.

比尔贝格在邀战。
红旗招展，
没有一本厚书巨著
记载过五月十一日发生的故事：
有一支小小的英雄队伍
为斯巴达克团英勇阵亡。

4.

旗手在前面倒下了，
他还不满十八岁。
“请带信给我那可爱的姑娘，
要她别哭别悲伤。
我已在浴血奋战中阵亡，
但我为斯巴达克团取得了荣誉！”

德国工人阶级为反对军国主义和法西斯作了长期的斗争。一九二四年五月十一日在哈勒附近的比尔贝格工人举行示威，与警察发生冲突。这是那次斗争后的一首歌曲。它是后来红色阵线战士中最流行的歌曲之一。

歌曲时间：1918-1921 年德国革命（1920 年）

这首歌也被第三帝国的阿道夫·希特勒的支持者所采用，这不仅是因为倡导为“正义”事业英勇牺牲。问题在于这一时期“左”和“右”战歌的不同美学。什么是民主的左翼音乐？艾斯勒对此有聪明而有趣的想法。

Es zog ein Rotgardist hinaus

Es zog ein Rotgardist hinaus,
er ließ sein Mägdelein zu Haus.
Und als die Trennungsstunde kam,
er traurig von ihr Abschied nahm.
Sie aber leise zu ihm spricht:
Spartakusmann, tu deine Pflicht!

Die blut'ge Schlacht begann,
sie aber wanken nicht.
Sie wanken und sie weichen nicht
tun bis zum Tode ihre Pflicht.
Für ihre Fahne blutigrot
gehn sie mit Freude in den Tod.

Bei Bölberg war die heiße Schlacht
die roten Fahnen wehen.
Davon erzählt kein dickes Buch
was sich am 11.Mai zutrug,
als eine kleine Heldenschar
für Spartakus gefallen war.

Der Fahnenträger fiel voran
er war kaum achtzehn Jahr.
Grüßt mir mein liebes Mütterlein
es soll nicht weinen, nicht traurig sein.
Denn ich, ich fiel in blut'ger Schlacht
hab Spartakus viel Ehr' gemacht.

Diese Fassung in: Mit Lenin. 50 Kampflieder (1928/29) — Front Kämpfer
Liederbuch (1928/29) —

Es zog ein Rotgardist hinaus (版本 2)

Es zog ein Rotgardist hinaus
für Freiheit und für Recht.
Er ließ sein Mütterlein zuhaus
zog mutig ins Gefecht.
Und als die Stund der Trennung kam
er traurig von ihr Abschied nahm
sie aber leise zu ihm spricht
„Spartakusmann, tu deine Pflicht .“

Das Volk stand auf, die Schlacht begann –
die rote Garde wacht !
Die rote Fahne stolz voran –
so ziehn sie in die Schlacht.
Davon erzählt kein dickes Buch –
was sich am Lippeschloß zutrug,
wo eine kleine tapfre Schar –
für Freiheit und Recht gefallen war.

Granaten heulen wild im Chor –
das rote Banner weht.
Geht auch der Feind im Sturme vor –
die rote Garde steht.
Sie wanket und sie weicht nicht –
tut bis zum Tode ihre Pflicht
Für ihre Fahne, so blutig rot –
gehn sie mit Freuden in den Tod.

Nun greift die rote Garde an –
nimmt jeden Widerstand.
Der Fahnenträger stürmt voran –
die Fahne in der Hand.
Im Schlachtgeschrei, im Pulverdampf –
führt er die Garde in den Kampf.
Bis ohne einen Laut er klagt –
er mit der Fahn` zusammenbrach.

Gleich neben ihm ein Kam`rad ruht –
er reicht ihm stumm die Händ`:
„Kamerad, die Kugel traf mich gut –
es geht mit mir zuend !
Grüß mir mein teures Mütterlein –
sag ihm es soll nicht traurig sein.
Und sage ihm“, sein Auge bricht –
„Spartakusmann tat seine Pflicht!“

Und als die Schlacht zuende war –
da trat die Garde an.
Und traurig schaut die kleine Schar –
auf ihren besten Mann.
Mit seiner Fahne blutig rot –
starb er den schönsten Freiheitstod.
Und als man ihn zu Grabe trug –
gab man ihm mit das Fahnentuch.

Text: Johannes Leschinsky , nach 1920

Musik: nach der Melodie “ Es stehn zwei Freunde Hand in Hand “

Liederzeit: 1918-1921 Deutsche Revolution (1920) CD-Tipp: Keine Bange
Leschinsky

Anmerkungen zu "Es zog ein Rotgardist hinaus"

Dieses Lied wurde im dritten Reich auch von den Anhängern Adolf Hitlers vereinnahmt, was nicht zuletzt auch an der Befürwortung des Heldentodes für die „gerechte“ Sache liegen wird. Bleibt die Frage, nach der unterschiedlichen Ästhetik „linker“ und „rechter“ Kampflieder aus dieser Zeit. Was wäre eine demokratische, linke Musik? Eisler hatte dazu kluge und interessante Gedanken.

Mehr im Volksliederarchiv:

Es zog ein Hitlermann hinaus Es zog ein Hitlermann hinaus Er ließ sein
Mütterlein zu Haus Und als die Trennungsstunde kam Er traurig von ihr
Abschied nahm Sie aber weinend zu ihm spricht: Hitlergardist, tu...

Darum flattere rote Fahne Darum flattere, rote Fahne Roter Adler, flieg voran
und entflamm der Menschheit Herzen Daß sie kämpfen Mann für Mann!
Brecht der Freiheit eine Gasse werfet ab das Sklavenjoch Fort mit...

Brüder seht die rote Fahne Brüder, seht, die rote Fahne weht uns kühn voran
Um der Freiheit heil'ges Banner schart euch, Mann für Mann Haltet stand,
wenn Feinde drohen Schaut das Morgenrot Vorwärts! ist die...

■ 小号手

原标题：

词曲：瓦尔罗特

译者：高年生（边宝驹 配歌）

1.

在我们的同志中间，
有个勇敢可爱的人，
他是我们的小号手，
快乐的赤卫队员。

2.

在狂风暴雨的黑夜，
我们愉快会聚一堂，
他吹起自由的歌曲，
使我们都心情欢畅。

3.

有一次他吹得正高兴，
敌方飞来一颗子弹，
他带着最后的微笑，
我们的小号手倒下了。

4.

我们拿起锄头铁铲，
给他挖一座坟墓，
那些最喜爱他的人们，
默默地把他放进墓穴。

5.

安息吧，我们的小号手，
我们大家永怀念你，
安息吧，我们的小号手，
快乐的赤卫队员。

这是一首反映“红色阵线战士同盟”斗争的歌曲，该同盟于一九二四年七月二十九日在哈雷成立，在台尔曼的领导下，同德国的军国主义和法西斯组织进行了不懈的斗争。一九二五年台尔曼在场的哈勒选举大会遭到反动派袭击，少年圆号手弗里茨·魏内克被杀害，从此开始流传这首歌曲。它至今仍为德国工人喜爱。

■ 劳动带来自由

原标题：Arbeit macht frei

作者 | (德国) 克劳斯 (Klaus der Geiger)

翻译 | 2010 年“中德劳工世界论坛”

〔译注〕 Arbeit macht Frei (劳动带来自由)：原是 30 年代德国经济危机中政府用来鼓励国民生产的用语，后来被纳粹党用作为集中营门口的标语，从此这句话带有负面的意义。

劳动带来快乐，劳动带来自由！
对，是为一个人！他会因而变得富有。
只要他小心地监视着
工人们为他工作。
对，劳动带来快乐，劳动带来自由：
用六点五马克就可以将你随意使唤。

早上六点，闹钟就刺耳地响起来，
哪管有妻子在旁，哪管你用被子掩着自己
工人的第一个小时：
是啊，早起的鸟儿有虫吃！
劳动带来快乐，劳动带来自由，
用六点五马克就可以将你随意使唤。

我是建筑工人费边
是推独轮车的专家，

搬石头也是绝对的专业，
以至经过九个小时的工作，
我的骨头都咯咯作响。
对，劳动带来快乐，劳动带来自由：
用六点五马克就可以将你随意使唤。

我是泥瓦工奥图卡，
当泥瓦工已经有三十年了。
在夜里我梦见自己快完蛋了，
因为我在筑自己的坟墓。
对，劳动带来快乐，劳动带来自由：
用六点五马克就可以将你随意使唤。

我是监工，我是工头，
我酗酒，驱赶那些卖力者去工作。
谁不赶紧起来，就会收到解雇信。
是啊，那你认为我又可以怎样？
对，劳动带来快乐，劳动带来自由：
用六点五马克就可以将你随意使唤。

我是总工程师，我们的林博先生。
对我来说所有东西都只是数字。
卢布总是流向那些有财有势的猪那里，
我不再有任何期盼和热情了。
我站在老板一方，为了他的名誉，
我驾着最昂贵的奔驰飞驰。
对，劳动带来快乐，劳动带来自由：

用六点五马克就可以将你随意使唤。

我是老板，我觉得这样很好，
你们把我养得胖呼呼的。
尤其我知道，是民主制度
令这些劳役的畜生无法摆脱
受薪和做苦役的命运。

但是最近我在晚上会作恶梦，
他们一起向着我冲过来
载我上他们的手推车：
那些警察也不救我，
他们推我到粪坑
把我往里边倒
接着大吼：“这就是你的归处！
现在我们的工作才算有意义“
然后继续嚷……

劳动带来快乐，劳动带来自由！
对，是为一个人！他会因而变得富有。

〔说明〕《劳动带来自由》创作于1973年，是克劳斯在反叛浪潮中关心和投身工人事业之作。另附简介《小提琴手克劳斯——德国最著名的街头音乐家》。

Arbeit macht frei (1973)

by Klaus der Geiger (Klaus von Wrochem)

Arbeit macht froh und Arbeit macht frei!
Ja, einen! Und der wird reich dabei.
Wenn er nur aufpaßt und drüber wacht,
daß der Arbeitsmann ihm die Arbeit macht.
Ja, Arbeit macht froh und Arbeit macht frei:
Mit Sechs Mark fuffzig biste dabei.

Frühmorgens um sechse, da rasselt der Wecker,
da hilft keine Frau und da hilft keine Decke.
Dem Arbeitsmann seine erste Stunde:
Ja, Morgenstunde hat Gold im Munde!
Arbeit macht froh und Arbeit macht frei,
mit sechs Mark fuffzig biste dabei.

Ich bin der Bauhelfer Fabian
und bin Spezialist im Schubkarre fahrn
und bin Superprofi im Steine karrn,
bis mir nach 9 Stunden die Knochen knarrn.
Ja, Arbeit macht froh und Arbeit macht frei,
mit sechs Mark fuffzig biste dabei.

Ich bin der Maurer Ottokar
und mauer nun schon an die dreißig Jahr.
Und nachts im Traum, da ist der Bart ab,
da mauer ich mir mein eigenes Grab.
Ja, Arbeit macht froh und Arbeit macht frei,

mit sechs Mark fuffzig biste dabei.

Und ich bin der Spieß, ich bin der Polier,
Ich saufe und treibe das Arbeitstier.
Und wer das nicht spannt, kriegt seine Papier.
Ja, meint ihr, ich könnte vielleicht was dafür?!
Ja, Arbeit macht froh und Arbeit macht frei,
mt sechs Mark fuffzig biste dabei.

Und ich bin der Bauführer, unser Herr Lempel,
für mich ist das alles ein Rechenexempel.
Der Rubel muß rollen für's Bonzenschwein,
da frag ich nicht lange nach Sonnenschein.
Ich steh für den Boß sein Renommee
und sause herum im Mercedes SE.
Ja, Arbeit macht froh und Arbeit macht frei,
mit sechs Mark fuffzig biste dabei.

Und ich bin der Boß und find' es sehr nett,
daß ich durch euch werde dick und fett.
Zumal ich weiß: die Demokratie
hält in Lohn und Fron das Arbeitsvieh.

Doch kürzlich des Nachts, da träumte ich schlecht,
da kamen sie gemeinsam angeprescht
und luden mich auf ihre Karre:
Nix half mir da die Bullenknarre.
Und karrten mich zum Scheißhaus hin
und kippte mich da einfach rin
und schrien: „Da gehörst du hin!

Jetzt hat unsre Arbeit erst einen Sinn“
und schrien

Arbeit macht froh und Arbeit macht frei!
Ja, einen, und der wird reich dabei.
(u.s.w. Siehe 1. Strofe)

■ 疯狂的领导人

原标题：Perverse Führer

作者 | (德国) 克劳斯 (Klaus der Geiger)

翻译 | 2010年“中德劳工世界论坛”

疯狂的领导人，以阿拉真主的名义，
脑袋里只有永恒的地狱，阿门。
歌颂死亡，无视生命；
那样阿拉真主是不会宽恕你们的。

疯狂的领导人，以耶稣基督的名义，
也毫无怜悯地说着地狱。
毁掉人类，最好是全世界。
最重要的是，富裕和成功，就是你们的道德。

那我们呢？我们在满是地狱和魔鬼的
荆棘丛中悬着，
这令某些人感到愉快，因为其他人会因而窒息。
慢慢地，我们自己也开始变疯了。

然而所有人都盼望着天堂。
而且所有人都知道，它是什么。
大家都见过它，都在那儿生活过。
它就在那里。人人可以进入。

但不是通过战争，憎恨和报复，

因为生命是一件神圣的事。
我们在这里，就是要去清楚地认识它。
假如我们要去斗争，那只会是为了它。
只会是为了它。

〔说明〕“德国激进艺人克劳斯的歌词（也是优秀诗篇）的译文，来自2010年“中德劳工世界论坛”的主办方所提供的材料。”《工人诗歌》3号制作了专题，并在卷首语中如是写道。专题中收录了克劳斯的七首歌，以及两篇介绍文章。这里发布的《疯狂的领导人》，是公众号找到并制作了字幕的音乐，对“基督教国家”和“穆斯林国家”的统治者都持激烈批判的态度。另附《小提琴手克劳斯——德国最著名的街头音乐家》（此文据克劳斯的当场讲述整理）。有朋友更习惯于听音频，这里也附上音频。



Perverse Führer

by Klaus der Geiger (Klaus von Wrochem)

Perverse Führer in Allah's Namen:
im Kopf nur die Hölle, in Ewigkeit Amen.
Verherrlicht den Tod, seid blind für das Leben:
Das kann euch Allah nicht vergeben.

Perverse Führer in Christi Namen:
Dealt auch mit der Hölle, ohne Erbarmen.
Vereint die Menschheit, am liebsten global.
Hauptsach': Geld und Erfolg, das ist eure Moral.

Und wir? Da häng'n wir im Dornengestrüpp
von Höllenmoral oder Monsterglück,
Was den einen beglückt, weil's den anderen erstickt,
und wer'n selber langsam pervers und verrückt.

Und träumen doch alle vom Paradies.
Und wissen alle, was das ist.
Ham's alle schon mal erlebt und geseh'n.
Es ist ja da. Man kann hingeh'

Doch nicht mit Krieg und Hass und Rache,
Denn Leben ist eine heilige Sache.
Das zu erkennen, sind wir Menschen vielleicht hier.
Und wenn wir kämpfen, dann nur dafür.

Und nicht für Krieg und Hass und Rache,
Denn Leben ist eine heilige Sache.

Dass zu erkennen, sind wir hier
Und wenn wir Kämpfen, dann nur dafür,
Dann nur dafür, dann nur dafür, dann nur dafür.

■ 发薪日

原标题：Zahltag

作者 | （德国）克劳斯（Klaus der Geiger）

翻译 | 2010年“中德劳工世界论坛”

发薪日！发薪日！发薪日！
终于明白得一清二楚，
人是为了什么而生存，嘿嘿噢！

发薪日！发薪日！发薪日！
领到的工资令我忘记了
十四天的非人生活！

发薪日！发薪日！发薪日！
想要继续前进和看看，
这生活还能给我们些什么。

发薪日！发薪日！发薪日！
百货公司里什么都有，
全都在同一个屋檐下。
没有客人是陌生的，
他们会把他们脱得连衬衣都不剩！

旁白：亲爱的女士和先生们！

（然后是一个可能已经发生过的故事，比如说一个百货商店的经理怎样煽动人们的购物欲并加以利用……）

我从那商店走出来，
差一点儿连裤子也脱下来了：
百货商店把我八天所攒的钱吸光了，
在仅仅半个小时内。

现在我慢慢地明白了，
生活的意义：
工作只是生活的一半，
剩下来的是消费！

发薪日！发薪日！发薪日！
人们终于彻底地明白
生命的意义何在！

〔说明〕“德国激进艺人克劳斯的歌词（也是优秀诗篇）的译文，来自 2010 年“中德劳工世界论坛”的主办方所提供的材料。”《工人诗歌》3 号制作了专题，并在卷首语中如是写道。专题中收录了克劳斯的七首歌，以及两篇介绍文章。这里先发布的是结合劳动、剥削与消费主义问题的《发薪日》(Zahltag) 的音乐、歌词及《小提琴手克劳斯印象》。

Zahltag

by Klaus der Geiger (Klaus von Wrochem)

Zahltag! Zahltag! Zahltag!
Endlich weiß man klipp und klar,
wofür man lebt, hipp hipp hurrah!

Zahltag! Zahltag! Zahltag!
Lohntüte macht mich vergessen
vierzehn Tage Scheiße fressen!

Zahltag! Zahltag! Zahltag!
Wolln mal sehn und immer ran,
was das Leben bieten kann!

Zahltag! Zahltag! Zahltag!
Kaufhof bietet tausendfach
alles unter einem Dach.
Und kein Kunde ist ihm fremd:
er zieht ihn aus bis auf das Hemd!

Gesprochen: Meine sehr verehrten Damen und Herren!
(und dann kommt eine möglichst aktuelle Story, wie z.B. so ein
Kaufhof-Manager den Konsumrausch anheizt und ausbeutet...)

Komm ich raus
aus dem Haus
zieht's mir fast die Hose aus:
Kaufhof schluckt acht Tage Lohn

in 'ner halben Stunde schon.

Und jetzt wird mir langsam klar,
was der Sinn im Leben war:
Arbeit ist das halbe Leben,
u nd der Rest ist Geld ausgeben!

Zahltag, Zahltag, Zahltag!
Endlich weiß man klipp und klar,
was der Sinn im Leben war!



■ 辐射云

原标题：Strahlen

作者 | （德国）克劳斯（Klaus der Geiger）

翻译 | 2010年“中德劳工世界论坛”

你什么都看不见，你什么都感觉不到，
但是它照射在你的身上：

那辐射云。

或早或迟（那可说不准！）

癌症就会把你侵蚀掉。

噢，我的上帝，那是正常的！西门子公司的先生说，

我们总是要死的，

为了进步我们现在要付出一点代价！

然后他半小心翼翼地坐上他的飞机，

到非洲狩猎冒险去。

你被一股无名的恐惧笼罩着，

你把所有门和窗户都关上，

整天听着新闻报道。

内政部长说：一切都很安全。

那混蛋！

（也许他指的是西门子公司的利润？）

妈的：现在还下雨哪！

（现在什么都掉到地面上了）

你坐在电视机前：
所有的笑脸虎，所有的胜利者，所有的领袖人物，
全都安好：
乌多·拉特克，格兰披治，大国首脑会议—
不过请把牛奶倒掉，
蔬菜和水果，还有小孩儿们
都要彻底地洗干净！
这实在太疯狂了！
我们一定有些方法可以去反抗它！

你边咬着一支油墨毡笔
一边在家中的墙上写：
那辐射一样会穿过你那肥厚的毛皮！
“马上把那涂鸦给我停下来！”
对面有个王八蛋在吼。
“要不然我把警察叫来！”
“你这蠢货！”你喊回去，
“要是你能聪明一点儿的话，
我们就不会陷于这种绝境了！”
然后你继续在墙上画了一间核电站，
再把它狠狠地划掉，
突然你发现，
你感觉比之前好多了！

〔说明〕《辐射云》(Strahlen)发布于1986年，是绿色运动(保护环境)兴盛的年代。不过，这个运动随着六、七十年代反叛浪潮的消退，

也越来越成为“替代品”，成为孤立的并不从根本上反对资本主义的运动。作为70年代激进运动的传人，克劳斯则仍然在很大程度上秉持了阶级斗争的精神。这首曲子很特殊，并没有明显的旋律，氛围阴郁甚至恐怖，近乎有意制造一幅末日图景。另外附上音频，给习惯听音频的朋友。

Strahlen (1986)

by Klaus der Geiger (Klaus von Wrochem)

Die radioaktive Wolke

Du siehst nichts – du spürst nichts -
und doch strahlt sie dich an:
Die radioaktive Wolke.
Und früher oder später
(kommt drauf an!)
zerfrisst dich der Krebs.

Ach Gott, das ist normal!
sagt Herr von Siemens,
sterben müssen wir alle,
und der Fortschritt hat nun mal seinen Preis!
Danach
setzt er sich vorsichtshalber in sein Flugzeug
und fliegt nach Afrika auf Safarijagd.

Dich erfasst eine namenslose Angst.
Du sperrst Türen und Fenster zu,
hörst den ganzen Tag Nachrichten.
Der Innenminister sagt:
Bei uns ist alles sicher.
Der Wichser! (Oder meint er etwa den
Profit von Siemens?)
Scheiße: jetzt regnet's auch noch!
(Jetzt geht alles in den Boden).

Du setzt dich vor die Flimmerkiste:
Alles Strahlemänner, alles Sieger,
alles Weltmeister, alles paletti:
Udo Lattek, Gran Prix,
Weltwirtschaftsgipfel -
Aber bitte die Milchwegkippen,
und Gemüse und Obst und kleine Kinder
gründlich waschen!
Das ist doch pervers!
Man muss doch irgendwas dagegen machen können!

Du schnappst dir'n Filzstift
und schreibst an die nächstbeste Hauswand:
Die Strahlen gehen auch durch dein dickes Fell!
"Hören Sie sofort mit der Schmiererei auf!"
bellt so'n Arschloch von gegenüber,
"oder ich hol die Polizei!"
"Du Heini!" schreist du zurück,
"wenn du was klüger wärst, dann hätten wir
die ganze Scheiße nicht am Hals!"
Dann malst du noch ein AKW an die Wand,
und streichst es dick durch,
und plötzlich merkst du:
Es geht dir schon viel besser!

■ 我们都知道天堂

注：未找到歌曲及视频

作者 | (德国) 克劳斯 (Klaus der Geiger)

翻译 | 2010 年“中德劳工世界论坛”

我们都知道天堂，
我们都知道那是种怎样的感觉，
那是人们只是单纯地感到快乐的时刻。
那里没有老板，那里没有压力，
那里没有吝啬，那里没有贪婪。
在那里人与人、树木和动物为一。
像树木一样，每个人都是独特而自由的，
像树林一般，大家连带着因而强壮：
我们有着这种向往——到现在也是！

但是，我们选择了适应一切，我们妥协，
为了攒钱，
我们不再像以前一样，
常常梦想着一个不同的世界。
你近来好吗？啊，谢谢，我很好。
因为一切都变得平静了——那热情——那愤怒。

可恶！是什么使我们一直做牛做马，
我看见我们一起站在在这里，
舔着我们的旧伤疤，
一边问道：这以后又会是怎样？

很多时候，我们甚至不再问究竟。

那问题太沉重了。

我们无法解决它，

于是就想：既然如此，

我就这样算了。

偶尔会这么有一样事

是我无比肯定的：

是对的，永远都是对的，

只因为它是对的。

我感到那旧有的力量，那旧有的愤怒。

我必须告诉你们：当我有了这些感觉时，

我就会浑身是劲儿！

因为我感到——那旧有的热情，

当我感受到它的时候，我就会突然——

（尽管是秋天！）——而且随处——

感到春天那种生机勃勃的力量！

[说明]“德国激进艺人克劳斯的歌词（也是优秀诗篇）的译文，来自2010年“中德劳工世界论坛”的主办方所提供的材料。”《工人诗歌》3号制作了专题，并在卷首语中如是写道。专题中收录了克劳斯的七首歌，以及两篇介绍文章。之前发布了其中4首歌，包括德语原文和带字幕视频。本帖发布其余三篇。

《我们都知道天堂》是他作为“六、七十年代激进运动的艺术传人”的回顾、反省与自况，他继承和保持了“那热情，那愤怒”，并因此而“随

处感到春天那种生机勃勃的力量!”《圣诞老人明天来了》是当年反对欧美侵略阿富汗的歌曲，结尾如预言般地追问：“哎，下一次会是什么呢？伊朗，伊拉克，非洲，全部都是本·拉登!”《富国与穷国》某种程度上是这个主题的延伸，并且针对当时兴起如今已泛滥的反移民反难民的舆论浪潮而发。所有这一切，今天读来仍然切时且有力。

克劳斯写道：本·拉登是美国统治者的“叛变的兄弟”。这里略作补充。实际上伊斯兰原教旨主义势力早年得到美帝的大力扶持，作为反苏反共的鹰犬。但它们又与以色列敌对，后来本·拉登因此而对美国越来越不满，终而噬主。但就9.11事件来说，并无证据证明幕后主使是本·拉登。19名劫机者有15名是沙特人，受沙特官员和情报部门资助，且在联邦调查局的监控名单之内。9.11事件只不过成了美帝筹划已久的占领阿富汗以控制中亚的借口而已。而在后来针对利比亚和叙利亚的战争中，奥巴马政府重又扶持基地组织的民兵作为代理地面部队。这与意识形态无关，对美国统治者来说，无非是拉一派打一派，实现各方势力制衡，以为自己所用而已。



奥地利

1918 年 · 工人之歌

原标题：Arbeiterlied 1918 (2008)

词曲：〔奥地利〕劳拉·拉菲瑟德（Laura Rafetseder）

专辑：Projekt 8 (2008)

战争夺走了我们的兄弟
一点面包也没得吃
所以我们停下了工作
来吧，伙计们，排好队

在俄罗斯革命结束了战争
权力已归于人民
苏维埃，土地，和平与面包
就得这么干——革命！

1 月 18 日那天我们才几个人
但熊熊烈焰已升腾
很快有了 25 万人
我们让国家陷入停顿。

我们白天战斗，夜里战斗
要把苏维埃共和国建成。
枪炮可吓不倒我们
维也纳的工人

工厂被我们接管了

权力握在我们手中
可社会民主党的领导人
生怕我们会获胜

他们对我们花言巧语
千方百计拦住我们
全力以赴地要把
资产阶级回来的路铺平

哦，你们谎话连篇
成功地把我们唬弄
我们指望你们带领
却被你们引向死胡同

失败教训要好好记住
我们才能将未来赢取
把自己的领导建立起来
为了革命的工人民主！

〔说明〕2008年的专辑 Projekt 8，专门纪念20世纪发生的所有涉及数字8的重要事件。《1918年·工人之歌》(Arbeiterlied 1918)是纪念1918年兴起的德国工人革命的颇为特别之作，以要求面包、结束战争的1月罢工为起点，兼具传统革命歌曲与当代民谣的风格。

劳拉·拉菲瑟德(Laura Rafetseder)是一位奥地利女歌手，父亲是某知名乐队成员，母亲喜好唱英文歌。她从小深受家庭熏陶，后来习于用德语和英语创作。对她影响最早也最大的，是披头士乐队。她后来罗

列的作者，大部分是 50 至 70 年代反资本主义文化风潮中的佼佼者，以及马恩列托。她对无产阶级文化有诸多深入的思考，批评魏玛时期的社会民主党工人歌曲已经在政治上“无害化”，亦即失去斗争性了，以汉斯·埃斯勒（Hanns Eisler）为代表的共产主义作者才通过推陈出新，形塑了当今工人歌曲与民谣的形象。她在《马克思主义音乐宣言》中写道，她“想要一个艺术家与观众合而为一的世界。一个摆脱资本主义音乐产业——这只大肥猫寄生于社会的创造潜力之上，榨取一切——的世界。这必须是一个社会主义世界。这将会是一个社会主义世界。”

Arbeiterlied 1918 (2008)

1) der krieg nahm unsre brüder fort
und brot hatten wir keins
drum legten wir die arbeit still
kommt leute reiht euch ein

2) in russland war der krieg schon aus
die macht die war beim volk
sowjets, land, friede und brot
das ist´s - revolution!

3) am 18. jänner warn wir wenig nur
doch das feuer war gelegt
bald warn wir eine dreiviertel million
das land war lahmgelegt

4) wri kämpften tag, wir kämpften nacht
für die räterepublik
kanonen machten uns nicht angst
den arbeitern von wien

5) fabriken warn die unsren schon
die macht in unsrer hand
den führern der sdap
die angst im auge stand

6) sie lullten uns mit phrasen ein
und bremsten wo es geht,

bereiteten mit aller kraft
der bourgeoisie den weg

7) ihr habt uns vieles schon erzählt
und wir ham euch geglaubt
wir hofften dass ihr uns diesmal führt
doch ihr habt uns beraubt

8) merkt euch die lektion genau
sonst lernen wir sie nie
wählt euch eure eignen leut
arbeiterdemokratie!



专辑：Projekt 8 (2008)

法国



■ [巴黎公社歌曲] 起义者

原标题：L'Insurgé

词 | 鲍狄埃 曲 | 狄盖特

歌词中译来源 | 《巴黎公社诗选》瓦尔鲁编，沈宝基译

[说明]《鲍狄埃诗选》和瓦尔鲁编辑的《巴黎公社诗选》中，都注明《起义者》是欧仁·鲍狄埃于1884年（流放归来）巴黎之后所写。前者副题“给乔治·普罗多”，注释称：“乔治·普罗多是一位工人诗人，曾写诗歌颂巴黎公社。”但也有资料称它是写给布朗基的。比埃尔·狄盖特1888年为之谱曲，与《国际歌》同年。

“在你面前，野蛮的贫困，
在你面前，沉重的奴役，
起义者
站起来了，枪里装着子弹！”

起义者！……他真正的名字就是人，
他再不是荷重的畜牲。
他只听从理性，
而且他有信心地前进，
因为天边升起了
红红地，科学这颗太阳。

只见他和同志们一起
走进街垒里，
他不怕牺牲，他欢笑，逗趣，

而思想的辉煌，
旗帜的红光
照亮他果敢的眼珠。

为巴黎公社而作战，
他知道世界是统一的整体，
不应该分隔的；
他知道自然是个泉源，
资本是个钱袋，
大家都有汲取的权利。

他要求的是机器，
而他再也不愿
在开动的蒸汽下弯着脊骨，
因为毒辣的剥削者
把救世的工具
当作奴役的手段。

他进行社会斗争，
来反对资产阶级，
斗争是不会终止的，
如果地球上还有一个人
毫不劳动而变成财主，
如果还有一个劳动者在挨饿！

他再也不把自己的收入
交给那令人作呕的资产阶级：

一年多少亿？……

“工人们，矿工们和农民们，
他们是在你们身上，你们肉体上宰割，
才有这样的厚利。”

他理解：我们的慈母，
大地，在独裁者的
压迫下叹息。
他要组织世界，
为了要让它丰满的乳房
流出全人类的幸福。（注：本节未唱）

“在你面前，野蛮的贫困，
在你面前，沉重的奴役，
 起义者
站起来了，枪里装着子弹！”

一八八四年流放归来，作于巴黎

〔说明〕巴黎公社时期的歌曲，包括鲍狄埃的作品，绝大多数是填词歌曲。公社失败后，则出现了象狄盖特这样有卓越贡献的工人作曲家。

比埃尔·狄盖特（1848-1932）是一位普通的法国工人。他从青年时代开始，曾经业余学习作曲，并始终是一些合唱团体的成员。他所作歌曲流传到现在的有二十余首。

狄盖特是巴黎公社原则的捍卫者，也是鲍狄埃革命诗歌的崇敬者。在他创作的作品中，有好几首都是直接歌颂巴黎公社的，也有几首是采用鲍狄埃的歌词谱曲的。狄盖特不仅极为出色地写作了《国际歌》的曲

调，而且还成功地创作了其它一些宣传科学共产主义思想的歌曲。《起义者》就是其中的一首。《起义者》是和《国际歌》同一年(1888)作曲的，但创作《起义者》是在创作《国际歌》之前。……这首歌在十九世纪八十年代欧洲的工人运动中，起过重要的作用。工人们在聚会和游行中，经常高唱《起义者》。

——《欧美革命历史歌曲选释》

起 义 者

埃特云译歌
狄盖风 梁茂春配
刘周

1=D $\frac{2}{4}$

进行速度、坚毅地

mf

<u>3.5</u> 起你 用暴	<u>i</u> -	<u>7.1</u> <u>2.7</u> 真正 谈笑的 发动社	<u>i</u> -	<u>5</u> <u>3.5</u> 字，就 朗，和 命，反	
<u>i</u> 那友 那	-	<u>7.1</u> <u>2.7</u> 不愿 走进 作牛 街产	<u>i</u> -	<u>5.6</u> <u>7.1</u> 人，他 场，勇 级，把	<u>7.1</u> 坚持 敢斗 争
<u>7</u> 真做 进	<u>2</u> <u>2</u>	<u>6.7</u> 去斗 死到	<u>5</u> -	<u>5 0</u> <u>5.5</u> 满怀 他那 只要	
<u>6</u> 信炯 世	<u>6</u>	<u>3.2</u> 坚有 还有 定的 神奇	<u>2</u> -	<u>i. i</u> <u>7.6</u> 进，科 里，闪 虫，劳	<u>7.6</u> 学的 耀着 动着
<u>2.1</u> <u>7.6</u> 红太 革阳 在命 还换		<u>6</u> -	<u>5.5</u> <u>6.1</u> 耀耀 起，着 想，反映 饥，这出 战斗	<u>7</u> <u>2</u> 革命 旗会	
<u>2</u>	<u>6.7</u>	<u>5</u> -	<u>5 0</u> <u>3.5</u>	<u>i .</u> <u>5</u>	(副歌) 反 抗 那
<u>5</u> 沉	<u>4.3</u> 重的	<u>6</u> -	<u>4</u> <u>6.2</u>	<u>2</u> -	抗
<u>2.1</u> <u>7.6</u> 野蛮的	<u>6</u> -	<u>5</u> <u>1.2</u>	<u>3</u> -	<u>3</u> <u>i</u>	起
<u>5</u> -	<u>5</u> <u>i 3</u>	<u>2 .</u> <u>i</u>	<u>i</u> -	<u>i 0</u>	渐慢 来，拿起枪前进!

L'Insurgé (1884-1886)

Eugène Pottier

Paroles :

L'insurgé, son vrai nom, c'est l'Homme,
Qui n'est plus la bête de somme
Qui n'obéit qu'à la raison
Et qui marche avec confiance
Car le soleil de la science
Se lève rouge à l'horizon.

On peut le voir en barricades
Descendr' avec les camarades,
Riant, blaguant, risquant sa peau.
Et sa prunelle décidée
S'allum' aux splendeurs de l'idée,
Aux reflets pourprés du drapeau.

Refrain

Devant toi, misère sauvage,
Devant toi, pesant esclavage,
L'insurgé se dresse
Le fusil chargé.

[...]

En combattant pour la Commune,
Il savait que la terre est une,
Qu'on ne doit pas la diviser.

Que la nature est une source
Et le capital une bourse
Où tous ont le droit de puiser.

Il revendique la machine,
Et ne veut plus courber l'échine
Sous la vapeur en action.
Puisque l'exploiteur à main rude
Fait l'instrument de servitude
Un outil de rédemption.

Refrain
Devant toi, misère sauvage,
Devant toi, pesant esclavage,
L'insurgé se dresse
Le fusil chargé.

Contre la classe patronale,
Il fait la guerre sociale
Dont on ne verra pas la fin
Tant qu'un seul pourra, sur la sphère
Devenir riche sans rien faire
Tant qu'un travailleur aura faim !

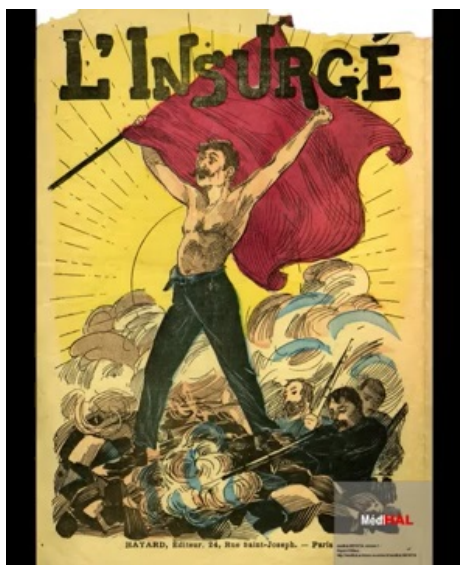
A la bourgeoisie écoeurante
Il ne veut plus payer de rente
Combien de milliards tous les ans ?
C'est sur vous, c'est sur votre viande
Qu'on dépèce un tel dividende
Ouvriers, mineurs, paysans.

Refrain

Devant toi, misère sauvage,
Devant toi, pesant esclavage,
L'insurgé se dresse
Le fusil chargé.

Paragraphe non compris dans la chanson :

Il comprend notre mèr' aimante,
La planète qui se lamente
Sous le joug individuel.
Il veut organiser le monde
Pour que de sa mamell' ronde
Coul' un bien-être universel.



啊，巴黎美丽的五月！

原标题：Ah! le Joli Mois de Mai à Paris

词曲 | 埃夫根·基尤赫尔（Evgen Kirjuhel）

演唱 | 木剑剧院（Théâtre de l'Épée de Bois）

〔说明〕1968年的这首歌，为法国五月风暴而作。关于这场学生与工人的联合大斗争的概况，可参看本帖左下角的“阅读原文”。作者埃夫根·基尤赫尔1939年生于巴黎，是一位作曲家兼诗人，能演奏吉他和金属竖琴。五月风暴是他激进化的转折点。此后，他成为工农斗争的歌手、积极参与者，并为他们演出戏剧。

我看见男人挨了棍棒
我看见女人被推推搡搡
我看见榴弹砰地炸响
我听到人群尖声叫喊

啊！巴黎美丽的五月！

我看见苏醒的梦想
我看见来临的反叛
我看见警靴踩着
那自由的旗帜

啊，巴黎美丽的五月！

我看见新生的春日
在街区处处弥漫
我看见风在传布
我感到希望在飞扬

啊，巴黎美丽的五月！

我看见生活要变样
我看见真理被摧残
耻辱在这里消退
老朽在耀武扬威

啊，巴黎美丽的五月！

而黎明就快升起
照耀田野，城市和工厂
反抗死灰复燃
把濒死的旧世界埋葬

啊，巴黎美丽的五月！

我们将把新社会开创
人人自由而健全
为自己的命运负责
也把人类的命运承担

啊！巴黎的下一个五月

Ah! le Joli Mois de Mai à Paris

J'ai vu des hommes matraqués
J'ai vu des femmes bousculées
J'ai vu des grenades claquées
J'ai entendu la foule hurler

Ah, le joli mois de Mai à Paris!
Ah, le joli mois de Mai à Paris!

J'ai vu des rêves s'éveiller
J'ai vu la révolte gronder
J'ai vu les bottes piétiner
Les drapeaux de la liberté

Ah, le joli mois de Mai à Paris!

J'ai vu le printemps nouveau-né
Se répandre dans les quartiers
J'ai vu partout le vent tourner
J'ai sentis l'espoir se lever

Ah, le joli mois de Mai à Paris!

J'ai vu que la vie allait changer
J'ai vu la vérité bafouée
La honte est là pour refluer
La sénilité s'en est allée

Ah, le joli mois de Mai à Paris!

Et bientôt le jour va se lever
Sur les champs de l'atelier
La révolte ressuscitée
Enterre le vieux monde decedé

Ah, le joli mois de Mai à Paris!

Nous batirons une société
Ou chacun sache être entier (?)
Responsable de sa destinée
Et du sort de l'humanité

Ah, le prochain mois de Mai a Paris!



绝不退让

原标题：On lâche rien

词曲 演唱 | 卡杜尔·哈达迪（HK et les Saltimbanks，简称 HK）

译者 | 看不见的小笛 修订 | 吴季

〔说明〕这首反叛之歌诞生于近十年前，网上曾有人将歌词译为英文献给埃及革命。在法国黄马甲运动中，它再次成为鼓动歌曲之一。歌手是法国二代移民，阿尔及利亚移民的孩子。歌词内容所涉既广泛又尖锐，曲调唱法却近于欢跃，有如节日的、嘉年华的氛围。当然，革命是穷人的节日，愤怒常与对统治者的嘲讽蔑视相伴。On Lâche Rien（绝不退让）的呼声也很带感，很有力。这里发布两个视频，一个是中、英字幕的演唱会版，另一个是中文字幕的黄马甲版。

尽管资本主义世界深陷危机，其意识形态却全面获胜，仿佛是一个理所应当的存在，并未受到大众质疑。结果，身受日益沉重的压榨的群众，往往向各种死胡同寻求出路：归罪于其他国家、外来移民、“人心不古”、“福利制度养懒人”；不是以阶级斗争和国际团结，而是以排外、分离、孤立和强化民族国家来对抗全球化。法西斯主义于是处处兴起。法国也不例外，在黄马甲运动中，就出现参与者举报偷渡的移民的案例。但总体来说，这场运动的面貌是颇为健康的，对资本主义的恶感相当普遍；群众摆脱旧政党旧工会之类的改良主义组织的束缚，除了游行示威和堵路之外，还积极介入社会生活，在各地召开集会，讨论所有切身的社会问题，从左到右各门各派的人士皆可入场。群众心理表现出打破坚冰的可喜迹象。

从我们城市的贫民窟
到你那偏远的郊区
我们面对同样的现实
处处在酝酿着起义

这世上没有我们的立足之地
也没有我们的工作
我们并非出生在豪宅华第
爸爸也没有信用卡给我

流浪汉、失业者、工人
农民、移民工、无证移民
他们想要我们四分五裂
不得不说，还成功了

若是人人只为自己而活
他们的制度便能兴旺蓬勃
但我们总有一天要觉醒
他们的脑袋就只能滚落

绝不退让！绝不退让！

他们对我们高谈平等
我们居然信了，像个傻子
“民主”只能让我发笑
真有民主？我们咋都不晓得

我们的选票值几个钱
在市场的法则面前？
他们口口声声“亲爱的同胞”
可我们还是照样挨操

“人权”呢，又值几何，
能比得上卖出一架空客？
归根结底只有一条规则
“卖掉自己吧，尽量卖高价”

这共和国就是个娼妓
在独裁者的街上款步而行
我们再也不信他们漂亮的空话
我们的领导人撒谎成性

绝不退让！绝不退让！

多蠢啊，又多么陈腐
居然畅谈起和平与博爱
当流浪汉在街头奄奄一息
当无证移民到处被驱离

向普罗大众扔点残羹冷饭
不就是想骗我们安静下来
不去攻击腰缠万贯的老板
“他们对我们的社会实在宝贵”

他们受到疯了似的保护

所有这帮有钱有势的人
更别提他们得到了多少帮助
只因为他们是总统之友

亲爱的同志，亲爱的“选民”
亲爱的消费者兼亲爱的公民
声声警报，已经响起
是时候了，让一切清零

只要抵抗，就有希望
只要活着，就要抵抗
只要抵抗，就要坚持
只要坚持，就绝不退让

求胜的激情在我们血脉中流淌
你已知道我们为何而战
我们的理想，绝不只是梦想
破釜沉舟，我们把新世界开创

绝不退让！绝不退让！

视频 1：原版

视频 2：黄马甲运动版

On lâche rien

1

Du fond de ma cité HLM
Jusque dans ta campagne profonde
Notre réalité est la même
Et partout la révolte gronde

Dans ce monde on avait pas notre place
On avait pas la gueule de l'emploi
On est pas né dans un palace
On avait pas la CB à papa

SDF, chômeur, ouvriers
Paysans, immigré, sans papiers
Ils ont voulu nous diviser
Faut dire qu'ils y sont arrivés

Tant que c'était chacun pour sa gueule
Leur système pouvait prospérer
Mais fallait bien qu'un jour on se réveille
Et qu'les têtes s'remettent à tomber

On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien (wallou)
On lâche rien (wallou)
On lâche rien, on lâche rien

2

Ils nous parlaient d'égalité
Et comme des cons on les a crus
Démocratie ? Fais-moi marrer !
Si c'était le cas on l'aurait su

Que pèse notre bulletin de vote
Face à la loi du marché
C'est con mes chers compatriotes
Mais on s'est bien fait baiser

Et que baise les droits de l'homme
Face à la vente d'un Airbus
Au fond y a qu'une règle en somme
Se vendre plus pour vendre plus

La république se prostitue
Sur le trottoir des dictateurs
Leurs belles paroles on n'y croit plus
Nos dirigeants sont des menteurs

On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien (wallou)
On lâche rien (wallou)
On lâche rien, on lâche rien

3

C'est tellement con, tellement banal
De parler d'paix, d'fraternité
Quand des SDF crève sur la dalle
Et qu'on mène la chasse au sans-papiers

Qu'on jette des miettes aux prolétaires
Juste histoire de les calmer
Qu'ils s'en prennent pas aux patrons millionnaires
Trop précieux pour notre société

C'est fou comme ils sont protégés
Tous nos riches et nos puissants
Y a pas à dire ça peut aider
D'être l'ami du Président

Chers camarades, chers électeurs
Chers citoyens consommateurs
Le réveil a sonné il est l'heure
D'remettre à zéro les compteurs

Tant qu'y a d'la lutte, y a dl'espoir
Tant qu'y a dl'a vie, y a du combat
Tant qu'on se bat c'est qu'on est debout
Tant qu'on est debout on lâchera pas

La rage de vaincre coule dans nos veines
Maintenant tu sais pourquoi on s'bat
Notre idéal bien plus qu'un rêve
Un autre monde, on a pas l'choix

On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien, on lâche rien
On lâche rien (wallou)
On lâche rien (wallou)
On lâche rien, on lâche rien



We Won't Give A Fucking Inch

1

From the slums of my projects
To the depths of your suburbia
Our reality is the same
And revolt is brewing everywhere

In this world there's no place for us
We don't look the part
We're not to the manor born
Not on daddy's plastic

Homeless, Unemployed, workers
Farmers, immigrants, Undocumented
They wanted to divide us
And they succeeded

As long as it was every man for himself
Their system could prosper
But one day, inevitably, we woke up
Now their heads have to roll

We're Not Giving A Fucking Inch

2

They spoke about equality
And like fools we believed them

"Democracy" makes me laugh
If we had it we would have known it

What's the worth of our votes
Up against the law of the market?
They say "my dear fellow countrymen"
But we're fucked all the same

And what's the worth of human rights
Up against the airbus sale?
The bottom line, there's only one law, in sum:
"Sell yourself more to sell more."

The republic is a whore
Walking the street of dictators
We no longer believe
Their beautiful words
Our leaders are liars

We're Not Giving A Fucking Inch

3

So stupid, so trite,
To speak of peace and brotherhood
When the homeless are dying in the streets
And the undocumented are being drive out

They throw crumbs to us proles
Just shit to calm us down

So they won't attack millionaire bosses
"Too important for our society"

It's crazy how they're protected
All the rich and powerful
Not to mention the help they get
For being the friends of the president

Dear comrades, dear "voters"
Dear "citizen-consumers"
The alarm has rung
It's time
To reset to zero

As long as we're fighting, there's hope
As long as we're alive, we'll fight
As long as we're fighting, we're standing
Here's the key
We're standing, we won't give an inch

The passion for victory runs in our blood
Now you know why we're fighting
Our ideal, more than a dream
Another world, we have no choice

We're Not Giving A Fucking Inch
Not a single motherfucking godamn inch

为了他人

原标题：Pour Les Autres

词曲&演唱：卡杜尔·哈达迪（HK et les Saltimbanks，简称 HK）

——给克里斯汀·加尼埃（Christin Garnier），克莱尔·比绍特（Claire Bichot），以及每天每夜照料病人的人。

她们为他人而战
他们为他人而战
她们为他人奉献
他们为他人奉献
为了他们的荣耀和我们的荣耀

1

终于来了
在这一天
我们为她们鼓掌

小小的护理
急救的大任
她们保护着生命

照顾老弱病残者
她们起誓

十天以来，千年至今
从天亮

到午夜
气喘吁吁
像走在钢丝绳上

她们忘我
她们奔跑
在有人大声呼救时

当她们折断了翅膀
谁来拯救她们

谁将为她们奉献
像她们一直在做的那样？

2

我们爱她们
我们钦佩她们
但现在她们要求

我们来帮助她们
为了治愈我们
突然间这成了一幕悲剧

她们要口罩和手套

她们要的是月亮吗？

前线的人没有防护
哦，多么不幸

让我们意识到
这是何等的耻辱
当她们这样暴露

我们把她们拧干了
拧得更紧
直到崩断

当有一天，她们中有人抱怨
总统说：
“没别的办法
对公立医院来说”

3

会有的
一天过后
还会有明天

我们会去的
我们准备好了
用我们自己的双手

我们将建造一个天下为公的世界
相互关怀，彼此救助
医护人员和教育工作者
每天都会得到

保护
因为对她们
我们怀着感激之情

愿她们的使命
不再是
她们受苦的根源

就在这四月尽头
让事情改变
不再危害我们
我们天使的健康

〔说明〕和作者 On Lâche Rien（绝不退让）的风格大异其趣。这首为法国疫情中奋不顾身却缺乏防护设备的医护人员所写的歌，沉静低回。许多人听后留言表示感动，说这首歌太美了。法国和英国一样，搞起了为全国医护人员鼓掌的活动，然而政府之缺乏准备，抗疫不力，使得这些勇于牺牲的可敬的医护人员因防护设备短缺而身处险境，沦为炮灰，这也和英国一样。卡杜尔·哈达迪不仅直白地写出她们的处境、统治者的无能和推搪，也是对医护人士抗争的回应和助阵，并且直率地表示要用我们的双手创造新世界，使她们得到应有的保护。歌手及乐队的简介

附后。

〔乐队与歌手简介〕这位歌手及其乐队的名字常以 HK et les Saltimbanks 或 HK & Les Saltimbanks 的形式出现。HK 是哈达迪·卡杜尔 (Hadadi Kaddour) 的首字母简称, Saltimbank 则是街头艺人的意思。

他的父母是阿尔及利亚人, 从卡比利亚山区跋山涉水来到法国鲁贝市, 在市场上做水果蔬菜生意维生, 1976 年生下了哈达迪·卡杜尔。很小的时候, 他就到市场上给父亲帮忙, 套上蓝围裙, 戴上帽子, 跳踢踏舞来逗客人。15 岁那年, 他被“嘻哈 (hip hop) 音乐革命”所震动, 开始搞自己的乐队, 名为“正义事业” (Juste Cause)。2005 年他和助手萨伊德 (Saïd) 成立名为“人民事务部” (Ministère des Affaires Populaires, M.A.P) 的乐队, 其特色是手风琴和小提琴伴奏的嘻哈音乐, 带着强烈的工人阶级社区身份的意识, 混杂、谦逊而温暖。2009 年成立了现在的 HK et les Saltimbanks 乐队, 出过多张专辑, 努力以革命意识来对抗这个狂热主义与仇外心理蓬勃生长的黑暗时代。

乐队中还有其他顶尖音乐家成员: 手风琴家乔弗里·阿农 (Jeffrey Arnone), 兼任主唱; 梅德希·齐欧切 (Meddhy Ziouche), 演奏曼陀罗乐器; 吉他手曼努埃尔·帕里斯 (Manuel Paris) 和吉米·洛 (Jimmy Lo); 鼓手塞巴-大猫 (Seb-Big Cat), 贝斯手埃里克·詹森 (Eric Janson) 和演员萨伊德·扎鲁里 (Saïd Zarouri)。

Pour Les Autres (2020)

Musique & texte : HK

Réalisation : FC Joy

Avec Christèn Garnier, Claire Bichot

Et toutes les personnes qui soignent chaque nuit, chaque jour.

Refrain :

Elles se battent pour les autres
Ils se battent pour les autres
Elles se dévouent pour les autres
Ils se dévouent pour les autres
Pour leur honneur et pour le nôtre

Couplet 1 :

Voilà enfin
venu le jour
Où on les applaudit

Aux petits soins
Aux grands secours
Elles protègent la vie

Soigner les gens, petits ou grands
Elles en ont fait le serment

Depuis dix jours, depuis mille ans
Depuis l'aube des temps

En pleine nuit
Le souffle court
Sur la corde raide

Elles s'oublent
Elles accourent
Quand Quelqu'un crie à l'aide

Et quand elles n'auront plus d'ailes
Qui viendra les sauver

Qui se dévouera pour elles
Comme elles l'ont toujours fait

Couplet 2 :

On les aime
On les admire
Mais voilà qu'elles réclament

Qu'on les aide
À nous guérir
Et Soudain c'est le drame

Des masques et des gants pour faire face
Demandent-elles la lune ?

En première ligne et sans défense
Ô comble d'infortune

Rendons nous compte
C'est une honte
Comme on les expose

On les essore
Un peu plus fort
Jusqu'à l'overdose

Et quand l'une d'elle, un jour, se plaint
Le Président réplique :
« Il n'y a plus de moyen
Pour l'hôpital publique »

couplet 3 :

Il y aura
un jour d'après
Il y aura demain

On y sera
Nous sommes prêts
Et de nos propres mains

Nous bâtirons un monde où règne
L'entraide et le secours
Où celles qui soignent et qui enseignent
Recevront chaque jour

Le protection
qui leur est due
Notre reconnaissance

Que leur vocation
Ne soit plus
La cause de leurs souffrances

Au crépuscule d'Avril
Qu'enfin les choses changent
Que l'on ne mette plus en péril
La santé de nos anges



意大利

● 来吧，首都的共产党人

原标题：Su, comunisti della Capitale

歌词翻译：皮木

来吧，首都的共产党人
救亡的一天终于到来了
我们在奎里纳莱宫上升起——
我们的红旗。

这座斗争的城市从未驯服
不管废墟还是轰炸
赤卫队正在集结起来——
人人各就各位。

二十年的法西斯暴政
不管是牢狱、监禁、还是棍棒
都没能夺走共产党人——
坚定的信念。

那是对一个新时代的信念
它将给全世界带来解放
在它的旗帜上，写着两个大字——
革命。

如果警察站在我们面前
如果警察不给我们和平
我们将以街垒来回应——

用铅弹来对抗铅弹。

如果我们在耀眼的荣光中倒下
对抗着资本家和资本主义
从鲜血中将会孕育新的历史——
共产主义。

〔说明〕《来吧，首都的共产党人》(Su, comunisti della Capitale) 是一首意大利共产主义歌曲，在反法西斯的抵抗运动中传唱，歌词创作于第二次世界大战之初，作者不明。它是罗马区和拉齐奥区的共产党武装分子中最受欢迎的战斗歌曲之一。

这首歌改编自《来吧，奇维塔韦基亚的共产党人》(Su comunisti di Civitavecchia)。奇维塔韦基亚是意大利的一座港口城市，1943年5月至1944年6月间，被盟军的76次轰炸夷为平地。

这两首歌的蓝本又都是写于1893年的声援西西里劳工的一首无政府主义歌曲《世纪末的黑暗中》(Nel fosco fin del secolo morente)——又名《反抗的赞美诗》(Inno della rivolta)。

较流行的版本，是1973年由皮耶罗·布雷加(Piero Brega)翻唱的版本。此外收录两个近年的左翼乐队的翻唱版。其中Banda POPolare dell'Emilia Rossa乐队的版本已近乎布鲁斯版了。三个版本都唱得较为低沉，编者怀疑40年代的战士可能是完全不同的唱法。

Su, comunisti della Capitale

Su comunisti della capitale
è giunto alfine il dì della riscossa

quando alzeremo sopra al Quirinale
Bandiera Rossa.

Questa città ribelle e mai domata
dalle rovine e dai bombardamenti
la guardia rossa suona l'adunata
tutti presenti.

Vent'anni di tiranni e di fascismo
con carcere il confino ed il bastone
non hanno menomato al comunista
la convinzione.

La convinzione di una nuova era
che al mondo porterà la redenzione
e porta scritto sulla sua bandiera
rivoluzione.

E se la polizia 'n ce lascia perde
e se la polizia 'n ce lascia in pace
risponderemo sulle barricate
piombo con piombo.

E se cadremo in un fulgor di gloria
schiacciando borghesia e capitalismo
dal sangue sorgerà la nuova storia
del comunismo.

● [热秋斗争之歌] 丰塔纳广场 (血月)

原标题: Piazza Fontana / la luna rossa

词曲 | 克劳迪奥·贝尔尼耶里 (Claudio Bernieri)

译者 | 龚义哲 协力 | mangiamerda

视频制作&歌词修订 | 近卫堇

[说明] 从 60 年代末起, 全球资本主义秩序经历了一连串震撼。最著名的是 1968 年法国五月风暴。意大利工人斗争也在当年兴起, 至 1969 年“热秋”才达到高峰。这首歌所唱的事件发生在这一时期, 即 1969 年 12 月 12 日米兰市丰塔纳广场爆炸案 (详见后面的背景介绍)。朋友译出歌词并制作了视频。有兴趣的读者可通过左下角的“阅读原文”了解当年的热秋斗争。

12 月 12 日的下午

主教座堂广场上的圣诞树挂起了彩灯

但是科尔索大街上没有亮灯

因为“火热之秋”市政府把它们拔了

(“火热之秋”(Autunno caldo): 指 1969 年秋季意大利爆发的大规模工潮。)

丰塔纳广场车水马龙

那里有农贸市场

有人把脑袋缩进领子里

坐了几个小时的公交 来到米兰

“全都动作快点，
银行马上就要关门”
一切都消失得如此之快
不管是存款还是人命

（副歌）

不，不，不，没人能够再沉睡
暴行把月亮染成了血红色
在梦醒后的哭泣中才能明白
资产阶级最后一丝正义已经不复存在

然后 在这十二月的夜晚
人们谈论着圣诞节
“如果走运的话
我要买套能带走的房子”

他们谈起丰塔纳广场
“好像是锅炉爆炸了”
广场上有十六名死者
红衣主教为他们做了祈祷

不，不，不，没人能够再沉睡
暴行把月亮染成了血红色
在梦醒后的哭泣中才能明白
资产阶级最后一丝正义已经不复存在

血腥和恐怖的黑夜
降临到我们的国家
谁来偿还那些无辜的死者？
谁能让铁路工人皮内利活过来？

昨晚我梦见我的老板
参加了一个秘密集会
他们全体摘下了帽子
然后制造了这起屠杀

不，不，不，没人能够再沉睡
暴行把月亮染成了血红色
在梦醒后的哭泣中才能明白
资产阶级最后一丝正义已经不复存在

在我们的烈士之山上
我们向葛兰西和马泰奥蒂
向倒在工地上的工人
向狱中牺牲的同志们宣誓

〔注：安东尼奥·葛兰西（Antonio Gramsci，1891—1937），意大利共产党创始人，因在法西斯监狱长期遭受折磨而病逝；贾科莫·马泰奥蒂（Giacomo Matteotti，1885—1924），意大利社会党人，因抨击法西斯党而被法西斯分子绑架杀害。〕

老不死的法西斯主义
贪婪地吸食青年的生命
但你们难道听不到街垒上的怒吼？

工人阶级将会继续战斗！

不，不，不，没人能够再沉睡
暴行把月亮染成了血红色
在梦醒后的哭泣中才能明白
资产阶级最后一丝正义已经不复存在

背景：

1969年12月12日下午16时37分，米兰市国家农民银行（Banca Nazionale dell'Agricoltura）门前的丰塔纳广场（Piazza Fontana）突然发生爆炸，导致17人死亡，88人受伤。

警方立即把无政府主义者列为主要嫌疑犯，趁机大肆搜捕了大量无政府主义者，其中包括无政府主义黑十字会意大利支部书记朱塞佩·皮内利（Giuseppe Pinelli）。12月15日，皮内利从警察局四楼窗口坠亡。法院在1975年裁定警方在处理此事时没有错误。

直到2004年，法院才裁定这次爆炸是极右组织“新秩序”（Ordine Nuovo）所为，但是，没有一个人因此被定罪。

1971年，克劳迪奥·贝尔尼耶里（Claudio Bernieri）根据这次事件，创作了《丰塔纳广场》。

1976年，“愚公”（Yu Kung）乐队演唱了这首歌

1995年，“巴索蒂乐队”（Banda Bassotti）翻唱了这首歌

Piazza Fontana / la luna rossa (1971)

Il pomeriggio del dodici dicembre
in piazza del Duomo c'è l'abete illuminato
ma in via del Corso non ci sono le luci
per l'autunno caldo il comune le ha levate

In piazza Fontana il traffico è animato
c'è il mercatino degli agricoltori
sull'autobus a Milano in poche ore
la testa nel bavero del cappotto alzato

Bisogna fare tutto molto in fretta
perché la banca chiude gli sportelli
dio come tutto vola così in fretta
risparmi e gente, tutti così in fretta

No, no, no, non si può più dormire
la luna è rossa, rossa di violenza
bisogna piangere insonni per capire
che l'ultima giustizia borghese si è spenta

Scende dicembre sopra la sera
sopra la gente che parla di Natale
se questa vita avrà un futuro
metterà casa, potrà anche andare.

Dice la gente che in piazza Fontana
forse è scoppiata una caldaia

là nella piazza sedici morti
li benediva un cardinal

No, no, no, non si può più dormire
la luna è rossa, rossa di violenza
bisogna piangere insonni per capire
che l'ultima giustizia borghese si è spenta

Notti di sangue e di terrore
scendono a valle sul mio paese
chi pagherà le vittime innocenti?
chi darà vita a Pinelli il ferroviere?

Ieri ho sognato il mio padrone
a una riunione confidenziale
si son levati tutti il cappello
prima di fare questo macello

No, no, no, non si può più dormire
la luna è rossa, rossa di violenza
bisogna piangere insonni per capire
che l'ultima giustizia borghese si è spenta

Sulla montagna dei martiri nostri
canto giurando su Gramsci e Matteotti
sull'operaio caduto in cantiere
su tutti compagni in carcere sepolti

Come un vecchio discende il fascismo
succhia la vita, ogni gioventù

e non sentite il grido sulla barricata?
La classe operaia lo spetterà armata.

No, no, no, non si può più dormire
la luna è rossa, rossa di violenza
bisogna piangere insonni per capire
che l'ultima giustizia borghese si è spenta



● 皮内利之歌（版本一）

原标题：La ballata del Pinelli (Ballata del Anarchico Pinelli) (1969)

词曲：无产者〔意大利热秋斗争之歌〕

歌词翻译：据余君的译本修订

〔说明〕朱塞佩·皮内利（Giuseppe Pinelli，1928-1969），绰号“皮诺”（Pino），是一名意大利铁路工人，积极参与斗争的知名无政府主义者，在1969年兴起的工人斗争浪潮中，被当局陷害而死。先前我们发布相关歌曲《丰塔纳广场（血月）》时，作了简单的背景介绍，继续附后。另外，“圣彼得堡来信”公众号（即原“彼得格勒来信”公众号被销后的新号）正发布朋友翻译的一本小册子《黄金暴徒：意大利战后革命浪潮1968—1977》，对这段历史及相关重要事件也有详细介绍，欢迎关注。

这首歌或名皮内利之歌（La ballata del Pinelli），或名无政府主义者皮内利谣（Ballata del Anarchico Pinelli）。歌词版本也有多个，并且被译为多国语言。我们选择了一长一短两个版本。按照《黄金暴徒》所述，当年就已有不同版本：

“不断斗争”的版本虽然是战斗性的，但更加温和。而无政府—情境主义者的版本明显更为激进，甚至一些歌词还带有“预言性”。后者由朱塞佩·皮内利俱乐部（Circolo Giuseppe Pinelli）发行，在它的黑胶唱片上写道：“只要不是想搞恢复民主的进步主义者或者制度的假敌人，都可以自由演绎、复制或改编此曲。”

版本一：

1、Canzoniere Internazionale

专辑：大棒和胡萝卜，我们时代的叛逆之歌（Il bastone e la carota, canti di ribellione dei giorni nostri）

那天夜里米兰好闷热
好闷热，天气多么地闷热
“宪兵中尉，去打开窗户”
工人皮内利突然坠楼

“警长先生，我全都说过了
再重复一遍，我是无辜的
安纳其并不意味着炸弹
而是正义，爱和自由”

“别狡辩了，嫌犯皮内利
你的哥们瓦尔全招了
他就是那场爆炸的凶手
你一定就是他的同伙”

工人皮内利喊叫：“不可能！
安那其同志不干这种事
是谁犯下这个罪行
想找你你就得去老板堆里。”

“够了！嫌犯皮内利，
这个房间里烟雾笼罩，

“再嘴硬我们就要开窗了
四层楼下去，有你好受。”

三千人集结，护送一副灵柩
三千同志举着黑旗
那一天，我们一同发誓
事情绝不会这样过去。

你们这帮杀人犯
杀害了我们一个同志，
安那其不会止步
人民终将赢得胜利。

那天夜里米兰好闷热
好闷热，天气多么闷热
“宪兵中尉，去打开窗户”
工人皮内利突然坠楼

Ballata del Anarchico Pinelli

Quella sera a Milano era caldo,
Ma che caldo che caldo faceva,
"Brigadiere, apra un po' la finestra",
Ad un tratto Pinelli cascò.

"Signor questore, io gliel'ho già detto,
Lo ripeto che sono innocente,
Anarchia non vuol dire bombe
Ma giustizia, amor, libertà."

"Poche storie, confessa Pinelli,
Il tuo amico Valpreda ha parlato,
È l'autore del vile attentato,
E il suo socio, sappiamo, sei tu."

"Impossibile!", grida Pinelli,
"Un compagno non può averlo fatto,
E l'autore di questo misfatto
tra i padroni bisogna cercar".

"Stiamo attenti, indiziato Pinelli,
Questa stanza è già piena di fumo,
Se tu insisti apriam la finestra,
Quattro piani son duri da far."

C'è un bara e tremila compagni,
Stringevamo le nere bandiere,

In quel giorno l'abbiamo giurato,
Non finisce di certo così.

Calabresi e tu Guida assassini [1]
Che un compagno ci avete ammazzato,
L'Anarchia non avete fermato
Ed il popolo alfin vincerà. [2]

Quella sera a Milano era caldo,
Ma che caldo, che caldo faceva
"Brigadiere, apra un po' la finestra",
Ad un tratto Pinelli cascò.

[1] Var. Guida, Allegra, Pagnozzi, assassini

[2] Var. intera strofa:

● 皮内利之歌（版本二）

2、乔·法利西（Joe Fallisi）

米兰的那个冬夜真热啊
好热，天气多么地热
“宪兵中尉，去打开窗户”
工人皮内利突然坠楼

“警长先生，我全都说过了
再重复一遍，我是无辜的
安纳其并不意味着炸弹
而是正义，爱和自由”

“别狡辩了，嫌犯皮内利
你的哥们瓦尔全招了
他就是那场爆炸的凶手
你一定就是他的同伙”

工人皮内利喊叫：“不可能！
安那其同志不干这种事
要找你得去老板堆里去找
引爆炸弹的究竟是谁

也许还会再来一颗炸弹
好阻止阶级斗争蔓延

老板和国家官僚都知道
工人已不想再谈判”

“够了！嫌犯皮内利”
卡拉布雷西蹦起来大吼
“洛格拉诺，去打开窗户
四层楼下去，有你好受”

十二月的夜里，米兰真热啊
好热，天气多么地热
热到警察要把窗户打开
再一推，皮内利就会不慎坠楼

几天后，我们三千人汇集
三千同志参加了你的葬礼
没有谁会忘记自己
在灵柩边上发的誓

他们杀了你，扭断你的脖子
把你推下去，这就算完事
警长大人照旧官复原职
但他再不能平安过日子

他们杀了你，想让你闭嘴
因为你明白老板的骗局
你已沉睡，再也不能开口
但是同志会为你复仇

“进步人士”和转向的叛徒
我们唾弃你们放的狗屁
为了皮内利，和我们全体
现在要做的只有一件事

工厂内外的工人啊
就要宣判你们统统死刑
老板政权开始震颤不停
我们就要把正义执行

你们这一帮法西斯凶手
记住：来日方长，十年不晚
这里迟早要发生些什么
让皮内利被永远铭记

米兰的那个冬夜真热啊
好热，天气多么地热
“宪兵中尉，去打开窗户”
工人皮内利突然坠楼

Ballata dell'anarchico Pinelli

Quella sera a Milano era caldo
Ma che caldo che caldo faceva
Brigadiere apra un po' la finestra
E ad un tratto Pinelli cascò.

"Commissario io gliel'ho già detto
Le ripeto che sono innocente
Anarchia non vuol dire bombe
Ma eguaglianza nella libertà."

"Poche storie, indiziato Pinelli
Il tuo amico Valpreda ha parlato
Lui è l'autore di questo attentato
E il suo socio sappiamo sei tu"

"Impossibile" - grida Pinelli -
"Un compagno non può averlo fatto
Tra i padroni bisogna cercare
Chi le bombe ha fatto scoppiar.

Altre bombe verranno gettate
Per fermare la lotta di classe
I padroni e i burocrati sanno
Che non siam più disposti a trattar"

"Ora basta indiziato Pinelli"
- Calabresi nervoso gridava -
"Tu Lo Grano apri un po' la finestra

Quattro piani son duri da far."

In dicembre a Milano era caldo
Ma che caldo che caldo faceva
È bastato aprir la finestra
Una spinta e Pinelli cascò.

Dopo giorni eravamo in tremila
In tremila al tuo funerale
E nessuno può dimenticare
Quel che accanto alla bara giurò.

Ti hanno ucciso spezzandoti il collo
Sei caduto ed eri già morto
Calabresi ritorna in ufficio
Però adesso non è più tranquillo.

Ti hanno ucciso per farti tacere
Perché avevi capito l'inganno
Ora dormi, non puoi più parlare,
Ma i compagni ti vendicheranno.

"Progressisti" e recuperatori
Noi sputiamo sui vostri discorsi
Per Valpreda Pinelli e noi tutti
C'è soltanto una cosa da far.

Gli operai nelle fabbriche e fuori
Stan firmando la vostra condanna
Il potere comincia a tremare

La giustizia sarà giudicata.

Calabresi con Guida il fascista
Si ricordi che gli anni son lunghi
Prima o poi qualche cosa succede
Che il Pinelli farà ricordar.

Quella sera a Milano era caldo
Ma che caldo che caldo faceva
Brigadiere apra un po' la finestra
E ad un tratto Pinelli cascò.

● 菲亚特之歌

原标题：La Ballata della Fiat

作者：阿尔弗雷多·班德利（Alfredo Bandelli）

专辑：Fabbrica Galera Piazza

〔说明〕菲亚特几乎就是意大利的象征，同样，菲亚特也是战后意大利工人斗争的重镇，并且从 50 年代末一直延续到 80 年代初。意大利共产党的阶级妥协路线既使它控制、压制了工人斗争，也使它最终失去对工人斗争的控制权。某种程度上，就像法国黄马甲运动一样，群众斗争从改良主义灭火队无力企及的地方爆发了出来。这是一首关于热秋时期菲亚特工人斗争的歌曲。

雇主先生，这次轮到你了
结果肯定够你受的
我们厌倦了等待
等你把我们杀害
我们继续干着活
工会跟我们讲
要明智点儿啦
但关于斗争，从来不谈

雇主先生，我们醒了
这次我们要开始斗争
这一次，如何战斗
由我们来决定

你会看到工贼如何溜走
你会听到车间一片寂静
也许明天你只能听到
战场上炮火的轰鸣！

雇主先生，这次轮到你了
结果肯定够你受的
从现在起，如果你想谈判
你要懂得根本没戏
这次你收买不了我们
靠着加五个里拉的工资
你加十个，那我们要百个
你加百个，那我们要千个

雇主先生，别耍我们了
用你发明的代表
你的计划化为泡影了
我们斗争反对你
资格啦，类别啦，
我们统统都要废除
所以，区别不复存在
生产线上我们都一样！

雇主先生，这次
我们学会了斗争
在米拉费奥里
也在整个意大利

当我们走上街头
你指望我们不得善终
但那些人都完了蛋
那些想让我们睡去的人。

我们真是大开眼界
警棍啦，罗马盾啦
但也看到那么多手
开始寻找石头
整个都灵的无产者
正在对警察的暴力
予以回击，毫不畏惧
必须要打一场艰苦的战役！

对官僚和老板说不
我们想要什么？我们要一切！
斗争在米拉费奥里继续着！
共产主义将会胜利！
对官僚和老板说不
我们想要什么？我们要一切！
斗争在厂内厂外继续着！
共产主义将会胜利！

版本 1：阿尔弗雷多·班德利（Alfredo Bandelli）

版本 2：比诺·马西（Pino Masi）

La Ballata della Fiat (1969)

Signor padrone questa volta
per te è andata proprio male
siamo stanchi di aspettare
che tu ci faccia ammazzare.
Noi si continua a lavorare
e i sindacati vengono a dire
Che bisogna ragionare,
di lottare non si parla più.

Signor padrone ci siam svegliati,
e questa volta si dà battaglia,
e questa volta come lottare
lo decidiamo soltanto noi.
Vedi il crumiro che se la squaglia,
senti il silenzio nelle officine,
forse domani solo il rumore
della mitraglia tu sentirai.

Signor padrone questa volta
per te è andata proprio male,
d'ora in poi se vuoi trattare
dovrai rivolgerti soltanto a noi.
E questa volta non ci compri
con le cinque lire dell'aumento,
se offri dieci vogliamo cento,
se offri cento mille noi vogliam.

Signor padrone non ci hai fregati
con le invenzioni, coi sindacati,
i tuoi progetti sono sfumati
perché si lotta contro di te.
E le qualifiche, le categorie,
noi le vogliamo tutte abolite
Le divisioni sono finite:
alla catena siamo tutti uguali.

Signor padrone questa volta
noi a lottare s'è imparato,
a Mirafiori s'è dimostrato
e tutta Italia lo dimostrerà.
E quando siamo scesi in piazza
tu ti aspettavi un funerale,
ma è andata proprio male
per chi voleva farci addormentar.

Ne abbiamo visti davvero tanti
di manganelli, scudi romani,
però s'è visto anche tante mani
che al sampietrino cominciano a andar.
Tutta Torino proletaria
alla violenza della questura
risponde ora, senza paura:
la lotta dura bisogna far.

E no ai burocrati e ai padroni!
Cosa vogliamo? Vogliamo tutto!
Lotta continua a Mirafiori

e il comunismo trionferà .
E no ai burocrati e ai padroni!
Cosa vogliamo? Vogliamo tutto!
Lotta continua in fabbrica e fuori
e il comunismo trionferà!

● 是扛起枪的时候了

原标题：L'ORA DEL FUCILE (1970)

歌词：皮诺·马西（Pino Masi），皮耶罗·尼西姆（Piero Nissim）

曲调：《毁灭前夕》（Eve of Destruction）

〔说明〕《毁灭前夕》（Eve of Destruction）是1966年由美国民歌手巴里·麦圭尔（Barry McGuire）唱红的一首著名的反战和抗议歌曲，得到国际性的反响。这首歌即取调于此，另填新词。歌中提到波兰工人的斗争，并把波兰之类的国家称为“戴上社会主义假面具”的资本主义国家。关于这些推翻了资本主义统治，但又陷于官僚专制的国家，属于什么样的社会性质的问题，有诸多争议，这里姑且不谈。歌词作者大概是接受当时中国官方的论断，包括对美苏“和平共处”的批判。

关于武装斗争的背景、条件与得失，“圣彼得堡来信”公众号（即原“彼得格勒来信”公众号被销后的新号）正在发布的朋友翻译的一本小册子《黄金暴徒：意大利战后革命浪潮1968—1977》中，有详细介绍与讨论。

全世界都在爆炸
从安哥拉到巴勒斯坦，
拉丁美洲在战斗，
在印度支那，武装斗争已经胜利；
全世界的人民开始觉醒
走上街头，实施正义的暴力。

那么，同志，你还想知道些什么？

是扛起枪的时候了。

尼克松、阿格纽和麦克纳马拉的美国
在黑豹那儿挨了教训；
人民可不喜欢凝固汽油弹的文明，
只要老板存在，和平就永无可能；
老板的和平是方便老板的，
和平共处是骗局，只为安抚人心。

那么，同志，你还想知道些什么？
是扛起枪的时候了。

西班牙和波兰的工人
教导我们：这斗争从未停止
反对联合起来的老板，反对资本主义，
就算它戴上社会主义假面具。
罢工的波兰工人
在游行中高呼：“盖世太保警察！”
他们喊：“哥穆尔卡不会有好下场！”
他们前进，高唱着《国际歌》。

那么，同志，你还想知道些什么？
是扛起枪的时候了。

欧洲群众也不再袖手旁观
斗争无处不在，停也停不下，
处处都是街垒：从布尔戈斯到什切青，
还有我们这儿，从阿沃拉到都灵

奥尔格索沃到马尔盖腊、巴蒂帕利亚到雷焦
艰苦的斗争在推进，统治者要完蛋啦。

那么，同志，你还想知道些什么？

是扛起枪的时候了。

同志，你还想知道些什么？

是扛起枪的时候了。

[1] 尼克松、阿格纽和麦克纳马拉：美国主导越战的强硬右翼代表。

斯皮罗·西奥多·阿格纽（Spiro Theodore Agnew，1918年11月9日——1996年9月17日），美国政治家。1941年入伍，二战期间随英军在巴伐利亚作战。1947年加入共和党。1951—1952年期间参加朝鲜战争。1967—1969年任马里兰州州长。1969—1973年任副总统。1973年，因在马里兰州州长任上私自收受工程承包款回扣一事曝光，被迫辞职，随即脱离政治活动。——中译者注

罗伯特·斯特兰奇·麦克纳马拉（Robert Strange McNamara，1916年6月9日——2009年7月6日），1940年起在哈佛大学任教。1943年参加美国空军。战后进入福特汽车公司工作。1960—1961年任福特汽车公司总裁。1961—1968年任国防部长。1968—1981年任世界银行行长。2009年逝世。——中译者注

[2] 和平共处：指美苏两个集团的关系。中苏分裂后，中方以此大批苏联当局。

[3] 瓦迪斯瓦夫·哥穆尔卡（Władysław Gomułka，1905年2月6日——1982年9月1日），1926年加入波兰共产党。1932年被捕并被判处4年徒刑。1934年获释后流亡苏联。1941年加入联共（布）。1942年加入波兰工人党。1943—1948年任波兰工人党中央总书记。1944—1948年任波

兰副总理兼返乡部长。1949年被解除一切职务并被开除出波兰统一工人党。1951年被捕。1954年获释。1956年平反。1956—1970年任波兰统一工人党中央总书记。1970年12月14日在格但斯克血腥镇压罢工，12月20日被解除一切职务，被迫退休。

[4] 布尔戈斯 (Burgos): 西班牙北部布尔戈斯省的省会，重要的工业城市。

[5] 什切青 (Stettino): 波兰港口城市。

[6] 奥尔格索沃 (Orgosolo): 意大利撒丁岛小镇。

[7] 马尔盖腊 (Marghera): 意大利重要的工业中心和海运港口城市，位于威尼斯附近。当时以污染极其严重而闻名。此地有激进的工人阶级。

[8] 巴蒂帕利亚 (Battipaglia): 意大利南部坎帕尼亚大区萨莱诺省的城市。

[9] 雷焦 (Reggio): 又译勒佐·卡拉布里亚。意大利南部卡拉布里亚大区的一个港口城市。

〔简介〕这首歌的曲调是60年代由巴里·麦圭尔 (Barry McGuire) 唱红的美国著名反战歌曲《毁灭前夕》(Eve of Destruction)。词曲作者是P.F.斯隆 (P.F.Sloan)。

皮诺·马西 (Pino Masi, 1946年1月26日)，意大利吟游诗人。早年即参与工人运动。1966年起在歌剧院演出。1970年起参加新左派运动。1972年为帕索里尼的电影《十二月十二日》配乐。1975年起对新左派运动悲观失望，脱离活动，专心创作。

皮耶罗·尼西姆 (Piero Nissim, 1946年2月5日——)，意大利音乐家。

L'ora del fucile (1970)

Tutto il mondo sta esplodendo
dall'Angola alla Palestina,
l'America Latina sta combattendo,
la lotta armata vince in Indocina;
in tutto il mondo i popoli acquistano coscienza
e nelle piazze scendono con la giusta violenza.

E quindi: cosa vuoi di più, compagno, per capire
che è suonata l'ora del fucile?

L'America dei Nixon, degli Agnew e Mac Namara
dalle Pantere Nere una lezione impara;
la civiltà del napalm ai popoli non piace,
finché ci son padroni non ci sarà mai pace;
la pace dei padroni fa comodo ai padroni,
la coesistenza è truffa per farci stare buoni.

E quindi: cosa vuoi di più, compagno, per capire
che è suonata l'ora del fucile?

In Spagna ed in Polonia gli operai
insegna che la lotta non si è fermata mai
contro i padroni uniti, contro il capitalismo,
anche se mascherato da un falso socialismo.
Gli operai polacchi che hanno scioperato
gridavano in corteo: Polizia Gestapo,
gridavano: Gomulka, per te finisce male.

Marciavano cantando l'Internazionale.

E quindi: cosa vuoi di più, compagno, per capire
che è suonata l'ora del fucile?

Le masse, anche in Europa, non stanno più a guardare,
la lotta esplode ovunque e non si può fermare:
ovunque barricate: da Burgos a Stettino,
ed anche qui da noi, da Avola a Torino,
da Orgosolo a Marghera, da Battipaglia a Reggio,
la lotta dura avanza, i padroni avran la peggio.

E quindi: cosa vuoi di più, compagno, per capire
che è suonata l'ora del fucile?

E quindi: cosa vuoi di più, compagno, per capire
che è suonata l'ora del fucile?

● 释放所有的人

原标题：Liberare tutti (1971)

作者：〔意大利〕皮诺·马西（Pino Masi）、阿尔弗雷多·班德利（Alfredo Bandelli）

〔说明〕意大利的“囚犯运动”诞生于“黑手党的后花园”、非法经济活动盛行的南方。那里有大量边缘化、无保障、生存条件极其恶劣的无产者，监狱往往是他们生活中的“必经之路”。70年代初开始，成立了囚犯团体，开展了名为“大地上的受苦者”运动。因参与阶级斗争而入狱的左派积极分子和这些普通囚犯一起成立了名为“核心”的组织，与狱外斗争（尤其是新兴的地下武装斗争）结合起来，以监狱、收容所为进攻目标。他们写道：“要么反抗，要么死在监狱和贫民窟里。”为此他们深受迫害（谋杀、酷刑、身心摧残）。详见《黄金暴徒：意大利战后革命浪潮 1968—1977》的《第八章 武装斗争与工人自主》中的一节《无产阶级武装核心与犯人斗争》（即将发布）。以上就是这首歌的背景。

有很多同志
从我们身边被夺走
因为这正义
要他们入狱。
但他们肩并肩
同其他无产者
同甘共苦
在监狱里。

他们正组织起来
把监狱造就成
斗争的基地
来反抗老板。
为此他们需要
我们的保护：
如果我们在外边战斗
将是对他们的帮助。

释放所有的人
就是继续战斗，
就是继续组织
不浪费一个钟头。
所有的改良主义者
充当告密者的人
和老板站在一起
我们就消灭他们。

猪头老板
你们在自欺欺人
你们的监狱可不够
把我们统统关押。
我们会让你们
让我们的剥削者看看
里面每有一个人
外面就有一千人在战斗。

我们都是罪犯
那只是在老板看来。
我们都是同志
革命的同志。

释放所有的人……

Liberare tutti (1971)

Ci son tanti compagni
di cui siamo privati
perché questa giustizia
li vuole carcerati
però son fianco a fianco
con altri proletari
che passano la vita
dentro i penitenziari.

Si stanno organizzando
per fare delle prigioni
una base di lotta
contro i padroni.
Per questo hanno bisogno
anche del nostro scudo;
se noi lottiamo fuori
per loro sarà un aiuto.

Liberare tutti

vuol dir lottare ancora,
vuol dire organizzarci
senza perdere un'ora.
E tutti i riformisti
che fanno i delatori
insieme ai padroni
noi li faremo fuori.

E Porci padroni,
voi vi siete illusi
non bastan le galere
per tenerci chiusi.
Noi facciam vedere
ai nostri sfruttatori
che per ognuno dentro
mille lottano fuori.

Siam tutti delinquenti
solo per il padrone
siamo tutti compagni
per la rivoluzione.

Liberare tutti...

希腊



〔希腊抵抗歌曲〕我拒绝 Αρνιέμαι

作词 | Ιάκωβος Καμπανέλλης

作曲、编排和指挥 | Μίκης Θεοδωράκης

演唱 | Βασίλης Παπακωνσταντίνου, Τζένη Καρέζη

来源 | 电影 Vassilis Papakonstantinou & choir [专辑 “The Enemy of the People” (1975) 中的首次演出]

我拒绝。我拒绝。我拒绝。

拒绝别人牵着我的鼻子

拒绝他们对我为所欲为

我拒绝在烟雾中窒息。

我拒绝。我拒绝。我拒绝。

拒绝你们把我取代

拒绝你们主宰我的命运

控制我的土地和水域。

我拒绝。我拒绝。我拒绝。

拒绝你们把我们的道路封死

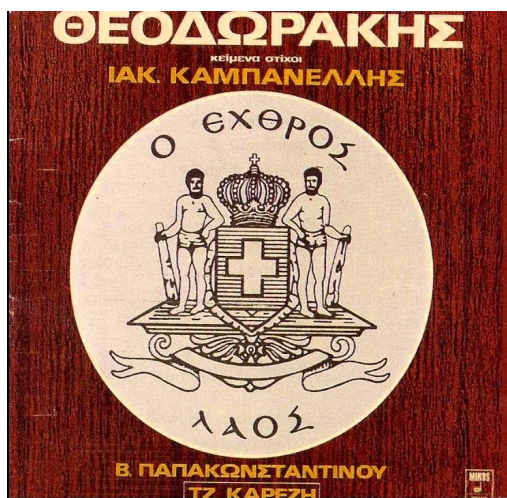
我拒绝闭上嘴

拒绝徒然地等待。

〔说明〕1975年希腊雅典剧院上演抨击刚刚结束的军政府的话剧《人民之敌》，以一组歌曲为框架，包括这首《我拒绝》。诗人雅各布·坎贝

尔作词。作曲则是希共的著名音乐家米基斯·提奥多拉基斯（英文 Mikis Theodorakis）。他不仅富于艺术才华，创作了大量交响乐、室内乐、电影配乐、歌剧音乐，包括给里索斯、塞弗里斯、埃利蒂斯、聂鲁达等诗人的作品配乐，而且政治上非常活跃，是希共的重要成员。歌词由英译本转译，参考了B站发布者Gabryel的译文。第一个视频的歌曲应为原版。第二个视频为较短的演唱版本，配图则是希腊人民反抗军政府的历史图片。前些年希腊债务危机期间，这首歌被拿来配上街头打斗图制作视频。建议读者参阅《希腊：经济危机与工人大众》和《略谈九月大选后的希腊形势》两文，对当代流行且典型的“群众消沉和驯服+走过场的总罢工+街头抗议的热闹表演”模式能够心中有数。

就这首歌来讲，译者听来颇为感动。它既体现了创作者的艺术成就，也是血与火的年代里反抗意志的凝结。它的激越和坚毅，与当下群众的消沉和驯服之间的反差，则更值得深思。



Αρνιέμαι (1975)

Αρνιέμαι Αρνιέμαι Αρνιέμαι
Οι άλλοι να βαστάνε τα σκοινιά
Αρνιέμαι να με κάνουν ό,τι θένε
Αρνιέμαι να πνιγώ στην καταχνιά

Αρνιέμαι Αρνιέμαι Αρνιέμαι
Να είσαι συ και να μην είμαι εγώ
Που τη δική μου μοίρα διαφεντεύεις
Με τη δική μου γη και το νερό

Αρνιέμαι Αρνιέμαι Αρνιέμαι
Να βλέπω πια το δρόμο μου κλειστό
Αρνιέμαι να χω σκέψη που σωπαίνει
Να περιμένει μάταια τον καιρό.

西班牙



罢工

原标题：A la Huelga

词曲：（西班牙）奇乔·桑切斯·费洛西奥（Chicho Sanchez Ferlosio）

罢工吧，同志们
别上班啦
放下你的工具
战斗的时候到了

罢十次，罢一百次
去罢工吧，妈妈，我也要去
罢一百次，罢一千次
我为人人，妈妈，人人为我

反对制造饥饿的政府
我们起来吧
所有的工人啊
带上面包，肩并着肩

罢十次，罢一百次
去罢工吧，妈妈，我也要去
罢一百次，罢一千次
我为人人，妈妈，人人为我

从井边，从山坡上
从车床和织布机旁

欢呼人民万岁！
人人加入总罢工！

罢十次，罢一百次
去罢工吧，妈妈，我也要去
罢一百次，罢一千次
我为人人，妈妈，人人为我

全世界的人民啊
他们会伸出援手
讨回西班牙
失去的自由

罢十次，罢一百次
去罢工吧，妈妈，我也要去
罢一百次，罢一千次
我为人人，妈妈，人人为我

〔说明〕此曲流传最广的版本，是智利音乐家、歌手罗兰多·阿拉尔孔（Rolando Alárcon，1929-1973）的演唱版。他是小学教师与矿工之子，青少年时代学会了弹吉他和钢琴。1955年起投入民间音乐研究，制作唱片，在欧洲巡回演出。1963年开始作曲，成果颇丰。1967年曾代表智利歌唱家参加在古巴举行的首届抗议歌曲节。1968年编辑录制了西班牙内战（1931-1936）歌曲专辑（Canciones de la Guerra Civil Española），包括这首《罢工》。我们上传的第一个视频版本即以内战时期的图片为主。

但是，这首歌的真正作者应为西班牙歌手奇乔·桑切斯·费洛西奥

(Chicho Sanchez Ferlosio, 1940-2003), 他在 1963 年首次录制此曲 (因此不可能是 30 年代歌曲), 收录于专辑《抵抗之歌》(Canciones de la Resistencia)。他的父亲是长枪党创始人之一, 他却成为左翼激进分子, 加入西共从事武装斗争, 后来追随从西共分裂出去的毛派, 但在访问阿尔巴尼亚时观察到国家专制与官僚主义领导的恶果。之后, 他通过托洛茨基派的观点理解了这些工人国家官僚化的根源。后期他倾向于无政府主义。不论如何, 他始终秉承对工人问题的关注与抗争精神。

第二个视频是西班牙 Puagh 乐队的摇滚版。这是由 4 个无政府主义少年组成的朋克乐队, 在 2001 年发行的专辑《民主日记》(Diario de una democracia) 中重新演绎了这首歌。体现佛朗哥统治时期的斗争要求的末节“讨回西班牙失去的自由”, 在此版本中略去。



A la Huelga (1963)

A la huelga compañero
No vayas a trabajar
Deja quieta la herramienta
Que es la hora de luchar

A la huelga diez a la huelga cien
A la huelga madre yo voy también
A la huelga cien a la huelga mil
Yo por ellos madre y ellos por mí

Contra el gobierno del hambre
Nos vamos a levantar
Todos los trabajadores
Codo a codo con el pan

A la huelga diez a la huelga cien
A la huelga madre yo voy también
A la huelga cien a la huelga mil
Yo por ellos madre y ellos por mí

Desde el pozo y el arado
Desde el torno y el telar
Vivan los hombres del pueblo
A la huelga federal

A la huelga diez a la huelga cien
A la huelga madre yo voy también

A la huelga cien a la huelga mil
Yo por ellos madre y ellos por mí

Todos los pueblos del mundo
La mano nos la van a dar
Para devolver a España
Su perdida libertad

A la huelga diez a la huelga cien
A la huelga madre yo voy también
A la huelga cien a la huelga mil
Yo por ellos madre y ellos por mí 🎵



罢工（女权版）

原标题：A la Huelga Feminista

罢工吧，同志们，别上班啦。

放下你的锅、工具、键盘和 iPad。

罢十次，罢一百次，去罢工吧，妈妈，你也来。

罢一百次，罢一千次，我为人人，妈妈，人人为我。

我们要挺身而出，反对大男子主义，

所有的妇女都要参加大罢工。

罢十次，罢一百次，钱包也说要罢工。（囊中羞涩）

罢一百次，罢一千次，我们所有的人都罢工。

在又一次突袭中，他们把我的邻居抓去，

因为她没证件，他们想把她驱逐出境。

罢十次，罢一百次，这次我们要整块蛋糕

罢一百次，罢一千次，我们所有的人都罢工。

我们的工作没保障，没合同，也没医保，

我们还要干家务，没人来分担。

罢十次，罢一百次，这回我不做晚饭了。

罢一百次，罢一千次，我们所有的人都罢工。

他们把教育私有化，我们负担不起

但是在要学习的科目里，从来就没有我们。

罢十次，罢一百次，我们就会现身在历史上。

罢一百次，罢一千次，我们所有的人都罢工。

罢十次，罢一百次，去罢工吧，妈妈，你也来。

罢一百次，罢一千次，我为人人，妈妈，人人为我。

我为人人，妈妈，人人为我

我为人人，妈妈，人人为我

我为人人，妈妈，人人为我

我为人人，妈妈，人人为我

〔说明〕这首是女权版，即把歌词修改为妇女权利和妇女运动歌曲，作者不详。主角是劳动妇女，而内容涉及甚广，包括维护移民权利，要求工作保障和福利，反对教育私有化以及学校教育对女性的漠视，等等。2018年西班牙妇女在巴斯克自治区毕尔巴鄂的市政厅争取平等的示威现场，有人在台上演唱这首歌。原曲歌词中的“我为他们，他们为我”，女权版改为“我为她们，她们为我”。中译本译为“我为人人，人人为我”，故不变。

A la huelga

A la huelga compañera, no vayas a trabajar
Deja el cazo, la herramienta, el teclado y el ipad
A la huelga diez, a la huelga cien, a la huelga madre ven tu también
A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre y ellas por mi.

Contra el estado machista nos vamos a levantar,
Vamos todas las mujeres a la huelga general
A la huelga diez, a la huelga cien, la cartera dice que viene también.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos a ir.

Se han llevado a mi vecina, en una redada mas,
Y por no tener papeles ahí la quieren deportar.
A la huelga diez, a la huelga cien, Esta vez queremos todo el pastel
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos a ir.

Trabajamos en precario sin contrato y sanidad
Y el trabajo de la casa no se reparte jamás.
A la huelga diez, a la huelga cien, esta vez la cena no voy a hacer.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos a ir.

Privatizan la enseñanza, no la podemos pagar
Pero nunca aparecimos en los temas a estudiar.
A la huelga diez, a la huelga cien, en la historia vamos a aparecer.
A la huelga cien, a la huelga mil, todas a la huelga vamos a ir.

A la huelga diez, a la huelga cien, a la huelga madre ven tu también.
A la huelga cien, a la huelga mil, yo por ellas madre y ellas por mi.

yo por ellas madre y ellas por mi.
yo por ellas madre y ellas por
yo por ellas madre y ellas por
yo por ellas madre y ellas por mi.

Manifestación por la igualdad Bilbao
Ayuntamiento de Bilbao
Cuatro TV

El emocionante cántico de las mujeres en la manifestación en la huelga de Bilbao

人民的风（Los Lobos 乐队版，1972）

原标题：Vientos del Pueblo

作者：〔西班牙〕Los Lobos 乐队，1972

词：米格尔·埃尔南德斯（Miguel Hernández，1910—1942）

曲：Sergio Aschero

人民的风将我引领，人民的风把我席卷
让我满心欢喜，让我的喉咙舒畅。

阉牛低着头，逆来顺受
在惩罚面前；雄狮则昂首挺立。

我不是阉牛的民族，我的民族是
狮子的领地，雄鹰的峭壁
和公牛的山岗，豪情竖立在扎枪上。

这里可没有阉牛，在西班牙的荒原上。
谁能把锁链戴到这个民族的脖子上？
谁能捆住飓风，套进绞索中，
谁能捉住闪电，囚在牢笼里？

英勇无畏的阿斯图里亚人，坚如磐石的巴斯克人，
快乐的巴伦西亚人，好心的卡斯蒂利亚人，
像大地一样精耕细作，像羽翼一样轻盈洒脱；
闪电般的安达卢西亚人，诞生在吉他中间，
在铁砧上锻造强烈的渴望；

吃黑麦的埃斯特雷马杜拉人，沐浴着雨水与平静的加利西亚人，
坚毅的加泰罗尼亚人，纯洁的阿拉贡人，
火药般的穆尔西亚人，开枝散叶，
菜昂人，纳瓦罗人，饥饿、汗水和斧头的主人，
矿山的王者，耕耘的主人，
人民在树根中间，像树根一样无畏，
从生到死，从无到无：
恶人妄想给你们披枷戴锁，
你们定要把枷锁在他们背上砸碎。

阉牛已日暮途穷，黎明正在升起。

阉牛卑贱地死去，散发着牛圈的臭气：
雄鹰，狮子和公牛，自豪果敢。
垂死的阉牛多么渺小，
抗争的猛兽让造化变得崇高。

就算注定死去，我把头高高昂起，
哪怕再死二十次，仆倒在草丛里，
我也要咬紧牙关，下巴挺直。

我歌唱着赴死，多少夜莺歌唱着呀
在战斗之中，在枪支之上。

人民的风将我引领，人民的风把我席卷
让我满心欢喜，让我的喉咙舒畅。

Vientos del Pueblo

Vientos del pueblo me llevan,
vientos del pueblo me arrastran,
me esparcen el corazón
y me aventan la garganta.

Los bueyes doblan la frente,
impotentemente mansa,
delante de los castigos:
los leones la levantan.

No soy un de pueblo de bueyes,
que soy de un pueblo que embargan
yacimientos de leones,
desfiladeros de garras
y cordilleras de toros
con el orgullo en el asta.

Nunca medraron los bueyes
en los páramos de España.
¿Quién habló de echar un yugo
sobre el cuello de esta raza?
¿Quién ha puesto al huracán
jamás ni yugos ni trabas,
ni quién al rayo detuvo
prisionero en una jaula?

Asturianos de braveza,

vascos de piedra blindada,
valencianos de alegría
y castellanos de alma,
labrados como la tierra
y airosos como las alas;
andaluces de aceituna,
nacidos entre guitarras
y forjados en los yunques
torrenciales de las ansias;
extremeños de centeno,
gallegos de lluvia y calma,
catalanes de firmeza,
aragoneses de casta,
murcianos de dinamita
frutalmente propagada,
leoneses, navarros, dueños
del hambre, el sudor y el hacha,
reyes de la minería,
señores de la labranza,
hombres que entre las raíces,
como raíces gallardas,
vais de la vida a la muerte,
vais de la nada a la nada:
yugos os quieren poner
gentes de la hierba mala,
yugos que habréis de dejar
rotos sobre sus espaldas.

Crepúsculo de los bueyes
está despuntando el alba.

Los bueyes mueren vestidos
de humildad y olor de cuadra;
las águilas, los leones
y los toros de arrogancia.
La agonía de los bueyes
tiene pequeña la cara,
la del animal varón
toda la creación agranda.

Si me muero, que me muera
con la cabeza muy alta.
Muerto, veinte veces muerto,
la boca contra la grama,
tendré apretados los dientes
y decidida la barba.

Cantando espero a la muerte,
que hay ruiseñores que cantan
encima de los fusiles
y en medio de las batallas.

Cantando espero a la muerte,
que hay ruiseñores que cantan
encima de los fusiles
y en medio de las batallas.

Vientos del pueblo me llevan,
vientos del pueblo me arrastran,
me esparcen el corazón

y me aventan la garganta.

Vientos del pueblo me llevan,
vientos del pueblo me arrastran,
me esparcen el corazón
y me aventan la garganta...

Autoría: Miguel Hernández / Sergio Aschero

〔说明〕 Los Lobos 是一群来自马德里的大学生于 1972 年创立的乐队。他们的专辑《人民的风》(Vientos del pueblo) 大获成功，作为单曲售出了数万张，赢得无数评论家的赞美，但受到审查，在西班牙国家广播电台和电视台被禁播了几个月。

这个版本按米格尔·埃尔南德斯同名诗(全诗)谱曲。兹据赵振江的译本做些修改。译本有一处错误：“阉牛们的晨曦 / 正在使黎明升起”。原诗把逆来顺受者比作“阉牛”，相应地，勇于回击者比为狮子、雄鹰和公牛。阉牛的时代在过去，不宜译为“晨曦”，而应是“暮色”。



人民的风（Ebri Knight 乐队版，2018）

原标题：Vientos del Pueblo

作者：〔西班牙〕Ebri Knight 乐队

歌词：米格尔·埃尔南德斯（Miguel Hernández, 1910—1942）

专辑：游击队（Guerrilla），2018

恶人妄想给你们披枷戴锁，
你们定要把枷锁在他们背上砸碎。
谁能捆住飓风，套进绞索中，
谁能捉住闪电，囚在牢笼里？
我要咬紧牙关，下巴挺直。
就算注定死去，我把头高高昂起。

人民在树根中间，像树根一样无畏
从生到死，从无到无
哪怕再死二十次，仆倒在草丛里。
阍牛〔逆来顺受者〕已日暮途穷，黎明正在升起。
我要咬紧牙关，下巴挺直。
就算注定死去，我把头高高昂起。

人民的风将我引领，人民的风把我席卷
让我满心欢喜，让我的喉咙舒畅
我歌唱着赴死，多少夜莺歌唱着呀
在战斗之中，在枪支之上
就算注定死去，我把头高高昂起。

我们必胜，我们是巨人

笑对子弹，高呼“前进”
就算注定死去，我把头高高昂起。

〔简介〕米格尔·埃尔南德斯（Miguel Hernández，1910—1942），出生于阿利干特的农民家庭，童年时放过羊、卖过羊奶，只受过初等教育，依靠刻苦自学，阅读大量西班牙古典诗人的作品，成为诗人和剧作家。在故乡刊物上发表作品。1934年到马德里，出版第一个剧本。内战开始，参加共和派军队，在前线作战，并写了大量诗歌和剧本，进行宣传鼓动工作。内战结束后被捕，被判无期徒刑，在狱中备受折磨，因而肺病加剧，去世。

他的诗师承古典传统而质朴无华，充满激情而面向现实。他的去世和加西亚·洛尔迦的被杀，使当代西班牙失去了两个最有才能的诗人，西班牙抒情诗在传统和民间两个方面的发展也突然中断。他作为一个诗人，一个战士，给后来的诗人留下了深刻的影响。

1933年发表第一部诗集《了解月球的人》。十四行诗集《永不熄灭的光束》（1936）以生活、爱情和死亡为主题，具有悲剧和抒情的格调。《相思谣曲集》（1939~1942）是诗人在狱中思恋亲人之作，赞美爱情和生命，鞭笞统治者的罪恶与暴行。其他诗集有《人民的风》（1937）、《枕戈待旦的人们》（1938）等。还著有剧本《坚如磐石的儿女》（1935）和《战争之剧》（1937）。他的《诗歌戏剧选集》，1952年在布宜诺斯艾利斯出版，《作品全集》1960年出版。（王央乐）

〔说明〕Ebri Knight 是加泰罗尼亚著名的民谣摇滚乐队，成立于15年前。2018年录制发行的这首《人民的风》，歌词根据米格尔·埃尔南德斯同名诗集中的两首诗改编而成。他们还根据西班牙内战时期的海报制作了颇具特色的音乐视频。

Vientos del Pueblo

Yugos os quieren poner gentes de la hierba mala,
yugos que habéis de dejar rotos sobre sus espaldas.
?Quién ha puesto al huracán jamás ni yugos ni trabas,
ni quién al rayo detuvo prisionero en una jaula?
Tendré apretado los dientes y decidida la barba.
Si me muero que me muera con la cabeza muy alta

Hombres que entre las raíces, como raíces gallardas
vais de la vida a la muerte, vais de la nada a la nada:
muerto y veinte veces muerto, la boca contra la grama.
crepúsculo de los bueyes, está despuntando el alba.
Tendré apretado los dientes y decidida la barba.
Si me muero que me muera con la cabeza muy alta

Vientos del pueblo me llevan, vientos del pueblo me arrastran
me esparcen el corazón y me aventan la garganta
cantando espero a la muerte, que hay ruiseñores que cantan
encima de los fusiles y en medio de las batallas
Si me muero que me muera con la cabeza muy alta

Vencedores seremos, porque somos titanes
sonriendo a las balas y gritando adelante
Si me muero que me muera con la cabeza muy alta

(注：歌词重复部分删去)

拉美新歌谣



人民团结永不败

原标题：El pueblo unido jamás será vencido（1970）

词：〔智利〕Quilapayún 乐队

曲：〔智利〕塞尔吉奥·奥尔特加（Sergio Ortega）

歌词翻译：吴季（据 Mitch Abidor 英译本转译）

人民团结永不败！

人民团结永不败！

起来！歌唱吧！我们正迈向胜利！

团结的旗帜已然在向前进。

你也来吧，和我一道前行

你会看见歌声与旗帜飞扬。

黎明通红的晨光

早已宣告：新生活就要来到。

起来！战斗吧！人民正迈向胜利！

新的生活将更加美丽

去赢得我们的幸福吧。

千千万万的战斗之声将汇合

升起，唱响自由之歌。

下定决心，祖国必将胜利。

如今人民在战斗中挺起身

用响亮的呼声高喊：“前进！”

人民团结永不败！

人民团结永不败！

我的祖国，正锻造着团结
从北到南，处处在动员起来
从盐场、硝石和矿产
到南方的森林，都团结在战斗和劳动中——
他们遍布着祖国
他们的步伐早已宣告了未来

起来！歌唱吧！人民正迈向胜利！

千百万人民已接受真理
钢铁的队伍，斗志昂扬
正义和公理握在他们手中
妇女们满怀热情和勇气，
准备就绪，和工人站在一起

如今人民在战斗中挺起身
用响亮的呼声高喊：“前进！”

人民团结永不败！

人民团结永不败！

〔说明〕很早就该介绍这首著名的“智利新歌”了，但先前一直没见过合适的歌词中译。本篇是从几个英译本中挑选了一个来转译的。歌词是1965年成立的左翼乐队 Quilapayún 于1970年所写，用于动员工人

阶级支持阿连德。歌名本身成为竞选期间的常用口号。1973年9月11日美国统治者支持皮诺切特发动政变之后，它又成了流传最广的抗议或抵抗之歌。此后不论在演唱会或任何一个活动中，观众总是要求乐队在终场前唱这支歌。许多乐队都翻唱它，最著名的要数Inti-illimani乐队的版本（见第3个视频）。其他国家的歌手或乐队也翻唱它，或翻译歌词或自作新词。这一切使它变成了群众运动的国际性歌曲。它曾在1979年伊朗人民反帝反君主制的革命中唱响。2010-2011年，突尼斯和埃及的抗议者借用它的节奏来呼喊自己的口号，继而流行于整个阿拉伯之春期间。在法国黄马甲运动集会上，这首歌也一再引起人们的共鸣。而从2019年至今拉美重又兴起的群众抗议中，这个口号和这首歌继续响遍各国。（见第2个视频）

尽管歌中写着“战斗”，经常用在抗争场合，本身也富于激情，令人感动，不幸的是，创作者和宣传者的初衷却是为了宏扬“和平精神”，“避免内战”，实际上就是避免阶级冲突的激化以至阶级战争。这种心态意味着精神上的缴械和麻痹，放弃阶级自卫，对阶级敌人随时可能举起的屠刀丧失警惕和缺乏准备，甚至认敌为友（比如智利共产党就曾经公开把皮诺切特当作进步友军来吹捧）。和我们相比，当年这些投身运动的积极分子有着远为坚决的不畏强暴和自我牺牲的意志，最终却浪掷了一个本来很有可能成功的工人革命，以国内外资产阶级联手发动的政变与屠杀收场。此后，智利成为新自由主义实验场，80年代以后全球大倒退的开端。（有兴趣的读者可参看《智利革命的前因后果》）

附录：Frederic Rzewski 钢琴曲变奏

前几天，6月26日，出生于美国的钢琴家兼作曲家弗雷德里克·热

夫斯基（Frederic Rzewski, 1938-2021）在意大利去世。音乐评论家理查德·戴尔在千禧年时曾评价他“是过去半个世纪最重要的三四个钢琴作曲家之一。”60年代欧美兴起的反资本主义浪潮对他有很大冲击，但他的激进化来得更早。一位同行谈到：“在我们其他人读马克思以前，他就已通晓了关于马克思的知识。”热夫斯基创作了大量政治主题的作品，最著名的包括创作于1976年的《人民团结永不败》（The people united will never be defeated!）的36段钢琴变奏曲，总长约1小时，揉合了流行、浪漫、爵士乐和实验音乐等各种元素。到了90年代末，他在文章里谈到当下艺术家的困境：尽管他对世事有自己的感知，却觉得难以像70年代那样以清晰的音乐表达出来。那场运动让许多人有了相近的想法，大家把自己看作更大的整体中的一分子。

在《贝多芬：革命时代的音乐家》的编按中，我们提到过他的弟子，因公开反对排外主义而遭到人身威胁的钢琴家伊戈尔·列维特（Igor Levit）。对媒体谈到老师时，他说：“他肯定相信音乐可以给人们影响。它可以给大家提供一个想法。一首钢琴曲拯救不了世界。但我们可以。革命无论如何会来，虽然他是看不到他所希望的美丽的革命了。当它来时，他的音乐将与之相伴。”

El pueblo unido jamás será vencido (1970)

El pueblo unido jamás será vencido,
el pueblo unido jamás será vencido...

De pie, cantar que vamos a triunfar.
Avanzan ya banderas de unidad.
Y tú vendrás marchando junto a mí
y así verás tu canto y tu bandera florecer.
la luz de un rojo amanecer
anuncia ya la vida que vendrá.

De pie, luchar el pueblo va a triunfar.
Será mejor la vida que vendrá
a conquistar nuestra felicidad
y en un clamor mil voces de combate se
alzarán, dirán canción de libertad,
con decisión la patria vencerá.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
con voz de gigante gritando: ¡adelante!

El pueblo unido jamás será vencido,
el pueblo unido jamás será vencido...

La patria está forjando la unidad.
de norte a sur se movilizará
desde el salar ardiente y mineral

al bosque austral unidos en la lucha y el trabajo
irán, la patria cubrirán
su paso ya anuncia el porvenir.

De pie, cantar el pueblo va a triunfar.
millones ya, imponen la verdad,
de acero son ardiente batallón,
sus manos van llevando la justicia y la razón.
mujer, con fuego y con valor,
ya estás aquí junto al trabajador.

Y ahora el pueblo que se alza en la lucha
con voz de gigante gritando: ¡adelante!

El pueblo unido jamás será vencido,
el pueblo unido jamás será vencido...



人民的风（Victor Jara 版，1973）

原标题：Vientos del Pueblo

作者：〔智利〕维克多·哈拉（Victor Jara），1973

歌词：米格尔·埃尔南德斯（Miguel Hernández，1910—1942）

专辑：宣言（Manifiesto），1974

他们想要再一次玷污
我们的国土，用工人的血
这些工人，谈起自由
这些工人，双手黝黑

他们企图从
孩子们身边把母亲夺走
还想再次竖起
钉死基督的十字架

他们想要掩藏起
数世纪以来的耻辱
但脸上那凶手的肤色
他们永远也抹不去

千千万万人
献祭出自己的血
他们慷慨洒流的血
为我们争得更多面包

多想活下去啊
同孩子和兄弟们一起
在我们每个人
努力建设的春天里

威胁吓不倒我
制造苦难的统治者啊
希望的星辰
永远属于我们

人民的风将我引领
人民的风把我席卷
让我满心欢喜
让我的喉咙舒畅

诗人为此歌唱
只要我的心听见
人民道路上的声音
从现在直到永远

视频 1：2019 年智利群众斗争版（Victor Jara 原唱）

视频 2：和维克多·曼努埃尔（V í ctor Manuel）&安娜·贝伦（Ana Bel é n）合唱版

Vientos del Pueblo

De nuevo quieren manchar
Mi tierra con sangre obrera
Los que hablan de libertad
Y tienen las manos negras

Los que quieren dividir
A la madre de sus hijos
Y quieren reconstruir
La cruz que arrastrara Cristo

Quieren ocultar la infamia
Que legaron desde siglos
Pero el color de asesinos
No borrarán de su cara

Ya fueron miles y miles
Los que entregaron su sangre
Y en caudales generosos
Multiplicaron los panes

Ahora quiero vivir
Junto a mi hijo y mi hermano
La primavera que todos
Vamos construyendo a diario

No me asusta la amenaza
Patrones de la miseria

La estrella de la esperanza
Continuará siendo nuestra

Vientos del pueblo me llaman
Vientos del pueblo me llevan
Me esparcen el corazón
Y me aventan la garganta

Así cantará el poeta
Mientras el alma me suene
Por los caminos del pueblo
Desde ahora y para siempre



我记得你，阿曼达

原标题：Te Recuerdo Amanda

作者：〔智利〕维克多·哈拉（Victor Jara）

专辑：Pongo en tus manos Abiertas ..., 1969

歌词翻译 | 吴季（据英译本转译）

我记得你，阿曼达

那湿漉漉的街道

向工厂一路跑去

曼努埃尔在那儿上班

笑容满面，头发上全是雨，

这有什么呢

你要去和他相会，

和他，和他，和他相会

五分钟时间。

生命就是永恒了

在五分钟后

哨声响起

就该回去上班了

你走着

容光焕发

那五分钟

让你心花怒放

我记得你，阿曼达
那湿漉漉的街道
向工厂一路跑去
曼努埃尔在那儿上班

笑容满面，头发上全是雨，
这有什么呢
你要去和他相会，
和他，和他，和他相会

他的魂魄归去了山间
他从没伤害过谁啊
他的魂魄归去了山间
五分钟后
一切灰飞烟灭

哨声响起
该回去上班了
许多人没回去
曼努埃尔也没有

我记得你，阿曼达
那湿漉漉的街道
这有什么呢
你要去和他相会，
和他，和他，和他相会

[1] 你容光焕发：直译是“你照亮一切”。

〔说明〕歌中的阿曼达和曼努埃尔两个名字，取自维克多·哈拉的母亲和父亲。他们都是农民，没进过工厂。哈拉的女儿也名叫阿曼达。当然，这都是次要的。按照哈拉自己的介绍，这首歌源于他所认识的一对夫妇，在美洲大陆任何一座城市的街头和工厂里都可能遇上的普通工人。歌中写到曼努埃尔工亡的悲剧，寄寓了作者对改善工人的工作和生活条件的愿望。

维克多·哈拉在皮诺切特政变时牺牲。宵禁的第三晚，军队在圣地亚歌街头与示威群众对峙，此时，从一户阳台上传来一位妇女的歌声：“我记得你，阿曼达，那湿漉漉的街道，向工厂一路跑去，曼努埃尔在那儿上班。”曲终时，每个角落都响起热烈的掌声。这首歌就此成为一个被不断传唱的反抗象征，以至于七、八十年代，许多女孩受洗时都用阿曼达这个名字。许许多多歌手演绎过它。

Te Recuerdo Amanda (1968)

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
volviendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él.

Son cinco minutos,
la vida es eterna,
en cinco minutos
suena la sirena,
de vuelta al trabajo.

Y tu caminando
lo iluminas todo,
los cinco minutos
te hacen florecer.

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él.

La sonrisa ancha, la lluvia en el pelo,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él,
con él, con él, con él.

que marchaba a la guerra
que nunca hizo daño,
que marchaba a la guerra,
y en cinco minutos
quedó destrozado.

Suena la sirena,
de vuelta al trabajo,
muchos no volvieron,
tampoco Manuel.

Te recuerdo Amanda,
la calle mojada,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él,
con él.

● 致我的美洲的歌

原标题：Canción para mi América

作者 | (乌拉圭) 丹尼尔·维格莱蒂 (Daniel Viglietti)

歌词翻译 | 皮木

〔说明〕丹尼尔·维格莱蒂 (Daniel Viglietti, 1939-2017) 被认为是拉美最伟大的歌手之一，左翼音乐流派 Nueva Canción (新歌谣运动) 的代表，1939 年生于乌拉圭蒙得维的亚市的一个音乐世家——父亲是吉他手，母亲是钢琴家。他从小接触音乐，学习吉他，得到扎实的训练。60 年代，他以作家、作曲家、歌手、教师和广播节目主持人的身份活跃在乌拉圭日益兴起的激进运动中。1963 年发行第一张专辑《歌舞、吉他与民歌印象》(Impresiones para canto y guitarra y canciones folclóricas)。1972 年被捕入狱。1973 年军事政变、群众运动惨遭镇压之后，他被驱逐，流亡阿根廷，随后在法国生活了 11 年。1984 年回国。

除了音乐创作之外，他还从事研究、保存和传播拉丁美洲音乐的艰巨任务，多年来建立起一个庞大的音乐档案馆，名之为“拉丁美洲之声记忆” (Memoria Sonora de América Latina)，包括了 40 年间对音乐家和作家的访谈。

他的音乐融合了古典与民谣元素，同时具有与拉丁美洲群众斗争相关的激进的社会内容，被众多歌手传唱和演绎。这首《致我的美洲的歌》(Canción para mi América) 是他的名作。我们发布 2 个版本：维格莱蒂的原唱版；阿根廷民谣歌手梅赛德斯·索萨的演唱版。感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

把你的手伸给那印第安人
伸给他吧，这是对你好的
你将会找到道路
就像我昨天找到的那样

把你的手伸给那印第安人
伸给他吧，这是对你好的
你将会被神圣的汗水浸透
斗争和责任的汗水

印第安人的皮肤将会教给你
你将会踏遍的一切前路
古铜的手将会向你展示
你要留下的一切鲜血

把你的手伸给那印第安人
伸给他吧，这是对你好的
你将会找到道路
就像我昨天找到的那样

这是铜的时代
混血儿，呼喊，扛起枪的时代
如果大门不自己打开
人民将会把它们开启

美洲正在发出怒吼
世纪正要变得苍蓝

草原，河流，和群山
会释放出自己的光芒

歌谣不会再有主人
老板们再也指挥不了
亚美利加洲的吉他
在斗争中学会了歌唱

（注）混血儿（**mestizo**）：指拉美的（男性）混血儿，尤指西班牙人和印第安人后代。歌中的“（古）铜”都是指代印第安人。英语中的 **copperskin**（古铜色皮肤）也是指美洲印第安人。



Canci ó n para mi Am é rica (1965)

Dale tu mano al indio
Dale que te hará bien
Y encontrarás el camino
Como ayer yo lo encontré

Dale tu mano al indio
Dale que te hará bien
Te mojará el sudor santo
De la lucha y el deber

La piel del indio te enseñará
Toda las sendas que habrás de andar
Manos de cobre te ha de mostrar
Toda la sangre que has de dejar

Dale tu mano al indio
Dale que te hará bien
Y encontrarás el camino
Como ayer yo lo encontré

Es el tiempo del cobre
Mestizo, grito y fusil
Si no se abren las puertas
El pueblo las ha de abrir

América esta gritando
Y el siglo se vuelve azul

Pampas, ríos y montañas
Liberan su propia luz

La copla no tiene dueño
Patrones no más mandar
La guitarra americana
Peleando aprendió a cantar



● 我只说“同志”

原标题：S ó lo digo compañeros

作者：〔乌拉圭〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti）

专辑：“Canciones chuecas”（1971）

歌词翻译：皮木

〔说明〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti，1939-2017）被认为是拉美最伟大的歌手之一，左翼音乐流派 Nueva Canción（新歌谣运动）的代表。我们已介绍过他的《致我的美洲的歌》（Canción para mi América）。这里介绍的是他另一支常被传唱的名曲《我只说“同志”》（Sólo digo compañeros）。本人演唱版以外，另一个视频是拍摄 1973 年智利的纪录片《人民的觉醒》（El despertar del pueblo）的结尾，包含此曲，也颇为感人。

感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

听啊，我要放声歌唱
为那些倒下的人
我不说名字或是称号
我只说：“同志”

我也为别的人歌唱
为那些还活着的人
他们瞄准
对着敌人

再也不是秘密
我的歌从风中来
我只想让它成为
运动而不是别的

我不说名字或是称号
我只说：“同志”。
我们已一无所有
只有一样东西要失去

失去耐心
要再次找到它
只能在瞄准射击时
同志

纸张对抗子弹
不可能有用
赤手空拳的歌
面对不了一把步枪

看啊，祖国正在诞生
在我们所有人之中
自由的鲜血就快
给我们带来新生

是图帕克的鲜血
是阿马鲁的鲜血

是在高喊的鲜血

“快解放你自己，弟兄！”

〔注〕图帕克·阿马鲁二世是一名秘鲁的印第安人和农民领袖。在十八世纪，他带领着成千上万的被压迫人民，跨越今天的秘鲁、玻利维亚、厄瓜多尔等国边界，展开了拉美被殖民以来最大的一场农民战争。起义虽然被镇压，但它给西班牙殖民统治敲响了丧钟，也给全美洲的人民指明了反抗的道路。



S ó lo digo compañeros (1971)

Escucha, yo vengo a cantar
por aquellos que cayeron.
No digo nombre ni seña,
sólo digo compañeros.

Y canto a los otros,
a los que están vivos
y ponen la mira
sobre el enemigo.

Ya no hay más secreto,
mi canto es del viento,
yo elijo que sea
todo movimiento.

No digo nombre ni seña,
sólo digo compañeros.
Nada nos queda y hay sólo
una cosa que perder.

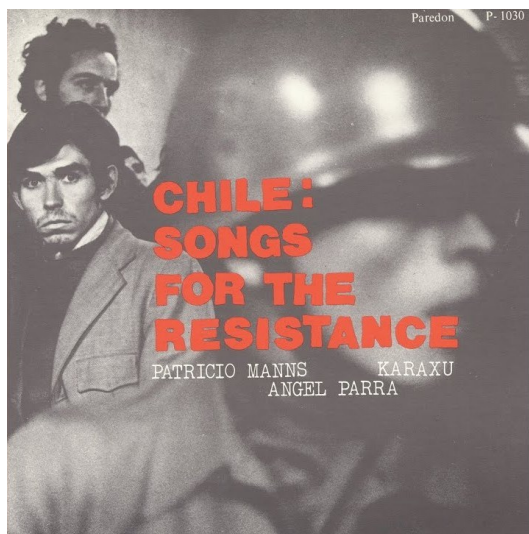
Perder la paciencia
y sólo encontrarla
en la puntería,
camarada.

Papel contra balas

no puede servir,
canción desarmada
no enfrenta a un fusil.

Mira la patria que nace
entre todos repartida,
la sangre libre se acerca,
ya nos trae la nueva vida.

La sangre de Túpac,
la sangre de Amaru,
la sangre que grita
libérate, hermano.



● 我生活在一个战争的时代

原标题：Yo vivo en un tiempo de guerra (1974)

作者：〔乌拉圭〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti）

歌词翻译：皮木

〔说明〕这首作于1974年的歌曲，由朗诵与演唱组成。朗诵部分节选自贝尔托德·布莱希特1939年的一首诗“Svendborger Gedichte”。丹尼尔·维格莱蒂读到的是奥古斯托·博尔（Augusto Boal）的葡萄牙语译本，并将它译为西班牙语。

（朗诵）

我生活在一个战争的时代，
我生活在一个没有阳光的时代。
只有不谙世事的人才笑得出来。
唉，多么悲伤的时代啊
想谈谈爱情和鲜花
就意味着忘掉那么多受苦受难者。

所有人都告诉我，要吃饭、要喝水，
但我怎么吃得下、怎么喝得下，
可知道我吃的、我喝的
都是从一个挨饿的兄弟
一个受渴的兄弟（一个兄弟啊！）手里抢来的？
但我还是得吃、还是得喝，这就是事实。
他们援引古训，说生活不是斗争，
说以德报怨的才是智者。

说我们要忘记自己的意志
要接受不能如愿的现实
这才是大家公认的智者。
我一直看到这一切，
而对这一切，我说：“不！”

〔演唱〕

我知道我一定要胜利，
我知道我一定要斗争，
我知道我一定要死去，
我知道我一定要杀人。

〔合唱〕

这是一个战争的时代，
一个没有阳光的时代。
这是一个战争的时代，
一个没有阳光的时代。
没有阳光，没有阳光，没有阳光。
没有阳光，没有阳光，没有阳光。

〔朗诵〕

动荡年代，我生活在城市里，
暴动时期，我生活在我的人民中间。
我就是这样度过那些年的。

〔演唱〕

踏上我的道路的人啊

你们将会看到幸福遍布大地
但请不要忘记这个时代
我们的时代，战争的时代。

虽然我们准备着
走上友谊的大道
但我们不能与邪恶为友
只能把邪恶奉还给邪恶。

〔合唱〕

但我们不能与邪恶为友
只能把邪恶奉还给邪恶。
这是一个战争的时代，
一个没有阳光的时代。

〔演唱〕

假如你能生活在
那人人平等的时代
那人人互助的时代
你就会感受到自由。

〔合唱〕

那人人互助的时代
你就会感受到自由。
这是一个战争的时代，
一个没有阳光的时代。

Yo vivo en un tiempo de guerra (1974)

[Letra de "Yo vivo en un tiempo de guerra"]

[Intro]

Yo vivo en un tiempo de guerra
Yo vivo en un tiempo sin sol
Sólo quien no sabe las cosas es un hombre capaz de reír
Ay, triste tiempo presente
En que hablar de amor y de flor
Es olvidar a tanta gente que está sufriendo dolor

Todo el mundo me dice que debo comer y beber
¿Pero cómo voy a comer, cómo voy a beber
Si sé que lo que como y lo que bebo
Se lo estoy quitando a un hermano que tiene hambre
A un hermano que tiene sed, a un hermano?
Pero aun así yo como y bebo, aun así, ésa es la verdad
Dicen creencias antiguas que vivir no es luchar
Que es sabio quien consigue al mal con el bien pagar
Él que olvida la propia voluntad
Él que acepta no alcanzar sus deseos
Ése es considerado por todos un sabio
Eso es lo que siempre veo
Y a eso yo digo ¡no!

[Puente]

Yo sé que es preciso vencer
Yo sé que es preciso luchar
Yo sé que es preciso morir
Yo sé que es preciso matar

[Refrán: Coro]

Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Sin sol, sin sol, sin sol
Sin sol, sin sol, sin sol

[Interludio]

Yo viví en la ciudad en tiempo del desorden
Viví en medio de mi gente en tiempos de rebelión
Así pasé los años que me tocó vivir

[Refrán: Coro]

Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol

[Verso 1]

Los que sigan mi camino
Y han de ver feliz la tierra
No se olviden de este tiempo
Nuestro tiempo que es de guerra

[Refrán: Coro]

Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol

[Verso 2: Daniel Viglietti & Coro]

Mientras vamos preparando
El camino a la amistad
No podemos ser amigos del mal

Al mal hay que dar maldad
No podemos ser amigos del mal
Al mal hay que dar maldad

[Refrán: Coro]

Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol

[Verso 3: Daniel Viglietti & Coro]

Si llegaras a vivir
Ese tiempo de igualdad
Donde el hombre ayude al hombre
Sentirás la libertad
Donde el hombre ayude al hombre
Sentirás la libertad

[Refrán: Todos]

Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol
Es un tiempo de guerra, es un tiempo sin sol

● 农村的玛丽亚

原标题：Maria rural

词 | (尼加拉瓜) 阿莲·萧 (Arlen Siu)

曲 | “人民”乐队 (El Pueblo) (1978)

歌词翻译 | 皮木

〔说明〕这首歌咏唱的是 70 年代拉美农村土著妇女的普遍境况，以及在作者内心激起的情感。译者介绍道：“阿莲·萧 (1955-1975) 是一位华裔的尼加拉瓜革命者。她参与了桑迪诺民族解放阵线抗击美国扶植的索摩萨法西斯政权，在一场伏击战中牺牲，年仅 20 岁。四年后，索摩萨政权被尼加拉瓜的人民推翻了。”译笔很好地传达出那种单纯朴素而又深情的诗风。80 年代起的中国现代诗里隐约也有过这样的倾向……但是，许多年后的今天，我们的“人民歌手”在哪里？……

感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

在田野的道路上

你走着，带着你的悲痛

那是关于爱和哭泣的悲痛

在你那泥土做成的子宫里

你那小小的圆形的罐子

被你一年年装满

用的是种子

被农民在她的贫困中种下

我今天想歌唱你
农村的玛丽亚
啊，田野间的母亲
无与伦比的母亲
我今天想歌唱
你那清苦的孩子
你那悲伤的躯体
母亲的痛苦

营养不良和贫穷
是包围你的一切
沉默的茅草小屋
只有森林传来的低语

你的双手是雪松
你的双眼是悲伤的暮光
你的泪水是泥
被你在群山之中洒下

为了这一切
在此时此地
我今天想歌唱
为了你的心
我今天想对你说
对不起
为了这样的贫困

和凄凉

在原野和河流
走着那农民母亲
她忍受着冬天的寒冷
和她糟糕的命运

在田野的道路上
你走着，带着你的悲痛
那是关于爱和哭泣的悲痛
在你那泥土做成的子宫里

我今天想歌唱你
农村的玛丽亚
啊，田野间的母亲
无与伦比的母亲
我今天想歌唱
你那清苦的孩子
你那悲伤的躯体
母亲的痛苦

〔简介〕阿莲·萧（Arlen Siu, 1955-1975）的父亲是广东人，参加过红军，40年代后期移民尼加拉瓜，后来娶了一名当地妇女。阿莲·萧进过女子师范学校，经常与潘卡山乐队（Pancasán）成员玛琳·阿尔瓦雷斯（Marlene Álvarez）一起唱歌。加入乐队时，她已是一名富有才华且名扬全国的词曲作者、歌手和吉他手。18岁时她参加桑地诺民族解放

阵线（简称 FSLN）。她的艺术作品和关于马克思主义及女权主义的批判文章，对桑迪诺主义者和尼加拉瓜妇女运动都颇有影响。她于 1975 年 8 月 1 日遇害，被认为这场革命运动中最早的牺牲者之一。

María rural

Por los senderos del campo
Llevas cargando tu pena
Tú pena de amor y de llanto
En tu vientre de arcilla y tierra

Tu tinajita redonda
Que llenas año con año
De la semilla que siembra
El campesino en su pobreza

Hoy quiero cantarte
maría rural
Oh madre del campo
Madre sin igual
Hoy quiero cantar
Tus vástagos pobres
Tu despojos triste
Dolor maternal

Desnutrición y pobreza
Es lo que a vos te rodea
Choza de paja en silencio
Solo el rumor de la selva

Tus manos son de cedro
Tus ojos crepúsculos tristes
Tus lágrimas son de barro
Que derramas en las sierras

Por esa razón
en esta ocasión
Hoy quiero cantar
a tu corazón
Hoy quiero decirte
lo que siento
Por tanta pobreza
y desolación

Por la praderas y ríos
Va la madre campesina
Sintiendo frío el invierno
Y terrible su destino

Por los senderos del campo
Llevas cargando tu pena
Tú pena de amor y de llanto
En tu vientre de arcilla y tierra

Hoy quiero cantarte maría rural
¡ Oh! madre del campo
Madre sin igual
Hoy quiero cantar
Tus vástagos pobres
Tu despojos triste
Dolor maternal

● 给一个劳动者的祷词

原标题：Plegaria a una labrador (1969)

作者 | (智利) 维克多·哈拉 (Victor Jara)

歌词翻译 | 皮木

〔说明〕要了解智利歌手维克多·哈拉 (Victor Jara)，可参看《智利新歌：不会沉默的人民之声》一文。其中有一段：“在1970年人民阵线当选之后……维克多曾写道：‘我们遇到了千载难逢的机会尝试通过和平道路创立社会主义社会，我们不应该放弃这个机会……全世界都在期待着我们。’”这不禁让人扼腕叹息。正是”和平道路“害死了他，也害死了许多智利工农和斗争积极分子！这些群众和积极分子缺乏的不是热情和斗志，团结和牺牲精神，而是对有产阶级的足够的警觉和彻底的革命道路。有兴趣的读者可参看《智利革命的前因后果》。

感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

起来吧，把目光投向群山
那风，太阳，和水来自的地方
是你来决定河流的流向
是你来编织你灵魂的航程

起来吧，把目光投向你的双手
来开始拥抱，接纳你的兄弟*
我们要一起走，团结在鲜血里
现在就是时候，它可以成为明天

Plegaria a una Labrador

Levántate y mira la montaña
De donde viene el viento, el sol y el agua
Tú que manejas el curso de los ríos
Tú que sembraste el vuelo de tu alma

Levántate y mírate las manos
Para crecer estréchala a tu hermano
Juntos iremos unidos en la sangre
Hoy es el tiempo que puede ser mañana

Líbranos de aquel que nos domina En la miseria
Tráenos tu reino de justicia E igualdad
Sopla como el viento la flor De la quebrada
Limpia como el fuego El cañón de mi fusil

Hágase por fin tu voluntad Aquí en la tierra
Danos tu fuerza y tu valor Al combatir
Sopla como el viento la flor De la quebrada
Limpia como el fuego El cañón de mi fusil

Levántate y mírate las manos
Para crecer estréchala a tu hermano
Juntos iremos unidos en la sangre
Ahora y en la hora de nuestra muerte
Amén

● 工地 Construção | Construcción

原标题：Construcción

原作 | (巴西) 奇科·布厄克 (Chico Buarque)

西班牙语版 | (乌拉圭) 丹尼尔·维格莱蒂 (Daniel Viglietti)

歌词翻译 | 皮木、如月佑

〔说明〕这首歌最早是巴西歌手奇科·布厄克 (Chico Buarque) 所作的葡萄牙语歌曲，收录于 1971 年的同名专辑，被视为巴西音乐的里程碑。那是巴西军事独裁政权统治最为严酷、厉行审查和政治迫害的时期，同时也是经济高速增长时期。建筑业是发展最快的部门之一，工人则是低收入的易耗品，天天加班，安全事故司空见惯。1982 年，布厄克发布了此曲的西班牙语版本（拉美各国都讲西班牙语，巴西则是唯一由葡萄牙殖民过的地方）。歌曲恢宏而奇幻的效果还得益于艺术家罗杰里奥·杜普拉特 (Rogério Duprat) 的交响乐式编曲。2009 年，它被《滚石》杂志评为有史以来最伟大的巴西歌曲。有人形容其葡萄牙语歌词极富敏锐与美感。有论者称，各段歌词在重复之余，改变了关键词，暗示建筑工人不是同一人，但生存状态和工作处境又极为相近。工人的意外死亡带来的结果，只是阻碍了“交通”、“人流”、“星期六”，作者以此显示他们在资本主义社会里何等没有价值。这首歌虽然逃过了政治审查，但歌手本人仍然成为了攻击目标。这里发布的演唱会视频中，前面部分的节奏要比当年的版本紧凑，歌词的末三节略去未唱。

乌拉圭歌手丹尼尔·维格莱蒂 (Daniel Viglietti) 将之译为西班牙语演唱，收录于 1974 年的专辑《热带地区》(Trópicos)，节奏上略有调整，使之紧凑。歌词“豆子和米饭”改为“奶酪和面包”。维格莱蒂的歌曲，我们介绍过《致我的美洲的歌》(Canción para mi América) 和《我只说

“同志”》(Sólo digo compañeros)。

感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。感谢如月佑君补译了歌词的末三节。

那次，他爱着，好像那是最后一次
他亲吻着他的妻子好像那是最后一次
还有他的每一个孩子，好像他们是唯一的一个
他勇敢的走在街上，用着他怯生生的脚步
他爬上了工地，好像他是机器一样
他在阳台上举起了四面坚固坚实的墙
一块又一块的砖，在那有魔力的设计里
他的双眼被水泥和泪水迟钝了

他坐下来休息，好像那是星期六
他吃着他的带奶酪的面包，好像是一位王子
他喝醉了，抽泣着，好像是他乘的船遭遇了海难
他舞蹈着和笑着，好像他听见了音乐
他在天空周围徘徊着，用着他充满酒精的脚步
他在空气中漂浮着，好像是一只鸟儿
他落在地上，好像是松软的肿块
他痛苦着，在人行横道的中央
他死在了逆行的一边，阻断了人流

那次，他爱着，好像那是最后一次
他亲吻着他的妻子好像那是最后一次

还有他的每一个孩子，好像他是一个浪子
他勇敢的走在街上，用着他充满酒精的脚步
他爬上了工地，好像它很坚固一样
他在阳台上举起了四面有魔力的墙
一块又一块的砖，在那合理的设计里
他的双眼被水泥和交通迟钝了

他坐下来休息，好像是一位王子
他吃着他的带奶酪的面包，好像它是最好的
他喝醉了，抽泣着，好像他是机器一样
他舞蹈着和笑着，好像他就是下一个
他在天空周围徘徊着，好像他听见了音乐
他在空气中漂浮着，好像那是星期六
他落在地上，好像是松软的肿块
他痛苦着，好像是他乘的船遭遇了海难
他死在了逆行的一边，阻断了人流

那次，他爱着，好像他是机器一样
他亲吻着他的妻子好像那是合理的
他在阳台上举起了四面坚固松软的墙
他坐下来休息，好像是一只鸟儿
他在空气中漂浮着，好像是一位王子
他落在地上，好像是充满酒精的肿块
他死在了逆行的一边，阻断了星期六

为了吃的面包，睡的地，
出生的登记，笑的允许，

为了我喘口气，为了让我活着，
上帝会报答他的。

为了我们在痛饮的苦酒，
为了让我们咳嗽的劣烟，
为了人们爬上爬下的脚手架，
上帝会报答他的。

为了有一天将困住我们、羞辱我们的泼妇，
为了身边的麻烦和亲吻，
为了最后的赎罪券，
上帝会报答他的。

奇科·布厄克（Chico Buarque）演唱会版



Construção (1971)

(巴西) 奇科·布厄克 (Chico Buarque)
葡萄牙语原版

Amou daquela vez como se fosse a última
Beijou sua mulher como se fosse a última
E cada filho seu como se fosse o único
E atravessou a rua com seu passo tímido
Subiu a construção como se fosse máquina
Ergueu no patamar quatro paredes sólidas
Tijolo com tijolo num desenho mágico
Seus olhos embotados de cimento e lágrima

Sentou pra descansar como se fosse sábado
Comeu feijão com arroz como se fosse um príncipe
Bebeu e soluçou como se fosse um náufrago
Dançou e gargalhou como se ouvisse música
E tropeçou no céu como se fosse um bêbado
E flutuou no ar como se fosse um pássaro
E se acabou no chão feito um pacote flácido
Agonizou no meio do passeio público
Morreu na contramão atrapalhando o tráfego

Amou daquela vez como se fosse o último
Beijou sua mulher como se fosse a única
E cada filho seu como se fosse o pródigo
E atravessou a rua com seu passo bêbado
Subiu a construção como se fosse sólido

Ergueu no patamar quatro paredes mágicas
Tijolo com tijolo num desenho lógico
Seus olhos embotados de cimento e tráfego

Sentou pra descansar como se fosse um príncipe
Comeu feijão com arroz como se fosse o máximo
Bebeu e soluçou como se fosse máquina
Dançou e gargalhou como se fosse o próximo
E tropeçou no céu como se ouvisse música
E flutuou no ar como se fosse sábado
E se acabou no chão feito um pacote tímido
Agonizou no meio do passeio náufrago
Morreu na contramão atrapalhando o público

Amou daquela vez como se fosse máquina
Beijou sua mulher como se fosse lógico
Ergueu no patamar quatro paredes flácidas
Sentou pra descansar como se fosse um pássaro
E flutuou no ar como se fosse um príncipe
E se acabou no chão feito um pacote bêbado
Morreu na contra-mão atrapalhando o sábado

Deus Lhe Pague

Por esse pão pra comer, por esse chão pra dormir
A certidão pra nascer e a concessão pra sorrir
Por me deixar respirar, por me deixar existir
Deus lhe pague

Pela cachaça de graça que a gente tem que engolir

Pela fumaça e a desgraça, que a gente tem que tossir
Pelos andaimes pingentes que a gente tem que cair
Deus lhe pague

Pela mulher carpideira pra nos louvar e cuspir
E pelas moscas bicheiras a nos beijar e cobrir
E pela paz derradeira que enfim vai nos redimir
Deus lhe pague

Construcción

改编：〔乌拉圭〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti）

西班牙语版本

Amó aquella vez como si fuese última
besó a su mujer como si fuese última
y a cada hijo suyo cual si fuese el único
y atravesó la calle con su paso tímido
subió a la construcción como si fuese máquina
alzó en el balcón cuatro paredes sólidas
ladrillo con ladrillo en un diseño mágico
sus ojos embotados de cemento y lágrimas

sentóse a descansar como si fuese sábado
comió su pan con queso cual si fuese un príncipe
bebió y sollozó como si fuese un náufrago
danzó y se rió como si oyese música
y tropezó en el cielo con su paso alcohólico
y flotó por el aire cual si fuese un pájaro
y terminó en el suelo como un bulto flácido
y agonizó en el medio del paseo público
murió a contramano entorpeciendo el tránsito

amó aquella vez como si fuese el último
besó a su mujer como si fuese única
y a cada hijo suyo cual si fuese el pródigo
y atravesó la calle con su paso alcohólico
subió a la construcción como si fuese sólida

alzó en el balcón cuatro paredes mágicas
ladrillo con ladrillo en un diseño lógico
sus ojos embotados de cemento y tránsito

sentóse a descansar como si fuese un príncipe
comió su pan con queso cual si fuese el máximo
bebió y sollozó como si fuese máquina
danzó y se rió como si fuese el próximo
y tropezó en el cielo cual si oyese música
y flotó por el aire cual si fuese sábado
y terminó en el suelo como un bulto tímido
agonizó en el medio del paseo náufrago
murió a contramano entorpeciendo el público

amó aquella vez como si fuese máquina
besó a su mujer como si fuese lógico
alzó en el balcón cuatro paredes flácidas
sentóse a descansar como si fuese un pájaro
y flotó en el aire cual si fuese un príncipe
y terminó en el suelo como un bulto alcohólico
murió a contromano entorpeciendo el sábado

Por ese pan de comer y el suelo para dormir
Registro para nacer permiso para reir
Por dejarme espirar y por dejarme existir
Dios le pague

Por esa grapa desgracia que tenemos que beber
Por ese humo desgracia que tenemos que toser
Por los andamios de gente para subir y caer

Dios le pague

por esa arpía que un día nos va a anular y escupir
y por las moscas y besos que nos vendrán a cubrir
y por la carlma postrera que al fin nos va a redimir
Dios le pague.

● 纸板的屋子

原标题：Casas de cartón

作者 | (委内瑞拉) 阿里·普利梅拉 (Ali Primera)

歌词翻译 | 皮木

〔说明〕阿里·普利梅拉 (1942-1985) 是委内瑞拉的黑人音乐家、诗人，拉美“新歌谣”运动的著名代表人物 (他的祖父母是阿拉伯人，所以冠以“阿里”之名)，幼年丧父，家境贫寒，6岁起，他干过各种行当，从擦鞋工到拳击手。最终他顺利完成学业，上了大学，读的是化学，却钟情于音乐与歌唱，1967年创作出第一支歌，在大学的抗议歌曲节上演出并一举成名。他的歌曲的主题，始终是被贫困和社会不平等所摧残的人们，是谴责剥削压迫和宣扬反抗。2005年，查维斯政府宣布将他的音乐列为国家遗产。

《纸板的屋子》是他的代表作之一，最早出现在他1972年录制的第一张专辑里，曾在以萨尔瓦多内战为背景下的关于贫民窟儿童的影片《无辜的声音》(Voces Inocentes) 中作为插曲。这里发布2个版本：阿里·普利梅拉的原唱版和比利·杜兰 (Billy Durán) 的演唱版。感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

多么悲伤啊，听着雨声
打在纸板的屋顶上
多么悲伤啊，住着的人们
在那纸板的屋子里

工人们下来了
几乎拖着他们的脚步
为的是痛苦的重量
看啊，这痛苦是多么的深
看啊，这痛苦是多么沉重

上面，怀孕的女人走出了家门
下面，是城市
迷路在它的纠缠里
今天和昨天一样
这个世界没有明天

那里，雨落了下来
痛苦来了，来着
但是当雨停了
什么时候痛苦才会过去？
什么时候希望才会来？

多么悲伤啊，听着雨声
打在纸板的屋顶上
多么悲伤啊，住着我的人们
在那纸板的屋子里

我的土地颜色的孩子们
和他们那些一样的伤疤
寄生虫的百万富翁
所以……

多么悲伤啊，生活着孩子们
在那纸板的屋子里

多么悲伤啊，听着雨声
打在纸板的屋顶上
多么悲伤啊，住着我的人们
在那纸板的屋子里

多么欢乐啊，生活着狗
在剥削者的房子里

你们不会相信
但是有给狗的学校
给他们接受教育
好让他们不要咬烂报纸
可是那老板
多少年以来
一直在撕咬着工人

多么悲伤啊，听着雨声
打在纸板的屋顶上
多么遥远啊，那希望过去了
在那纸板的屋子里

[1] 很多版本略去这一段。

Casas de carton (1972)

Que triste, se oye la lluvia
En los techos de cartón
Que triste vive mi gente
En las casas de cartón

Viene bajando el obrero
Casi arrastrando los pasos
Por el peso del sufrir
Mira que es mucho el sufrir
Mira que pesa el sufrir

Arriba, deja la mujer preñada
Abajo está la ciudad
Y se pierde en su maraña
Hoy es lo mismo que ayer
Es un mundo sin mañana

Ahí cae la lluvia
Viene, viene el sufrimiento
Pero si la lluvia pasa
¿Cuándo pasa el sufrimiento?
¿Cuándo viene la esperanza? [1]

Que triste, se oye la lluvia
En los techos de cartón
Que triste vive mi gente
En las casas de cartón

Niños color de mi tierra
Con sus mismas cicatrices
Millonarios de lombrices
Y, por eso...
Que tristes viven los niños
En las casas de cartón

Que triste, se oye la lluvia
En los techos de cartón
Que triste vive mi gente
En las casas de cartón

Que alegres viven los perros
Casa del explotador

Usted no me lo va a creer
Pero hay escuelas de perros
Y les dan educación
Pá que no muerdan los diarios
Pero el patrón
Hace años, muchos años
Que está mordiendo al obrero

Que triste se oye la lluvia
En las casas de cartón
Que lejos pasa la esperanza
En los techos de cartón

● 女游击队员

〔阿根廷〕奥拉西奥·加拉尼（Horacio Guarany, 1925-2017）

专辑：Horacio Guarany, 1961

曙光中敞开斗篷
游击队员！
她在开辟着道路……
游击队员！

鲜红的匕首别在胸前，
全是希望！
来吧，我在等着你，
雪白的鸽子！

摇篮曲
不复留在她唇间。
武器需要
她明澈的胸膛！

一声长矛般的嘶吼
喊的是“绝不后退！”
自由已成了
我丝巾的伴侣！

游击队员
她的灵魂里血在奔涌

她的旗帜
是吉他的木材
游击队员
她的灵魂里血在奔涌……

〔简介〕 奥拉西奥·加拉尼 (Horacio Guarany, 1925-2017) 原名 Eraclio Catalán Rodríguez Cereijo, 是阿根廷享有极大声望的歌手。父亲是土著, 母亲是西班牙人, 他出生在圣达菲省北部拉斯加尔萨斯的山区, 是家中 14 个兄弟里的倒数第二个。他从小喜爱音乐, 爱唱歌, 跟从老师学吉它, 富于天份。1943 年前往布宜诺斯艾利斯“闯天下”, 在保龄球馆唱歌为生, 之后做过船上厨师等职业。此时正逢庇隆主义的鼎盛时期, 阶级问题进入了他的视野。他先是成了庇隆主义者, 1955 年庇隆被政变推翻后, 他加入共产党, 且经常以此自豪, 结果招来了死亡威胁甚至炸弹袭击。通过音乐和电影, 他有了不小的名气。他还写过几部小说。1974 年庇隆再次当权时, 他被列入黑名单, 《游击队员》等歌曲被查禁。Triple A (阿根廷反共联盟) 勒令他 48 小时内离境。他从委内瑞拉、墨西哥一直流亡到西班牙。1978 年回国不久, 住所就发生炸弹爆炸, 但他还是决定留下。2017 年心脏骤停去世。他的许多名曲伴着不止一代人长大。

版本 1: 原唱版

版本 2: 委内瑞拉女歌手索拉达·布拉沃 (Soledad Bravo, 1943-)

La Guerrillera (1961)

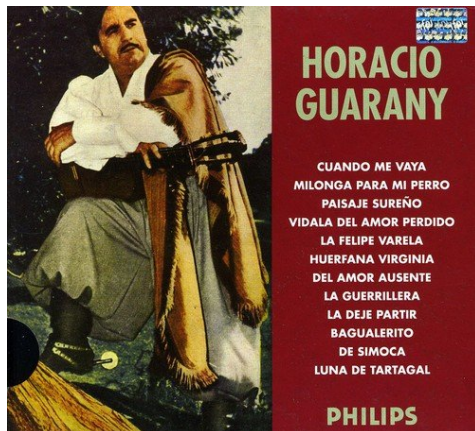
Poncho abierto sobre el alba,
La Guerrillera!
Viene abriendo los caminos...,
La Guerrillera!

Puñal rojo sobre el pecho,
toda esperanza!
Vení, te estoy esperando,
paloma blanca!

Canción de cuna,
sus labios dejaron lejos.
Los fusiles necesitan
su claro pecho!

Un alarido de lanzas
grita a degüello!
La Libertad se hace
novia de mi pañuelo!

La Guerrillera tiene
sangre en el alma!
Su bandera es madera
de las guitarras!
La Guerrillera tiene.
vidita, sangre en el alma...



● 阿劳科的悲伤

原标题：Arauco tiene una pena

作者 | (智利) 比奥莱塔·帕拉 (Violeta Parra)

歌词翻译 | 皮木

〔说明〕在中国诗坛，不少人都有一个宣扬“反诗”的智利诗人，名叫帕拉。多数的介绍都很含糊，让你搞不懂他在折腾什么。他其实就是被称为“智利歌魂”的比奥莱塔·帕拉 (Violeta Parra) 的哥哥，对她的人生道路有极大影响，说是导师也不为过。后者的子女安赫尔·帕拉 (Ángel Parra) 和伊萨贝尔·帕拉 (Isabel Parra) 也是左翼的新歌谣运动的中坚。关于比奥莱塔·帕拉的悲剧生平，这次暂不介绍，有兴趣的网友可以自行网搜。

感谢网友皮木自告奋勇为我们翻译拉美当代优秀民谣的歌词。我们期待他为我们介绍更多这类动人的歌。

阿劳科有着这样的悲伤[1]

我没法让它停止

那是几个世纪以来的不义

所有人都见证过

没人补救过它

就算它能被补救

快起来，温楚扬！ [2]

有一天，从远方来了

征服者强盗[3]

寻求着印第安人从不寻求的
金子做的大山
印第安人觉得，太阳的反光
已经是十足的金子了
快起来，库里蒙！ [4]

然后，鲜血横流
印第安人不知怎么办好
他们要夺走他的土地
他必须要保卫它
印第安人倒下死了
外国人仍然站着
快起来，曼奇列夫！ [5]

莱夫扎茹去了哪里[6]
在蓝天上消失了踪影
加瓦利诺的灵魂[7]
被南风带走了
因此，他那库尔特鲁鼓的鼓面[8]
随着时间哭泣
快起来，卡伊富伊！ [9]

从一千四百年以来
印第安人一直深陷悲伤
在他那小屋的阴影里
你们能看见他在抽泣
五百年的托托拉草[10]

也不能将它抹干
快起来，卡玉潘！ [11]

阿劳科有着这样的悲伤
比他的查马尔布还要暗淡[12]
不再是西班牙人
让他们这样哭泣
现在是智利人自己
夺走了他们的面包
快起来，派拉万！ [13]

投下的选票正发出巨响
压抑着的声音已被听到
但是印第安人的呻吟
为什么没人听见？
即便是在坟墓里响着
考波里坎的声音。 [14]
快起来，温楚扬！

[1] 阿劳科：智利南部的一座城市，在马普切人居住的地区里。

[2] 哈伊梅·温楚扬，一名马普切活动家和政治犯。

[3] 原文为马普切语 **Huescufe**，意为“小偷”或“强盗”。

[4] 库里蒙，瓦尔帕莱索地区的一座小镇，历史上的居民是马普切人。

[5] 马努埃尔·曼奇列夫，第一位用马普切语和西班牙语写作的马普切作家。

[6] 莱夫扎茹，十六世纪抵抗西班牙殖民侵略的马普切青年领袖，牺牲

时年仅 23 岁。

[7] 加瓦利诺，十六世纪抵抗西班牙殖民侵略的马普切战士，被西班牙人俘虏后被扔进狗笼被狗分食而死。

[8] 库尔特鲁鼓，马普切人传统的乐器，用皮革制成。

[9] 卡伊富伊，一名抵抗西班牙殖民侵略的马普切英雄。

[10] 托托拉草，一种原产于南美南部的禾本目植物，被原住民用来做船只和工具。

[11] 贝南西奥·卡玉潘，一名马普切酋长，参与了智利独立战争。

[12] 查马尔布是一种针织的衣物，被马普切男人用来作为裤子，马普切妇女将其作为外套。

[13] 派拉万，一名抵抗西班牙殖民侵略马普切英雄。

[14] 考波里坎，一名抵抗西班牙殖民侵略的马普切酋长。



Arauco tiene una pena

Arauco tiene una pena
Que no la puedo callar,
Son injusticias de siglos
Que todos ven aplicar,
Nadie le ha puesto remedio
Pudiéndolo remediar.
Levántate, huenchullán.

Un día llega de lejos
Huescufe conquistador,
Buscando montañas de oro,
Que el indio nunca buscó,
Al indio le basta el oro
Que le relumbra del sol.
Levántate, curimón.

Entonces corre la sangre,
No sabe el indio qué hacer,
Le van a quitar su tierra,
La tiene que defender,
El indio se cae muerto,
Y el afuerino de pie.
Levántate, manquilef

Adónde se fue lautaro
Perdido en el cielo azul,
Y el alma de galvarino
Se la llevó el viento sur,

Por eso pasan llorando
Los cueros de su kultrún.
Levántate, pues, callfull.

Del año mil cuatrocientos
Que el indio afligido está,
A la sombra de su ruca
Lo pueden ver lloriquear,
Totora de cinco siglos
Nunca se habrá de secar.
Levántate, callupán.

Arauco tiene una pena
Más negra que su chamal,
Ya no son los españoles
Los que les hacen llorar,
Hoy son los propios chilenos
Los que les quitan su pan.
Levántate, pailahuán.

Ya rugen las votaciones,
Se escuchan por no dejar,
Pero el quejido del indio
¿por qué no se escuchará?
Aunque resuene en la tumba
La voz de caupolicán,
Levántate, huenchullán.

信

原标题：La Carta (1962)

作者：〔智利〕比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra）

歌词翻译 | 吴季（从英译本转译）

他们寄给我一封信
在今早的信箱里
信中他们告诉我
我哥哥进了监狱
毫不留情，扣上手铐
他们把他拖过街道，是的。

信上说了为什么
罗伯托被逮捕
因为他支持罢工
刚刚被解决掉的罢工
假如这就是理由
把我也关进去吧，中士，是的。

我，远在他乡
渴盼着消息
这封来信告诉我
我的国家没有正义
饥饿的人要求面包
民兵给他们吃枪籽，是的。

他们是如此嚣张
只为保住自己的位子。
他们摇着扇子，穿着燕尾服
但只是些衣冠禽兽。
他们在教堂进进出出，
对诫律毫不在乎，是的。

看看这等的傲慢无礼，
野蛮和背信弃义
挥舞着枪支
冷血地杀死
那些毫无防备
赤手空拳的人，是的。

我收到的信
要我给个回应
我想把它告诉
给全体人民
“狮子”是嗜血的兽
不管在哪一代，是的。

幸而我有吉他
喊出我的苦痛
我还有九个弟兄
和坐牢的那个相同
九个都是共产党人，

上帝保佑，是的。

〔说明〕1962年3月，比奥莱塔·帕拉住在布宜诺斯艾利斯期间，阿根廷又发生了一场军事政变。动荡氛围的刺激，使她的音乐创作开始政治化，表现力大大增强，超越了早先那种风土人情与传统民谣研究者的态度。之后她拜访了苏联，接着留在欧洲。逗留法国时收到一个消息：她的兄弟罗伯托·帕拉·桑多瓦尔（Roberto Parra Sandoval）——也是一个著名音乐家——于1962年11月在圣地亚哥参加一场抗议活动，警察大力镇压，打死6人，逮捕数十人，包括罗伯托在内。此事在智利引起轰动，比奥莱塔·帕拉也受到巨大冲击。她写下自己最著名的抗议歌曲《信》，起先名为《饥饿的人要求面包》。歌中的“狮子”（El León）指的是有“塔拉帕卡狮子”（León de Tarapacá）之称的总统豪尔赫·亚历桑德里·罗德里格斯（Jorge Alessandri Rodríguez）。《阿劳科的悲伤》等名作也是此后所写。她在一封信中把自己的这些歌称为“我在欧洲创作的革命歌曲专辑”。那时候，整个拉美还没有人写这样的歌。是她开创了先声，奠定下“新歌谣运动”的基础。她的儿子安赫尔·帕拉（Angel Parra）回忆道：1964年，他母亲把这些歌寄回智利，想以此帮助阿连德竞选，结果“一位杰出而年长的智利共产党领导人”将之锁进抽屉。对此人来说，这些歌“革命性太强了”。

今年4月底，哥伦比亚群众为反对当局的增税和医疗私有化改革方案而走上街头，展开一系列抗议活动，乃至发起全国性罢工，要求政府提供基本收入、终结警察暴力，结果遭到残酷镇压，不到两周就有40人遇害。第二个视频是本国歌手为声援群众斗争而制作的合唱版。

La Carta (1962)

Me mandaron una carta
por el correo temprano
y en esa carta me dicen
que cayó preso mi hermano
y sin lástima con grillos
por la calle lo arrastraron, si.

La carta dice el motivo
que ha cometido Roberto
haber apoyado el paro
que ya se había resuelto
si acaso esto es un motivo
presa también voy sargento, si.

Yo que me encuentro tan lejos
esperando una noticia
me viene a decir la carta
que en mi patria no hay justicia
los hambrientos piden pan
plomo les da la milicia, si.

De esta manera pomposa
quieren conservar su asiento
los de abanicos y de frac
sin tener merecimiento
van y vienen de la iglesia
y olvidan los mandamientos, si.

Habrase visto insolencia
barbárie y alevosía
de presentar el trabuco
y matar a sangre fría
a quien defensa no tiene
con las dos manos vacía, si

La carta que he recibido
me pide contestación
yo pido que se propague
por toda la población
que el león es un sanguinario
en toda generación, si.

Por suerte tengo guitarra
para llorar mi dolor
también tengo nueve hermanos
fuera del que se engrilló
los nueve son comunistas
con el favor de mi Dios, si.



看看他们是怎么笑的

原标题：Miren como sonríen (1962)

词曲：〔智利〕比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra, 1917-1967）

歌词翻译 | 吴季（据英译本转译）

看看他们是怎么笑的吧，
这些总统，
信誓旦旦
对着天真的人们。
看看他们是怎么向
工会许诺
今生来世天花乱坠，
那些候选人啊。
看看他们是怎么加倍
赌咒发誓，
但在投票过后
又加倍折磨我们的吧。

看看那一大群
警察
是怎么“把花儿撒在
学生身上”的吧。
看看他们何等出色，
那些卡宾枪手，
是怎样“嘉奖
工人”的吧。

看看他们怎样一身打扮，
那些下士和中士，
怎样血洗
街道的吧。

看看他们是怎么褻渎
圣物
穿着皮衣皮帽
满身伪善的吧。
看看他们是怎么妆点
圣母月，
而又让穷人
暗无天日的吧。
看看他们是怎么亮出
来福枪
抢走人民的
面包的吧。

看看他们怎么给自己掸灰尘，
那些公仆，
怎么数着
日历的吧。
看看他们怎么管控，
那些部长，
怎么管控每期杂志上
无害的书页的吧。
看看他们是怎么笑的：

整一个天使。

看看他们是怎么忘了

自己只是凡夫俗子的吧。

[1] 歌词直译是“染红街道（人行道）”。

[2] 圣母月：原文为玛利亚月（mes de Mar í a ，英文 the Month of Mary）。整句直译是“把圣母月染白，把穷人的白昼变黑”。

[3] 面包：原文为 marraqueta，智利人吃的一种撕碎的面包（type of Chilean "tear apart" bread）。

〔说明〕比奥莱塔·帕拉 1962 年所作，未见于她生前所出的正式唱片，而是收录到 1965 年东德发行的一张专辑：《南美洲与中美洲民间音乐》（Süd und Mittelamerikanische Volksmusik）。不幸的是，这首歌在录制 50 年后仍然切题。第 2 个视频就是为 2019 年 10 月 19 日智利开始爆发的大规模社会斗争而制作的。皮涅拉总统，这位智利最富有的人，不久前还声称智利是拉美的稳定绿洲。而在当局公布地铁高峰时段票价上涨 30 比索的决定时，一场上百万群众参与的示威抗议就此引爆。在圣地亚哥，家家户户敲打着锅碗瓢盆。群众高呼：不是 30 比索，而是 30 年！随着运动的展开，重大要求摆上了台面：罢免皮总统；修改皮诺切特独裁年代延续下来的宪法，以保护工人权利；结束新自由主义政策，将基础服务和资源国有化；停止对土著人民的压迫，等等。皮总统的回应则是：政府“愿意无限制地使用暴力”！宵禁，逮捕，性暴力，实弹射击……

Miren como sonríen (1962)

Miren cómo sonríen
los presidentes
cuando le hacen promesas
al inocente.

Miren cómo le ofrecen
al sindicato
este mundo y el otro
los candidatos.

Miren cómo redoblan
los juramentos,
pero después del voto,
doble tormento.

Miren el hervidero
de vigilante
para rociarle flores
al estudiante.

Miren cómo relumbran
carabineros
para ofrecerle premios
a los obreros.

Miren cómo se viste
cabo y sargento
para teñir de rojo
los pavimentos.

Miren cómo profanan

las sacristías
con pieles y sombreros
de hipocresía.
Miren cómo blanquearon
mes de María,
y al pobre negreguearon
la luz del día.
Miren cómo le muestran
una escopeta
para quitarle al pueblo
su marraqueta.

Miren cómo se empolvan
los funcionarios
para contar las hojas
del calendario.
Miren cómo gestionan
los secretarios
las páginas amables
de cada diario.
Miren cómo sonríen,
angelicales.
Miren cómo se olvidan
que son mortales.

我爱学生

原标题：Me gustan los estudiantes (1963)

词曲：〔智利〕比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra, 1917-1967）

歌词翻译 | 吴季（据英译本转译）

学生万岁，
欢乐的花园啊！
他们是无畏的鸟儿
不怕动物，不怕警察，
也不怕子弹
不怕狂吠的猎狗。
来，好好庆贺一下，
天文学万岁！

我爱学生
他们像风一样怒吼
当人家堵上他们的耳朵
那些军团或神父。
信奉自由的鸟儿啊，
自由得就像元素。
来，好好庆贺一下，
实验万岁！

我爱学生
他们不会俯首帖耳
人家骗他们这是面粉

他们知道那是麸皮，
不装聋作哑
一旦明白发生了什么事。
来，好好庆贺一下，
《权利法典》万岁！

我爱学生
因为他们是酵母
从烤箱里出来的面包
有它所有的滋味，
它合乎穷人的口味
满心苦涩的穷人啊。
来，好好庆贺一下，
文学万岁！

我爱学生
他们在废墟上游行。
旗帜高高举起
所有的学生一道走：
他们是药剂师和医师，
外科医生和牙医。
来，好好庆贺一下，
医生万岁！

我爱学生
他们上实验室，
去揭发什么给藏在

忏悔室里。

他们已经装了一大车
从炼狱一路运来
来，好好庆贺一下，
学术书籍万岁！

我爱学生

他们有畅达的口才
从神圣的黑袋子里
把免罪符统统倒出来。
那么，这把戏还能玩多久
先生们，这种忏悔？
来，好好庆贺一下，
科学万岁！

〔说明〕1963年创作的《我爱学生》，是比奥莱塔·帕拉最著名的政治歌曲之一，和她的同类歌曲一样，不论对知识分子还是工农来说，都是一听就懂、直截有力的。它谴责宗教势力与政权的结合、欺诈与压迫，而在赞美学生的斗志之时，高呼“天文学万岁！”，“实验万岁！”，“文学万岁！”，“科学万岁！”等等。不管于诗，还是于歌，这种态度和手法都是极罕见和颇具创意的。我们知道，现实中，知识、学术和技术不可避免地首先成为服务于资产阶级的工具，同时也是掌握以至垄断这些知识的阶层用以提高身价或晋升之路。比奥莱塔·帕拉则采取了热烈的正面激励的态度，也就是鼓动学生们将知识和学术转而服务于穷人，揭露和反抗统治阶级。这种态度的时代背景，是60年代逐渐兴起的学生运动的浪潮。而由于这首歌的强大的鼓动效果，它在拉美处处被禁唱。不过，

比奥莱塔·帕拉本人没有录制过这首歌，最早的演唱者是她的儿子安赫尔·帕拉（Ángel Parra）。演唱顺序是 1-4-3-5-7 节，略过了第 2、第 6 节。她的女儿伊莎贝尔·帕拉（Isabel Parra）以及阿根廷著名的民谣歌手梅赛德斯·索萨（Mercedes Sosa）都演唱过（第 2 个视频，略过倒数第 2 节）。乌拉圭歌手丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti）则完全按原顺序演唱。

在包括智利在内的拉美近十年重又兴起的群众斗争中，学生也参与其中，这首歌也重新广为传唱。



Me gustan los estudiantes (1963)

¡ Que vivan los estudiantes,
jardín de las alegrías!
Son aves que no se asustan
de animal ni policía,
y no le asustan las balas
ni el ladrar de la jauría.
Caramba y zamba la cosa,
¡ que viva la astronomía!

Me gustan los estudiantes
que rugen como los vientos
cuando les meten al oído
sotanas o regimientos.
Pajarillos libertarios,
igual que los elementos.
Caramba y zamba la cosa
¡ que vivan los experimentos!

Me gustan los estudiantes
porque levantan el pecho
cuando le dicen harina
sabiéndose que es afrecho,
y no hacen el sordomudo
cuando se presenta el hecho.
Caramba y zamba la cosa
¡ el código del derecho!

Me gustan los estudiantes
porque son la levadura
del pan que saldrá del horno
con toda su sabrosura,
para la boca del pobre
que come con amargura.
Caramba y zamba la cosa
¡ viva la literatura!

Me gustan los estudiantes
que marchan sobre las ruinas.
Con las banderas en alto
va toda la estudiantina:
son químicos y doctores,
cirujanos y dentistas.
Caramba y zamba la cosa
¡ vivan los especialistas!

Me gustan los estudiantes
que van al laboratorio,
descubren lo que se esconde
adentro del confesorio.
Ya tienen un gran carrito
que llegó hasta el Purgatorio
Caramba y zamba la cosa
¡ los libros explicatorios!

Me gustan los estudiantes
que con muy clara elocuencia

a la bolsa negra sacra
le bajó las indulgencias.
Porque, ¿hasta cuándo nos dura
señores, la penitencia?
Caramba y zamba la cosa
¡Qué viva toda la ciencia!



教宗会怎么说？

原标题：Qué dirá el santo padre

作者：〔智利〕比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra）

歌词翻译 | 吴季（从英译本转译）

看看他们是怎么跟我们
畅谈自由
一边事实上剥夺我们的
自由的吧，
看看他们是怎么鼓吹
安宁
而同时当局却折磨
我们的吧。

住在罗马的教宗
会怎么说
当他们宰杀他的
鸽子的时候？

看看他们是怎么跟我们
畅谈天国
一边冰雹般向我们倾泻
子弹的吧。
看看他们是何等热情洋溢地
宣判的吧

要知道他们正在杀害
无辜的人啊。

住在罗马的教宗
会怎么说
当他们宰杀他的
鸽子的时候？

那个主持死刑的人
就像刽子手一样
心安理得地
吃着早餐。
就这样，他们把
绳子套到自己脖子上：
第五诫（毋杀人）
没有印章。

住在罗马的教宗
会怎么说
当他们宰杀他的
鸽子的时候？

越是面对不公正，
检察官先生，
我的灵魂就越是奋力
歌唱。
小麦看来会长势喜人

在播过的田地上
那是用你的血浇灌的，
朱利安·格里莫。

住在罗马的教宗
会怎么说
当他们宰杀他的
鸽子的时候？

〔注〕第五诫：这里指天主教的“十诫”中的第五诫：毋杀人。新教和天主教关于十诫的内容及编排次序有很大不同。没有戳记（印记）即没有遵从。

〔说明〕我们介绍过“智利歌魂”比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra）的歌《阿劳科的悲伤》。本帖的这首歌又名《朱利安·格里莫》（Julian Grimau），收录于1964-1965年间在巴黎录制的专辑《怀念智利》（Recordando a Chile）。歌词从英译本转译。其他歌手或乐队翻唱时，歌词顺序或有变动。朱利安·格里莫（1911-1963）是一名西班牙共产党员，内战时入党，失败后流亡拉美，50年代进入西共领导层，1962年回到西班牙，在马德里从事秘密活动，11月被警方逮捕和拷打。欧洲及拉美各国左翼组织发起大规模抗议活动。发往马德里的电报达80多万封。多个港口的装卸工人拒绝给西班牙的船只卸货。但佛朗哥当局仍然在匆匆审判后，于1963年4月执行枪决。在西班牙及其拉美前殖民地国家，占统治地位的宗教是天主教。教会上层对此事拒绝出声，故有这样的歌词。

反对佛朗哥政权其其压迫和镇压，是一回事，至于西共，话说回来，

很早就沦为有其本位利益的改良主义政党，并且在西班牙工人六、七十年代的大斗争当中，扮演了稳定资本主义秩序的角色。有兴趣者，可以读一读”彼得格勒来信“公众号上发布的《西班牙七十年代工人自主斗争》文集。



圣地亚哥平民街区墙壁上的比奥莱塔壁画

Qué dirá el santo padre? (1964)

Miren cómo nos hablan
de libertad
cuando de ella nos privan
en realidad.

Miren cómo pregonan
tranquilidad
cuando nos atormenta
la autoridad.

¿Qué dirá el Santo Padre
que vive en Roma,
que le están degollando
a su paloma?

Miren cómo nos
hablan del paraíso
cuando nos llueven balas
como granizo.

Miren el entusiasmo
con la sentencia
sabiendo que mataban
a la inocencia.

El que ofició la muerte
como un verdugo
tranquilo está tomando

su desayuno.

Con esto se pusieron
la soga al cuello,
el quinto mandamiento
no tiene sello.

Mientras más injusticias,
señor fiscal,
más fuerzas tiene mi alma
para cantar.

Lindo segar el trigo
en el sembrao,
regado con tu sangre
Julián Grimau.

What will the Holy Father say?

Look how they talk to us
about freedom
while they deprive us of it
in reality,
Look how they proclaim
calm
while authority torments us.

What will the Holy Father say
who lives in Rome,
because they're cutting his doves' throats?

Look how they talk to us
about paradise
while bullets rain down to us
like hailstones.
Look at the enthusiasm
at the ruling
knowing that they were killing
innocence.

What will the Holy Father say
who lives in Rome,
because they're cutting his doves' throats?

The one who officiates death

like an executioner
eats his breakfast in peace.
The wheat will look beautiful
across the sown field
watered by your blood,
Julián Grimau.

What will the Holy Father say
who lives in Rome,
because they're cutting his doves' throats?

Under more injustice,
Sir prosecutor,
my soul has more power
to sing.
With this they put the rope around their neck:
the fifth commandment doesn't have a stamp.

What will the Holy Father say
who lives in Rome,
because they're cutting his doves' throats?

Thanks! ❤️ facebook twitter

thanked 1 time

Submitted by regenkindregenkind on Fri, 14/09/2018 - 16:05

我诅咒高天

原标题：Maldigo del alto cielo (1962)

作者：〔智利〕比奥莱塔·帕拉（Violeta Parra）

我诅咒高天上
星星和它的投影，
诅咒那湛蓝的
溪流的粼粼波光，
我诅咒地底下
石头和它边上的一切，
我诅咒炉中的火
因为我的灵魂在呻吟，
我诅咒时间的律法
和它们的尴尬，
我的痛苦是多么大呀……

我诅咒科迪勒拉山
安第斯山脉和海岸，
我诅咒，上帝呀，这又窄
又长的一片土地，
也诅咒和平与战争，
诚实的人和无信的人，
我诅咒所有带香味的东西
因为我的思念已死了，
我诅咒一切真实的
虚假的和可疑的东西，

我的痛苦是多么大呀……

我诅咒春天
连同鲜花盛开的花园
以及秋天的色彩
我真的诅咒它，
那飘过的云
我百般地诅咒它，
因为它让我更加心碎。
我诅咒整个的冬天
还有骗人的夏天，
我诅咒那亵渎的和那神圣的，
我的痛苦是多么大呀……

我诅咒孤孤单单的
旗子的形状
我诅咒一切徽章，
金星和南洋杉，
金丝雀的歌儿，
宇宙和它的行星，
地球和它的所有裂缝
因为我深陷悲伤，
我诅咒浩瀚的大海
它的港口和海湾，
我的痛苦是多么大呀……

我诅咒月亮和风景，

山谷和沙漠，
我诅咒每一个死者
和生者，从国王到报童，
长着羽毛的鸟儿
我固执地诅咒它们
教室啊，圣器室啊
因为痛苦折磨着我，
我诅咒“爱”这个词
和它的一派胡言，
我的痛苦是多么大呀……

最后，我诅咒白的东西，
黑的东西和黄的東西，
主教和祭坛的侍童，
牧师和传教士
我哭喊着诅咒它们，
那些自由的和那些被奴役的，
那些甜甜蜜蜜和吵吵嚷嚷的
我向它们发出诅咒
用希腊语和西班牙语
因为有个人背叛我，
我的痛苦是多么大呀……

〔注〕南洋杉（*Araucaria*）：树名，也是安第斯山脉文化最重要的事物。该树种原产南美、澳洲及太平洋群岛，大洋洲昆士兰等东南沿海地区，后来在中国广东、福建、海南、云南、广西均有栽培。其中，智利南洋

杉形态较为独特，年幼时形似圣诞树。

〔说明〕此曲与比奥莱塔·帕拉最著名的歌曲《感谢生活》(Gracias a la vida)一起收录于1966年专辑《最后的作品》(Las Últimas Composiciones)。她于第二年自杀。从字面看，它是一首失恋之作(因为有人背叛我，我的痛苦是多大呀)，事实上应该也是。歌中不顾一切、排山倒海般的激烈，让我想起塞萨尔·巴列霍的名作《九只怪物》。视频制作者采用的是1973年皮诺切特政变后的图片，并写道：“比奥拉去世六年后发生的事，无疑是智利这片土地上最痛苦的事情”。



Maldigo del alto cielo (1962)

Maldigo del alto cielo
la estrella con su reflejo,
maldigo los azulejos
destellos del arroyuelo,
maldigo del bajo suelo
la piedra con su contorno,
maldigo el fuego del horno
porque mi alma está de luto,
maldigo los estatutos del tiempo
con sus bochornos,
cuánto será mi dolor.

Maldigo la cordillera
de los Andes y La Costa,
maldigo, señor, la angosta
y larga faja de tierra,
también la paz y la guerra,
lo franco y lo veleidoso,
maldigo lo perfumoso
porque mi anhelo está muerto,
maldigo todo lo cierto
y lo falso con lo dudoso,
cuánto será mi dolor.

Maldigo la primavera
con sus jardines en flor
y del otoño el color

yo lo maldigo de veras;
a la nube pasajera
la maldigo tanto y tanto
porque me asiste un quebranto.
Maldigo el invierno entero
con el verano embustero,
maldigo profano y santo,
cuánto será mi dolor.

Maldigo a la solitaria
figura de la bandera,
maldigo cualquier emblema,
la Venus y la Araucaria,
el trino de la canaria,
el cosmos y sus planetas,
la tierra y todas sus grietas
porque me aqueja un pesar,
maldigo del ancho mar
sus puertos y sus caletas,
cuánto será mi dolor.

Maldigo luna y paisaje,
los valles y los desiertos,
maldigo muerto por muerto
y el vivo de rey a paje,
el ave con su plumaje
yo la maldigo a porfía,
las aulas, las sacristías
porque me aflige un dolor,
maldigo el vocablo amor

con toda su porquería,
cuánto será mi dolor.

Maldigo por fin lo blanco,
lo negro con lo amarillo,
obispos y monaguillos,
ministros y predicandos
yo los maldigo llorando;
lo libre y lo prisionero,
lo dulce y lo pendenciero
le pongo mi maldición
en griego y en español
por culpa de un traicionero,
cuánto será mi dolor.

把篱笆拆掉！

原标题：A Desalambrar

作者：Daniel Viglietti

我问在场的各位，
他们是不是从没想过
土地属于我们，
而不是那些拥有一切的人。

我问，是否在这土地上
你们从没想过
假如我们的手是我们的，
它们给予我们的一切就都是我们的。

把篱笆拆掉！把篱笆拆掉！
土地是我们的，是你的，是他的，
是佩德罗的，玛利亚的，胡安与何塞的。

假如我的歌激怒了
某些听到它的人，
我打赌他是个美国佬
要么是统治国家（乌拉圭）的人。

（注：维克多·哈拉（Victor Jara）的演唱版将“乌拉圭”改为“国家”。）

把篱笆拆掉！把篱笆拆掉！

土地是我们的，是你的，是他的，
是佩德罗的，玛利亚的，胡安与何塞的。

我问在场的各位，
他们是不是从没想过
土地属于我们，
而不是那些拥有一切的人。

把篱笆拆掉！把篱笆拆掉！
土地是我们的，是你的，是他的，
是佩德罗的，玛利亚的，胡安与何塞的。

〔说明〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti，1939-2017）被认为是拉美最伟大的歌手之一，左翼音乐流派 Nueva Canción（新歌谣运动）的代表。之前我们介绍过他的两首歌：《致我的美洲的歌》（Canción para mi América）和《我只说“同志”》（Sólo digo compañeros）。这首《把篱笆拆掉！》（A Desalambrar）是他为农民夺取土地的“耕者有其田”、“一切归劳动者所有”的斗争而写的（似于1969年），1970年发布于同名专辑，也是众多歌手演绎过，被一代又一代人铭记的作品。智利歌手维克多·哈拉（Victor Jara）翻唱它时，除了音乐上的修改演绎之外，还把歌词“统治乌拉圭的人”改为“统治国家的人”，使之普遍适用（第2个视频）。

A Desalambrar (1965)

Yo pregunto a los presentes
Si no se han puesto a pensar
Que la tierra es de nosotros
Y no del que tiene mas.

Yo pregunto si en la tierra
Nunca habria pensado usted
Que si las manos son nuestras
Es nuestro lo que nos den.

A desalambrar a desalambrar
Que la tierra es mia tuya y de aquel
De pedro Maria de Juan y Jose.

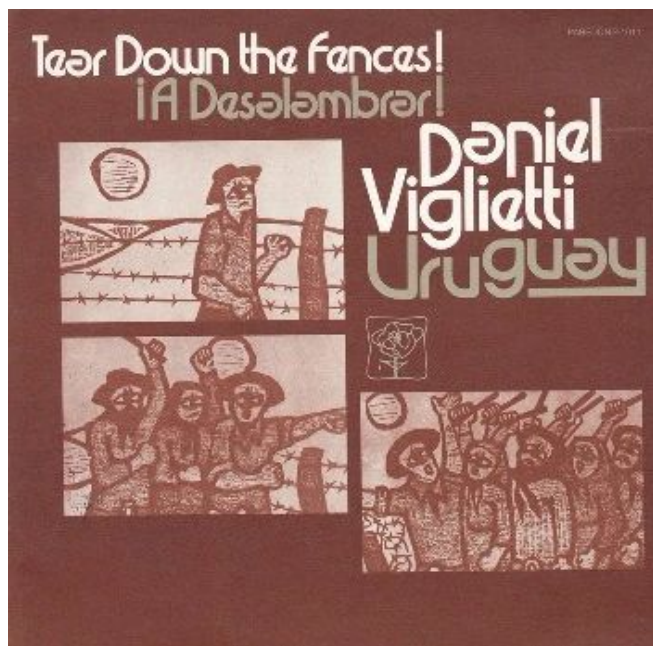
Si molesto con mi canto
A alguno que ande por ahi
Le aseguro que es un gringo
O dueño del uruguay.

A desalambrar a desalambrar
Que la tierra es mia tuya y de aquel
De Pedro Maria de Juan y Jose

Yo pregunto a los presentes
Si no se han puesto a pensar
Que esta tierra es de nosotros
Y no del que tenga mas.

A desalambrar a desalambrar
Que la tierra es mia tuya y de aquel
De Pedro Maria de Juan y Jose

Que la tierra es mia tuya y de aquel
De Pedro Maria de Juan y Jose



新人之歌

原标题：Canción Del Hombre Nuevo（Canciones para el hombre nuevo）

作者：Daniel Viglietti

我们都将做到，你和我
我们都将做到
让我们拿起黏土
把新人塑造

他的血将来自
所有人的血
洗净千百年的
恐惧和饥饿

他的武器：步枪
他的光明：凝望
与理想为伴
一颗瞄准的子弹

爱所在的地方
一声隐隐的呐喊；
千千万万只耳朵
会把它听见

他的呐喊将是
一场胜仗

像机枪猛射
把荣耀宣讲

我们将把一颗心
献给这人
游击队员的心
我们都懂

我们都将做到，你和我
（他的武器：步枪）
我们都将做到
（他的光明：凝望）
让我们拿起黏土吧
天已经亮啦。

〔说明〕丹尼尔·维格莱蒂（Daniel Viglietti, 1939-2017）被认为是拉美最伟大的歌手之一，左翼音乐流派 Nueva Canción（新歌谣运动）的代表。《新人之歌》又名《给新人的歌》（Canciones para el hombre Nuevo），来自1967年他在哈瓦那录制的第3张也是最重要的同名专辑。我们之前介绍过的、被众多歌手翻唱的经典之作《把篱笆拆掉！》（A Desalambrar）也在其中。

Canción Del Hombre Nuevo (1965)

Lo haremos tú y yo,
Nosotros lo haremos,
Tomemos la arcilla
Para el hombre nuevo.

Su sangre vendrá
De todas las sangres,
Borrando los siglos
Del miedo y del hambre.

Por brazo, un fusil;
Por luz, la mirada,
Y junto a la idea
Una bala asomada.

Y donde el amor,
Un grito escondido,
Millones de oídos
Serán receptivos.

Su grito será
De guerra y victoria,
Como un tableteo
Que anuncia la gloria.

Y por corazón
A ese hombre daremos

El del guerrillero
Que todos sabemos.

Lo haremos tú y yo
(por brazo, un fusil),
Nosotros lo haremos
(por luz, la mirada);
Tomemos la arcilla:
Es de madrugada.



■ 城墙 La muralla

原标题：La muralla

词 | (古巴) 尼古拉斯·纪廉 (Nicolás Guillén)

曲 | (智利) Quilapayún 乐队

专辑 | Basta (1969)

歌词翻译 | 亦潜 (见《纪廉诗选》)

〔说明〕智利的 Quilapayún 乐队于 1965 年组成，Quila 是三，payún 是胡子，即三个大胡子男人，之后成员陆续增多。集体穿上黑袍子登场演唱，也是他们的招牌或标志。《城墙》(La muralla) 根据古巴诗人纪廉的诗谱成，是他们早期的经典曲目之一。《人民团结永不败》也是他们的名作。

中国 1959 年出版的亦潜所译的《纪廉诗选》中收录了《城墙》，但对照歌词，少了一段(即下文以绿色标示的部分)；反之，歌词中少了“马蒂来拜访你”那段(以灰色标示)。另外，“我们要在地平线上/筑起一座城墙，/从海滨伸到山巅，/又从山巅伸到海滨！”一节，语序上有调转。在制作视频字幕时，按原文顺序，改为了“我们要筑起一座城墙，从海滨……在地平线上！”

就诗来讲，“玫瑰花和石竹香”、“鸽子和月桂花”、“桃金娘和薄荷”……此类直接关联自然、让读者仿佛体会到周遭世界气息色彩和光泽的呈献式写法或感发方式，是许多拉美现代诗的特征(比如聂鲁达)，有别于早先欧美现代诗中越来越从物质世界抽离的孤立“意象”。

Quilapayún 乐队演唱版。背景为 1985 年劳动妇女节和五一节智利人民示威场景

Quilapayún & Inti Illimani histórico 乐队现场演唱版

为了筑成这座城墙，
大家都把手伸过来：
黑人伸出黑手，
白人伸出白手。
啊，
我们要在地平线上
筑起一座城墙，
从海滨伸到山巅，
又从山巅伸到海滨！

——咚，咚！
——谁呀？
——玫瑰花和石竹香。
——把城门打开！

——咚，咚！
——谁呀？
——上校的利剑。
——把城门关起来！

——咚，咚！
——谁呀？
——鸽子和月桂花。
——把城门打开！

——咚，咚！
——谁呀？

——蝎子和蜈蚣。

——把城门关起来！

——咚，咚！

——谁呀？

——马蒂来拜访你……

——把城门打开！

来的是朋友，

把城门打开；

毒药和匕首，

把城门关起来；

桃金娘和薄荷，

把城门打开；

毒蛇的牙齿，

把城门关起来；

花丛中的夜莺，

把城门打开……

让我们把人人的手都联在一起，

筑成一座城墙：

黑人伸出黑手，

白人伸出白手。

我们要在地平线上

筑起一座城墙，

从海滨伸到山巅，

又从山巅伸到海滨！

La muralla (1969)

Para hacer esta muralla,
traíganme todas las manos:
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.

Ay,
una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa, bien,
allá sobre el horizonte.

—¡ Tun, tun!
—¿Quién es?
—Una rosa y un clavel...
—¡ Abre la muralla!
—¡ Tun, tun!
—¿Quién es?
—El sable del coronel...
—¡ Cierra la muralla!
—¡ Tun, tun!
—¿Quién es?
—La paloma y el laurel...
—¡ Abre la muralla!
—¡ Tun, tun!
—¿Quién es?
—El alacrán y el ciempiés...

—; Cierra la muralla!

Al corazón del amigo,
abre la muralla;
al veneno y al puñal,
cierra la muralla;
al mirto y la hierbabuena,
abre la muralla;
al diente de la serpiente,
cierra la muralla;
al ruiseñor en la flor,
abre la muralla...

Alcemos una muralla
juntando todas las manos:
los negros, sus manos negras,
los blancos, sus blancas manos.
Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte,
desde el monte hasta la playa, bien,
allá sobre el horizonte...



起来，挺起身来

原标题：Get Up, Stand Up

作者：鲍勃·马利（Bob Marley）

乐队：Bob Marley & The Wailers

日期：1973

起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来
起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来
起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来
起来，挺起身来，不要放弃战斗

传教士，别告诉我天堂在地底下
我知道你不懂生活的真义
发光的不都是金子
故事还有一半从没讲出来
所以，既然曙光已在望
那就为了你的权利挺起身。来吧

起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来
起来，挺起身来，不要放弃战斗
起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来
起来，挺起身来，不要放弃战斗

人人以为上帝会从天而降
把一切带走，让人人乐开怀

但假如你懂得生活的意义
你就会在地上将它寻觅
既然曙光已在望
那就为了你的权利挺起身来

起来，挺起身来
为了你的权利挺起身
起来，挺起身来（起来，挺起身来）
不要放弃战斗（生活就是你的权利）
起来，挺起身来（因此我们不能放弃战斗）
维护你的权利（主啊，主啊）
起来，挺起身来（继续坚持斗争）
不要放弃战斗

我们厌倦了你的教义和分裂游戏
主啊，奉耶稣之名去死，上天堂去吧
我们知道，我们懂
全能的神是个大活人
有时你能欺骗一些人
但你没法一直欺骗所有人
所以，既然曙光已在望
（你打算怎么办？）
我们就要为了权利挺起身

那么你最好……

起来，挺起身来（别放弃）

为了你的权利挺起身（现在就挺起身来）

起来，挺起身来，不要放弃战斗

（不要放弃，不要放弃）

起来，挺起身来（起来，挺起身来）

为了你的权利挺起身（起来，挺起身来）

起来，挺起身来，不要放弃战斗

起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来

起来，挺起身来，不要放弃战斗

起来，挺起身来，为了你的权利挺起身来

〔说明〕鲍勃·马利（Bob Marley, 1945-1981）是风格独特、享誉全球的牙买加歌手。他的音乐融合了雷鬼乐、斯卡音乐和摇滚乐元素。歌词方面，有人把他的成就与鲍勃·迪伦、约翰·列侬并列。雷鬼为当地俚语，意为日常，雷鬼音乐家大多来自贫民窟。牙买加先前一直是英国殖民地，90%人口为非裔，控制矿产和旅游业的统治者主要是少数混血儿和欧洲的政经精英。1962年的独立给艺术家们带来了兴奋和自信，如歌中所唱的“曙光已经在望”。鲍勃·马利的父亲是英国陆军上尉，母亲是牙买加黑人。他的音乐生涯始于独立前夕，成长于全球反资本主义浪潮中。他为一无所有者呼号，公开支持民主与社会变革、斗争与革命，倡导泛非主义，把自己的拉斯法里亚崇拜——20年代在牙买加兴起，具有支持社会正义、个人自由和反帝的政治特征，信奉者普遍为黑人穷人——注入音乐，赋予某种特别的灵性。这是保守派雇凶枪杀他的原因。鲍勃·马利去世后，当局将他抬进神庙，同时借助商业化之类手段尽量冲淡其激进反叛色彩。80年代起，众多雷鬼音乐家本身也削去锋芒，以迎合统治阶级和消费市场。这些，也是一再重演的老剧本了。

Get Up, Stand Up (1973)

Bob Marley & The Wailers & Chris Blackwell

Release Date: April 1, 1973

Written in response to the social and political unrest in Jamaica, “Get Up, Stand Up” is a call to stand up for the voiceless and all those denied basic human rights.

[Intro: The Wailers]

Get Up, Stand Up, stand up for your right
Get Up, Stand Up, stand up for your right
Get Up, Stand Up, stand up for your right
Get Up, Stand Up, don't give up the fight

[Verse 1: Bob Marley]

Preacher man don't tell me heaven is under the earth
I know you don't know what life is really worth
It's not all that glitter is gold and
Half the story has never been told
So now you see the light, aay
Stand up for your right. Come on

[Chorus: The Wailers and Bob Marley]

Get Up, Stand Up, stand up for your right
Get Up, Stand Up, don't give up the fight
Get Up, Stand Up, stand up for your right
Get Up, Stand Up, don't give up the fight

[Verse 2: Bob Marley]

Most people think great God will come from the sky
Take away everything, and make everybody feel high
But if you know what life is worth
You would look for yours on earth
And now you see the light
You stand up for your right, yeah

[Bridge: The Wailers & (Bob Marley)]

Get Up, Stand Up (Yeah, yeah)
Stand up for your right (Ohh-huuh)
Get Up, Stand Up (Get Up, Stand Up)
Don't give up the fight (Life is your right)
Get Up, Stand Up (So we can't give up the fight)
Stand up for your right (Lord, Lord)
Get Up, Stand Up (Keep on struggling on)
Don't give up the fight (Yeah)

[Verse 3: Peter Tosh]

We're sick and tired of your ism and schism game
Die and go to heaven in Jesus' name, Lord
We know and we understand
Almighty God is a living man
You can fool some people sometimes
But you can't fool all the people all the time
So now we see the light
(What you gonna do?)
We going to stand up for our right
(Yeah, yeah, yeah)

So you'd better...

[Outro: The Wailers]

Get Up, Stand Up (Don't give it up)

Stand up for your right (Stand up right now)

Get Up, Stand Up, don't give up the fight

(Don't give it up, don't give it up)

Get Up, Stand Up (Get Up, Stand Up)

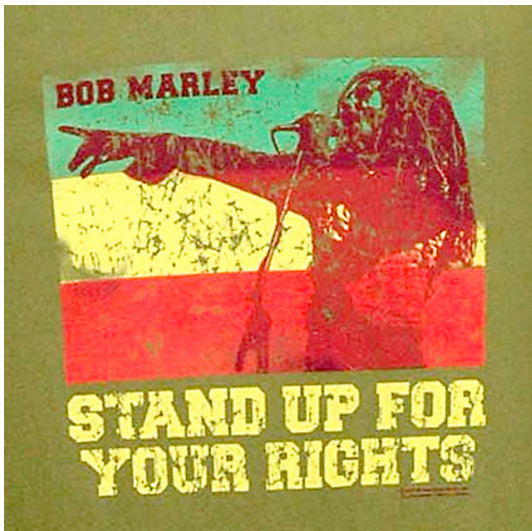
Stand up for your right (Get Up, Stand Up)

Get Up, Stand Up, don't give up the fight

Get Up, Stand Up, stand up for your right

Get Up, Stand Up, don't give up the fight

Get Up, Stand Up, stand up for your right



● 以艺术的形式还给人民

原标题：Ao Povo Em Forma De Arte

词：〔巴西〕内洛佩斯（Nei Lopes）

曲：〔巴西〕威尔逊·莫雷拉（Wilson Moreira）

原唱：Martinho Da Vila

专辑：Samba Enredo（1980）

〔说明〕逃奴堡（quilombos）是巴西和牙买加逃亡的黑人奴隶的聚居地名称，原指灌木丛中的聚居地。规模最大的逃奴堡是建于1603年的棕榈共和国（Palmares），位于东北部内陆，1694年被葡萄牙殖民军摧毁。

威尔逊·莫雷拉（1936-2018）全名 Wilson Moreira Serra，是巴西歌手和音乐创作者，出生于里约热内卢西区，从事过导盲者、狱警和擦鞋童等多种职业。他从小喜爱结音乐与舞蹈为一体的桑巴（由来自欧洲的白人音乐与非洲黑奴带来的黑人音乐融合而成），最终成投身于桑巴音乐创作。歌词作者内洛佩斯（Nei Lopes）则是他的“完美搭档”。他们合作的《自由女神》（Senhora Liberdade）成为80年代巴西群众反抗军事政权斗争中的著名歌曲。《以艺术的形式还给人民》是1977年为宏扬黑人艺术的“逃奴堡桑巴学校”而作的，从歌中可以看出，艺术家致力于追寻被湮没的黑人文化起源与反抗传统，以振作他的族群人民的信心。

逃奴堡

追寻了它的根

和一个种族

最欢乐的时辰

而为了
展示寻得的结果
就在这个场合
以人民艺术的形式来呈现

远在
四万多年之前
黑人的艺术就已熠熠生辉
之后在埃塞俄比亚的数世纪
她的文化甚至远涉埃及
因此，传奇般的古希腊人
把黑人都叫做埃塞俄比亚人
再往后，才出现了奢华的王国
达到更高的文化水平

可今天，这一切已成追忆
雄心勃勃的力量遭到了毁灭
可今天，这一切已成追忆
雄心勃勃的力量遭到了毁灭

在民族文化的一切疆域
在艺术以至科学的领地
非洲人的生活方式
影响无处不在

巴西的黑人们
虽然过着不幸的日子

他们战斗、生活、死去、融合
却从未把自己的根抛弃

这就是为什么逃奴堡在行进
在他们的旗帜上
载着他们起源的历史：
以艺术的形式还给人民

Ao povo em forma de arte (1977)

Quilombo
Pesquisou suas raízes
E os momentos mais felizes
De uma raça singular
E veio
Pra mostrar esta pesquisa
Na ocasião precisa
Em forma de arte popular

Há mais
De quarenta mil anos atrás
A arte negra já resplandecia
Mais tarde a etiópia milenar
Sua cultura até o egito estendia
Daí o legendário mundo grego
A todo negro de etíope chamou
Depois vieram reinos suntuosos
De nível cultural superior

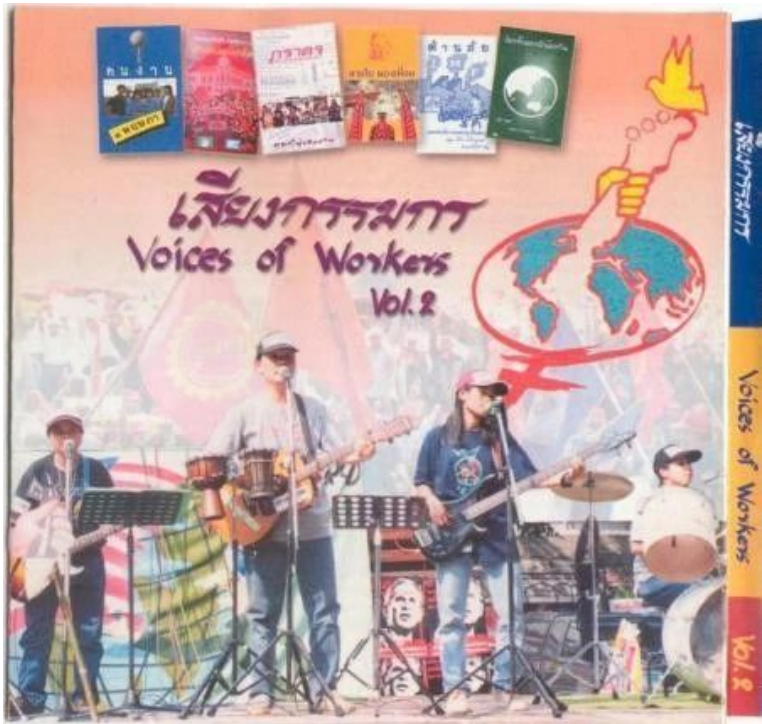
Que hoje são lembranças de um passado
Que a força da ambição exterminou
Que hoje são lembranças de um passado
Que a força da ambição exterminou

Em toda cultura nacional
Na arte e até mesmo na ciência
O modo africano de viver
Exerceu grande influência

E o negro brasileiro
Apesar de tempos infelizes
Lutou, viveu, morreu e se integrou
Sem abandonar suas raízes

Por isto o quilombo desfila
Devolvendo em seu estandarte
A histórias de suas origens
Ao povo em forma de arte

亚洲之歌



● 啊，革命将至 | 日本最早期的革命之歌（1908）

〔说明〕《革命之歌》是日本最早期的革命歌曲。1907年7月，《大阪平民新闻报》征集革命歌的歌词，筑比地仲助以本篇《嗚呼革命は近つ〇けり》（啊，革命将至）应征，并于1908年1月报纸第15号上发表，题为《革命之歌》。原本配以五一国际劳动节之歌《黑龙江的流血》（アムール川の流血や）的曲调，但作曲者添田哑蝉坊改而选用了一首著名的校歌《嗚呼玉杯に花うけて》（啊，玉杯里的花）的曲调，并添删歌词以适应其曲。从大正到昭和年间，这首歌一直广受喜爱，劳工运动积极分子们在狱中受拷问以至牺牲时，常唱“革命歌”。

感谢 yoake 为我们译出这篇颇为感人的歌词。

「嗚呼革命は近つ〇けり」

革命之歌

词 | 築地此仲助 土取利行（唄・演奏）

歌词翻译 | yoake

啊，革命将至，啊，革命将至
起来吧，陋室褴褛的孩子，醒来吧，市井贫苦的孩子
看那，是谁在蹂躏我们自由乐园

看哪，是谁在践踏我们正义天理
对压迫、横暴、迫害，我们将永不屈膝。

我们不绝的热血，始终追求着自由

如果我们无法夺得自由，毋宁给予我们坟墓。

我们的同胞们正在俄罗斯大声疾呼
春天烂漫的花儿，却也只为权门势家绽出

秋玲珑的月亮，只为瑶台朱阁朗照
我的孩子曾在战场上，因他们而命耗
年迈的老父也无比凄惨，因他们而沦为饿殍

啊，这积年的仇恨，将以仇报收场
我们虽然饥寒交迫，却能聚起团结的力量
啊，起来呀，不然革命将不再来到我们身旁。

起来呀，农夫扛着锄头。起来呀，樵夫提着斧头
起来呀，矿工用镐。起来呀，工女持梭
森林啊，拿起武装。岩石啊，何不疾驰飞淌

在我们尸血之下，是被染得发紫的赤旗
赤旗高举，为反抗而大声疾呼
啊，革命将至，啊，革命将至

革命の歌（1908）

1. 嗚呼革命は近づけり 嗚呼革命は近づけり

起てよ白屋褴褛（らんる）の児 醒めよ市井の貧窮児

見よ我自由の樂園を 蹂躪したるは何者ぞ

2. 見よ我正義の公道を 壊廃したるは何奴ぞ
 圧制横暴迫害に 我等は何時まで屈せんや
 我脈々の熱血は 飽迄自由を要求す
3. 我等に自由なからずば むしろ墳墓を選ばんと
 我が同胞は露国にて 絶叫しつつあらざるか
 春爛漫の花さえも 権門勢家の為に咲き
4. 秋玲瓏の月さえも瑤台朱閣の為に照る
 我が子は曾（か）つて戦場に 彼等の為に殺されき
 老いたる父もいたましく 彼等の為に餓死したり
5. ああ積年の此の恨み 委か争（いか）で報いで止むべきや
 我等は寒く飢えたれど なお団結の力あり
 ああ起て、君よ、革命は 我等の前に近づきぬ
6. 農夫は鋤鋤とって起て 樵夫は斧をとって起て
 坑夫はつるはしとって起て 工女は梭（おさ）をとりて起て
 森も林も武装せよ 石は何故飛ばざるか
7. 我等の皆血（しけつ）下っては やがて染めたる赤色旗
 高く掲げて惨虐に 反逆すべく絶叫(たかず)せよ
 ああ革命は近づけり ああ革命は近づけり

1908年の「日本平民新聞」で発表

日本国铁工会歌

原标题：国鉄労働組合の組唱歌

歌词翻译：嘉澍

我们与铁路共生活

我们有着正直的心，流着红彤彤的血，手与手彼此握紧。

国铁工会的旗帜下，相信明天

劳动的人，国铁劳动者。

我们满怀喜悦，

创造一个明朗宜居的世界，为着劳动人民的幸福，

以国铁工会的干劲与意志，坚实地

劳动创造，国铁劳动者

我们知道要走的路，

打倒挡路者，与全世界的工友互相激励，

国铁工会，我们以此自豪，

劳动的人，国铁劳动者

国鉄労働組合の組唱歌

1.

私（わたくし）たちは俺たちは 国鉄に生きている
正しい心と赤い血の 通う手と手を しっかり結び
国鉄労働組合の その旗のもと明日（あした）を信じ
働く者だ 国鉄労働者

2.

私たちは俺たちは 喜びをもっている
明るく住みよい世の中を 働くものの幸せのため
国鉄労働組合の 盛り上がる意気で がっちりつくり
働く者だ 国鉄労働者

3.

私たちは俺たちは 往く道を知っている
さえぎる者らは打ち碎き 世界の友と励ましあって
国鉄労働組合の その誇り高く ゆく手にかかげ
働く者だ 国鉄労働者

我们活在铁路上——动劳千叶工会歌

歌词翻译：嘉澍

气势磅礴，我们是国铁动力车
我们活在铁路上
向南向北，迸发着火花
向前向着未来，紧密团结
在斗争的路上，铆足力量，手挽着手
气势磅礴，我们是国铁动力车

とどろく われら 国鉄動力車
俺たちは鉄道に生きる
南へ北へ火花を散らし
前へ未来へ 団結かたく
闘いの道を 力を込めて スクラム組んで
とどろく われら 国鉄動力車

欢迎你们，宝贝

原标题：Hoş geldin bebek (1978)

词 | (土耳其) 纳齐姆·希克梅特 (Nâzım Hikmet)

曲 | (土耳其) 苏尔夫·利瓦内利 (Zülfü Livaneli)

专辑 | 献给纳齐姆 Nazım Türküsü (1978)

欢迎你们，宝贝

争取活下来的时候到了

你知道，它们正等着你们呢，像白喉啊百日咳啊，天花疟疾啊，结核病
心脏病癌症什么的

像失业啊饥饿啊什么的

像火车事故啊，巴士飞机事故工作事故啊，地震洪水干旱什么的

像抑郁症啊酗酒啊什么的

像警棍啊监狱的门啊什么的。

你知道，它们正等着你们呢，像原子弹什么的。

欢迎你们，宝贝

争取活下来的时候到了

你知道，它们正等着你们呢，像社会主义啊共产主义啊什么的。

(1961年9月10日，莱比锡)

Hoş geldin bebek

Hoş geldin bebek

yaşama sırası sende

senin yolunu gözlüyor kuşpalazı boğmaca kara çiçek sıtma ince hastalık
yürek enfarktı kanser filan

işsizlik açlık filan

tiren kazası otobüs kazası uçak kazası iş kazası yer depremi sel baskını
kuraklık falan

karasevda ayyaşlık filan

polis copu hapisane kapısı falan

senin yolunu gözlüyor atom bombası falan

Hoş geldin bebek

yaşama sırası sende

senin yolunu gözlüyor sosyalizm komünizm filan.

[说明] 希克梅特 1950 年获释出狱后，土耳其政府试图设局暗杀他，两次制造车祸未遂后，又命他应征入伍。他只好于次年逃离，最后入籍波兰。他曾写道：“我的作品以三四十种语言出版 / 但我的土耳其语作品在土耳其被查禁”。不过，审查制度没能将他抹去。1963 年死后，他的作品在土耳其越来越广受欢迎，并获得崇高的地位。他继续被当局和保守分子当成眼中钉，其他读者则将他视为土耳其的马雅可夫斯基+拜伦。音乐家利瓦内利于 1978 年发行了一张专门以他的诗来谱曲制作的专辑，登上排行榜首。这里介绍其中一首《欢迎你们，宝贝》。歌词与原诗相较，似乎略有改动或简化。希克梅特的这首诗，在这个疫情泛滥、失业和饥饿越来越成为突出和惊人的问题的年代，也颇为应景了。

五一之歌

原标题：1 MAYIS

演唱：〔土耳其〕 Grup Yorum 乐队

* 每一句歌词都演唱两遍

今天的压迫残酷而血腥
但它持续不了，剥削持续不了
新生活与我们相伴，无远弗届，在五一这天

五一，五一，劳动者的节日
踏上革命的光辉道路的人民的节日

群山之巅升起一轮新日
幸福生活在战斗的地平线上萌芽
我国的欢喜日，将是审判日

五一，五一，劳动者的节日
踏上革命的光辉道路的人民的节日

万国怒吼，声震长空
人们挥舞起锤子般的拳头
光荣的革命浪潮淹没我们的世界

总有一天，一切艰险会消失
在革命的光辉道路上化为灰烬

1 MAYIS

Günlerin bugün getirdiği baskı zulüm ve kandır
Ancak bu böyle gitmez sömürü devam etmez
Yepyeni bir hayat gelir bizde ve her yerde 1 Mayıs

1 Mayıs işçinin emekçinin bayramı
Devrimin şanlı yolunda ilerleyen halkların bayramı

Yepyeni bir güneş doğar dağların doruklarından
Mutlu bir hayat filizlenir kavganın ufuklarından
Yurdumun mutlu günleri mutlak gelen gündedir

1 Mayıs 1 Mayıs işçinin emekçinin bayramı
Devrimin şanlı yolunda ilerleyen halkların bayramı

Ulusların gürleyen sesi yeri göğü sarsıyor
Halkların nasırlı yumruğu balyoz gibi patlıyor
Devrimin şanlı dalgası dünyamızı kaplıyor

Gün gelir gün gelir zorbalar kalmaz gider
Devrimin şanlı yolunda bir kağıt gibi erir gider

我们必胜

原标题：Haklıyız Kazanacağız

演唱：〔土耳其〕Grup Yorum 乐队

我们沉浸在青春的怒火中，攥着石头
你教会了我们战斗
我们的战斗一天比一天激烈
你教给我们的战斗一天比一天激烈

额上的枪伤，不熄的大火
在我们顽强的斗争中越烧越旺
它在人民的心中越烧越旺
越烧越旺，在我们顽强的斗争中
它点燃了人民的心

走到哪里，我们就把声音传布到哪里
我们用自己的鲜血来书写
历史是公正的，我们必胜
我们用自己的鲜血来书写，历史是公正的，我们必胜

我们将战斗，直到渴望中伟大的日子光降
我们的枪会开口
我们必将赢得最后的胜利
我们最后的一句话就是，我们必胜。

Haklıyız Kazanacağız

Kuşandık genç öfkeni taşların kucaklarımızda
Bizlere öğrettiğin kavga
Kavgamız büyüyor omuzlarımızda bü-yü-yor
Bizlere öğrettiğin kavga kavgamız büyüyor omuzlarımızda

Alında ki kurşun yarası sönmeyen bir ateş şimdi
Büyüyor inatçı kavgamızda
Büyüyor sarıyor halkın yüreğini sa-rı-yor
Büyüyor inatçı kavgamızda büyüyor
Sarıyor halkın yüreğini

Zapt ettiğimiz alanlara sesini taşıyacağız
Kanımızla yazıyoruz
Tarihi haklıyız kazanacağız hak-lı-yız
Kanımızla yazıyoruz tarihi haklıyız kazanacağız

Hasretin o büyük güne savaşarak varacağız
Silahımız söyleyecek
Son sözü haklıyız kazanacağız hak-lı-yız
Silahımız söyleyecek son sözü haklıyız kazanacağız

简谈土耳其左翼乐队 Grup Yorum

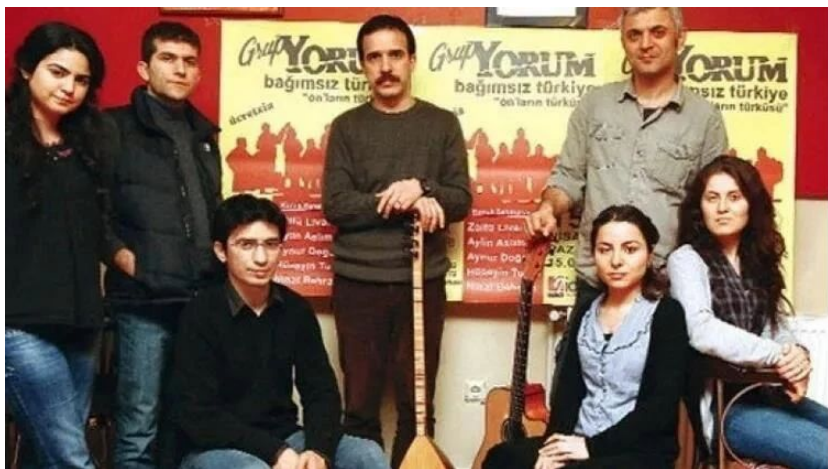
〔说明〕近日，许多人得知土耳其左翼乐队 Grup Yorum 的成员因绝食抗议而去世的消息。这里发布他们的两个音乐视频。他们把自己的作品称为“革命音乐”，宣扬反资、反帝、反美、反对迫害穷人的土耳其政府。打 1984 年诞生起它就惨遭政治打压，逮捕及判刑达 400 多次。乐队成员频频流亡，坐牢，甚至受酷刑。表演屡被禁止，唱片被没收。乐队至今已发行 20 多张专辑，畅销国内，且名扬海外，每年在土耳其和欧洲举办数十场大型音乐会，还参与了数百次群众抗议活动。而按照土耳其的法律，即便只是参加 Grup Yorum 的音乐会，甚至听他们的音乐，就有可能被监禁。保守教师会告发藏有乐队录音带的学生，父母会生怕孩子在卧室里偷听被查禁的音乐。但 2011 年他们在伊斯坦布尔的露天音乐会，到场群众竟达 25 万人以上！他们成为当局眼中钉，就不奇怪了。

除了土耳其语，乐队还使用库尔德族语、阿拉伯语和彻尔克斯语等小亚细亚半岛地区的语言。这使他们与土耳其的民族主义者对立。但他们也打出“独立的土耳其”的旗号，等于自己版本的民族主义。他们能够对当前重大事件迅速作出反应，音乐内容广泛，风格多样，融合了美声、拉丁音乐、说唱、摇滚、电子等等。这是因为乐队不断有新人加入，带来新元素和新风格。

2016 年亲美派发起的军事政变失败后，当局加紧弹压所有反对派。Grup Yorum 乐队所受的迫害加剧了，理由是他们“支持人民革命解放阵线”。为了要求当局取消演唱会禁令，停止搜查和突袭乐队文化中心，释放系狱的乐队成员，他们从 2019 年 5 月开始发起绝食抗议，参与者仅喝糖水维生，最后瘦得皮包骨。两三百天之后，女歌手赫林·伯莱克 (Helin Bolek) 于 4 月 3 日辞世；穆斯塔法·科扎克 (Mustafa Kocak) 4 月下旬

在狱中绝食而亡，两人都年仅 28 岁；吉它手易卜拉欣·格切克 (Ibrahim Gokcek) 于 5 月 7 日离世，享年 40 岁。然而，当局毫无让步迹象。

他们怀抱着圣徒式的信念死去。我们可以在视频中看到所有参与的歌手们这种近乎圣徒式的表情。但我们仍然要问：这样的牺牲值得吗，必不可少吗？它能为斗争打开缺口，克服障碍，或提供出路吗？现实中，对烈士的颂扬已有滑向殉道崇拜的危险。一方面，大量群众对他们的音乐产生共鸣，受到感召，另一方面，如格切克在死前信中所说：“朋友们，我们的抗争还没有取得任何实质性进展……国家对知识分子和艺术家的压迫和攻击之所以变得如此肆无忌惮，难道不是因为我们一直缺乏强有力的抗争吗？”民众的拥戴与抗争的乏力之间的鸿沟，如何解释，又如何填平？



斗争之血

印尼学生歌曲（1998）

这里是我们的祖国
处处稻田
海洋丰饶
土地肥沃，上天啊

在这可爱的国度
千千万万人民活在贫困中
劳动者的子女上不了学
农村青年没有工做

他们已被剥夺了权利
饥肠辘辘流离失所
母亲啊，让我们用抗争的血
解放人民吧。

他们已被剥夺了权利
饥肠辘辘流离失所
母亲啊，让我们把抗争的血
奉献给你，我们发誓

原标题：Darah Juang - Lagu Mahasiswa

词：Dadang Juliantara

曲：John Tobing（全名 Johnsony Marhasak Lumbantobing）

译者：吴季（据英译本转译）

〔说明〕印尼学生运动积极分子 1998 年所作，成为民主化运动中风行一时的学运之歌，至今仍常在运动中传唱。它概述了这个富饶可爱的国度中劳动群众的悲惨处境，表达或激励学生们为了人民解放而以血抗争的意志。在那段由亚洲金融风暴触发的经济危机中，国际货币基金组织以实施紧缩政策作为贷款条件，加剧了劳动群众生存状况的恶化。抢夺耕地、工商财产和政府补助粮的风潮勃兴。苏哈托最终垮台前，这个独裁政权为了自保，通过军方操弄了震惊世界的排华暴行。民主化后，早先一些学运分子得以跻身于政客行列。群众自然是依旧穷困。随着近年来工业化的推进，印尼新生工人阶级的斗争也在成长。

公众号 [BanderaRoja](#) 发布过音频与歌词中译。这里借鉴了其中的译文（再参考了英译本），深表感谢。要注意的是：视频中原印尼文歌词 *Anak kurus*（意为瘦小的孩子）有误，应为 *Anak buruh*（劳动者的孩子）。

Darah Juang - Lagu Mahasiswa

Di sini negeri kami
Tempat padi terhampar
Samudranya kaya raya
Tanah kami subur tuan.

Di negeri permai ini
Berjuta rakyat bersimbah luka
Anak buruh tak sekolah
Pemuda desa tak kerja

Mereka dirampas haknya
Tergusur dan lapar
Bunda relakan darah juang kami
Untuk membebaskan rakyat

Mereka dirampas haknya
Tergusur dan lapar
Bunda relakan darah juang kami
Padamu kami berjanji.

Fighting Blood

歌词英译：（马来西亚）Lia Ghazali

Here is our country
Where the paddies lie
The seas are rich
Our land is fertile, sir...

In this lovely country
Millions of people live in poverty
Children of labourers don't go to school
Young men of the village don't go to work

They've been taken their rights
Evicted and hungry,
Mother let our fighting blood
to free the people

They've been taken their rights
Evicted and hungry,
Mother let our fighting blood
to you we promise

工农—解放之歌

原标题：Buruh Tani - Lagu Pembebasan

词曲：〔印尼〕Safi'i Kemamang

译者：吴季（据英译本转译）

工人，农民，学生，城市贫民
团结起来，为民主而斗争
异口同声，吹响号角
为了崇高神圣的使命

未来属于我们
创造一个繁荣的社会
创造社会秩序——
新的印度尼西亚，摒弃“（苏哈托的）新秩序”

来吧，朋友，让我们宣告
把国家的方向紧握在手
来吧，朋友，让我们齐唱
一首解放之歌

在暴政之下
我追随这条道路
千百万次，游行示威
这是我迈出的坚定的一步

注：“新秩序”（印尼语 Orde Baru 或 Orba）。1965 年，苏哈托为首的势

力在美国中情局的协助下政变，推翻苏加诺，大肆屠戮左翼人士与工农群众，死者达 50 至 100 万之众。他把自己的军政权统治命名为“新秩序”，而把苏加诺时代称为“旧秩序”。

〔说明〕在印尼，很多人也不知道这首歌的掌故，尽管这是运动中最常被传唱的歌曲之一。后来有报导者采访了原作者 Safi'i Kemamang。他于 1976 年出生在东爪哇省农村家庭，跟随破产的父母离乡背井进了城。歌曲创作于 1996 年，斗争被迫处于地下的年代，因为作者感到，没有音乐的政治斗争很枯燥。他感到非常需要团结，而最有可能的，是工农、学生与城市贫民之间的团结，他们都是政权和政策的受害者。他给这首歌起的名字是“解放之歌”（Lagu Pembebasan）。第二段原歌词为“未来属于我们／要解放劳动群众／创造全面／民主的社会”，末段（在暴政之下）也是后来他人增补的。

公众号 [BanderaRoja](#) 发布过音频与歌词中译，题为《工农自由歌》。这里借鉴了中译本歌词（再参考了英译本），深表感谢。采用的视频是学运版。在示威或冲突现场，这首歌通常会唱得很激烈。



作者 Safi' i Kemamang

Buruh Tani - Lagu Pembebasan

词曲 | (印尼) Safi'i Kemamang

buruh, tani, mahasiswa, rakyat miskin kota
bersatu padu rebut demokrasi
gegap gempita dalam satu suara
demi tugas suci yang mulia

hari-hari esok adalah milik kita
terciptanya masyarakat sejahtera
terbentuknya tatanan masyarakat
indonesia baru tanpa orba

marilah kawan mari kita kabarkan
di tangan kita ter genggam arah bangsa
marilah kawan mari kita nyanyikan
sebuah lagu tentang pembebasan

di bawah kuasa tirani
kususuri garis jalan ini
berjuta kali turun aksi
bagiku satu langkah pasti

Laborers, Farmers

a song of Liberation

Laborers, Farmers, Students, City Poor Peoples,
unite, fight for Democracy.

Fanfare, in one voice,
for the sake of a noble holy duty.

Tomorrow is ours
the creation of a prosperous society.
The formation of society,
New Indonesia without Orba. (The New Order)

Come on friend, let us proclaim,
in our hands, grasped the nation's direction.
Come on friend, let us sing
a song about Liberation

Under the authority of Tyranny,
I followed this road line.
A million times, taking part in demonstrations,
for me, one sure step.

为了群众

为 1973 年 10 月 14 日泰国人民起义而作

假如我天生是能飞的鸟儿
远远翱翔，哦，那么
我想成为一只白鸽
引导着人民走向自由

假如我碰巧是空中的云朵
我将给水田带来荫凉，祥和
假如我碰巧是一粒沙
我将埋下，为群众铺路

（我）愿牺牲生命
为受苦受难的群众
让我将自己奉献吧。不管要死多少次。

原标题：เพื่อมวลชน

词曲：（泰国）ฉันทน์ กรมวิชาชน (Chin Kammachon)

乐队：生命之歌 (Songs for Life band)

译者：吴季（据英译本转译）

〔说明〕1973 年的泰国人民起义，震撼了全社会。包括学生在内的大批知识分子由此苏醒，“到群众中去”，投身于工农斗争的浪潮，以至将自己奉献给阶级解放的事业。这首歌为此而写，带着那个年代单纯的

抒情特征。词曲作者是两位当年的医科大学学生，据说当时对音乐还谈不上入门。一位过来人谈到，这首歌从诞生起就与人民相伴，至于这场斗争的胜利者，最终是军队和老板。对此，他总结的教训是：必须战斗到底，绝不可以半途而废。

เพื่อมวลชน

词曲 | จัน กรรมาชน (Chin Kammachon)

乐队 | 生命之歌 (Songs for Life band)

歌词翻译 | 吴季 (据英译本转译)

ถ้าหากฉันเกิดเป็นนกที่โฉบบิน
ติดปีกบินไปให้ไกล ไกลแสนไกล
จะขอ เป็นนกพิราบขาว
เพื่อชี้นำชาวประชาสู่เสรี

ถ้าหากฉันเกิดเป็นเมฆ บนนภา
จะนำพาความร่มเย็น เพื่อท้องนา
หากฉันเกิดเป็น เม็ดทราย
จะถมกายเป็นทางเพื่อมวลชน

ชีวา ยอมพลีให้
มวลชน ที่ทุกข์ทน
ขอพลีตน ไม่ว่าจะตายกี่ครั้ง

团结起来——“亚洲国际歌”之泰国版

〔说明〕关于韩国光州起义的著名歌曲《献给您的进行曲》，多年前就有“亚洲国际歌”之称。这首《团结起来》(โซลิดาริต์) 是其中的泰国版。十几年前第一次听到泰国女工乐队的两张唱片《工人之声》(Voices of Workers) (之前我们介绍了其中两首)。唱片附有英译歌词，不过只是意译，而非按泰文逐句翻译，断句、分行上与泰文歌词有异。这里做了调整，并制作了视频字幕。此外，唱片上对泰国工人音乐作了简单介绍，当时也一并译出，附后。

原标题：โซลิดาริต์

原曲 | 韩国斗争歌曲《献给您的进行曲》

专辑 | 《工人之声》(Voices of Workers)

歌词翻译 | 吴季 (据英译本转译)

มาพวกเรามา^วร่วมกันต่อสู้ มาพวกเรามา^วรวมพลัง

让我们一起战斗，让我们把力量汇聚

ทุกข^วลำบากยากแค้นที่เราเผชิญ เราจะ^วร่วมเดินฝ่า

面对艰难困苦，我们将携手度过

เรากรรมกรและชาวนา ส^ว นักศึกษามา^วร่วมประสาน

我们工人、农民和学生，并肩战斗

อุปสรรคใดๆไม่เคยหวั่น เราสร้าง^วสรรค์เพื่อวันเสรี

任何障碍都不能让我们害怕奔向自由

แม้เวลา จะ^วยังยาวไกล เลือด^วดรรินหลังไหล

纵使道路漫长，血流成河，

เราก้าวไป ด้วยกำลังใจ สู้เส้นชัยเสรี
我们满怀信心，梦想自由的日子。

พลีชีพไปในทุกที่ บินเหมือนนกที่ผกผัน
我们或许牺牲，但终将胜利，像鸟儿
โหลิดารดีใหญ่ยิ่ง เราจะผกผันบินไป (ซ้ำ)
我们飞翔在团结成伟大的集体里。



泰国工人之声 (Voices of Workers) 音乐简介

[说明] 2005 年接触到两张泰国工人之声乐队的专辑，其中有英译歌词及介绍，便试译了。兹作为参考。看来这些英译只是对歌词内容的浓缩。例如第 2 张专辑末首《团结起来》，真正的原版歌词要长得多。

1973 年的“人民起义”之后，民主政治蓓蕾初绽，Madihol 医科大学的几个学生建立了一个叫作“无产阶级 (Kammachon)”的乐队，关于工人的歌曲日益突出。他们演唱和记录那位倡导“为人民的艺术”的先驱者 Jit Pumisak 的歌。《劳动者的尊严》、《庆祝五一》、《工人进行曲》等曲调在劳工运动中反复地唱响。

1976 年政府对民主运动进行镇压，民主之花被残酷地碾碎。许多学生、农民、工人和艺术家被迫往丛林之中。但“为人民的艺术”并没有死亡。1979 年，Rangsit 的泰国 Melon Polyester 工厂工人组建了第一支工人乐队。他们把自己称作“Kon Ngaan (工人)”，迄今为止发行了六张专辑。他们的歌，有许多继承传统的民族音乐，在工运中被普遍地传唱。

1993 年由 Omnoi-Omyai 工业区六名工人组成的女工乐队“Paradon” (Fraternity) 成为工人音乐的另一次突破。她们发行了一张专辑，并向 Kon Ngaan 乐队的编者献了数首歌。《我怀念你，洋娃娃》，一首纪念 1993 年死于开达 (Kador) 玩具厂大火的 188 名工人的歌，是 Paradon 乐队对劳工运动的重要献礼。

Democracy blossomed after the People's Uprising in 1973, and songs about workers became prominent when several students from thd Madihol Medical University formed a band called “Kammachon”(The Proletariat).

They played and recorded the songs of Jit Pumisak, the pioneer in advocating “art for the people”. The tune of “dignity of Labour”, “celebrate May Day”, “March of Workers”, etc, echoed in the labour movement.

The flower of democracy was brutally crushed in 1976 when the government cracked down on the democracy movement, forcing numerous students, farmers, workers and artists into the jungle. Art for the people’ did not die down though. In 1979, the firstever workers’ band was set up by a group of workers at the Thai Melon Polyester Factory in Rangsit. They called themselves “Kon Ngaan”(The workers) and have released six albums so far. Their songs, many of which take up the traditional folk music, are widely sung in workers’ actions.

Workers’ music witnessed another breakthrough in 1993 when “Paradon”(Fraternity), a women workers’ band, was formed by six workers in the Omnoi-Omyai industrial district. They have released one album and contributed several songs to Kon Ngaan’s compilations. “I Miss You, the Doll”, a song about the fatal fire at the Kader Toy Factory that killed 188 workers in 1993, is Paradon’s significant contribution to the labour movement.

Voices of Workers Vol.1

1. 工人的尊严

我们是工人，在劳苦的、贫困潦倒的境况下工作。
否则，我们只能领到饥饿工资。
我们建造了世界，却被资本家压迫。

所以我们集合起来，从我们肩头放下重负。
集合起来为了我们的尊严、权利和自由。

2. 劳动者的尊严

工作的光荣胜过金钱。
是工人们造就了快乐的、舒适的世界。
他们应受赞扬而不是侮辱。
他们要获得解放。

3. 工人的血脉

工人的血脉强健如山。
我们团结起来就难以打败。
联合就是力量。
不断向前进去创造世界。

4. 女工

我们是女工。我们不得不靠自己奋斗、挣钱。
我们以男人一样坚强的意志辛苦工作，支撑家庭。
虽然我们干着“不光彩”的工作而被轻视。
我们从不期待运气。我们将全心全意地战斗。

5. 五一

五月的第一天，朋友们和我都将自由。
在工人的节日里。我们将赢得战斗。
手牵着手一道走。我们将联合起全世界。
我们终将以工人的生活自豪。

6. 自由的想像

每天每夜，自由的想像吹拂、漫游在梦幻之地。
没有边界没有障碍，没有忧虑也永不放弃。

7. 建造者之路

官方的历史几乎不提那建造了住所的工人。
它从不谈他们在偏僻的丛林中所受的危险与疾病之苦。
继续着他们的工作，工人为后一代奉献着鲜血与生命。

8. 最后一只水牛

来自遥远乡下，一个干旱地区，我沉重地走着，
卖掉了我的最后一只水牛，乘着火车来到城市。
为了挣钱，我从不拒绝任何困难的工作；我仍旧绝望。

凝视着月亮和星星，我因为想家，哭了。

乡间那简陋的小屋，或许是最后的栖息地，仍等待着我。

9. 让我们集合

整天工作啊工作。

让我们集合起来，发出“废除压迫”的要求。

工人将传达出他们的力量。

向不义的社会作战。

10. 我们将得到什么？

工作，工作，工作

从清早到夜晚，

甚至加班至通宵，

你们累不累啊？

这是为了谁？

又为了什么？

为了一部电视，

一个电冰箱，

空调还是为了钱？

到最后，除了重病，

死亡与残疾，

你还得到什么？

11. 星光遮盖

我的爱人和最亲爱的儿子：
今天我不能回到家里。

“不幸一迫害”在加剧，
打击那些欺诈我们的人。
如今的社会已无怜悯可言。
当富人们攫取利润，
穷人们却在受苦。
政府官员则贪污腐化。

我的朋友，今晚我们要睡去，积蓄精力。
伴着潮湿的露水躺在天空下，
我们将被月亮和星光遮盖。
接着，我们将醒来，开始跋涉。

12. 勇者

自由不是靠乞求可以获得。
独裁政治一旦得势，
工人将深陷于痛苦。
他是勇者，敢于挑战
独裁政治，和增进民主。
虽然他们将面临死亡，
勇敢的战士不会恐惧。

民主将照亮黑暗的路。

13. 勇敢的妇女

让我们创造梦想，泰国妇女。
用你们美丽的手，建造这世界并带来正义。
去吧为妇女们铺设道路，我们将前进。
打碎束缚，为了两性平等。

14. 山上的誓言

时光过去，甚至联系也中断了。
希望泰国的工人们，
莫忘了我们的意识形态。
我们将保持力量与团结。
如山屹立如水长流，
我们战斗的心永不变。

15. 再见

当我还在乡下时，
以为工厂像天堂一样。
我们总是一起工作。
当乌云笼罩，我们合力挣脱那重负。

别让任何人突袭。
今天，我们不得不含泪道别。
我们怀念朋友，希望彼此不相忘。
有一天，我们定会再相见。

16. 我怀念你，洋娃娃 / Kador 之歌

这首歌说的是关于 Kador 玩具厂工人们艰苦而筋疲力尽的生活。他们的父母等待着他们的血汗钱。从干旱之地迁移到城市里工作，他们作为资本家贪婪的牺牲品死去。在一个不义的社会，贪婪而脑满肠肥的投资者攫取了巨额利润，而视工人的生命如尘埃。可怜的工人们!! 最终，他们死了。

可爱的玩具让孩子们微笑，使他们快乐，资本家的锁链则深深地穿透和伤害工人们。

所以我要为你唱这支歌。

注：开达玩具厂大火发生于 1993 年 5 月，在曼谷郊区发生，夺走 188 条人命，造成 500 多人受伤... ..

Voices of Workers Vol.2

1. 斗争舞曲

Oh..Oh..Oh..

工人们身陷不幸。

他们整天工作报酬却很少。

他们被资本家欺骗，责骂，扣工资，

甚至连上厕所，管理员也要

控制他们的时间。

有些工作对他们来说多么危险。

生病了，他们得不到

社会保障制度的照料。

移民工人也一样受欺骗。

前进，朋友们，别退缩！

我们将为自由和权利而战斗。

用我们自己的手创造新生活，

卸下重负，泰国的朋友们！

工人不是奴隶！

2. 工人来信

这是一封工人寄给首都政府的信：

我们想说我们通过劳动出卖自己。

我们辛苦地工作却无法生存。

工人是人！生活必须平等！停止压迫！

我们向我们的不幸和贫苦宣战。

不要逼得我们起来示威！

3. 像牲畜一样工作

工人不只是工作，也让工厂发了大财。
他们的所得却只够一天天的生活，无家可归。
资本家扩大生意，却还在宣布亏损。
工人既得不到提工资，也没有红利。
工厂主倾听机器，而不是工人的声音。
我们要呐喊并且质问，
那些践踏我们欺诈我们的人！

4. 无法忍受

工人到处身陷于贫苦。
食物那么贵，报酬却不好。
很多年已经过去，
他们不得不耐心期盼着好生活。
悲伤，直到无法忍受。
有一天我们要停下不干活。

5. 干旱和劳动

一片遭到干旱的土地，
我们仍希望看到人们友善。
我们为了挣钱工作和奋斗，

不许欺诈我们！

生活在全球化的世界上，
我们仍希望维持古老的生活方式，
通过种植稻谷，保护森林与河流。
回到自然吧！

6. 香港家庭佣工

我听到飞机的声音，意识到我的生活已改变。
我总是从黎明工作直到日落，却不得不清偿
欠下香港家佣职介所的债。
这充斥摩天楼、地下通道、和多种族的城市。
我大清早起身，最后一个睡去，但我仍受着威胁。
我想要回家，却受缚于雇佣合约。
于是我被迫忍耐，在短期培训中艰苦学习，
希望取得一个学士学位。

7. 来自远方的 merit

因为担忧他们的女儿，年迈的父母写信问她做得可好。
女儿回信说：爸爸，妈妈，我很好但我想家，
想念那稻田和黑水牛。
我将从这个城市寄 kathin 节的礼物到故乡，
这样我们就能彼此造福。

8. 妇女

好久不见。好久了我们彼此分开。
你好吗？想起那个女人，
心灵像山一样强壮，温柔得像风儿。
睁开你的眼睛望一望四周，
在这个大社会，每个人走自己的路，人们迎向阻碍。
当我们以同情心对待彼此，世界将变美。
虽然目的地很遥远，
我们怀着信念前行。

9. 花儿的力量

芳香诱人的花儿，
令这个世界美丽。
它代表爱、信心和希望。
当太阳闪耀，花儿绽放，
它凋谢是为了再次盛开，
传达着自由的思想。

10. 停止暴力

停止向孩子们施暴
他们要学习而不是被强迫工作。

停止侵害妇女，停止对穷人的威胁，
停止欺诈工人和农民，
停止破坏森林与河流，
停止污染，停止……停止战争！

11. 非暴力

勇敢的意思是非暴力。
对抗邪恶的原则，从不怯懦地放弃。
我们生活在同一个世界，
所以我们是兄弟姐妹。
为什么我们要互相杀害？
为什么我们有种族歧视？
为什么我们没有同情心？
甘地把真理带给我们
Ahimsa——非暴力将世界带向和平。

12. Sanamluang, 王室的领地

Sanamluang, 在那里，我们可以看到
Pakpao 和 Chula（雌、雄鸢鸟）高飞在天空里。
周遭的罗望子树把荫影投在过路人的身上。
我们还能看到，占卜者坐在树下，以及小贩和乞丐。
这不只是供名望卓著者举办典礼之地，也留给广场上的政治集会。
我们可以说，对市民来讲 Sanamluang 是世上的天堂。

13. 嗜毒者

在一个争斗的社会，人们被迫竞争
它使人们遭受苦痛。
学生、小贩和工人纷纷靠麻醉剂活着。
不知道通向幸福的路在哪里。
不要再伤害你们自己。
放弃那麻醉品！
它无法帮助你逃避
或忘掉这不仁的世界。

14. 我们必胜

一起战斗。一起梦想。
手牵着手走。战胜阻碍。永不惧怕！

15. 祝福我的朋友们

祝你们战斗中好运！
让世界知道我们为新生活而战，
不要因为任何阻碍而灰心，
把爱和关怀给予朋友姐妹。
虽然道路黑暗而漫长，

信念将带我们达到目标，
我们终必看见那光明的天空。

16. 团结起来

我们，工人，农民和学生，团结起来反抗不幸。
我们从未放弃，虽然道路那样漫长，旷日持久。
我们梦想自由的日子，我们也许牺牲但我们
终将胜利，像一只鸟儿，飞翔在更大的集体里。



解放巴勒斯坦——开火

原标题：Free Palestine – Fire（从英译本转译）

歌手：乔治·托塔里（George Totari）

乐队：Kofia（瑞典哥德堡的左翼巴勒斯坦团结乐队）

他们把我赶出我的祖国。
我的孩子们多年来忍饥挨饿。
我不得不四处奔走，乞讨
在每座房门前，在每个家门口。

开火，开火，开火，向反动派开火！
开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！
开火，开火，开火，向帝国主义开火！
开火，开火！

我在难民营里过着地狱般的生活，
他们日日夜夜监视着我
就这样我活得像个乞丐。
所以，我没法反抗，在我的祖国。

开火，开火，开火，向反动派开火！
开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！
开火，开火，开火，向帝国主义开火！
开火，开火！

我教孩子们什么是帝国主义，

什么是压迫，以及犹太复国主义。

手执武器，我们起义

在每家每户，每个帐篷里。

开火，开火，开火，向反动派开火！

开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！

开火，开火，开火，向帝国主义开火！

开火，开火！

他们决心毁灭我们

在约旦大屠杀

在黎巴嫩轰炸房屋

他们正满世界地杀害我们。

开火，开火，开火，向反动派开火！

开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！

开火，开火，开火，向帝国主义开火！

开火，开火！

他们用炸弹袭击孩子们的房子。

他们用刀子袭击母亲的心脏。

他们屠杀，窃取巴勒斯坦的土地。

真主啊，真主啊，真主啊！该死的占领！

开火，开火，开火，向反动派开火！

开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！

开火，开火，开火，向帝国主义开火！

开火，开火！

他们袭击安曼的难民营。

他们袭击黎巴嫩的难民营。

他们到处杀害年轻人。

开火，开火，开火啊，年轻人！

开火，开火，开火，向犹太复国主义开火！

开火，开火，开火，向反动派开火！

开火，开火，开火，开火！反对占领！

开火，开火！

〔说明〕巴勒斯坦歌手乔治·托塔里（George Totari）生于拿撒勒。1967年以色列殖民战争之后，他逃难到瑞典，1972年与其他巴勒斯坦人及瑞典左翼音乐家在哥德堡创立了一支充满活力和战斗精神的Kofia乐队，到1987年巴勒斯坦起义时已发行了4张斗争专辑（3张黑胶唱片和1盒磁带）。歌中的故事，往往来自失去了母亲或子女的人们的声音。他们不受唱片业支持和关注，没钱没资源，只有瑞典艺术家给予帮助。这首歌发布于1976年的首张专辑Palestina Mitt Land，旋律朗朗上口、利落而又不断重复——这种重复，源自对传统即兴歌谣特征的自觉汲取；歌词既有瑞典语（前4节）又有阿拉伯语（后2节）。乐队的许多歌曲都是如此。他们以此挑战以色列政权及其欧洲盟友，也激烈批评那些顺从妥协的领导人。乐队还富于强烈的国际主义意识，致力于与越南和南非斗争的团结，演唱或编排献给智利、阿曼和伊朗人民的反帝国主义歌曲。

巴勒斯坦普通群众在无休止的侵略、封锁和迫害下，处境几无改善，大大小小的反抗行动不会令人意外。但几十年来，解放运动本身已经历了太多波折与挫折，其中的左翼组织更是随着苏东复辟、中东各国阵营

的变幻、所谓“和解进程”及巴勒斯坦本身的统治精英的勾结或分化而边缘化了。巴勒斯坦的现状，是一个已陷入僵局的悲剧。



1976 的专辑 Palestina Mitt Land

Free Palestine – Eld (Fire)

Swedish Part:

They kicked me out from my homeland,
And my children starved for many years,
So i had to go around and beg,
In front of every house, in front of every home.

Chorus:

Fire fire fire fire against reactionaries,
Fire fire fire fire against zionism,
Fire fire fire fire against imperialism,
Fire, fire.

I lived hell in the refuge camp,
And they watched me day and night,
So that I would live like a beggar,
And so I wouldn't fight for my homeland.

I taught my children about imperialism,
And about the reaction, and Zionism,
With weapons in hand we rose up,
From every house and from every tent.

They decided to destroy us,
With the massacre in Jordan,
And by bombing houses in Lebanon,
Over the whole world they are killing us.

Arabic part:

They hit the children houses with their bombs,
They hit the mothers hearts with their knives,
They stole the land of Palestine with their massacres,
Ya Allah, ya Allah, ya Allah against occupation.

They hit the refugee camps in Amman,
They hit the refugee camps in Lebanon,
They burned the youth eyes everywhere,
Fire fire fire on youth people.



巴勒斯坦万岁！

原标题：Leve Palestina（瑞典语），1979

歌手：乔治·托塔里（George Totari）

乐队：Kofia（瑞典哥德堡的左翼巴勒斯坦团结乐队）

专辑：Mitt Hemlands Jord（1979）

译校：吴季（据英译本歌词翻译）；近卫堇（据瑞典语歌词校订）

万岁，万岁，巴勒斯坦万岁！

巴勒斯坦万岁！粉碎犹太复国主义！

我们耕种了这片土地。

我们收割了麦子。

我们采摘柠檬，

挤榨橄榄油。

全世界都知道我们的土地。

万岁，万岁，巴勒斯坦万岁！

巴勒斯坦万岁！粉碎犹太复国主义！

我们掷出石头

向着士兵和警察。

我们发射火箭，

向我们的敌人。

全世界都知道我们的战斗。

万岁，万岁，巴勒斯坦万岁！

巴勒斯坦万岁！粉碎犹太复国主义！

我们要解放祖国，

挣脱帝国主义。

我们要建设祖国，

向着社会主义。

全世界都将 把我们见证。

万岁，万岁，巴勒斯坦万岁！

巴勒斯坦万岁！粉碎犹太复国主义！

〔说明〕这是 Kofia 乐队 1979 年发布的另一首最著名的瑞典语歌曲，从劳动群众的立场和视角出发，以社会主义为斗争目标。歌词中的锡安主义 (sionismen, 英文为 Zionism)，我们仍采用传统译法，即“犹太复国主义”。2019 年国际劳动节的游行者因唱这首歌而遭到瑞典社会民主党政府的攻击，首相给它贴上反犹标签，呼吁禁止这首歌。

Leve Palestina (瑞典语)

Leve Palestina och krossa sionismen.

Leve, leve, leve Palestina.

Leve Palestina och krossa sionismen.

Och vi har odlat jorden.

Och vi har skördat vetet.

Vi har plockat citronerna.

Och pressad oliverna.

Och hela världen känner till vår jord.

Leve, leve, leve Palestina.

Leve Palestina och krossa sionismen.

Och vi har kastat stenar på,
soldater och poliser.

Och vi har skjutit raketer,
mot våra fiender.

Och hela världen känner till vår kamp.

Leve, leve, leve Palestina.

Leve Palestina och krossa sionismen.

Och vi ska befria vårt land,
från imperialismen.

Och vi ska bygga upp vårt land,
till socialismen.

Och hela världen kommer att bevittna.

Leve, leve, leve Palestina.

Leve Palestina och krossa sionismen.



1979 的专辑 Mitt Hemlands Jord

献给巴尔迪亚镇制衣厂火灾遇难工人的歌

原标题：Sun Lo Kay Hum Mazdoor Hain, 2013

词曲&演唱：〔巴基斯坦〕贾瓦德·艾哈迈德（Jawad Ahmad）

专辑：Mohabbat Aur Inqalab（乌尔都语）

译校：吴季（据英译本歌词翻译）

〔视频字幕介绍〕

献给巴基斯坦、印度、孟加拉以及全世界的工人。

全世界工人，团结起来！

巴基斯坦 - 卡拉奇 - 巴尔迪亚镇制衣厂火灾（2012）

300 名工人遇难。

印度博帕尔市 UCIL 工厂（美资农药厂）毒气泄漏（1984）

2,259 名工人遇难。

孟加拉国首都达卡北郊阿苏里亚工业园区成衣厂火灾（2012）

112 名工人遇难。

〔歌词〕

我的恐惧，我的尖叫

我的燃烧，我的哭泣

我痛苦地呼喊

我无助地死去

你们不会忘了吧

就因为我是个穷工人

记住吧，我也是人

我的身体和你一样地感到疼痛

我身上的斑斑灼痕
证实着我的痛苦和不幸
你们怎么能掩藏起它们
你们的所作所为多么地可怕残忍
统治何其暴虐，法律何其不公
就因为我是个穷工人
记住吧，我也是人
我的身体和你一样地感到疼痛

你们所恐惧的一切
我统统承受过了
看，我的梦想怎样在烈焰里变成灰
我的身体怎样冒烟，熔化
灾难之后，你们仍默不作声
就因为我是个穷工人
记住吧，我也是人
我的身体和你一样地感到疼痛

我吃得很简单
我穿著很低廉
我习惯了干苦力
我靠这养活家人
我在一场事故中死去
就因为我是个穷工人
记住吧，我也是人

我的身体和你一样地感到疼痛

大伙们听着，我们是工人
整个世界因我们而存在
现在你应当知道，我们是工人
我们用双手创造了这个世界
不管你有啥，吃啥，穿啥，用啥，住啥
我们，工人，造出了这一切
我们让这个世界运转
工业、农业、进步、财富，全靠我们
我们运行了工厂和机关
我们绝不会再让这种事发生
现在，我们绝不要像这样被烧死

〔说明〕贾瓦德·艾哈迈德（Jawad Ahmad）是流行歌手，“巴基斯坦最著名的艺术家之一”，1967年出生于克什米尔，该地区独立后家人移居巴基斯坦。他的父母都是大学教授。他自己在拉合尔工程技术大学获机械工程学位，在校时参加过音乐和文学社团。他演唱的歌曲多数是自己创作的。他对各种改良事业一直非常热心，2002年被卫生部和联合国儿童基金会任命为巴基斯坦消灭脊髓灰质炎大使，宣传戒毒，参与扫盲计划，在最落后地区开办学校，帮助地震灾民，等等。大概为此，他目睹了周遭无尽的苦难和不平等，并追询造成这一切的原因：“我读了各种各样的书，但直到我开始与工人阶级交往，我才找到了答案。”

2017年，他发起和注册了一个“普通人”的政党，旨在为田间和工厂里劳作的穷人服务，因为在巴基斯坦，“没有一个为工农服务的政党”，“各方都接受了当前的最低工资标准，即工人阶级的最低工资仅为

15,000 卢比，也就是说，他们认为穷人靠这点钱就够活了。这证明现有政党几乎都漠视群众”。他的关注点主要有：土地改革，提高最低工资，提供社会保障，以及向富人征收高额税收。

2012 年 9 月 11 日，卡拉奇巴尔迪亚镇的一家服装厂发生火灾，289 名工人遇难，伤者 600 人以上。据称，火灾原因是有人敲诈工厂未果而纵火行凶。7 年后肇事者仍未绳之以法。工厂的封闭式管理则是大火发生时工人无法逃难的重要原因。许多工人家庭深陷困境。这首歌就是为声援工人及其家人而作的，于 2013 年 2 月正式发布。

Sun Lo Kay Hum Mazdoor Hain

My fears, my screams
My burning, my crying
My shouting with pain
My helplessly dying
Don't you ever forget it
Just because I am a poor worker
Remember that I am also human
My body feels pain the same way as does yours

The burns on my body
Were the evidence of my pain and misery
How could you hide them
What a terrible and cruel thing you did
Despotic is the rule, unjust is the law
Just because I am a poor worker
Remember that I am also human
My body feels pain the same way as does yours

The hell that you are so afraid of
I have already gone through its experience
Look how my dreams burnt in the flames
And my body smouldered and melted
After this catastrophe, you are still quiet
Just because I am a poor worker
Remember that I am also human
My body feels pain the same way as does yours

My meal was simple food
My clothes were inexpensive
I used to do hard labour
Through which I earned my family's living
My death was an accident
Just because I am a poor worker
Remember that I am also human
My body feels pain the same way as does yours

Listen everyone, we are the workers
This whole world is because of us
You must know now, we are the workers
We have made this world with our own hands
Whatever you have, to eat, to wear, to use, to live in
We, the workers, have made it all
We have made this world run
Industry, agriculture, progress, riches, are all because of us
We run the factories and the institutions
We will never let this happen again
Now we will never ever burn and die like this

Album: Mohabbat Aur Inqalab
Singer: Jawad Ahmad and workers of the world
Lyrics & Composed By: Jawad Ahmed
Music: Saad Sultan
Camera: Muhammad Arif
Editing: Z-Shan Kazmi
Directed By: Naeem Ul Hassan
Produced By: PILER & International Youth Movement

■ 这是我们的血汗（印度电影《无法避免的战争》插曲）

〔说明〕2012年拍摄的印度电影《无法避免的战争》(Chakravayuh)中的片段：“人民艺术团”在集市上演唱插曲《Mehangai》(未能查到标题是什么意思，姑且以“这是我们的血汗”为题)。电影内容是毛派游击队的斗争与印度政府的镇压清剿（详见：新自由主义在印度：《无法避免的战争》）。

嘿，大佬们，我们受够了你们的专制独裁，
我们要翻身做主人。
高昂的物价让我们食不果腹，
他们不是消灭贫困，而是消灭穷人。
他们吸食人民的血汗，
如同吸食甜蜜的果汁。
人民的财富，被榨得一干二净。
无论是比拉还是塔塔，
无论是安尼还是巴塔，
为了他们的利润，瓜分我们的国家。
这是我们的血汗，
让他们盆满钵满，财源滚滚。
人民的财富，被榨得一干二净。
再也不要忍受压迫，
我们要翻身做主人。

台湾原住民歌手查劳·巴西瓦里《板模工人》

台湾原住民歌手查劳·巴西瓦里（Chalaw Basiwali）

〔说明〕台湾原住民歌手查劳·巴西瓦里（Chalaw Basiwali）在2016桃园都市原住民族国际音乐节的现场演出（发布者：台湾好大团）。歌曲颇有特色，但相关资料不详，权且欣赏。

我们的工作是在外面钉板模的工人
在外面每天曝晒在太阳下和大雨中工作
每天工作工作 没有休假的板模工人
那个老板又来催我们赶工了
赶赶赶 赶工赶得心脏病
把喝的拿来 先喝一杯
就会快乐 每一天 每一天
把吃的拿来 再干两杯
我们尽情的欢乐 我们没有太多的想法
去抱怨和生气

吼嗨呦 娜鲁湾

〔台湾〕下班歌

原曲：收操歌 作词：郭昱辰
伴奏：高伟凯 后制：林稚沾
演唱：华隆工会、新竹女工合唱团、电资工会

劳工们大家看 太阳已下山
今天的工作依旧做不完
莎呦那啦再会啦
时候已不早 老板要回家了
向今天说声再见再见

大主管站在座位旁
睁大眼睛看着你
机车的表情好像在警告你
（注：机车在台湾的意思是有点讨人厌、难搞、摆臭脸）
你敢下班 考绩很难看

太阳下山明朝依旧爬上来
加班爆肝明天还是一样地来
美丽小鸟一去无影踪
我的青春小鸟一样不回来
我的青春小鸟一样不回来
别地那样呦 别地那样呦
我的青春小鸟一样不回来

太阳下山明朝依旧爬上来

加班爆肝明天还是一样早来
主管下班一去无影踪
我的妻子小孩叫我快回来
我的老公小孩叫我快回来
别地那样呦 别地那样呦
我的青春小鸟一样不回来

〔台湾〕五一之歌

原词 / 曲 菲律宾 KMU 之歌

中文词 / 编曲 竹县产总女工合唱团

芝加哥的风在哭泣
就在一八八六年神圣的五一
烟草工人们勇敢上街去
干草市场腥风血雨

劳动者要活得尊严
工作之外还要学习娱乐和休息
工作时间限制最多八小时
世界工人的口号和旗帜

听五号角正热烈地响起
我们高唱慷慨的歌曲
布条和口号是我们的武器
工人力量联合起来跨越国际

从亚太 到非洲 到欧洲美洲
剥削和压迫从未曾停手
世界的工人 （我们）命运相同
我们携手 抵抗全球化潮流

※ 古米诺斯芒轧轧哇
利卡因航 卡塞沙（雅安）

马巴各沙曼达腊

杜鲁撑囊杜鲁（雅安）

※ Kumilos manggaagawa

Likhain ang kasaysayan

Mapagsamatala

Durugin nang tuluyan

人类不是资本奴隶

改造社会要朝向公理和正义

世界工人运动事业跨世纪

空中飘扬战斗红旗

※ 注：此为菲律宾 tagalog 工运口号，原文是“工人们，行动起来！进行猛烈的进攻，打倒投机的机会主义者”，合唱团特意保留此段以原文演唱，象征国际工人间的连结。

本歌原曲改编自菲律宾最大的战斗性总工会“五一联盟”（Kilusang Mayo Uno, or KMU）所属乐团 Tambisan sa sining 所做的五一联盟之歌（Awit ang KMU）。女工合唱团为了纪念五一劳动节，于是将其由来写入歌曲中。

※ 五一的由来：一八八六年，美国工人每日工时长达十四、五小时，全美劳工联盟就号召了劳工从五月一日展开全国性的罢工，要求将每日工时限制为八小时。罢工群众与违纪上工的工贼发生了冲突，警察赶来镇压，并向人群开枪，引起了整个芝加哥沸腾，即“干草市广场惨案”。为了纪念这段壮烈的历史，在巴黎举行的第二国际成立大会通过决议，将五月一日定为国际劳动节。

三八妇女节歌 | 台湾竹县产总女工合唱团

塞克 词 冼星海 曲

创作于 1939 年

〔说明〕据高放《三八妇女节歌》记述：这首歌是 1939 年 2 月延安纪念妇女节的《三八歌舞活报》主题歌。1940 年延安举行十多万群众参加的纪念大会时，与会者起立高唱《国际歌》和《三八妇女节歌》。

这里选用台湾竹县产总女工合唱团的专辑《发声练习》的版本，朴实清明，令人感动。歌词与传统版本有所不同。“打出”在 1975 年版的《聂耳、冼星海歌曲选》中是“打毁”，“永远”则原为“一起”，“火花”为“火把”，“民族解放的斗争”改成了“工人运动的斗争”。

冰河在春天里解冻，
万物在春天里复生。
全世界被压迫的妇女，
在“三八”，喊出了自由的吼声！
从此我们永远打出毁人的牢笼。
苦难使我们变得更坚定，
旧日的闺秀变成新时代的英雄。
我们像火把，像炸药，
像天空的太阳一样的光明。
武装起头脑，武装起身体，
勇敢地把自己投入
工人运动的斗争里。

青春战斗曲（青春进行曲）

词 | 洛辛 曲 | 甄伯蔚

演唱 | 胡德夫

《青春战斗曲》原名《青春进行曲》，40年代抗战时期的歌曲，影响了不止一代人。台湾竹县产总女工合唱团的专辑《发声练习》中也有收录，可惜编者手头的音频文件已损坏。这里发布的是台湾民谣歌手胡德夫前辈的演唱版（唱词与原歌词略有差异）。

我们的青春像烈火一样的鲜红，
燃烧在战斗的原野。
我们的青春像海燕一样的英勇，
飞跃在暴风雨的天空！天空！
原野里长遍了荆棘，
让我们燃烧得更鲜红！更鲜红！更鲜红！
天空是布满了黑暗，
让我们飞跃得更英勇！
我们要在荆棘中烧出自由的大路，
我们要在黑暗中向黎明猛冲！猛冲！

〔作者简介〕

洛辛，音乐家，曾任新四军二师文工团团长，创作了 200 多首抗战歌曲。

甄伯蔚，广东台山人，40年代负责新音乐社桂林分社的日常工作，

担任《新音乐》、《音乐知识》的编辑，创作了《五月太行山》《青春进行曲》等 10 余首歌曲，还经常到大中学校里组织歌咏活动、在音乐会上演唱等，在桂林有相当的影响。

黄金刚《一个工人的观点 vs 另一个工人的观点》

词曲、演唱：黄金刚



〔说明〕黄金刚 1995 年发行的《吟唱生涯》专辑中收录了《另一个工人的观点》演唱版。《一个工人的观点》则只有“音乐版”即演奏版，而没有演唱版，可能因为歌词“激烈”，被压下了……

一个工人的观点

有钱的越有钱，
没有钱的越没钱。
钱就那么多一点，
你以为分不完？

有钱的更有钱，
没有钱的怎么办？
说什么公平竞争，
你不见恶霸横行！

离开北京我要回故乡，
在车上遇见一位老人。
他跟我说起这些，
他说他看不惯。

看不惯啊善良的人们，
还有你们看不下去的一天。
可罪恶还要你们往下看，
可恶霸还要你们笑开颜。

善良的人们啊你们太善良，
为非作歹的人巴不得这样。
好心的人们啊你们太健忘，
你们祖先怎会这样好商量？！

离开北京我要回到从前，
找那些教我真理的亲人，
问他们为了什么去斗争？
为了什么去牺牲？

为什么贫富不均？
是因为为富不仁！

为什么好坏不分？
是因为没有斗争！

另一个工人的观点

我们现在在做什么
我们早早就停下脚步
一切我们都领教过了
你的做法也没有前途

我们现在想要什么
只要还能生活在中国
每天都会有小恩小惠
还有最近刚刚得到的地位

离开北京我要回故乡
在车上遇见一位老人
他跟我说起这些
他说他看不惯

往后的日子变得多么简单
周围的人也开始显得多余
我们每个人都是那么聪明
只要赶快抹杀自己的过去

这个大彻大悟的民族
这次轮到咱们满足
只要咱们还没走开
哪个敢！

离开北京我要回从前
找那些教我真理的亲人
问他们为了什么斗争
为了什么牺牲

这下场不是唯一
这歌唱不是结论
这梦啊它怎么做
这人他还是工人

张广天《工人林友金》

词曲、演唱：张广天

工人林友金

黑色的雨鞋，油布的伞，
窗台上晒着的一件汗衫，
还有那光荣退休的大红花，
多少雨啊，多少阳光闪闪！
为什么不湿也不干？
告诉我啊，工人林友金。

红色的袖章，塑料的包，
抽屉里卷曲的工资条，
还有那工作证上的一寸照，
多少日夜不停的辛劳！
为什么不哭也不笑？
告诉我啊，工人林友金。

高耸的洋楼，漂亮的车，
大桥跨越的每一条河，
还有那琳琅满目的大商场，
多少劳动创造！多少建设！
为什么悲伤？为什么乐？

告诉我啊，工人林友金。

空荡的房子，昏暗的光，
沉默的妻子面对着墙，
过不完的日子留给了她，
多少放不下的事再无法想！
为什么休息？为什么忙？
告诉我啊，工人林友金。

从家里到工厂，一条路越走越长；
从生活到理想，一个梦越做越红；
从生存到死亡，一种人越过越强；
从奴隶到主人，一本书越讲越空。

天边升起一道彩虹，
印着你的每一步都没有踩空。
你握紧的拳头松开的手，
说出了全世界的苦难和繁荣。

我挖的不是煤

词曲、演唱：佚名

我挖的不是煤
挖出你的大富大贵
我挖的不是煤
是大会堂的金迷纸醉

我挖的不是煤
是我父兄漆黑的骨灰
我挖的不是煤
是中国梦的特色腾飞

我挖的不是煤
是我的一无所有
我挖的不是煤
是工人的血和泪

不下井我就揭不开锅
你却造谣我好吃懒做
我可真是个软骨头
正好承担阵痛的罪责

你说错了要马上纠正
然后对我掏出了手枪
可是沉重的地层下

总有不甘（甘）沉默的怒火

我挖的不是煤

我挖的不是煤

我挖的不是煤

我挖的不是煤！

评论与介绍

美国劳工的吟游诗人——乔·格雷泽&弗里德兰

译者：丹朱翰墨

〔说明〕译稿原题是《译介两位“美国劳工的吟游诗人”》。两位歌者在美国劳工运动中都颇为活跃和著名，在中文世界里就不那么为人所知道了，尽管他们收集或创作的许多歌曲传播甚广，比如《我们必胜》(We Shall overcome)——各种场合，各色人等，都可能唱这支歌。这里我们选录一首《劳苦人的共和国》(The Commonwealth of Toil)。歌词附后，只译出意思，不求押韵。不过，在这个版本里，主歌部分只演唱了其中三段(第1、2段及末段)。

遗憾的是，关于他们和工人的互动，篇幅少了些，牵扯左翼党派纷争的内容则较多。作为普及式的介绍，就显得不足。

乔·格雷泽(Joe Glazer)1918年出生于纽约市，父母是来自波兰的犹太移民。父亲加入国际妇女服装工人联合会，但从来不是个积极分子。格雷泽很早就对音乐产生了兴趣，经常在犹太教堂里唱歌。受周六预演中听到的牛仔演唱的启发，他在西尔斯·罗巴克(Sears Roebuck)商场买了一把价值6美元的吉他，并通过“公共事业振兴署”(Works Progress Administration，罗斯福新政下最大的救济机构)项目上了几节课。

在30年代中期就读布鲁克林学院时，格雷泽注意到了校园内存在的各种政治派别。“我们那有非常活跃的四五个激进团体，”他回忆道。“有托洛茨基派，从托派中分裂的托派，社会党和美共……校园里的美共可能是最得势的。”

格雷泽从没加入过这些团体，但跟追随诺曼·托马斯(Norman Thomas)的民主社会党关系融洽。“诺曼·托马斯曾经说过，‘社会主义

和民主唇亡齿寒，反之亦然，’”格雷泽回忆道。相比之下，格雷泽认为，美共无论发生什么都只会盲从莫斯科党的路线。1938 年毕业后，格雷泽决定当个流行音乐家。他承认：“我确实出版了一首歌，赚了 1.92 美元（？）。”“那只是一首流行风格的新奇歌曲，名为《做瑜伽的托钵僧》。那张唱片是托了雷吉·蔡尔兹（Reggie Childs）发行的。”

为了在娱乐圈里混出关系，格雷泽参加了剧院艺术委员会（TAC）赞助的“T.A.C.剧场”的一次会议。他说：“当时我正在写歌，我对这种事情很感兴趣。”“他们在推广和平歌曲——‘每个人下一次参会都要带来一首和平歌曲’。不幸的是，这期间，纳粹入侵了苏联。当我们带着和平歌曲回来时，他们说，‘不，我们现在得整点战歌。’我就当即说，‘我不是这块料。’”

1944 年，格雷泽当了纽约纺织工人联盟的助理教育主任时，他开始对工人歌曲和工人传统产生了兴趣。作为他工作的一部分，他在罢工和集会期间访问了很多棉纺镇，以举行教育会议。“我们在南方工作了很长时间，在那里我学到了很多音乐，很多教会赞美诗重填词变成了工人音乐，”他说。“我们还举办了暑期班——为期一周的培训计划。我们每年去南方两三次，我总是在那里为大家唱歌。”

1945 年末，当“人民之歌”（注：华语世界熟知的皮特·西格，民谣界的重量级人物，是该运动的招牌之一）出现时，格雷泽敏锐地意识到了它的活动，但只是保持距离的围观。“他们在收集歌曲和培养人才方面做了很多很好的工作，”他解释说。“他们在这方面非常有用，但他们只服从党的路线，从来都不掉队。那些没有遵循的人——比如奥斯卡·布兰德（Oscar Brand）和汤姆·格雷泽（Tom Glazer）——都被踢了。”

1950 年，格雷泽为产联（CIO）制作了他的第一张专辑《八首工人新歌》，其中就包括 *We Shall Overcome*，这是以前没有记录过的老赞美诗的工人新词版本。在南方 CIO 的一次活动中，利用开车的间隙，格雷泽把这首歌教给了得克萨斯州的乡村歌手比尔·斯特朗（Bill Strength），

后者在定制的印刷机上剪下了自己的版本，后来被四星唱片公司选中。

同年，格雷泽搬到俄亥俄州的阿克伦市，成为联合橡胶工人组织的教育主任。大约在这一年，格雷泽遇到了比尔·弗里德兰（Bill Friedland），后者当时是密歇根州 CIO 教育主任比尔·肯斯利（Bill Kemsley）的助手。弗里德兰 1923 年出生在纽约的斯塔顿岛。他的父母在第一次世界大战后从俄罗斯移居国外；两人都活跃在工人团体中，一个犹太劳工兄弟会。尽管他们有社会主义背景，但弗里德兰的父母主要倾向于罗斯福民主党。

在斯塔顿岛的瓦格纳学院（Wagner College）就读期间，弗里德兰被托洛茨基主义所吸引。当时的托洛茨基主义运动是由三名被开除的美共成员于 1928 年创立的（注：该段历史详见坎农所著《美国托派运动史》）。托洛茨基主义者认为，列宁时期的早年苏维埃政权是民主的，不像后来的斯大林极权官僚那样。弗里德兰因此加入了托派的青年政治。“在那个阶段，我们正在无产阶级化，所以我去了长岛市的一家工厂工作，”他回忆道。

与这场运动中的许多其他知识分子和青年一样，在苏联入侵波兰后，弗里德兰与美国托派的联合创始人马克斯·沙赫特曼（Max Shachtman）组成了一个分裂团体。沙赫特曼派认为苏联式的共产主义创造了另一个像资本主义一样的由阶级统治的社会，因此他们试图建立一个“第三阵营”（注：third camp 并非第三路线，而是意在同时反对资本主义和苏共官僚独裁制。但这并不是美国托派分裂的原因）。

40 年代初，弗里德兰搬到了底特律。“纽约的沙赫特曼派正在把纽约的成员分散到无产阶级中心，”他说，“这就是所谓的‘内部殖民’。”在哈德逊工厂找到一份工作后，弗里德兰加入了美国汽车工人联合会（United Auto Works），这是一个处于美共（打入派）与沃尔特·鲁瑟（Walter Reuther）领导的温和派之间的领导斗争的产联（CIO）支部机构。期间美国 U.A.W.-C.I.O. 发起了小规模的文化运动：它们帮助激发了弗里德兰对工人民俗道统的兴趣。

1945年美共赢得工会后，弗里德兰因为与鲁瑟派结盟，丢了工作；随后，他在高地公园进了福特公司的厂。他继续寻找和收集工人歌曲，认为这是一场重要的文化论战。弗里德兰自学吉他，在小圈子里表演。他回忆说：“大多数演出都是以小品的形式进行的，基本上都是自编自导，主要是给小组内的观众演的。这些材料非常有趣。事实上，其中有些非常精彩的东西，所有这些都具有深刻的冲突。”

在弗里德兰加入密歇根州的产联（CIO）之后不久，凯姆斯利把他介绍给了格雷泽。弗里德兰收集的非同寻常的工人民俗材料给这位歌手留下了深刻的印象，其中大部分材料带有嘲讽美共的倾向。格雷泽说：“就在那时，我们决定录制一些从未被录制过的歌曲：《宗派主义之歌》（Ballads for Sectarians）。我们决定找一个渠道来发布唱片。”

肯斯利凝结了他们大多数的工作成果。他负责帮助招募投资者，其中一些人负责完成订单和维护账簿和库存。

录制于1951年底或1952年初的《宗派主义之歌》，成为《工人艺术》的首发。

格雷泽住在阿克伦，弗里兰住在底特律，他们很少公开表演。1952年末或1953年初，他们在录制第二张工人艺术专辑《瓦布利之歌》时重逢。

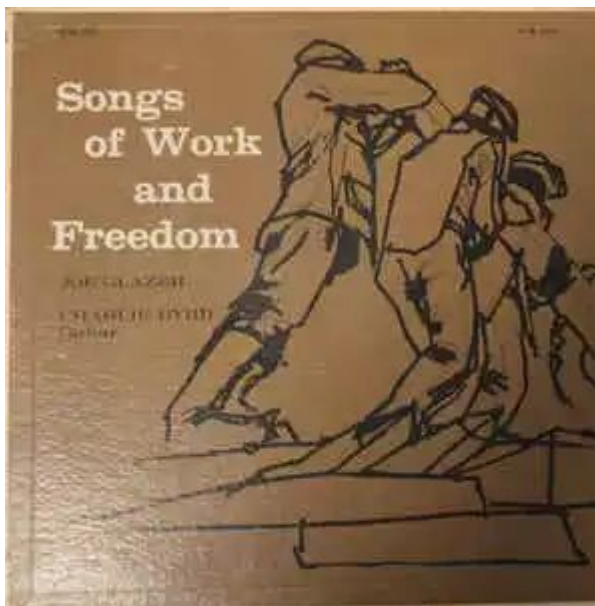
那时，弗里德兰已经对托洛茨基主义、鲁特主义和全美汽车工人联合会幻灭了。在欧洲度过了19年的大部分时间后，他进了韦恩州立大学，在那里获得了学士和硕士学位，在加州大学伯克利分校完成了博士学位学习，并在加州大学圣克鲁斯分校度过了他的大部分学术生涯。

1953年，劳工艺术发行了它的最后一张唱片，一张78rpm的光盘，里面有两个格雷泽在阿克伦电台录制的独奏表演……

格雷泽为橡胶工人联合会工作到1961年。在那些年，他继续收集、录制和发行工人的故事和歌曲。1960年，他和加拿大民俗学家伊迪丝·福克（Edith Fowke）为罗斯福大学劳动教育部合著了《工作与自由之歌》

《Songs Of Work And Freedom》），后来被多佛出版公司再版为《工作与抗议之歌》。从 1961 年到 1980 年，他是美国新闻署的劳工专家。他经常出国旅行，用音乐向其他国家的观众解释美国的劳动和文化。自 1968 年以来，他以“收藏家”的名义发布了十几张关于工人生活的专辑和众多研究资料。

资料来源：Ronald D. Cohen & Dave Samuelson, liner notes for "Songs for Political Action," Bear Family Records, BCD 15 720 JL, 1996, pp. 195-197.



约翰·列侬访问记（1971）

译者 | 微丝 资料来源 | 十月评论 第八卷 第二期

十月评论 第8卷 第2期（总第50期）1981年2月出版

约翰·列侬是英国战后最有才华的音乐家之一。他被一年轻疯子谋杀，令人不禁想到美国社会的根深蒂固的毒瘤。而凶手的发疯，除了反映他本人的病态外，更反映了美国资本主义价值观念的病态。

在他短短的一生中，列侬曾受到多次生命威胁：三 K 党、种族主义的英国军官、宗教狂热者等。但他却没有想到会在一个无知的凶手手中送命，而凶手很可能只是想出名。

在六十年代后期和七十年代，列侬是一个影响数百万计年青人的激进化过程的一部份。他最好的歌曲，助长了激进化过程，显示了他关心世界和世界上的问题的。在一九六九年，他将四年前获颁赠的 MBE（英国帝国勋章）勋衔退回，以抗议英国在尼日利亚的比夫拉区的政策。

以下转载的一篇访问记，是一九七一年《社会主义挑战报》的前身《红鼠》RED MOLE 所作的访问，由百立品和阿里记录。在访问后的第二天，列侬打电话给阿里办公室。告诉阿里他很喜欢早一天的访问谈话，然后他突然说：『我从这个谈话，得到灵感写了一首歌，是用来在示威游行中唱的进行曲。你不介意我在电话上唱给你听吧？』于是他就清唱了『把权力给人民』的歌词。在同一个月，他把这支歌独唱推出。

访问后，列侬及大野洋子多次参加了游行，他时常坚持要拿着《红鼠》报，虽然他常常私下对阿里说：『我不明白里面的一半文章，但我觉得这刊物很好。』

列侬从不忘记他是爱尔兰人和工人阶级出身。他对统治阶级及其意识形态和文化机构抱有很深的蔑视。

虽然他之离开英国去美国，显示了他逃避政治和投入献身，但他从未成为另一方的代言人。他生前经常强调必须与男性沙文主义战斗。

约翰·列侬访问记

我一直都关心政治，并且反对现状。这是很根本的。因为我自小就培养成憎恨和害怕警察——他们是天然的敌人，鄙视军队——他们将人们带走，令人们死在异乡。

这是工人阶级基本的看法，虽然当他们年纪大些，有了家庭、在被制度吞噬后，这些基本点会渐被磨灭。

在我看来，我从未非政治化，虽然在六五、六六左右我有点被宗教笼罩。这个宗教影响直接源自所有超级巨星的胡言——宗教曾是我受到的压迫的出路。

我想：『或许生命里还有其它一些东西？难道这个就是？』但我一直都仍然政治化。

我写的两部书，有许多对宗教的攻击，另外写了一个话剧，是关于一个工人和一个资本家的。

我自小就一直嘲讽这个制度，读书时已经常写杂志四围传阅。

我非常意识到阶级，因为我明白自己的遭遇，而我也明白压在我们身上的阶级压迫——这是一个丑恶的事实，但在披头四的旋风世界里，这事实却被忽略。有一段时间我离开现实较远。

我们到过美国几次，EPSTEIN 时常因为我们不提越战的事而唠苏。于是，有一次，佐治和我说：『下次他们问我们的时候，我们就说我们不喜欢越战，我们认为他们应该立即撤出这个战争。』

我们这样做了。当时，这样做颇为激进，尤其是由披头四作出。这是我个人第一次有机会挥舞一下旗帜。

但你们必须记着，我一直感到被压迫。我们受到如此巨大的压迫，令我们差不多没有机会表达自己，尤其是工作如此繁重。不断的巡回表演，时常处身于神话和梦想之中。

当你是凯撒大帝时，人人都会说你多么伟大，将好东西和女人送给你，这时，是很难冲破这些，说『我不想做皇帝，我想要现实。』

于是，我做的第二件政治性的事，就是说：『披头四比耶稣更伟大。』这引起了一阵轰动，我因此差不多在美国被枪杀。对于我们的乐迷来说，是一大创伤。

到那时为止，我们仍遵行不回答敏感问题的默契，虽然我一直读报纸上的政治新闻。

我不断意识到正在发生的事，令我因为什么也不说而感到羞愧。我爆发了，因为我不能再玩这套游戏，实在是吃不消了。

当然，到美国去令我得到更大的锻炼，尤其因为那边正进行战争。可以说，我们成为了木马屠城记里的木马。

披头四爬到顶点。然后，唱关于毒品和两性的歌，然后我进而唱越来越重份量的歌，他们于是就开始不要我们了。

除了最初成功一刻的得意激动外，其余的时候非常不好过。我们最初的目标是想达到像猫王那么棒，向前进是好事，但要达到就遇到失望。我发觉我不断要讨好的那些人，就是我小时候一直憎恨的人。

这件事情将我带回现实。我开始认识到我们全都是受压迫的，这也是我想就这点做些事的原因，虽然我并不知道我的位置在那儿。

当我开始时，摇滚乐是我们年纪和情况的人们的基本变革。我们需要清澈响亮的东西，打破我们自小就被罩盖着的麻木和压迫。

最初，我们感觉到是在模仿美国人，但当我们的深入音乐中，就发觉它一半是白人西方音乐，一半是黑人民歌。许多歌是从欧洲和非洲来的。迪伦的许多最佳歌曲是来自苏格兰、爱尔兰或英国的。就好像是一个文化大汇集一样。

但我最有兴趣的是黑人的歌曲，因为它们较简朴。这些田园歌曲，主要表达了他们身受的痛苦。他们不能理智地表达自己，于是要用几句话说明他们的遭遇。此外，还有一些城市歌曲，很大部份是关于性及暴力。

其中有许多是自我表达，但在近几年来，他们才完全认同黑人权力（例如 EDWIN STARR 灌的一些反战唱片）。在此以前，许多黑人歌手仍在『上帝将会挽救我们』的主题下歌唱。

但由此至终，黑人歌手都是直接地唱他们的痛苦，唱关于性的歌，这是我喜欢他们的原因。

最初，工人阶级反对我们对于性的开放观念。他们害怕赤裸，在这点上他们如其他人一样受到压抑。现在，工人对我们较为友善，或许事物正在改变。我认为学生现在已有一半清醒，足以试图唤醒他们的工人兄弟。如果你不将自己的觉醒传开去，它就会再次封闭。

因此，基本需要就是让学生走到工人中间，说服工人相信学生并非在说浮夸话。当然，我们很难知道工人真正的想法是什么，因为资本主义报刊散播的是资本主义代言人的说法。

所以唯一的方法是与他们直接倾谈，尤其是与年青工人直接倾谈。我们必须从他们开始做起，因为他们知道自己与制度是对抗的。我希望能够激励人们打破架构，在学校里不听话，要敢言，要敢于不断侮辱权威。

我认为要令年青人前进并不太费力。你只要让他们自由进袭本地议会或摧毁学校当局就可以，就像大学学生粉碎压抑一样。

这个过程已在进展，虽然人们必须更多地聚集在一起。而妇女也是非常重要的；不令妇女介入和解放的革命是不存在的。而男性优越感是多么微妙地灌输了给我们。

我经过一段颇长的时间，才认识到我的男性主义令妻子大野洋子有些地方受不住。她是火热的妇女解放主义者，她会很迅速地告诉我什么

不对，虽然那些事对我来说似乎很自然。因此，我时常很有兴趣知道自称激进的人是如何对待女性的。

我们要令工人意识到他们所处的真正的不快乐的情况，要打破他们的梦——他们梦着他们是在美好的言论自由国家，他们有汽车电视机，生命中已无其它事物，他们乐意让老板支配他们，看着他们的儿女在学校受骗。

他们梦着的，是别人的梦，不是他们自己的梦。他们应该认识到黑人和爱尔兰人被折磨、被压迫，而他们将会是下一批受害者。

当他们一旦觉醒到这些，我们就真正可以开始做事了。工人可以开始接手。正如马克思所说：『各取所需』。我认为在这儿会运行得很好。

但我们也需要渗入军队，因为他们受到很好的训练来将我们都杀死。我们需要从我们自己受压迫的地方开始。

我们不是要去安慰别人，令他们感觉更愉快，而是要令他们觉得更坏，不断展现在他们眼前他们所谓维持生活的工资是要经过何等贬抑和耻辱才得到的。

把权力给人民

约翰·列侬独唱（一九七一年）

把权力给人民！

把权力给人民！

把权力给人民！

把权力全都给人民！

如果我们要革命，
我们就要立刻进行。

快点站起来，
走上街头，唱着歌……
〔齐声：把权力给人民！〕

一百万工人无酬工作，
你们最好交还他们的财产，
我们将会打倒你们，
当我们操入城，唱着歌……
〔齐声：把权力给人民！〕

我要问同志们兄弟们，
你们在家里如何对待女人？
她们要有自由，
你们才能解放自己。
〔齐声：把权力给人民！〕

星期日，血腥的星期日（略）

约翰·列侬 / 大野洋子合唱（一九七二年）



小提琴手克劳斯——德国最著名的街头音乐家

小提琴手克劳斯，原名克劳斯-冯-洛赫姆（Klaus von Wrochem），出生于1940年，是德国最著名的街头音乐家。他在二战后的德国长大，在他的书中他提到了他受到“那种战后艰难时代中人们坦直和无情的一面”的影响。受到母亲的推动，他5岁开始习小提琴，1960年前往科隆研习音乐，在大学毕业后的五年间曾经在不同的交响乐团和科隆“西德电台”（WDR）中演出过。为了成为现代音乐作曲家他去了美国（纽约州水牛城，加州圣地牙哥）学习和工作。1970年他回到了科隆，深受当时的反越战运动和嘻皮士文化影响，开始关心政治，成为了公社成员，街头小提琴手克劳斯从此诞生。

在当时的思潮影响下，他成为了左派的活跃分子，因为常在左翼分子的示威游行中和主要商业步行街上表演，在国内开始越来越受注目。他所创作的歌曲内容都是讽刺时弊，批评当权者的专横，反映老百姓，尤其是低下阶层工人的无奈（例如“劳动带来自由”，“我们都知道天堂”）。他的音乐混合了多种元素：爵士乐、摇滚、民歌、古典乐。他常常会在表演中，创作出切合当时情况的即兴歌词。他也参与不同形式和种类的音乐表演，例如以“随性、独立、自由”为基本理念的小提琴三重奏组合“在你们当中的小提琴手”（Geiger unter euch）；除此之外他担任科隆文化沙龙的乐团的指挥，也开班教授音乐的即兴创作。

现在在德国的电台和电视上不时都可以听到他的音乐。他的名气不仅在左派之间，他在温和派的无政府主义者和草根阶层运动之间也很受注目。此外，小提琴和工人裤就是他一直以来的“注册商标”。

现年70岁，居住在科隆的他仍然未停止他的街头音乐表演，尽管不是常常出现在街头，但如他自己所说，“总是会再回去”（注：出自他的

《我们都知道天堂》（Wir kennen alle das Paradies”，2009年出版）一书的序言）；他也继续参与反对战争（“不以血换取石油”Kein Blut für Öl）、核废料运输、种族主义、环境污染和政府某些决策等的示威活动，继续为受当权者压迫的人抗争。

他的部份歌曲可以在以下的地址下载（略）。以下是他创作的歌的歌词。

来源：《工人诗歌》3号，2018年

转自：2010年“中德劳工世界论坛”

德国街头小提琴手克劳斯印象

作者：吴季

关于这位六、七十年代激进运动的艺术传人，《小提琴手克劳斯（Klaus der Geiger）——德国最著名的街头音乐家》一文已做了介绍。文后附有他创作的六首歌的歌词——反对老板，反对工会官僚，反对施罗德、布什等当今世界的统治者——译笔很好，可作为优秀的当代政治诗来欣赏。和中国目前的劳工歌曲或进步歌曲相比，克劳斯的音乐所涉及的题材广泛得多，表达方式上自由、随兴与辛辣得多。在会面中，克劳斯谈到的一些事情，没有见诸这篇小文，兹做些补充。

这位左翼音乐家出生于 1940 年，自幼家贫，父母将他寄在别人的家庭抚养。养母给了他很好的教育和培养，尤其在音乐方面。从 5 岁开始他便学习小提琴，后来在音乐学校就读了一段时期，但是照他的说法，“没学到什么”。

反越战运动兴起时，他以现代音乐作曲家身份在美国学习和工作，同时受到嬉皮士文化的影响。接着被美国政府驱逐出境，理由是“外国人不得参与本国的政治活动”。

回到德国后，他放弃了有着“美好前途”的音乐事业，从此专注于街头表演，至今他仍满意于这个选择。他热爱民众，民众也喜欢他，他的街头音乐会总是人头济济。“我对民众观点的形成是有一定影响的，”克劳斯不无自豪地说。

他经常参加不同的社会运动，支持过不同的政党。比如，他曾支持社民党勃兰特——就是那个在犹太人纪念碑前下跪的总统——的选举活动。但其中很多政党他已不再支持，因为它们上台后就腐化了。七十年代时，他是“红军（派）”的忠实支持者，因此在参与社会民主党的竞选

活动时，曾被夺去麦克风。他支持过绿党，也代表过他们参选，但目前已一刀两断——该党上台后也不那么绿了。他现在主要支持左翼的社会民主党，但关系不甚密切，他觉得他们不够灵活和开明，就像行进在隧道中，看不见其它东西，只能望到远处的一盏灯。

因此到现在，他采取随机（随意）的活动形式，不在乎是什么政党，只要于民众有利的活动，他都会积极参加，比如最近在斯图加特的反对兴建新火车站的运动。

他经常受到外国组织的出国访问邀请，比如日本大阪的“无家可归者”组织。他们帮助十万名无家可归者，这些人没有固定职业，等着做日工，或是从事——与在德国无异的——“快速服务”之类的临时工作。

他曾到过巴西的里约热内卢，在学校里为小孩子们上音乐课。他前往遍地纸屑和碎布的贫民区，很多无家的小孩子在街头流浪。那里一般人不许参观，他是得到控制该贫民区的大毒贩的批准才进去的。

几番周游后，他发现德国与其它国家本质上没有什么两样。

来源：《工人诗歌》3号，2018年

〔消息〕美国劳工歌手安妮·费尼（Anne Feeney）感染新冠去世！

美国著名的劳工歌手安妮·费尼（Anne Feeney）一月间在护理机构感染了新冠，2月3日因相关并发症而离世，享年69岁。

安妮·费尼（1951-2021）出生于宾夕法尼亚州。她的祖父是个勇敢的矿工工会组织者，也是一位小提琴手，从小给了她双重影响。3岁时他们举家搬到匹兹堡市附近，这里后来成了她的“根据地”。她在匹兹堡大学取得文学学士学位，之后又学习法律，当了12年的律师，1997-98年担任匹兹堡音乐家联盟的主席，还开办过服务于女性的“匹兹堡反强奸行动”组织。

和许许多多优秀的艺术家一样，安妮·费尼的心智也是在六、七十年代的社会反叛风潮中成长起来并激进化的。当时，民权运动和反越战运动风起云涌，席卷美国。不到20岁的安妮·费尼也脱颖而出。1969年她首次登台，参加反战抗议演出，唱菲尔·奥克斯（Phil Ochs）的歌；1972年曾因参与了抗议尼克松被提名美国总统的活动而被拘捕过。她创作的《你可曾为正义坐过牢》（Have You Been to Jail for Justice?）经彼得、保罗和玛丽（Peter, Paul and Mary）三人组演唱，成为著名的抗议歌曲。

1991年起，她不断在北美和全球各地巡回演出，在数千场政治和劳工集会上，在罢工纠察线上唱歌。另一位劳工音乐家犹他·菲利普斯称她是“北美最优秀的劳工歌手”。风格上，她广泛吸收传统的爱尔兰和墨西哥民谣、黑人精神、雷鬼、布吉、嘻哈等元素，词曲都很出色。她的音乐信条是：“给痛苦的人以安慰，给安逸的人以痛苦”。2005年她获得了乔·希尔奖。

工人诗歌公众号不久前刚刚陆续介绍了安妮·费尼的三首歌，没想

到这么快就听到她的噩耗，令人欷歔。美国泛滥的新冠疫情，对整个艺术界，尤其是表演艺术造成了重大打击。各类演出、展览皆已中止，艺术家的薪水或收入锐减。更有许多著名的、优秀的高龄艺术家不幸感染新冠而病逝，成为这个罪恶腐朽的社会的牺牲品。

以下是我们制作了字幕并发布过的安妮·费尼的三首歌的视频。



2009年，安妮·费尼在一场抗议活动中



我们的根据地在车间，在工地，在一切需要劳动者的地方……

立足工人阶级的现在，并探索未来——紧扣工人阶级的所见所历，所感所思，所愿所欲，伴随工人阶级的成长，哺育和深化阶级意识，唤起工人阶级的共鸣，激发和配合工人阶级的斗争。

《工人诗歌》分别于 2007、2009 和 2018 年出过三期，共约 700 页，带有汇编性质，也就是汇集当代工人的以及与此相关的佳作。欢迎读者联系我们，推荐合适的工人文艺作品，或是译介各国的工人文艺、革命文艺。

工人
诗歌